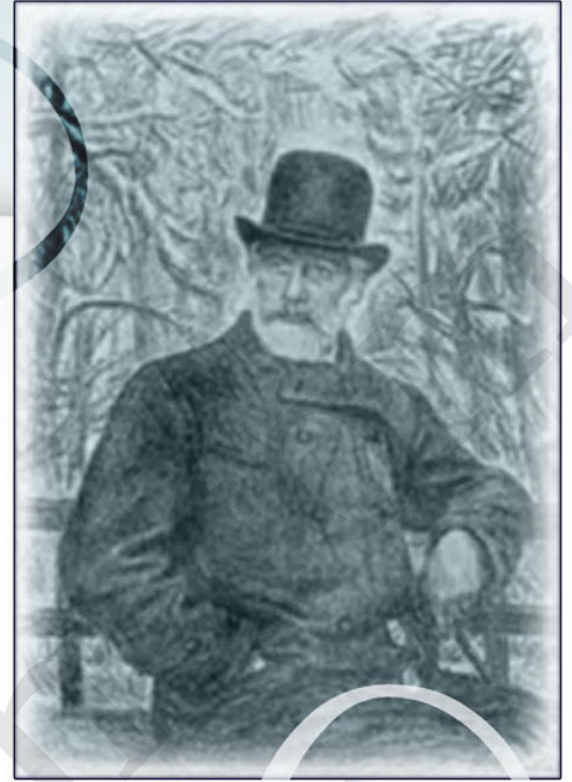


PIOTR
TCHAIKOVSKY



THE MAID OF ORLEANS

OPERA

Vocal score

Elibron Classics

Piotr Tchaikovsky

The Maid of Orleans

Opera

Vocal Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC.

ISBN 0-543-71074-2 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published by P. Jurgenson, Moscow.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

ЭДУАРДУ ФРАНЦЕВИЧУ
НАПРАВНИКУ

РЛЕАНСКАЯ ДЪВА

ОПЕРА

ВЪ 4 ДѢЙСТВІЯХЪ (6 КАРТИНЪ)

ТЕКСТЪ

ПО ШИМЛЕРУ И ЖУКОВСКОМУ

СЪ СОХРАНЕНІЕМЪ МНОГИХЪ СТИХОВЪ ПОСЛѢДНЯГО

МУЗЫКА

П. ЧАЙКОВСКАГО

ДЛЯ ПѢНІЯ ЦѢЛА 8 р. пѣт.
„ ФОРТЕПІАНО ВЪ 2 РУКИ 5 „



Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электронечатня потъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

Дѣйствующія лица:

Карль VII, король	Теноръ.
Кардиналь	Басъ.
Дюна, Французскій рыцарь	Баритонъ.
Ліонель, Бургундскій рыцарь	Баритонъ.
Тибо д'Аркъ, отецъ Іоанны	Басъ.
Раймондъ, ея женихъ	Теноръ.
Бертранъ, крестьянинъ	Басъ.
Воинъ	2-й басъ.
Іоанна д'Аркъ	Сопрано.
Агнеса Сорель	Сопрано.
Голосъ сою въ хоръ ангеловъ	Сопрано.

Кавалеры и дамы двора, воины французскіе и англійскіе, рыцари, монахи, цыгане и цыганинн, пажы, шуты, карлики, менестрели, палачи, народъ.

Handelnde Personen:

König Karl VII.	Tenor.
Der Cardinal.	Bass.
Dunois, französischer Ritter	Bariton.
Lionel, burgundischer Ritter	Bariton.
Thibaut d'Ark, Johannens Vater.	Bass.
Raymond, ihr Bräutigam.	Tenor.
Bertrand, ein Landmann	Bass.
Ein Krieger.	Bass 2.
Johanna d'Ark	Sopran.
Agnes Sorel	Sopran.
Solostimme im Engelchor.	Sopran.

Hofherren und Hofdamen, französische und englische Krieger, Ritter, Mönche, Zigeuner, und Zigeunerinnen, Pagen, Narren, Zwerge, Minnesänger, Schergen, Volk.

СОДЕРЖАНІЕ.

№	Стр.
Интродукція	2

ДѢЙСТВІЕ I.

1. Хоръ дѣвушенъ	14
2. Сцена и терцетъ	19
3. Сцена	30
4. Хоръ народа и сцена	34
5. Сцена	59
6. Гимнъ	69
7. Арія Іоанны	92
8. Финаль	102

ДѢЙСТВІЕ II.

9. Антрактъ	124
10. Хоръ менестрелей	128
11. Танцы: а) пляска цыганъ	134
б) пляска пажей и карликовъ	144
в) пляска шутовъ и скомороховъ	146
12. Сцена и дуэтъ	155
13. Аріозо Агнесы и дуэттино	174
14. Сцена и разсказъ Кардинала	187
15. Разсказъ Іоанны	197
16. Финаль	225

ДѢЙСТВІЕ III (Картина 1-я).

17. Сцена и дуэтъ	255
-----------------------------	-----

(Картина 2-я).

18. Маршъ	283
19. Сцена и дуэттино	309
20. Финаль	317

ДѢЙСТВІЕ IV (Картина 1-я).

21. Интродукція и сцена	369
22. Дуэтъ и сцена	380

(Картина 2-я).

23. Финальная сцена	403
-------------------------------	-----

INHALT.

№	Seite.
Introduction.	2

ERSTER AUFZUG.

1. Chor der Jungfrauen.	14
2. Scene und Terzett.	19
3. Scene	30
4. Volkschor und Scene.	34
5. Scene.	59
6. Hymne.	69
7. Aria der Johanna	92
8. Finale.	102

ZWEITER AUFZUG.

9. Zwischenakt.	124
10. Chor der Minstrels.	128
11. Tänze: а) Zigeunertanz.	134
б) Tanz der Pagen und Zwerge.	144
в) Tanz der Narren	146
12. Scene und Duett.	155
13. Arioso der Agnes und Duettino.	174
14. Scene und Recitativ des Cardinals	187
15. Johannens Erzählung.	197
16. Finale.	225

DRITTER AUFZUG (Bild I).

17. Scene und Duett.	255
------------------------------	-----

(Bild II).

18. Marsch.	283
19. Scene und Duettino.	309
20. Finale.	317

VIERTER AUFZUG (Bild I).

21. Introduction und Scene.	369
22. Duett und Scene.	380

(Bild II).

23. Finalsene	403
-------------------------	-----

www.elibron.com

ОРЛЕАНСКАЯ ДѢВА. DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.

Опера
П. ЧАЙКОВСКАГО.
ИНТРОДУКЦІЯ.

Oper von
P. TSCHAIKOWSKY.
INTRODUCTION.

Andante con moto.

PIANO.

Fl. *p*

Viol. *p*

Cl. *piu f*

Corno *mf*

Cello *p*

Fl. *tr*

Corni.

F1.

p

cresc.

mf

p

The musical score is written for a Corni (Flute 1) and a Piano. It consists of six systems of music. The first system is for the Corni and Piano. The second system is for the Piano. The third system is for the Piano. The fourth system is for the Piano. The fifth system is for the Piano. The sixth system is for the Piano. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, trills, triplets, and dynamic markings. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The score is written in a standard musical notation style.

This page of musical notation consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a *cresc.* (crescendo) marking. The bass line has a series of eighth notes with a slur, and the treble line has chords and a single eighth note.
- System 2:** Continues the eighth-note pattern in the bass line. The treble line has chords and a single eighth note.
- System 3:** Includes a *mf* (mezzo-forte) marking. The bass line continues with eighth notes, and the treble line has chords and a single eighth note.
- System 4:** Continues the eighth-note pattern in the bass line. The treble line has chords and a single eighth note.
- System 5:** Includes a *f* (forte) marking. The bass line continues with eighth notes, and the treble line has chords and a single eighth note.
- System 6:** Includes a *dim.* (diminuendo) marking. The bass line continues with eighth notes, and the treble line has chords and a single eighth note. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

The notation is complex, with many slurs, ties, and dynamic markings. The page number 3951 is printed at the bottom center.

Allegro molto.

p

pp

poco a poco crescendo

sempre crescendo

ff

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The first system shows a flowing melody in the right hand and a supporting bass line. The second system features a more complex texture with a 'ff' (fortissimo) marking. The third system includes a 'p' (piano) marking. The fourth system has an '8' marking above a measure. The fifth system shows a more active right hand with many beamed notes. The sixth system continues the piece with similar notation. A large, faint watermark is visible across the page.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble staff containing a half note and a quarter note, followed by a bass staff with a half note and a quarter note. The second system features a treble staff with a half note and a quarter note, and a bass staff with a half note and a quarter note. The third system includes a treble staff with a half note and a quarter note, and a bass staff with a half note and a quarter note. The fourth system shows a treble staff with a half note and a quarter note, and a bass staff with a half note and a quarter note. The fifth system displays a treble staff with a half note and a quarter note, and a bass staff with a half note and a quarter note. The sixth system concludes with a treble staff with a half note and a quarter note, and a bass staff with a half note and a quarter note. The page is marked with a large, faint watermark reading 'WAVE' diagonally across the center.

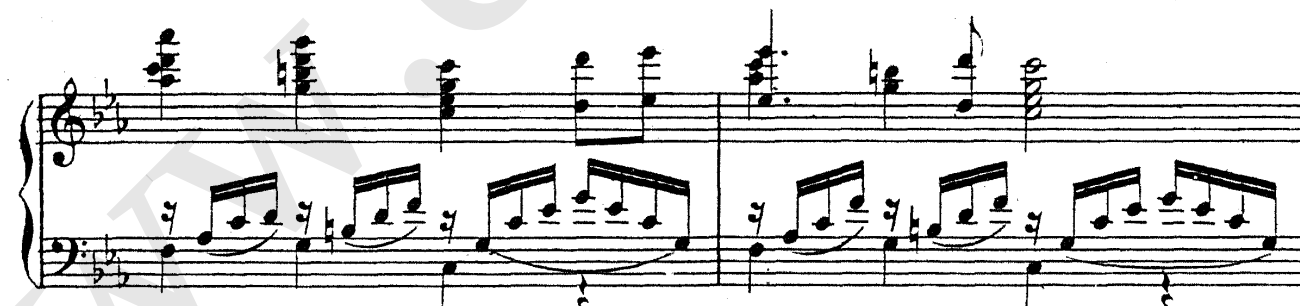
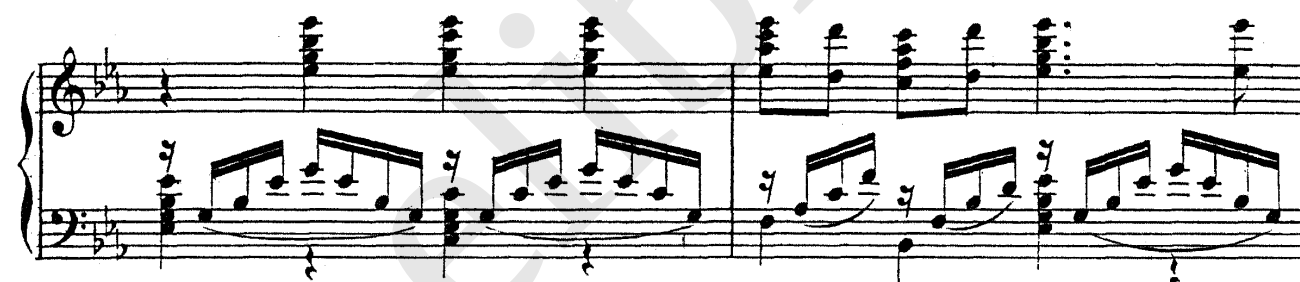
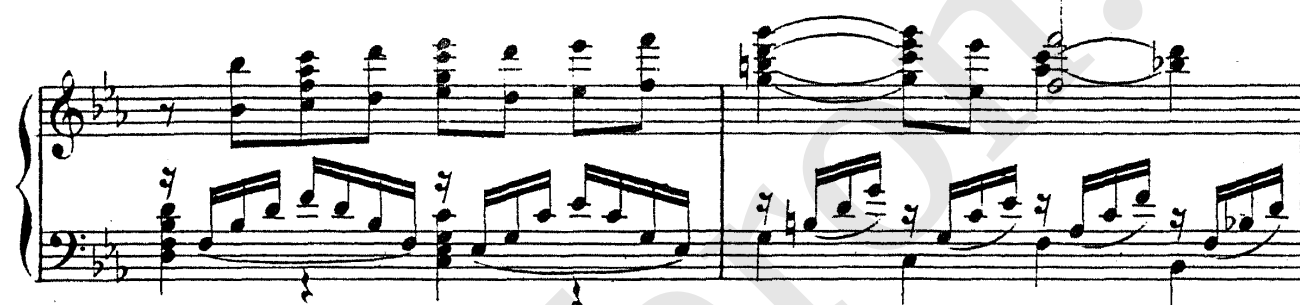
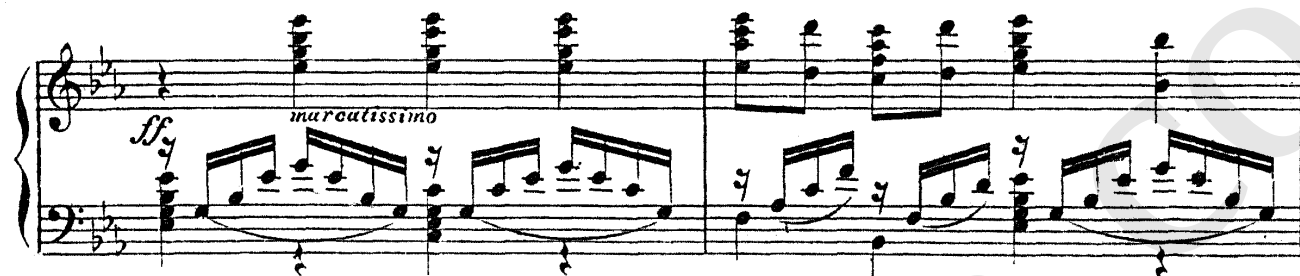
mf

cresc.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is characterized by complex, often chromatic, passages in both hands. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) at the beginning of the first system, the third system, and the final system. A fermata is placed over a chord in the third system. A repeat sign with a first ending bracket is present in the fifth system. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.



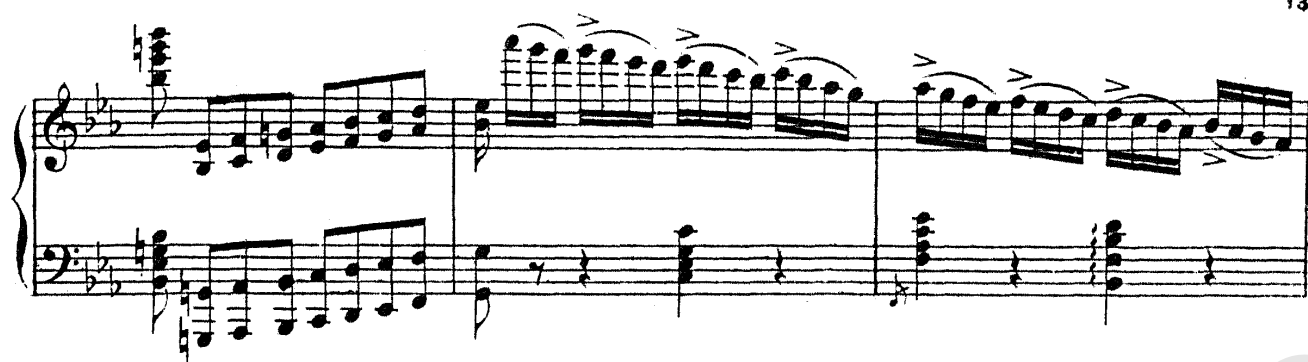
Allegro moderato e maestoso.



This musical score is for a piano and violin. The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The first system consists of two measures. The second system also consists of two measures. The third system consists of two measures. The violin part is written on a single staff with a treble clef. It begins with the instruction "Viol." and a dynamic marking of *fff*. The first measure of the violin part is followed by a dotted line and the text "и т.д." (and so on). The piano part continues with two more measures, marked with a dynamic of *fff marcetissimo.* The final system of the piano part consists of two measures, ending with a key signature change to one flat (B-flat).

Viol. *fff* и т.д.

fff marcetissimo.



This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and chords. Dynamic markings include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). Accents are placed over certain notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols and dynamics:

- System 1:** Features a *poco cresc.* marking and a *mf* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 2:** Includes a *Cadenza.* marking and a *f* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 3:** Features a *Fl. tr.* marking and a *f* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 4:** Features a *ff* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 5:** Features a *pp* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.
- System 6:** Features a *pp* dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.

№ 1. Хоръ дѣвушекъ.

№ 1. Frauenchor.

Театръ представляетъ сельское мѣсто; впереди на правой сторонѣ стоитъ часовня и въ ней образъ Богоматери; на лѣвой сторонѣ высокій, вѣтвистый дубъ на берегу ручья.

При поднятїи занавѣса дѣвушки украшаютъ дубъ вѣнками.

Die Bühne stellt eine ländliche Gegend vor. Zur Rechten im Vordergrunde steht eine kleine Kapelle mit einem Madonnenbilde; zur Linken eine hohe Eiche mit vielen Zweigen am Ufer eines Baches. Beim Aufrollen des Vorhangs schmücken junge Mädchen die Eiche mit Kränzen.

Moderato.

Chor der Mädchen.
Хоръ дѣвушекъ.

Сопр. *p* Пока на не-бѣ не по-гасъ
So lang' die Sonne uns noch lacht

Альтъ. *p*

p

е-ще по-слѣднїй лучъ денни-цы, по-ка-да-лѣкъ полночный часъ,
aus hei-tern Himmelsblauen Hallen, so lang' noch fern die Mitternacht.

p

cresc.

еби-рай - тебъ ве-се-ло дѣ-ви-цы, еби-рай - тебъ ве-се-ло дѣ-ви-
 Lasst fröh - lich den Gesang er-schallen, lasst fröh - lich den Gesang er-schal-

cresc.

cresc.

mf

ны!
- лен!

p

Здѣсь ста - рый
Die al - te

mf

staccato

p

cresc.

дубъ надъ лономъ водъ раски - нулъ сѣнь вѣтвей тѣнистыхъ и о - тра
 Ei - che neiget sich mit vol - lem Laub zum Bächlein nieder, die Wol-ken

cresc.

cresc.

жа-еть не-ба сводъ сво-ю ла- зурь вѣтруяхъ луче-тыхъ, здѣсь ста- рый
 spiegeln ro-siglich sich in den kla-ren Wellen wie-der. Die al-te

дубъ надъ лономъ водъ рас-ки- нулъ сѣнь вѣтвей тѣ-нистыхъ! По-ка на
 Ei-che neiget sich mit vol- lem Laub zum Bächlein nie-der. So lang' die

не-бѣ не по-гасъ е-ще по-с- лѣдній лучъ денни-цы, по-ка да-
 Son-ne uns noch lacht aus hei- tern Himmels blau-en Hallen, so lang' noch

cresc.

лёкъ полночный часъ,
fern die Mit-ter-nacht,

еби-рай - тесь
lasst fröh - lich

cresc.

ве-се-ло дѣ-ви-цы,
den Gesang er-schallen,

f

еби-рай - тесь
lasst fröh - lich

cresc.

mf

ве - се-ло дѣ ви - цы!
Lie - der laut er - schal - len!

p

Но въ пол .. ночь
Doch Graus naht

poco

страшенъ нашъ пріютъ,
mit der Mit-ternacht:

poco

изъ лѣ са
Wald-teu - fel

poco

лѣ-ші-е при-ходятъ;
kommen aus den Wäldern,

cresc.

ру-са-и ки
die Schaar der

do

хо-ромъ здѣсь по-ютъ *f* и при-ви-дѣнь-я ти-хо бро-дять,
 Ni - xen tanzt und lacht und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern,

do

cresc.

ff *dim.* *p*
 и при-ви-дѣ-нъя ти-хо бро-дять!
 und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern!

ff *dim.* *p*

pp

№ 2. Сцена и терцетъ. № 2. Scene und Terzett.

(Входятъ Тибо, Раймондъ и Юанна.)

(Thibaut, Raimond und Johanna treten auf.)

Recit. ТИБО. THIBAUT.

Moderato.

Не по-ду-шѣ мнѣ пѣсни ва-ши, и-гры: до пѣсенъ ли те-
Zu wi-der sind mir sol-che Spiel und Sänge! Zur Un-zeit sind sie

Moderato

перъ! Е-ще по-ка сво-бо-дны мы, но
jetzt! Wohl heu-te noch lacht Freiheit uns, *a tempo* Doch

что насъ о-жи-да-етъ въ-гря-ду-щемъ, страшно, страшно и по-мыслить!
was er-war-tet uns wohl schon mor-gen? Schrecklich, schrecklich nur zu den-ken!

Во всѣхъ мѣс-тахъ при-ше-лецъ тор-жес-
Denn al-ler Or-ten sie-get Eng-lands

cre-scen-do

marcato

Andante.

T. тву етъ, Парижъ вра - та нхъ войскамъ о тво - рилъ, внукъ, коро -
 Van - ner, Pa - ris er - schloss dem Ein - dringling sein Thor! Ach! uns' rer

Andante.

T. лей безъ тро - на, безъ при - ю - та, скита - ет - ся въ зем - лѣ своей какъ странникъ!
 Kön' - ge En - kel, der muss ir - ren, enterbt und flüch - tig in dem eignen Rei - che!

riten.

T. близка гро - за: о - на сю - да при - деть! И за те -
 Schon naht der Sturm; auch uns er - reicht er bald! Und auch um

stringendo

riten.

Moderato.

T. бя боюсь я І - о - а - на! Для женщи ны въстоль бѣдственн - е
 dich erfasst mich Angst, Johan - na! Das Weib bedarf im Kriege des Be -

Oh.

p

T. *b*

вре-мя необ-ходимъ забот-ливый за-щитникъ. Вотъ ю-но-ша при-
 -schützers: nur treuen Freundes Hand hebt solche Lasten! Hier steht vor dir ein

cresc.

T. *b*

красный, честный: сънимъ желать бы я свя-зять те-бя на вѣ-ки!
 Jüngling selb'ner Art, der hat sein Herz in Lie-be dir ge-wei-ht!

mf *p* *cl. poco cresc.*

T.

(Johanna schweigt mit gesenktem Haupte.) Но ты молчишь, ты отвра-
 (Joanna молчитъ, опустивъ голову.) Jedoch du schweigst? Und wendest

più f *p*

РАЙМ. РАЙМ.
 Andante. (mit Gefühl)
 (съ чувствомъ)

T. *rallent. al*

ща-ешь взо-ры! Не принуждай е-ё мой честный Аркъ. Лю-
 ab die Bli-cke? O zwingt die Tochter nicht, mein wackrer Are! die

rallent. al *Andante.*

cresc.

f

Р. бовъ мо ей Ио-ан-ны есть пре-красный, не-бесный плодъ: прекрасно-е сво-
 Lie-be meiner herrli-chen Jo-han-na ist Himmels-frucht! Das Köst-li-che liebt

p

più mosso

Р. бод - но: о - но ме-дл-тельно и тай - но зрѣтъ!
 Frei - heit; und nur all - mäh - lich kommt es still zur Rei - fe!

Andante.

p

riten.

Andante.

Р. (съ большимъ чувствомъ)
 (mit grosser Innigkeit) Пусть по прежнему сво-
 Nach wie vor in freier

più f

più f

Р. бодно мо-ло-да-я жизнь цвѣ-тѣтъ, ес-ли Бо-гу не-у-
 Stille mag ihr hold das Le-ber blühn; zeigt sich nicht des Himmels

poco riten.

R. год - но, часъ желанный, часъ желанный не придетъ, ахъ не при -
 Will - le werd' ich klag - los, werd' ich klag - los für - der zieh'n, ja, klag - los

p riten.

Poco più mosso. Moderato. JOHANNA. IOANNA.

R. деть! Тяж - ко, больно э - ти
 zieh'n! O welch' schwere ban - ge

T. ТИВАУТ. ТИБОУ. *f*
 Въ на - ши дни, ког - да все бли - же
 Jetzt, wo des Or - ka - nes Wü - then

Poco più mosso. Moderato.

I. рѣ - чи ко - лятъ сердце, да - вятъ
 Stun - den Brin - get mir des Va - ters

T. ту - чи гроз - ны - я пол - зутъ,
 Im - mer näh - er zieht he - ran,

I. *грудь.... Я долж-на от-ца на-деж-ды об-ма-*
Schmerz! Ach, ich füh-le was er-lei-det jetzt sein

T. *толь-ко въ мужес-твенномъ серд-цѣ ты най-дешь се-бѣ при-*
da kann Schutz al-lein dir bie-ten nur der treu-e, fe-ste

piu f

I. *нуть! Herz!*

P. *за не-ё и жизнь, и счас-тье*
Ih-rem Hei-le, ih-rem Glü-cke

T. *нуть! Мамм! Дочь мо-я, о не-у-*
Mamm! Sag, fähst nicht du ü-ber-

p

P. *я без-ро-потно от-дамъ,*
Bring' ich mich zum O-pfer dar!

T. *же-лн-ста-ри-ка те-бѣ не*
wun-den dich von dei-nes Va-ters

cresc.

ff

Я долж - на от - ца же - ла - ны и на -
 О, ich füh - le all' die Wun - den, die er -

ff

крот - ко Бо - жи - ю ве - лѣ - нью по - ко - ря - юсь я!
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind oft wun - der - bar!

ff

жаль? О за - чѣмъ ты мнѣ при - но - сишь од -
 Schmerz? Ach, du ah - nest nicht die Wun - den, die

dim. *riten.* *Tempo I.*

деж - ды об - ма - нуть, да, об - ма - нуть!
 lei - det jetzt sein Herz, sein Va - ter - herz!

p

Пусть по преж - не - му сво -
 Nach wie vor in frei - er

dim. *riten.*

но лишь только го - ре и не - чаль?
 Wun - den, die er - lei - det jetzt mein Herz!

p *riten.* *Tempo I.*

dolce *cresc.*

I. Ахъ, и-но-е на-зна-че-нье дѣ - въ скромной рѣше-
Ach! ein an-de-res Ge-schicke soll das Loos der Hirtin

cresc.

P. бодно мо - ло-да-я жизнь цвѣ - тѣтъ,
Stille mag das junge Le-ben blüh'n!

dolce *cresc.*

T. Въ на - ши дни когда все ближе ту - чи грозныя пол-
Jetzt, wo des Or-ka-nes Wüthen Im - mer näher tritt her-

Fl. Cl. *p* *cresc.*

f

I. но! Страс-ти су-е-тной из - вѣ - дать
sein! Nim - mer darf dem ird'schen Glü - cke

f *p*

P. ес - ли Богу не у - го-дно, часъ же - ланный не придетъ, смиренно,
Zeigt sich nicht des Himmels Wil-le, werd' ich klaglos für der zieh'n, dem uns'res

f

T. зуть только въ мужественномъ сердцѣ ты найдешь
an kann dir Schutz und Stütze bieten nur allein

I. *p* мнѣ судьбой не суж-де-но, мнѣ — не суж-де-
 nim - mer mich der Lie - be weih'n! Nie der Lieb' mich

R. крот - ко, Бо - жи - ю ве - лѣ - ні - ю я по - ко -
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind wun - der -

T. *p* се - бѣ при - ютъ, да ты най-дешь,
 der fe - ste Mann, der fe - ste Mann,

p

I. но, не суж-де-но. но. weih'n, nim - mer mich weih'n!

R. рюсъ, я по - ко - рюсъ.
 - bar, sind wun - der - bar!

T. въ мужест-венномъ серд-цѣ при - ютъ. О — не со - кру -
 kann Schutz dir bie - ten nur der Mann! O — ! zieh mei - nen

mf

ХОРЪ.
 CHOR. Лишь сун - ру - жес - кі - н
 Nur das Band der Eh - e

mf

Viol. *mf*

mf

R. О Бо - же мой!
О, gro - sser Gott!

T. шай же ме ня, внем - ли I - о -
Schmerz, mei - nen Schmerz! O - - - - - sieh mei - nen

нѣ - ни сча - с - т - ѣ проч - но - е да - ютъ, по - ко - рись, ты въсердцѣ
bie - tet fe - stes Glück und fe - sten Schutz, ü - ber - win - de dei - nen

I. *mf* О! Бо - же мой!
О, gro - sser Gott!

R. Я по - ко - ря
Ich will nicht kla - - - - -

T. ая - на от - пу!
Schmerz, mei - - - - - nen Schmerz!

му - жа вѣр - ный свой най - дѣшь при - ютъ.
Trutz, das Band der Eh - e beut dir Schutz!

О по - ко -
Ach, ü - ber -

p

Cl.

p

I. *f* какъ я стра -
O wie ich

R. *f*
- юсь, я по ко - ря юсь Твоимъ ве - лѣ - ньямъ,
- gend, und dul - dend tra - gen, was du mir sen - dest,

piu f
рисъ, по ко рисъ,
wind' dei - nen Trutz!

mf dim.

I. - да - ю!
lei - de!

R. *p*
Бо - же мой!
Gro - sser Gott!

T. *f*
мо - лю те - бя!
sieh mei - nen Schmerz!

f ахъ, по - ло рисъ ор - цу!
Ach ü - ber wind' den Trutz!

p pp

3958

№ 3. Сцена.

№ 3. Scene.

Moderato.

ТИБО. THIBAUT.



ОТВѢТЬЖЕ І - о - ан - на, кочешь ты от - ца исполнить волю?
 Wohlan, sag' an, Johanna; willst du folgen deines Vaters Willen?

Moderato.



ЮАННА. JOHANNA.



Мнѣ судь-ба на-з - на-че-на дру-га - я:
 Mei-ner harrt ein an-derweit Ge-schicke:

Più mosso. Allegro moderato.



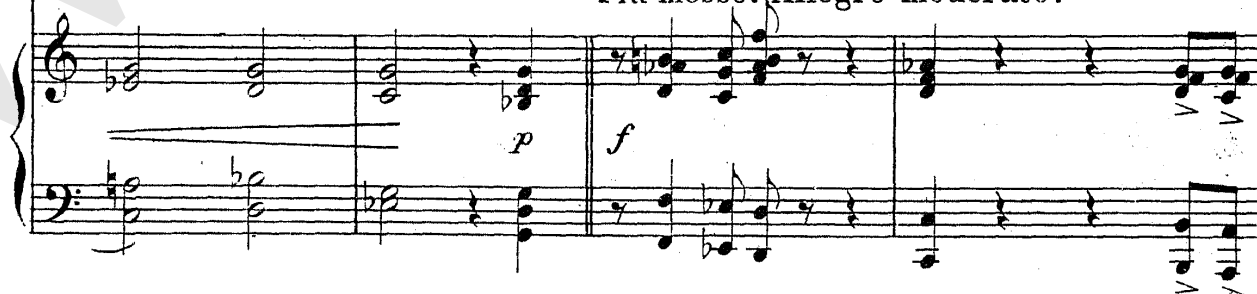
во-лѣ не-ба под-властна - я.
 das der Himmel ob mir ver-hängt!

ТИБО. THIBAUT.



Мол-чи и не ко-шунствуй! не
 Na, schweig! wag' nicht zu lästern! nicht

Più mosso. Allegro moderato.



riten.

T. не-бу по-ви-ну-е-шь-ся ты, съ-а-домъ съ-а-домъ чу - до-вищный союзъ ты за-к-лю-
Gottes Willen du erfüllst, der Höl - le, Höl - le al - lein hast dei-ne Seele du ver-

riten.

a tempo

I. *f* О - тецъ мой!
Mein Va - ter!

T. - чи - ла. Да! те-перь мнѣ ста - ло
- pfändet! Ja! es wird jetzt im - mer

p a tempo giusto poco

T. яс - но ко-му ты от-да-лась; за-чѣмъ, ска-жи, у-
kla - rer, wess' Macht um-garnt dich hält! Wes-halb, schleichst du ver-

a poco cres

T. - крад - кой, какъ пти - ца, другъ раз - ва - линъ, въ ту-ман - но - е жи -
- stoh - len, gleich je - nem dü - stern Vo - gel, des Nachts hin - aus ins

cres do

T.  *cresc.*

- ли - ще при - ви - дѣ - ній, вѣноч - ну - ю тѣм у бѣ-жишь, что бѣ горный
 grau - se Reich der Gei - ster? Was pflegst ge - hei - me Zwiesprach mit den

T.  *f*

вѣ-теръ под-слу- шивать на тем-номъ пе - ре-крест-кѣ, за -
 Luf - ten des Nachts du auf dem ö - den, dun - keln Kreuz - weg? Wes -

T.  *mf*

- чѣмъ всег - да ты здѣсь, подъ э - тимъ ду - бомъ та-инст-вен - нымъ, про -
 - halb bleibst du zu gau - zen Stunden sin - nend dort un - ter dem Dru -

T.  *f*

- во - дишь дни и но - чи? здѣсь во - дит-ся не - чис-тый съ давнихъ
 - i - den - bau - me si - tzen? den al - le glück - li - che Ge - schö - pfe

T. *ЛѢТЬ.* *fliehn!* О - пом-ни-сь, I - о - ан - на, страш - ной
O - sieh' dich vor, Jo - han - na! Bö - ser

ff *mf* *ff*

РАЙМОНДЪ. RAIMOND.

He въ-рю
Nein, immer.

T. Ка - рои Господь-те-бя неж-дан-но по-ка-ра - етъ!
That - fol - get un - verhofft stets auch gerechte Stra - fe!

ff *p*

P. Я, не коз - би са - та - ны, но чу - до - твор-ный ликъ пре -
-mehr! Nicht Sa - tans dunk - le Macht, die se - gens - rei - che Näh' des

P. -чистой Дѣ-вы е - е всег - да при-водитъ въ-то мѣс - то!
Gna - den - bil - des ist was Jo - han - nen zie - het hin zum Bau - me!

ritenuto *mf* *p* *ritenuto*

№4. Хоръ народа и сцена. №4. Volkschor und Scene.

Allegro vivo.

РАЙМОНДЪ. RAIM.

(Im Hintergrunde wird Feuerschein sichtbar.)
 (На заднемъ планѣ сцены появляется зарево пожара.)

Вда-ли по -
 Seht ihr den

Allegro vivo.

pp
 Timp.

p *Corn*

Р. жаръ и ко-ло-ко-ла зву-ки....
 Brand? Die Feu-er-glo-cken tö-nen....

cres

Т. Но что за шумъ?
 Horeh, welch Ge-schrei?

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
 CHOR DER MÄDCH.

(На сценѣ) И го-ло-са вда-ли...
 (Auf der Bühne) Und Ru-fe hört man dort...

cres *do* *росо* *a* *росо*

Хоръ за зенекъ, Chor hinter der Bühne.

Сопрано.

Альтъ.

Теноръ.

Басъ.

f По-жаръ! епа - еи - те! по-гнб-ло
f Es brennt! O ret - tet! O rettet

f По-жаръ! епа - еи - те! по-гнб - ло все,
f Es brennt! O ret - tet! O ret - tet uns!

mf Tuba. *cresc.*

все, вра-ги и-дутъ, *ff* по-гнб-ло все!
 uns! Der Feind ist da! O rettet uns!

вра - ги и-дутъ, *ff* по-гнб-ло все!
 Der Feind ist da! O rettet uns!

ff

o Бо -
O Him -

o Бо -
O Him -

ff

же!
mel!

(Вбѣгаетъ толпа народа съ дѣтьми и пожитками, въ величайшемъ безпорядкѣ. Среди ихъ сидитъ старецъ Берtrandъ.)

(Eine Schaar Völkes, mit Kindern und Haabe, kommt in größter Unordnung auf die Scene gelaufen. Unter ihnen Bertrand, ein Greis mit Silberhaar und Bart.)

же!
mel!

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ. CHOR DER MÄDCHEN.

ff Пожаръ,
Es brennt!

ХОРЪ НАРОДА. CHOR DES LANDVOLKS.

Сопрано.

Альтъ.

Теноръ.

Басъ.

(Берtrandъ съ басами) (Bertrand wie die Bässe)

ff Пожаръ,
Es brennt!

ff

пожаръ, по - жаръ и раз - зо - рень - е вра -
Es brennt! Mit Feu - er und Ver - hee - rungfiel

пожаръ, по - жаръ и раз - зо - рень - е вра -
Es brennt! Mit Feu - er und Ver - hee - rungfiel

8

ги имъ при-не-ли, вра-
 sie der Feindheit an, fief

uns

ги съсо-бой не-суть, вра-
 uns der Feindheit an, fiel

ги имъ при-не-сли, бѣ-да!
 sie der Feindheit an, o Graus!

uns

ги съсо-бой не-суть, бѣ-да!
 uns der Feindheit an, o Graus!

По - ля ихъ раз - зо - ри - ли, по - ля ихъ раз - зо
Ver - wü - stet sind die Fel - der, ver - wü - stet sind die

Не ис - то - во - ю си - лой на насъ о - ни и -
Ver - wü - stet sind die Fel - der, ver - wü - stet sind die

ff

ри - ли и хи - жи - ны сож - гли, вра - ги при -
Fel - der, die Hüt - ten sind ver - brannt, Ver - heerung

дуть, на насъ о - ни и - дуть, о - ни и
Fel - der, Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - heerung

8

шли и все сож - гми.
bringt der Feinde Schaar!

дуть, о - ни и - дуть.

bringt der Feinde Schaar! Спа - си - те! О - рет - tet!

Спа - си - те, при - ю -
О hel - fet und er -

Спа - си - те! О hel - fet! спа - си - те, при - ю -
О hel - fet und er -

Спа - си - те! О hel - fet! спа - си - те, при - ю -
О hel - fet und er -

Спа - си - те, при - ю - ти - те насъ, ли - ши - лись мы все -
О hel - fet und er - бар - met euch ob uns - rer grossen

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - днѣ ковъ, на вѣ - ки мы все - го ли -
бар - met euch ob uns - rer grossen Noth! Die Hüt - ten al - le sind ver -

ХОРЪ НАР CHOR DES LANDVOLKS.

ти - те ихъ, без-дом-ныхъ бѣ - дня - ковь!
bar-met euch ob ih-rer gro-ssen Noth!

Сопрано.
ли - ши - лись мы все - го!
Die Hüt-ten sind ver-braunt!

Альтъ.
ти - те вы без-дом-ныхъ бѣ - дня - ковь!
Теноръ, bar-met euch ob uns-rer gro-ssen Noth!

Басъ, го, сво-ихъ по-лей, сво-ихъ до-мовъ, сна - си - те!
Noth, die Hüt-ten al-le sind ver-braunt, o hel-fet!

ши - ли - ся, по-лей сво-ихъ, до-мовъ! сна - си - те, при - ю -
wü-stet, kaum entflo-hen wir dem Tod! O hel-fet und er-

Спа си - те!
O hel-fet!

сна - си - те, при - ю -
O hel-fet und er-

Спа си - те!
O hel-fet!

Спа - си - те, при - ю -
O hel-fet und er-

ти - те насъ, ли - ши-лись мы все -
bar-met euch ob uns-rer gro-ssen Noth, die Hüt-ten al-le sind ver-

- ти - те ихъ, без - дом - ныхъ бѣ - дия - ковь! о - ни сво - ихъ по -
 bar - met euch ob ih - rer gro - ssen Noth!

ли - ши - лись мы все - го, сво - ихъ по -
 die Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - nich - tet

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - дия - ковь, Noth!
 bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth!

го, сво - ихъ по - лей, сво - ихъ до - мовъ, сво - ихъ по -
 Noth, die Hüt - ten al - le sind ver - brannt! Ver - nich - tet

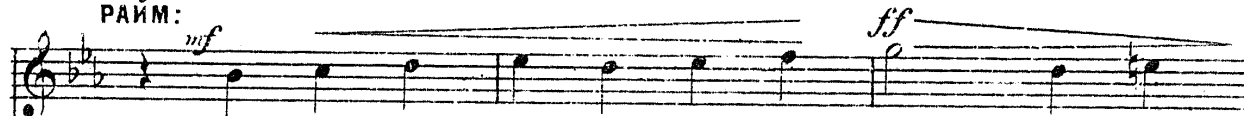
ши - ли - ся, по - лей сво - ихъ до - мовъ, Ver - nich - tet
 wü - stet, kaum ent - flo - ben wir dem Tod!

лей, о - ни своихъ до - мовъ ли - ши - лись все на вѣкъ!
 sind ihr Haus, ihr Haab, ihr Feld! und Bettler sind sie jetzt!

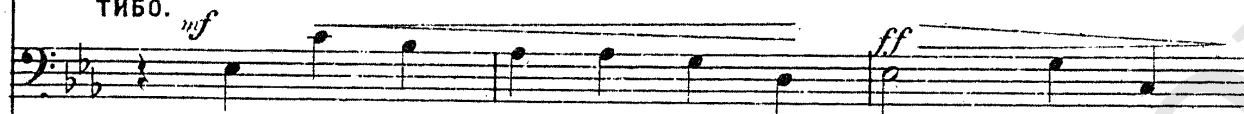
лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

RAIM.
РАЙМ:



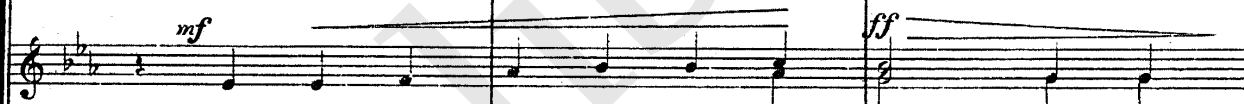
О Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ
THIBAUT. О Gott, er - barm' dich, ach er - bar - - me dich.
ТИБО.



BERTRAND.
БЕРТРАНДЪ.



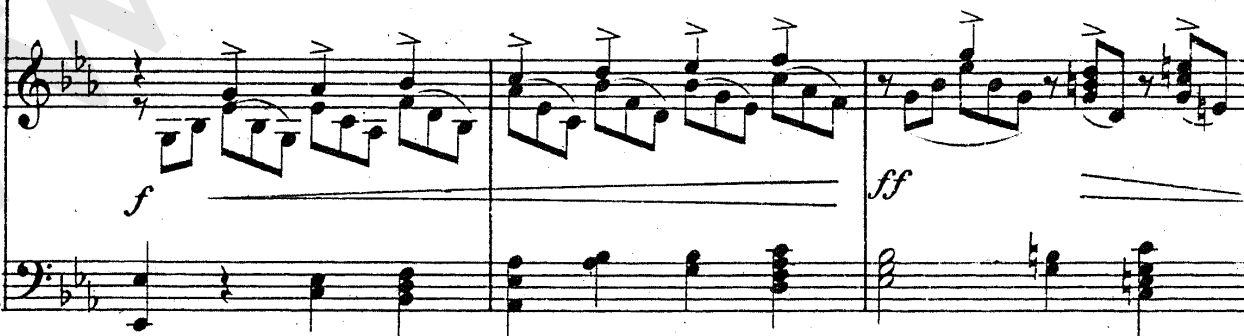
CHOR DER MÄDCHEN.
ХОРЪ ДѢВ.



О Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ
О Gott! er - barm' dich, ach er - bar - - me dich



ХОРЪ НАРОДА . CHOR DES LANDVOLKS.



Р. на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 ии - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Т.

Б.

на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 ии - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Viol.

mf.

cresc.

Р. *mf* *ff*
 на - на - чилъ пастъ и надъ вра - га - ми
 Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

Т. *mf* *ff*

Б. *mf* *ff*

mf *ff*

mf *ff*

mf *ff*
 на - на - чилъ пастъ и надъ вра - га - ми
 Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

mf *ff*

f *ff*

R. 

 не испомлешъ по - бѣ - ду ей, не испомлешъ по -

 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

T. 

B. 

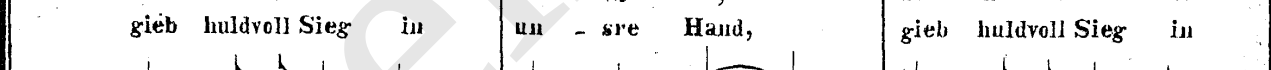


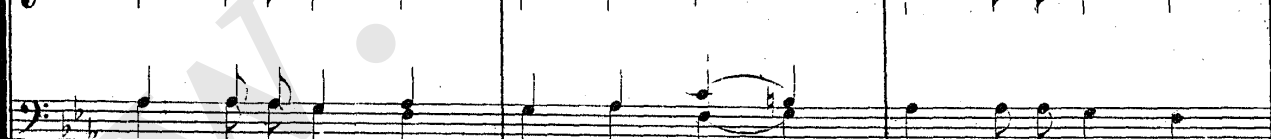


 не испомлешъ по - бѣ - ду ей, не испомлешъ по -

 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in









Р бѣ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

Т

Б

бѣ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

Р 

 намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, моле - ни ..

 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re

Т 

Б 





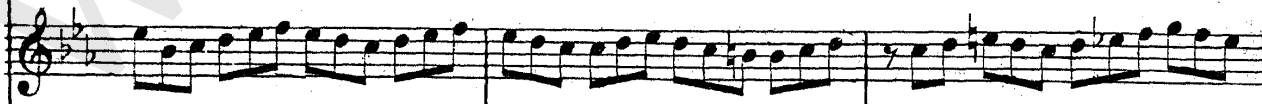
намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, мо - ле - ни -

 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re











Р

Т

Б

я́мъ вне - мли и по - бѣ - ду нис - по - шли! мы ни че -
un - ser Flehn, Ret - tung send' aus dei - nen Hö'n! Bis - her ward

я́мъ вне - мли и по - бѣ - ду нис - по - шли!
un - ser Flehn, Ret - tung send' aus dei - nen Hö'n!

mf

T. 

ГО не вѣ да емъ! ска жи те да -
 kei - ne Kun - de uns - - O sa - get wie

T. 

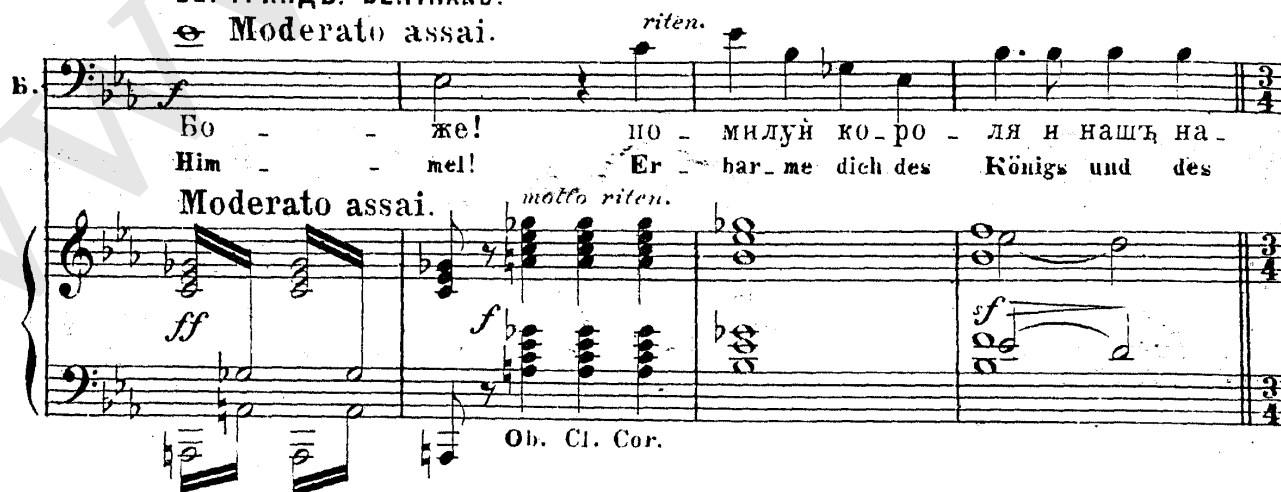
де ко ли вра ги и гдѣ ко роль, гдѣ
 fern ist noch der Feind? Der Kö nig wo? und

cres - cen - do

T. 

пол чи ща фран цуз ски я съвож дя ми?
 wo die Hee re Frank reichs nebst den Feld herrn?

БЕРТРАНДЪ. BERTRAND.
 Moderato assai.

B. 

Бо же! по милуй ко ро ля и нашъ на -
 Him mel! Er bar me dich des Königs und des

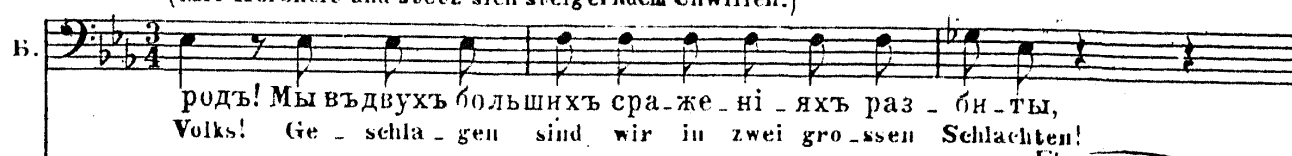
Moderato assai. *molto riten.*

ff *f*

Ob. Cl. Cor.

Allegro moderato.

(Съ горечью и все усиливающимся негодованіемъ)
(Mit Herbheit und stetig sich steigendem Unwillen.)

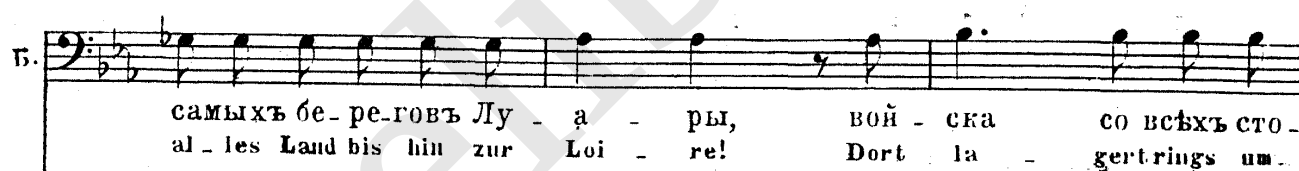
Б. 
 родъ! Мы въ двухъ большихъ сра-же-ні-яхъ раз-би-ты,
 Volks! Ge-schla-gen sind wir in zwei gro-ssen Schlachten!

Allegro moderato.



Б. 
 вра-ги въ сре-ди-нѣ Франці-и, все взя-то до
 im Her-zen Frankreichs steht der Feind; ver-lo-ren ist



Б. 
 самыхъ бе-ре-говъ Лу-а-ры, вой-ска со всехъ сто-
 al-les Land bis hin zur Loi-re! Dort la-gertrings um



Б. 
 ронъ сошлись подъ Ор-ле-а-номъ и страш-на-я о-
 her die gan-ze Macht der Fein-de, und Or-le-ans wird

Cor.



Б. са-да на-ча-лась! Какъ са-ран-ча, на ни - ву темной тучей
schrecklich schon be - la - gert! Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke

p *mf*

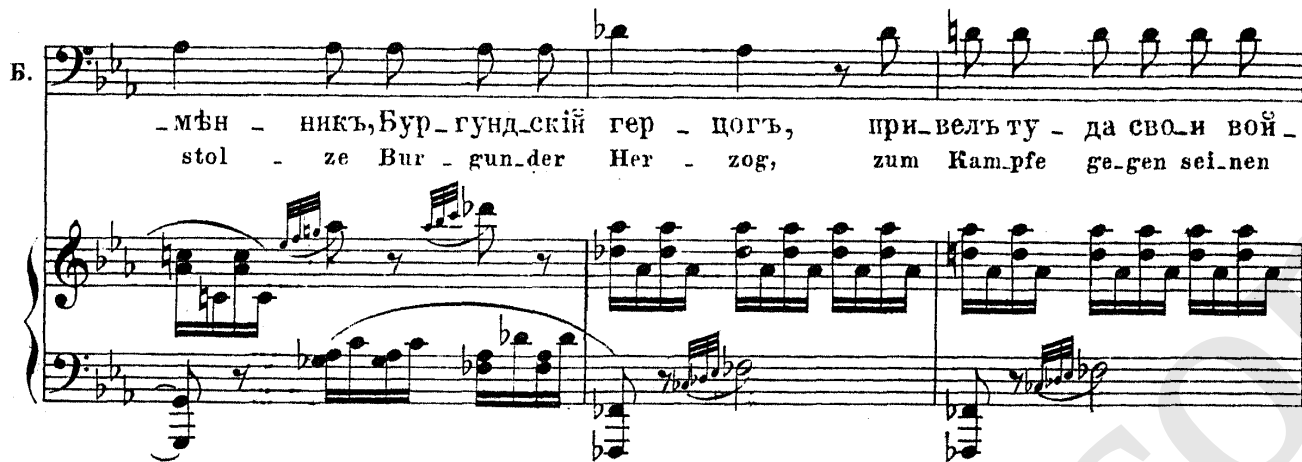
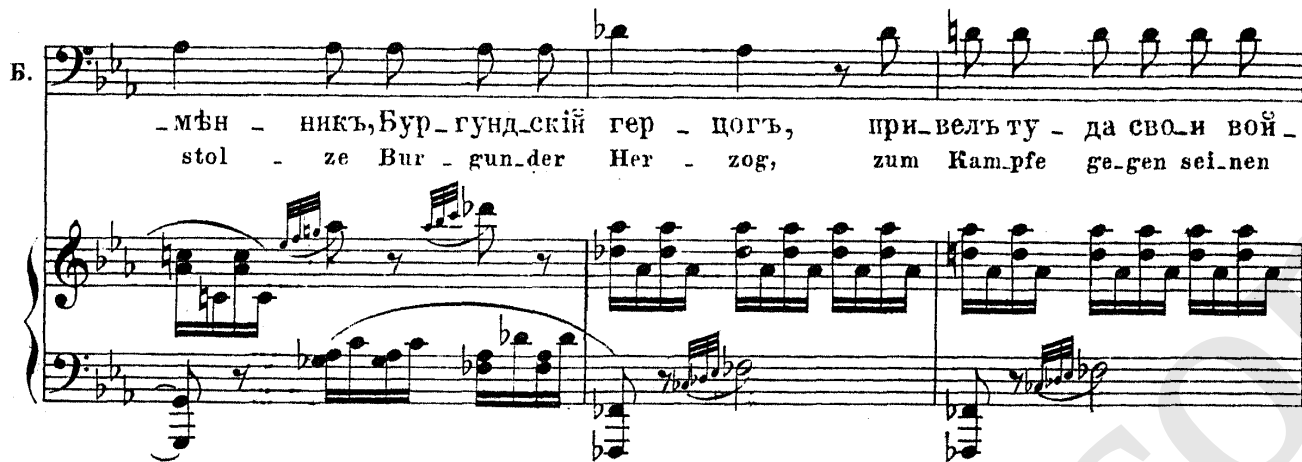
Б. о - брушившись, ки - пятъ не - о - боз-ри-мо, такъ Ор - ле -
he - run - terfällt und al - le Fel - der de - cket, so goss sich

p *creso.*

Б. анъ безчислен - но на - ро - ды о - сы - па - ли, въ од - но стол -
ü - ber Or - le - aus Ge - fil - de die Krieges - wol - ke aus von.

Б. пившись вой - ско и за од - но съпришельца - ми, из -
droh'nden Völ - kern, und zu den Feinden er auch steht, der

f

Б.  

-мѣн - никъ, Бур-гунд-скій гер - цогъ, при-велъ ту - да сво-и вой-
 stol - ze Bur - gun-der Her - zog, zum Kampfe ge-gen sei-nen

Б.  

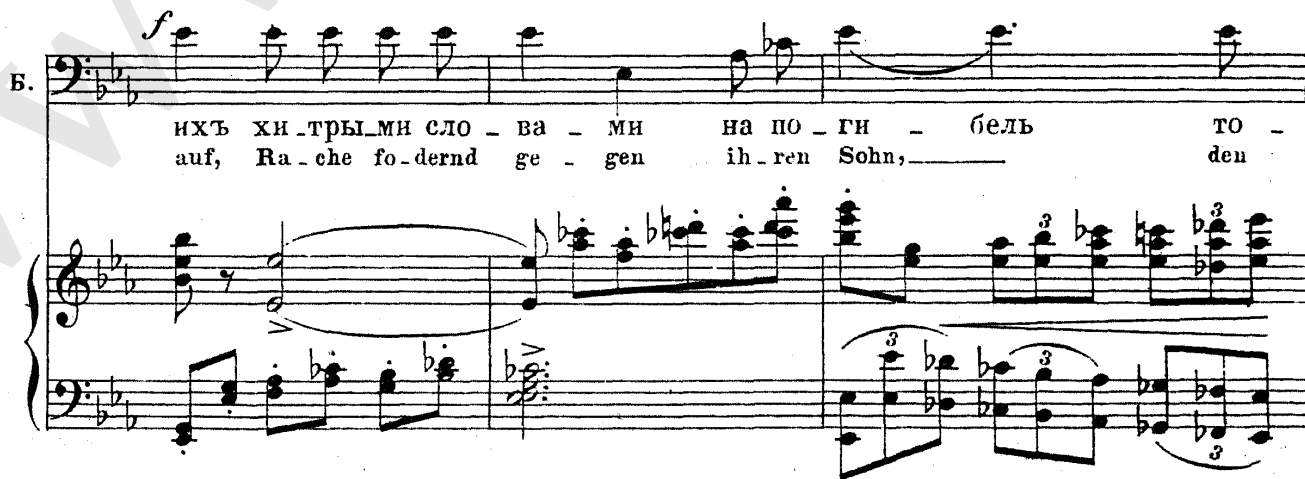
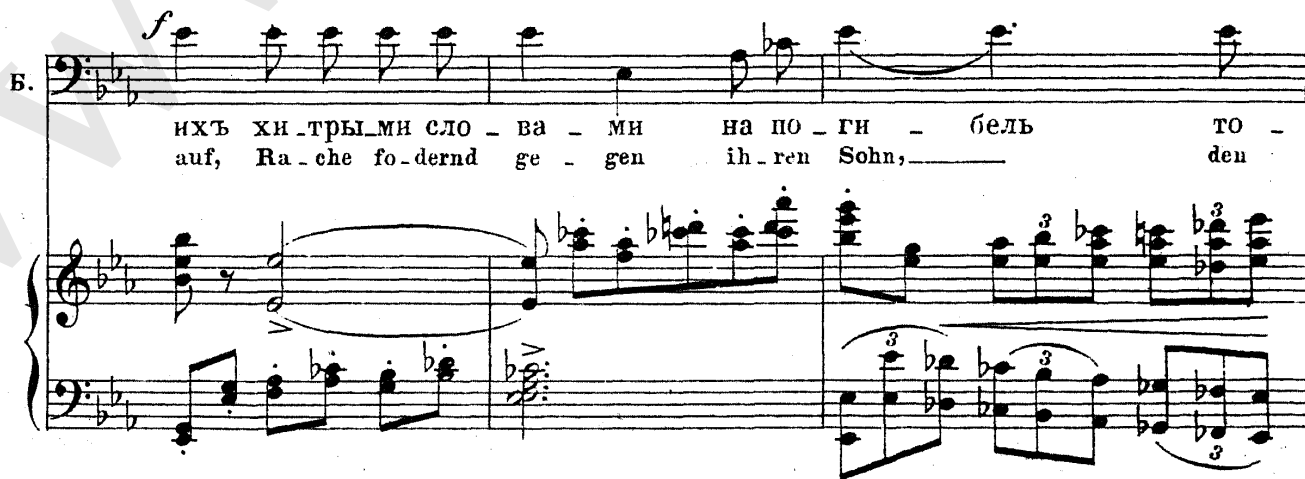
-ска, и по-крыв-шись бро-ней И - за-бел-ла, мать ко - ро-ля, кня -
 Herr! Dort auch weilt die stol-ze Kön'gin I - sa - beau; hoch zu Pfer - de

Tromb.

Б.  

-зей ба-вар-скихъ пле-мя, прим-ча-лась въ станъ вра-говъ и раз-жи-га-етъ
 rei-tet sie durch's La-ger und regt mit gift' - gen Re-den al - le Völ-ker

Fl.

Б.  

ихъ хи-тры-ми сло - ва - ми на по - ги - бель то -
 auf, Ra-che fo-dernd ge - gen ih-ren Sohn, den

Б. *poco rit.*

го, кто жизнь при-ялъ у ней подъ серд - цемъ!
Sohn, den sie ge - tra-gen im - tern Her - zen!

f

Andante.

РАЙМ. RAIM.

ff Сра-зи е ѿ про - кля - ти - емъ, Господь! Отс-
Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -
ТИ БО. ТИ ВАУТ.

Andante. (Der Chor der Mädchen mit dem allgemeinen Chore.)

(Хоръ дѣвушекъ присоединяется къ общему хору)

СНОР.

ХОРЪ.

ff Сра-зи е - ѿ про - кля - ти - емъ, сра - зи, Гос-подь! Бо-го - отс-
Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! verdammt sei sie! Ab -

ff Сра-зи е - ѿ прок - ля - ти - емъ, Гос-подь! Отс-
Sie tref-fe ew'-ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -

Andante.

ff *pesante e marcata*

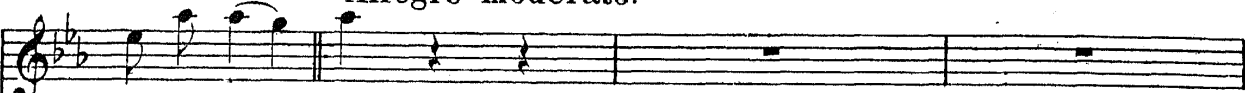


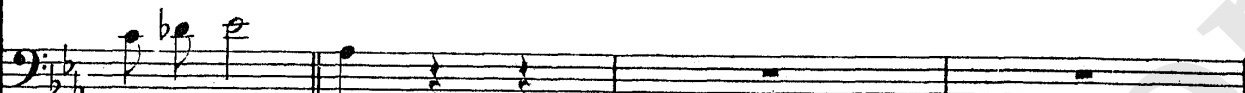
тун-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ-ког-да І - е - за -
trün-ni - ge, und mö - ge Gott dich schla-gen einst, wie je - ne bö - se, Je - sa -



тун-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ - ког-да І - е - за -
trün-ni - ge, und mö - ge Gott dich schla-gen einst, wie je - ne bö - se, Je - sa -

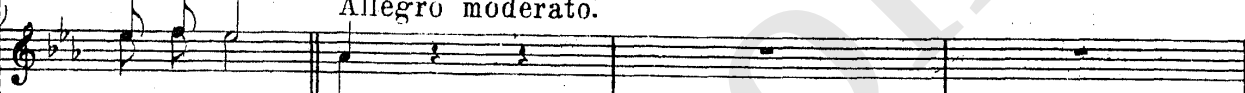
Allegro moderato.

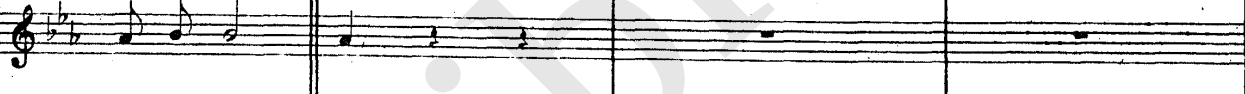
Р. 
 вель по-гиб - ла!
 - bel ver - der - ben!

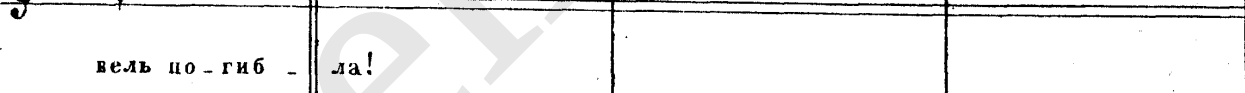
Т. 

Б. 
 Весь Орле - анъ стоитъ теперь надъ безд - ной и
 Und ü - ber ei - nem Höl - len - ab - grund ste - het die

Allegro moderato.

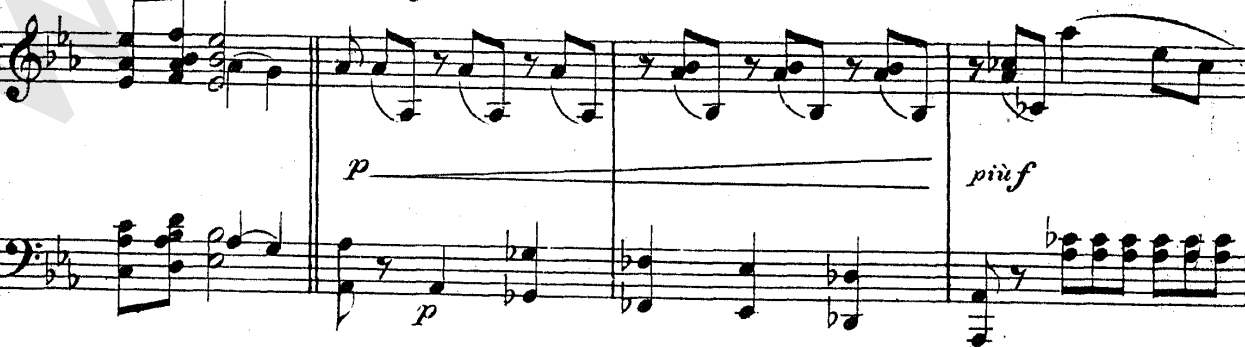

 вель по-гиб - ла!


 - bel ver - der - ben!


 вель по-гиб - ла!



Allegro moderato.


p *più f*

Б. 

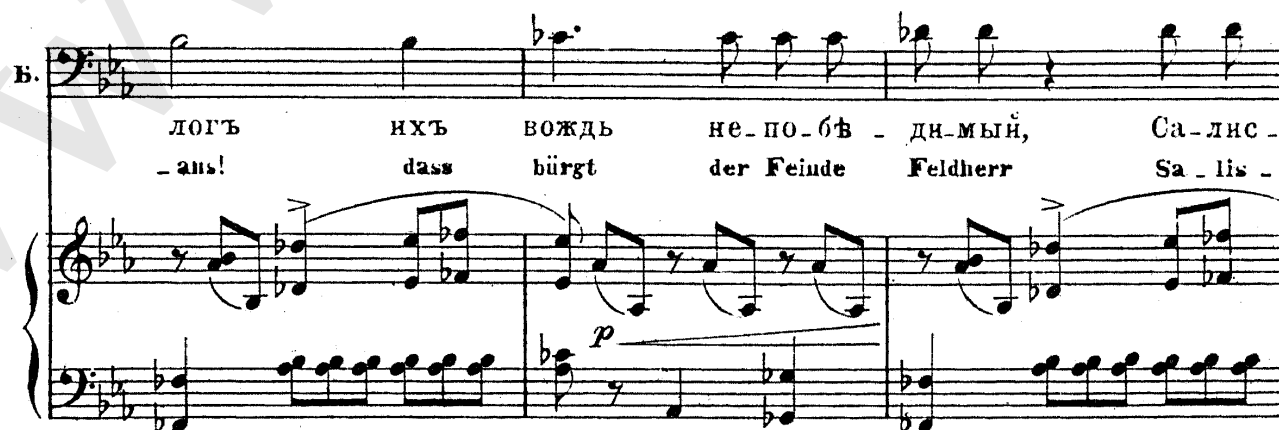
роб - ко ждетъ, что вдругъ подъ нимъ, гре - мя - ща - я, о -
ban - ge Stadt ge - wär - tig al - le - zeit, dass er mit

Б. 

на раз - верг нет - ся и вспы - хнетъ. По -
Don - ner - kra - chen sich er - öff' - ne! Ver -

Б. 

гнѡ - нетъ, по - гнѡ - нетъ онъ: и въ томъ за -
lo - ren, ver - lo - ren schon ist Or - le -

Б. 

логъ ихъ вождь не - по - бѣ - дн - мый, Са - лис -
- ans! dass bürgt der Feinde Feldherr Sa - lis -

Б.

бу - - ри!
- bu - - ry!

p О не - чаль - ны - е и
O welch' trau - ri - ge, welch'

p О не - чаль - ны - е и
O welch' trau - ri - ge, welch'

p

(Иоанна выдвигается и обращается къ толпѣ вдохновенно, пророчески)
(Johanna nähert sich, und zu den Anwesenden sich wendend, spricht sie begeistert in Propheten Art:)

го - рест - ны - е дни!
kum - mer - vol - le Zeit!

го - рест - ны - е дни!
kum - mer - vol - le Zeit!

№5. Сцена.

№5. Scene.

Moderato assai. IOANNA. JOHANNA. *riten.*

О бра - тья и дру -
O Brü - der! hö - ret

Moderato assai. *riten.*

Fl. *f*

Quasi Andante. *Moderato.* (begeistert)
(вдохновенно)

I. зья, о - трите ва - ши сле - зы! Спа -
an, und trockneten - re. Zäh - ren! Der

Quasi Andante. *Moderato.*

I. си - - тель живъ, гря - деть, грядетъ онъ въ си - лъ, мо -
Ret - - ter naht! Er rü - stet sich zum Kam - pfe! Vor

Fl. *mf*

I. гу - - чий врагъ на - деть подъ Ор - ле - а - номъ, ис -
Or - - le - ans, da soll der Feind zer - schel - len; sein

1. ПОЛ - НИ - ЛОСЬ, ДЛЯ ЖАТ - ВЫ ОНЪ СОЗ - РѢЛЪ, СВО -
 Maass ist voll! er ist zur Ern - te reif! Es

1. ИМЪ СЕРПОМЪ ВО - О - РУ - ЖН - ЛАСЬ ДѢ - ВА! ПОЖ -
 kommt mit ih - rer Si - chel schon die Jung - frau, und

1. НѢТЪ О - НА КИЧ - ЛИ - ВЫ - Я НА - ДЕЖ - ДЫ,
 wird die Saat des Stol - zes nie - der - mäh - en,

1. И ПО - БѢ - ГУТЪ ТОЛ - ПЫ ОС - ТРО - ВН - ТЯНЪ, ЗА - ТРЕ - ПЕ -
 wird die - se fre - chen In - sel - woh - ner all' wie ei - ne

cresc.

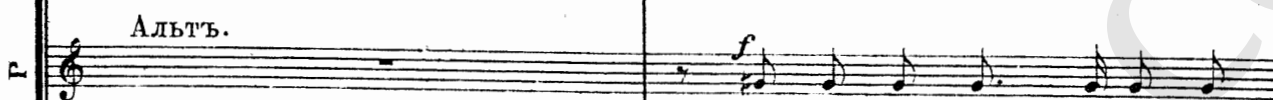


тавъ какъ агн-цы пе-редъ не-ю!
Heer - - de Lämmer vor sich ja - gen!



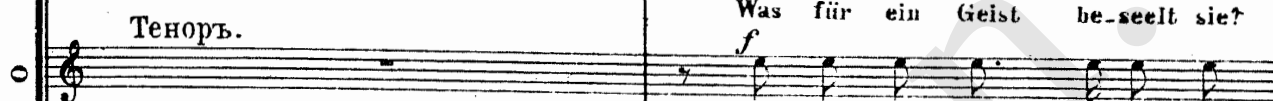
Сопрано.

Ка - кой въ ней духъ про-ро - чить?



Альтъ.

Was für ein Geist be-seelt sie?



Теноръ.

Ка - кой въ ней духъ про-ро - чить?



Басъ.



ТИБО.
THIBAUT.



І-о-ан - на, о - пом - - нись, сом - кни у - ста!
Ach, Johan - na, be - sinn' dich! Lass solche Red'!



Х О Р Ъ.

Въна - ши дни, у - вы, чу - де - еъ Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ
 Kei - ne Wun - der, kei - ne Wun - der wol - len mehr ge - scheh - en!
 Въна - ши дни, у - вы, чу - де - еъ Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ

ЮАННА.
JOHANNA.

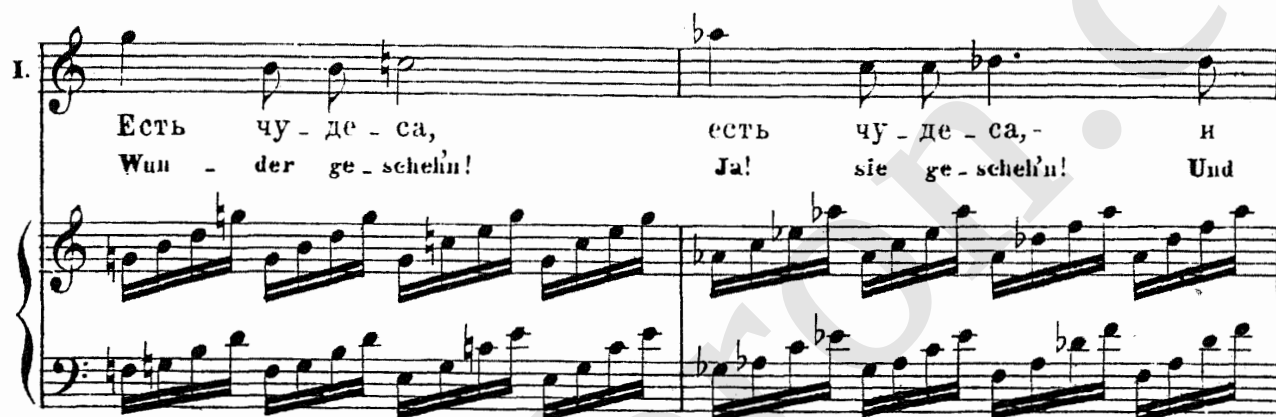
Есть чу - де - са: взо - вѣт - ся го - лу - би - ца
 Wun - der ge - scheh'n! Seht, ei - ne wei - ße Tau - be

1. н на - ле - титъ съ от - важ - нос - тью ор - ла на
 fliegt, und mit Ad - lers kühn - heit fällt sie an die

I. 

яст - - ре - бовъ, тер - за - ю - щихъ от - чиз - ну.
Gei - - er, die das Va - ter - land zer - rei - ssen!

staccato

I. 

Есть чу - де - са, есть чу - де - са, - и
Wun - der ge - scheh'n! Ja! sie ge - scheh'n! Und

I. 

чу - до ужъ свер - ши - лось: по - верженъ въ прахъ
schon hat sich's er - fül - let: er liegt im Staub -

ff

I. 

вождь страш - - ный, Са - лис - бу - ри!
Er! Graf von Sa - lis - bu - ry!

ff

Т. *f* У- же ли ис-ти-ну о-на въ-ща-етъ намъ? иль не-бо сжа-лилось надъ
 Р. *f* Und war es Wahrheit wohl, was ih-re Red' besagt? Hat sich erbarmt der Herr der
 О. *f* У- же ли ис-ти-ну о-на въ-ща-етъ намъ? иль не-бо сжа-лилось надъ
 Х. *f*

ВОИНЪ.
EIN KRIEGER.

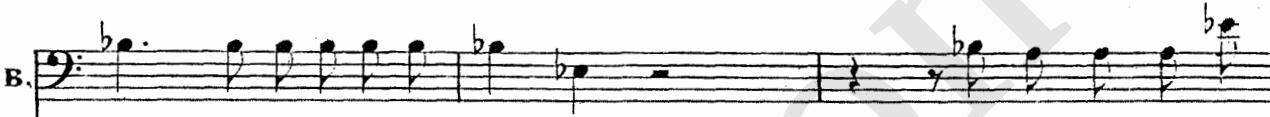
(Воинъ вбѣгаетъ въ безпорядкъ и въ разтерзанной одеждѣ)
 (Ein Krieger stürzt herein, in zer-rissenem Gewande.)

ff Бѣ-да! бѣ-да! когдабъ не мечъ мой вѣрный,
 Verflucht! verflucht! Hätt' nicht mein Schwert gehal-ten,

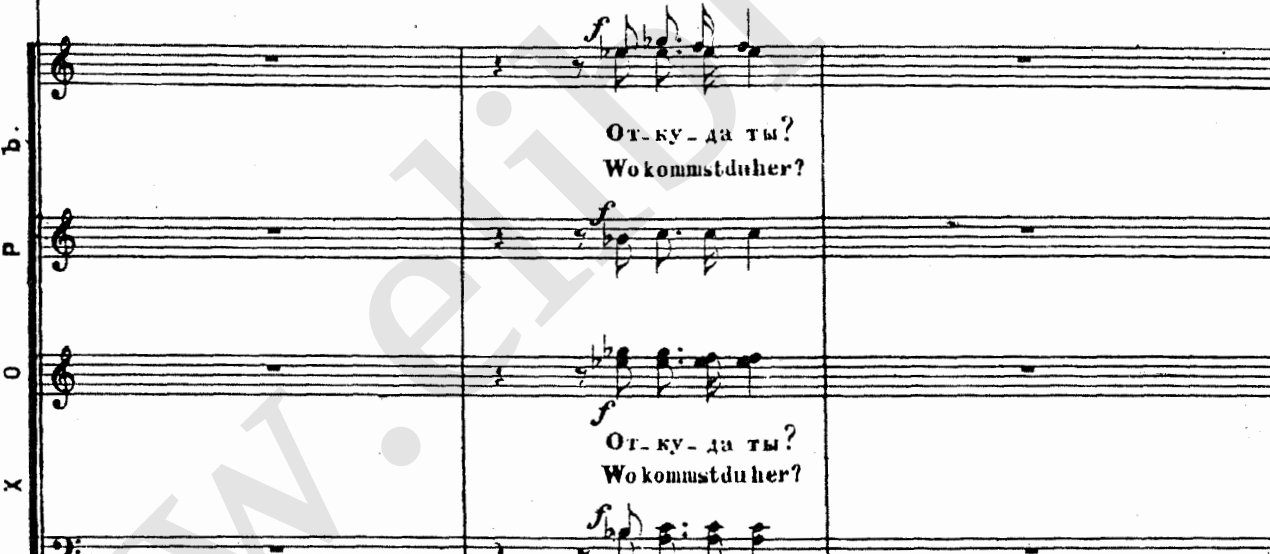
на - ми?
 Him - mel?
 на - ми?

В. 
 ябъ не про-бил-ся. Вражес-ка-я си-ла не-ждан-но
 war ich ver-lo-ren! Mächtige Feindes-schaaren, die hat-ten


ff

В. 
 насъ от-всюду о-кру-жи-ла. Отрядъ нашъ къ Ор-ле-
 uns ganz um-geahnt um-zing-elt. Es zog nach Or-le-

О-т-ку-да ты? Wo kommst du her?
 О-т-ку-да ты? Wo kommst du her?


f


ff *sf*

ТИВАУТ.
ТИ БО.

Ска - жи намъ: живѣ ли Салис - бу - ри?
So sag' uns: lebt noch Salis - bu - ry?

а - ну спѣшилъ....
aus der Cap'tän..

Нѣтъ, слава Бо - гу! Онъ выстрѣломъ у - битъ изъ Ор - ле - а - на.
Nein, Dank dem Him - mel! Ein Schuss aus Or - le - ans hat ihn er - schlagen!

Погибъ...
Er fiel...

Погибъ...
Er fiel...

По-гибъ... Er fiel... О - на въ-ща-ла Wahr hat sie pro-pheten-zei-et! правду! zei-et! Сверх- Er - -

По-гибъ... Er fiel... О - на въ-ща-ла Wahr hat sie pro-pheten-zei-et! правду! zei-et! Сверх- Er - -

THIBAUT.
TH50.

Я тре-пе-щу... Mirbebt das Herz...

ша - ет - ся не - елы - хан - но - е чу-до! Wunder!
füllt hat sich ein un - er - war - tet

ша - ет - ся не - елы - хан - но - е чу-до! Wunder!
füllt hat sich ein un - er - war - tet

Т. *riten.*

какой чудесной силой все тайное душе я открыто?
 durch welche Zauber - ga - be ward ih - rer Seele das Ge - hei - me of - fen?

meno mosso
p

(Тибо покидает сцену, сумрачный, со страхом, озираясь на дочь.) JOHANNA.

ну, сумрачный, со страхом, озираясь на дочь.) IOANNA. Quasi Andante.

(Thibaut verlässt die Bühne, finster und angstvoll auf die Tochter blickend.) *p* О братья, воз - не - сёмъ къ Творцу мо -
 O Brü - der, dan - ket Gott mit gläu - bi -

Quasi Andante.

1. *f*

лит - ву на - - - му!
 gem Ge - be - - - te!

f

dim. *p* *pp*

№ 6. Гимнъ.

№ 6. Hymne.

Moderato assai, quasi Andantino.

ІОАННА.
JOHANNA.

Царь вышнихъ силъ,
Herr, un - ser Gott!

Ты нашъ по -
Du un - ser

pp

1. кровь,
Hort,

на - ша на - деж - - - да!
auf den wir bau - - - en!

1. *piu f*

Сжалъся надъ на - - - ми и съвы - со -
Ha - be Er - bar - - - men, Schau aus den

piu f

1. ты при - зри на - насъ
Hö'rn - - - gnä - dig auf uns!

p

poco cresc.

1. *p*

Царь выш-нихъ силъ, Ты нашъ по-кровъ, на-ша на-деж-да,
Herr, un-ser Gott, du un-ser Hort, auf den wir bau-en! Clar.

pp

1. *piu f*

сжалъ-ся надъ на-ми и съвы-со-ты при-зри на насъ!
Ha-be Er-bar-men-schau' aus den Höh'n gnä-dig auf uns!

Corno

1. *cresc.*

На-шей стра-нѣ, гнѣвомъ Тво-имъ выпрахъ по-ра-жен-ной,
Ret-te das Land, das, ach! dein Zorn so schewer-ge-trof-fen,

cresc.

1. *f*

дай спо-ва миръ, дай намъ по-бѣду надъ злымъ вра-гомъ!
Send' Frie-den uns, send' uns den Sieg ob dem grau-sen Feind!

mf

Arpa.

РАЙМ. RAIM.

molto espr.

Кро - ви и слезъ льются дав - но по - то - ки о -
 Ach, wie so lang fließen schon Thrä - nen, Ströme von

p

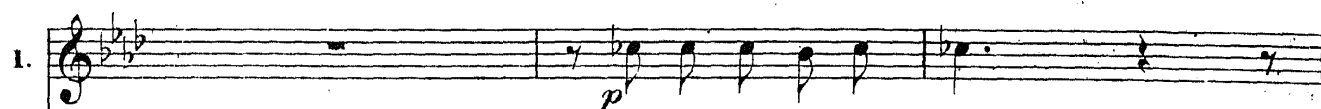
Гд. * Гд. * *sempre* Гд.

ВЕРТ. BERTR.

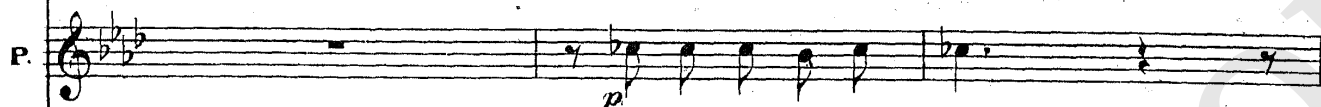
БЕРТ. *molto espr.*

Р. билъ - ны - е!... Сгнбъ весь нашъ людъ: ю - но - ши,
 Blut im Land!... Ven - te des Tods — ach, wie viel

Б. му - жи и стар - цы без - силъ - - ны - е!....
 Jüng - lin - ge, Män - ner und Grei - - se auch!....



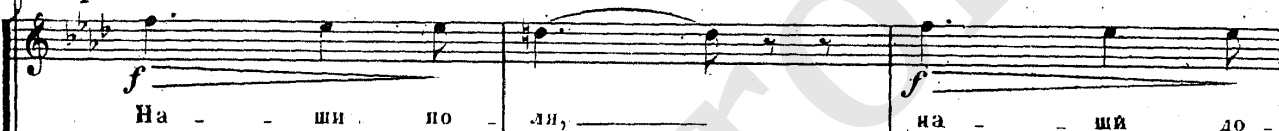
Бо-же, Ты нашь по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!



Бо-же, Ты нашь по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!



Сопрано.



На - ши по - ли, на - ший до -

Альтъ.



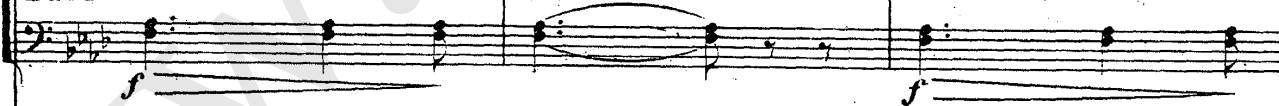
Fel - der und An'n, Hüt - ten und

Теноръ.



На - ши по - ли, на - ши до -

Басъ.



Fle Cl.



mf

p

mf



f

f

f

f

f



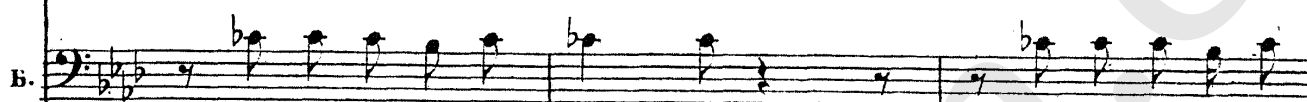
Ты все на-ша на-деж-да
Auf dich ein-zig wir bau-en!

Сжался, Бо-же, надъ
Ach, er-bar-me dich



Ты все на-ша на-деж-да

Сжался, Бо-же, надъ



ма, _____	<i>f</i> все раз-зо-риль, _____	
Herd,	<i>f</i> Al-les zer-stört, _____	
ма, _____	<i>f</i> все раз-зо-риль, _____	
	<i>f</i>	

<i>p</i>	<i>mf</i>	<i>p</i>
<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>

1. на - ми, дай намъ миръи по - бѣ - ду!
un - ser, Sieg ver - leih' uns und Frie - den!

Р. на - ми, дай намъ миръи по - бѣ - ду!

Б.

crescendo
сжѣтъ и по - билъ! На - ши по -

f *crescendo*
Al - les ver - brannt! Fel - der und

f *crescendo*
сжѣтъ и по - билъ! На - ши по -

f *crescendo*

mf *p* *cres* - *cen* -



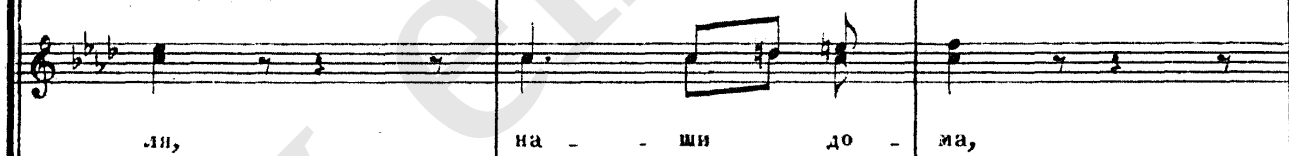
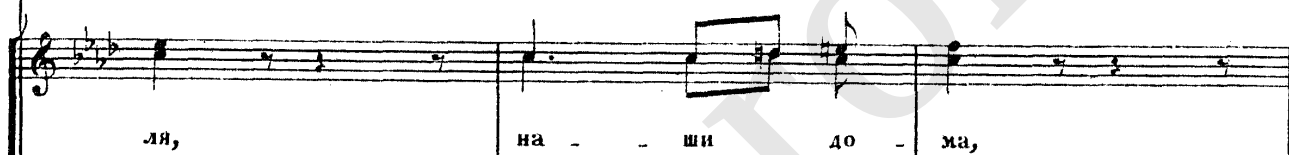
Бо-же, Ты на-ше по-кровъ,
Gott, der du un-ser Hort!

Ты вся на-ша на-
Auf dich ein-zig wir



Бо-же, Ты на-ше по-кровъ,

Ты вся на-ша на-



I. *f*
 деж - да, сжался,сжалсянадъ на - - ми!
 баи - ен! Ach, er-bar-me dich un - - ser!

II. *f*
 деж - да, сжался,сжалсянадъ на - - ми!

III. *f*
 всё, всё раз - зо - рилъ и по-билъ врагъвъзлюбъ я - рост-ной!
 Ach! Al - les zer - störtund ver-brannt Grim-mi - ge Fein-des-wuth!
 всё, всё раз - зо - рилъ и по-билъ врагъвъзлюбъ я - рост-ной!

f

СНОР.
ХОРЪ.

Бо - же, Ты нашъ по -
Gott der du un - ser Hort!

Бо - же, Ты нашъ по -
Gott, der du un - ser

cresc.

1. Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - ми!
На - бе mit uns Er - bar - men!

Р. Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - ми!

Б. *ff*

кровъ!
Hort!

Царь выш - нихъ

ff Herr, un - ser

Царь выш - нихъ

ff

ff

ff



Царьвышнихъсилъ, Тынашъпокровъ, на_ша надеж - - да!
 Herr,un_ser Gott, Gott un_ser Hort, auf den wir bau - - en!



Царьвышнихъсилъ, Тынашъпокровъ, на_ша надеж - - да!



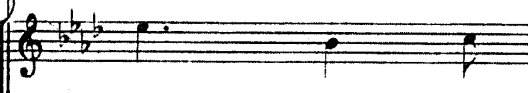
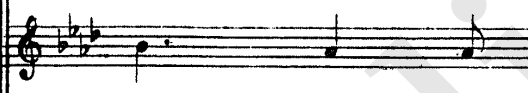
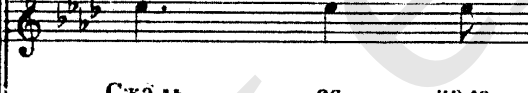
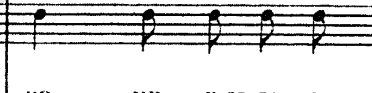
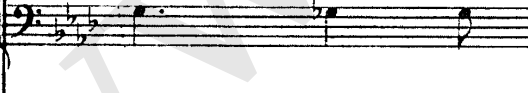
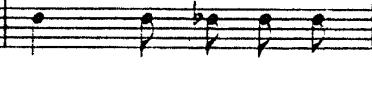
силъ,	Тынашъ по - кровъ,	на_ша на - деж - - да!
Gott,	du un_ser Hort,	auf den wir bau - en!
силъ,	Тынашъ по - кровъ,	на_ша на - деж - - да!

♩. * ♩. * ♩. *

1.  Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на
На - - be Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä-dig auf

P.  Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на

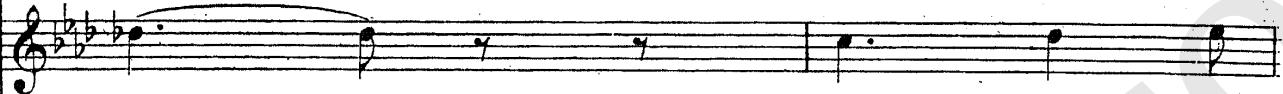
B. 

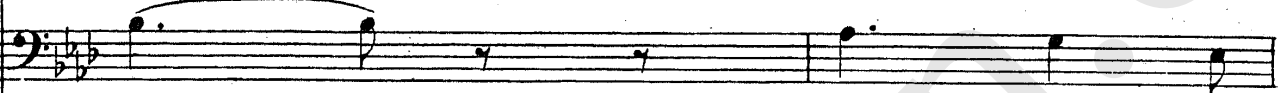
		
Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на		
		
На - - be Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä-dig auf		
		
Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на		
		

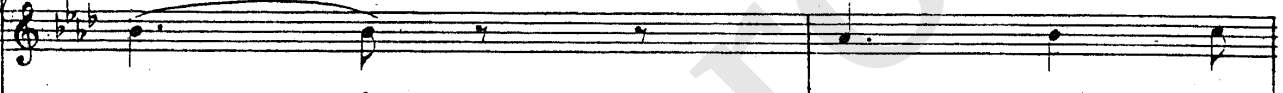
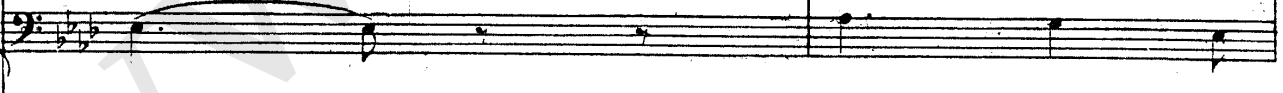


Ad. * Ad. * Ad. *

1. 
 нась _____! Бѣд - - ной стра -
 uns! _____ Ret - te das

P. 
 нась _____! Бѣд - - ной стра -

B. 

 нась _____! Бѣд - - ной стра -
 uns! _____ Ret - te das
 нась _____! Бѣд - - ной стра -



 Ped. * Ped. *

I. нѣ, гнѣ-вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -
 Land, das, ach! dein Zorn so schwer ge -

P. нѣ, гнѣ-вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -

B. нѣ, гнѣ-вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра

нѣ, гнѣ-вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра
 Land, das, ach! dein Zorn so schwer ge -
 нѣ, гнѣ-вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра

1. *fff*
 жён - - - ной, дай сно - ва
 trof - - - fen, Send' Frie - den

2. *fff*
 жён - - - ной, дай сно - ва

Б. *fff*
 дай сно - ва

fff
 жён - - - ной, дай сно - ва

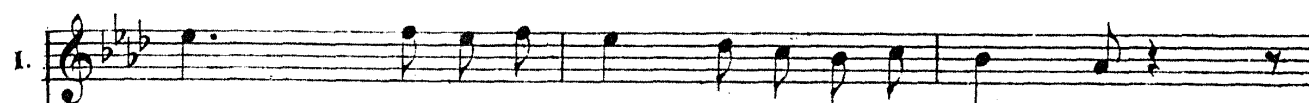
fff
 trof - - - fen, Send' Frie - den

fff
 жён - - - ной, дай сно - ва

fff

ff

10. * 10.



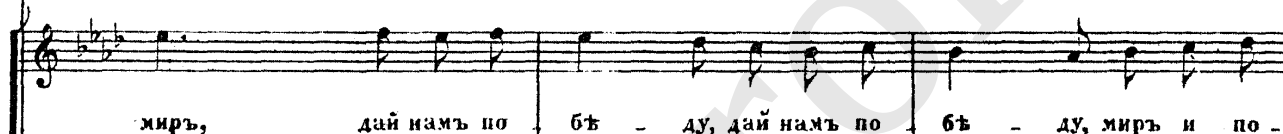
миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,
uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den



миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,



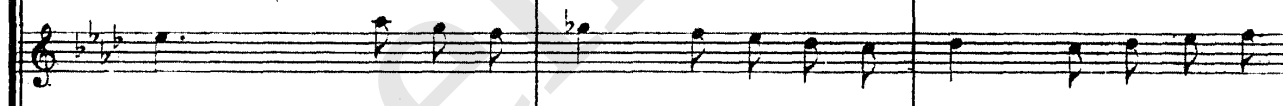
миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же,



миръ, дай намъ по бѣ - ду, дай намъ по бѣ - ду, миръ и по -



uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den, Frieden und



миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду, миръ и по -



миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ по -



cresc.

I *p* надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -
ver - leih' uns den Sieg! Du un - ser

cresc.

P *p* надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

cresc.

B *p* надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

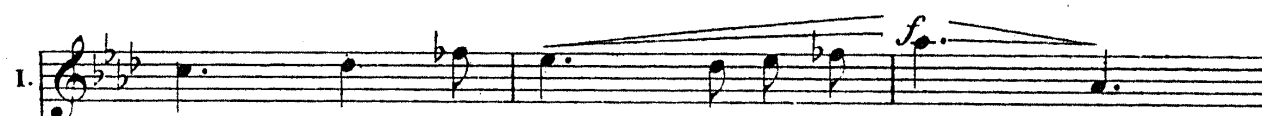
бъ - ду надъ на - шимъ вра - гомъ!
Sieg send' uns ob un - serm Feind!

fp cresc.

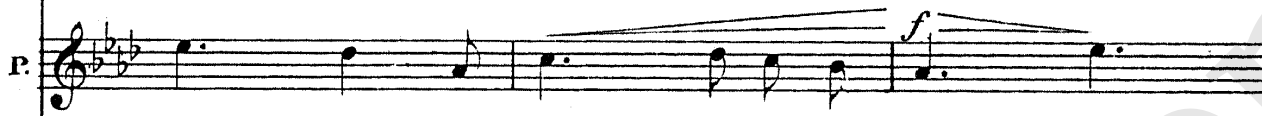
* * *

* * *

* * *

I. 

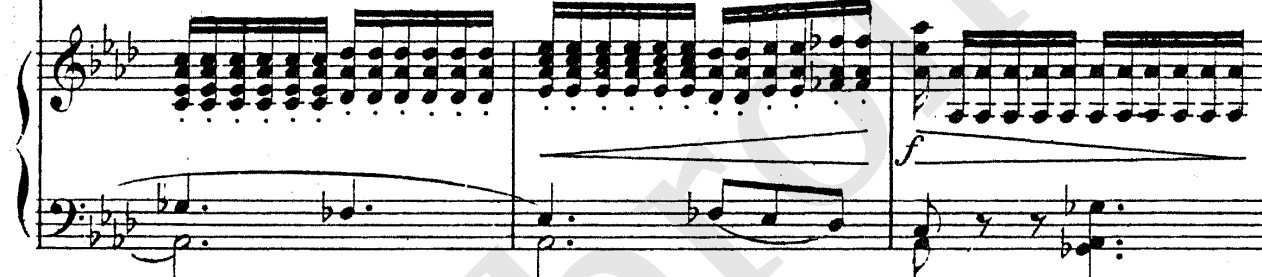
кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!
Hort, un - ser Hort, auf den wir bau - en!

II. 

кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!

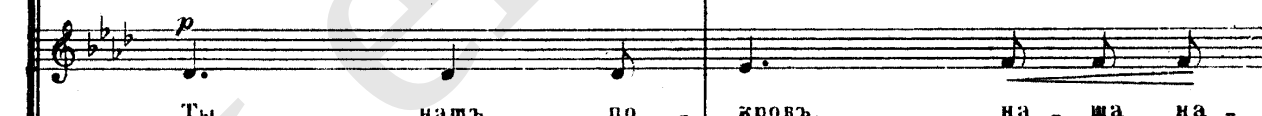
III. 

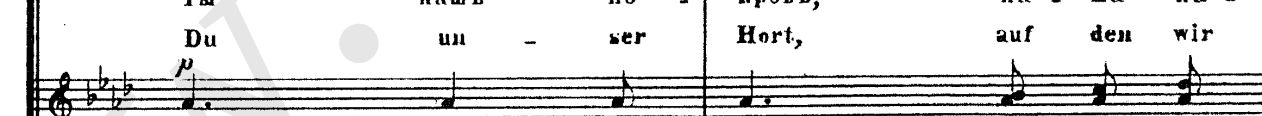
кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!





Ты нашъ по - кровъ, на - ша на -
Du un - ser Hort, auf den wir







РАЙМ. RAIM.

p

Сжалъ - - ся надъ
На - - ве Ег -

деж - - - да!
bau - - - ен!

p *cresc.*

p *cresc.*

p *cresc.*

на - - ми н съвы - со - ты при - зри на
- bar - men, schau aus den Höhn gnä - dig her -

f
насъ!
- ab!

p
Сжалъ
На

f

ся надъ на - ми и съ вы - со -
- be Er - bar - менъ, schau' aus den

I. *p* Бо - - - - - же! *mf* Бо - - - - -

Gott! - - - - - Gott - - - - -

P. *p* *mf*

B. *p* *mf*

ты при
Höln her

cresp. *mf*

ad. *ad.*

I. *pp* *ppp*

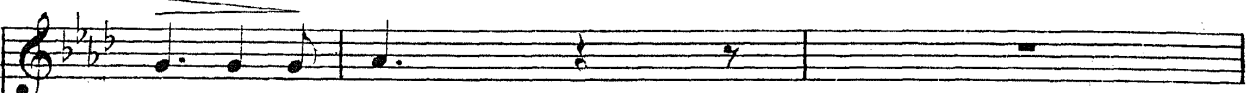
же! О, Бо - же при - зри на насъ! Бо - же
 — О Gott, schau gnä - dig auf uns! Gott! schau

R. *ppp*

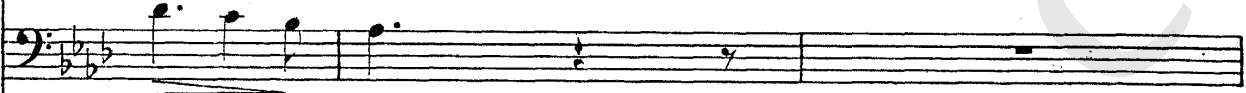
B. *ppp*

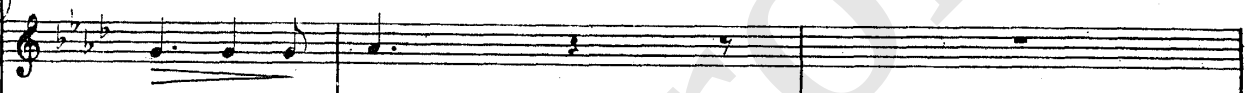
при - зри! О, Бо - же, при - зри на насъ! Бо - же
 ab! О Gott, schau gnä - dig auf uns! Gott, schau

pp *pp* *pp* *pp*

I. 
 при - зри на насъ! (Всѣ, кромѣ Іоанны, постепенно оставляютъ сцену.
 gnä - dig auf uns! Темнѣетъ. Къ концу слѣдующаго № долженъ на -
 ступить полный мракъ)

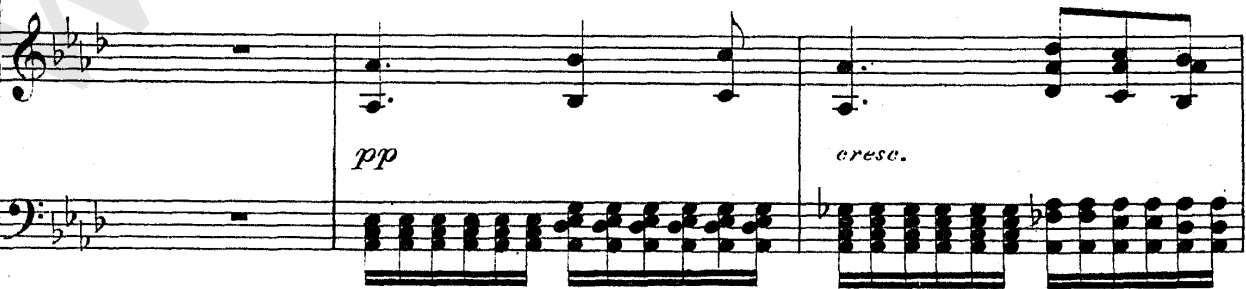
Р. 
 (Alle, ausser Johanna, verlassen allmählig die Bühne.
 Es dunkelt. Zum Ende der folgenden № muss völlige Fin -
 sterniss eintreten.)

B. 


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!




pp *cresc.*

First system of musical notation. The piano part features a complex, fast-moving bass line with many sixteenth notes. The right hand has a melodic line with some triplets. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present. A *tr.* (trill) marking is above the final note of the right hand.

Second system of musical notation. The piano part continues with dense sixteenth-note patterns. The right hand has a melodic line. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present. A *Cello.* (Cello) part is indicated, with a *pp* dynamic marking. A *tr.* (trill) marking is above the final note of the right hand.

Third system of musical notation. The piano part continues with dense sixteenth-note patterns. The right hand has a melodic line. A *poco cresc.* (poco crescendo) marking is present. A *tr.* (trill) marking is above the final note of the right hand.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with dense sixteenth-note patterns. The right hand has a melodic line. A *dim.* (diminuendo) marking is present. A *Cor.* (Cornet) part is indicated.

Fifth system of musical notation. The piano part continues with dense sixteenth-note patterns. The right hand has a melodic line. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present.

Sixth system of musical notation. The piano part continues with dense sixteenth-note patterns. The right hand has a melodic line. A *morendo* (morendo) marking is present. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

№7. Арія Іоанны.

№7. Arie der Johanna.

Andante non troppo.

ІОАННА. JOHANNA.

Andante non troppo.

f Да, часъ на-стать!
Ja! so will's Gott!

pesante

ff

p

ДОЛЖНА ПО-ВИ-НО-ВАТЬСЯ НЕ-БЕС-НО-МУ ВЕ-ЛѢНІЮ І-О-АН-
Ich muss, ich muss ge-horchen dem gött-li-chen Be-feh-le der Ma-don-

cresc. un poco

Allegro moderato.

f Но от-че-го за-крался въ ду-шу страхъ?
Al-lein wes-halb fühl' ich im Herzen Angst?

Piu mosso. Allegro moderato.

(versinkt in tiefes Nachdenken)
(погружается в глубокое раздумье)

I

Му-чи-тель-но и больно но-етъ серд-це...
Was be-bet so, was zit-tert mei-ne See-le...

mf

espes *f* *Cor.* *p* *trem.* *Ob.*

cresc. *mf*

Cor. *mf* *3* *p marcato* *mf*

Andantino. Alla breve.

I

p Простите вы, хол-мы, по-ля род-
Lebt wohl, ihr Ber-ge, ihr ge-lieb-ten

Andantino. Alla breve.

pp

I. 

ны - е, при-ю-тно мирный, яс-ный до-ль, про-сти!
 Trif - ten! Ihr traulich stil - len Thä - ler, le - bet wohl!

Ob. *p*

I. *poco cresc.* 

съ Ио-ан-ной вамъ ужъ больше не-ви-дать-ся, на вѣкъ о-на,
 Jo-han-na wird jetzt nicht mehr auf euch wan - deln, euch sa - get sie

Viol. *Fl. Cl.* *piu f*

I. *riten.* 

на вѣкъ вамъ го-во-рятъ: про-сти!
 auf e - wig: le - bet wohl, Lebt wohl!

Poco piu mosso. *Cl.* *Poco piu mosso.*

I. *mf* 

Друзь - я лу-га, дре-ва, мо-и пи-
 Ihr Wie - sen all, ihr schat - ten - rei - chen

Viol.

I. *cresc.* 3

ТОМ - ЦЫ
Bäu - me

ахъ, вамъ безъ ме - ня и
ach, oh - ne mich wohl

rosso cresc.

I.

цвѣсть и от - цвѣ - тать!
grünt ihr fröh - lich fort!

Прохладный
Ach, le - bet

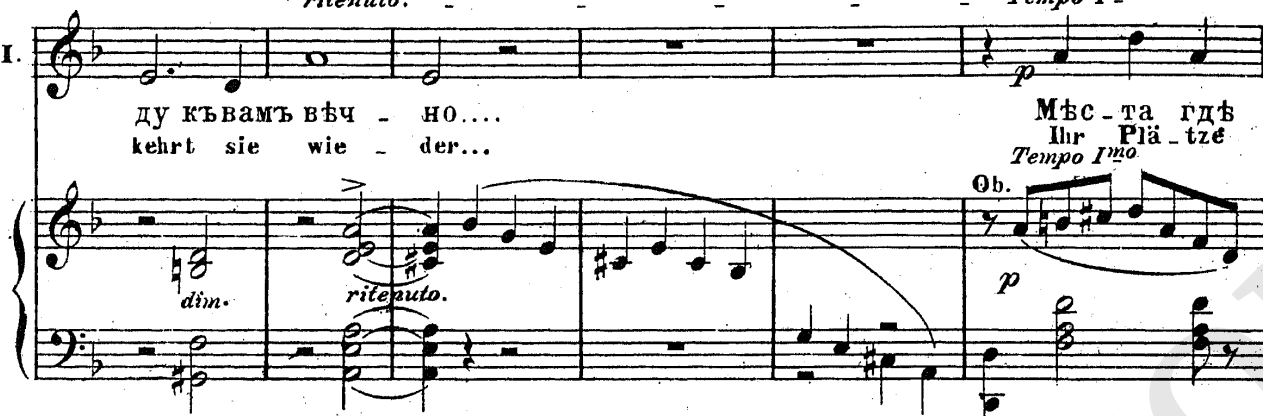
I.

гротъ, по - токъ мой бы - стро - теч - ный, и - ду отъ васъ,
wohl, ihr Grot - ten, kühl - le Brun - nen, Jo - han - na geht

I. *riten.*

и не при - ду къ вамъ вѣчно, и - ду отъ васъ _____, к не при -
und nim - mer kehrt sie wie - der, Jo - han - na geht, _____ und nim - mer

ritenuto. *Tempo I^{mo}*

I. 

ду кѣвамъ вѣч - но.... Мѣс-та гдѣ
kehrt sie wie - der... Ihr Plä-tze
Tempo I^{mo}

I. 

всѣ бы - ва - ло мнѣ ус - ла - дой,
all' von mei - nen stil - len Freu - den,

I. 

от - ны - нѣ вы со мной раз - лу - че -
euch lass' ich hin - ter mir auf im - mer

I. 

ны; мо - н ста - да, не
dar! Ihr Läm - mer all', zer -
cresc.

I. 

бу - ду вамъ от - ра - дой, безъ пас - ты-ря бро-
- streut euch auf den Hai - den, denn hir - ten-los ver-

Più mosso.

I. 

днѣ вы суж - де - ны. Schaar!
- bleibt jetzt eu - re *Più mosso.*
cresc.

I. 

mf Дос - та - лось мнѣ пас - ти н
cresc. Denn an - do - dre Heer - de geh' ich
poco

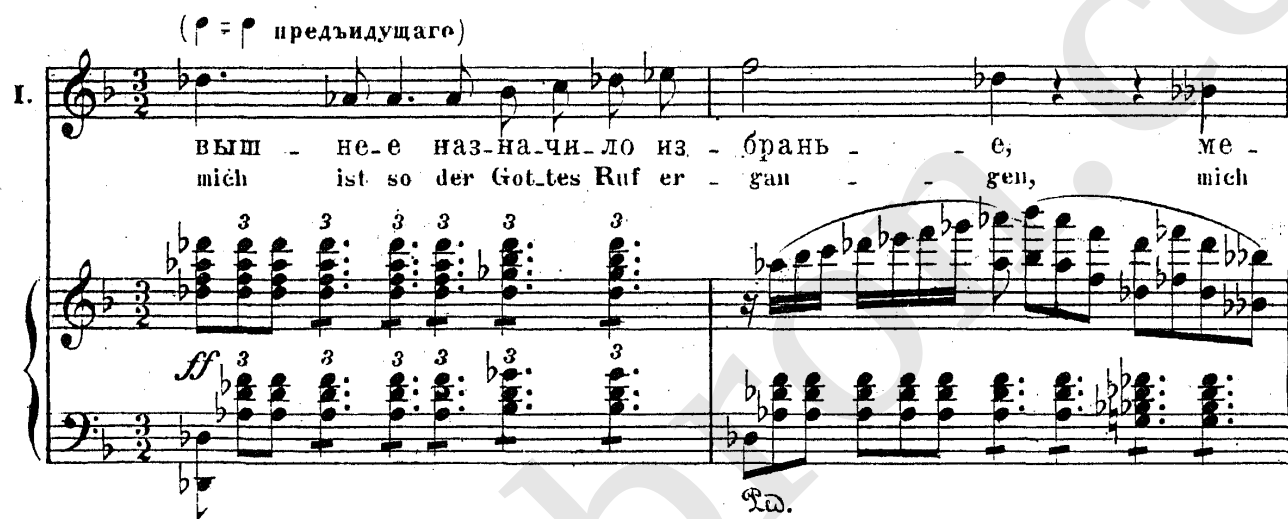
I. 

cresc. но - е ста - до на па-жи- тяхъ у -
jetzt zu wei - den dort auf dem blut'-gen

I.  бѣст - - - венной вой - ны.
Fei - - - de der Ge - fahr!

ff Такъ
An

(♩ = ♩ предыдущаго)

I.  ВЫШ - не-е наз-на-чи-ло из-брань - - е, ме -
mich ist so der Gottes Ruf er - gan - - gen, mich

I.  ня влечётъ не су-етныхъ же - ла - - нье; о,
treibt nichteit-les, ir-di-sches Ver - lan - - gen! Ma -

I.  Бо - - - же, Те - бѣ мо-е откры-то сердце!
don - - - на! Dir of - fen ist ja mei-ne See - le!

riten. *dim.*

I. *riten.* *dim.*

О - HO ТОС-КУ - ЕТЬ, О - HO СТРАДА - ЕТЬ, О - HO ТОС-КУ -
 Du siehst sie be - ben, du siehst sie lei - den! du siehst sie be -

Tempo I.

I. *p*

ЕТЬ И СТРАДА - ЕТЬ. ПРО - СТИ - ТЕ ВЫ НА - ВѢКЪ, ХОЛ -
 ben, siehst sie lei - den! Lebt wohl, lebt e - wig wohl, ihr

Tempo I.

I.

МЫ, ПО - ЛЯ РОДНЫ - Е; ПРИ - ЮТ - НО МИРНЫЙ ДОЛЪ, ПРОС -
 Ber - ge alp und Trif - ten! ihr trau - lich stil - len Thä - ler,

I.

ТН ПРОС - ТИ! СЪ ІО - АН - НОЙ ВАМЪ УЖЪ
 le - bet wohl! Jo - han - na wird jetzt

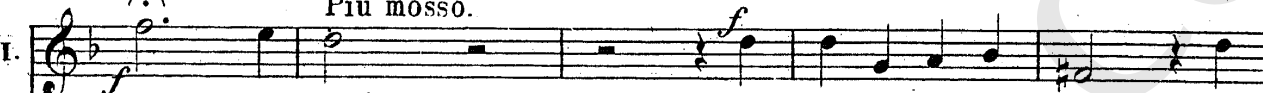
Ob. *Viol.*

cresc. *riten.*

I. 
 больше не-ви - дать-ся: на вѣкъ о - на на вѣкъ вамъ го-во-
 nicht mehr auf euch wan-deln, euch sa - get sie auf e - wig: le - bet



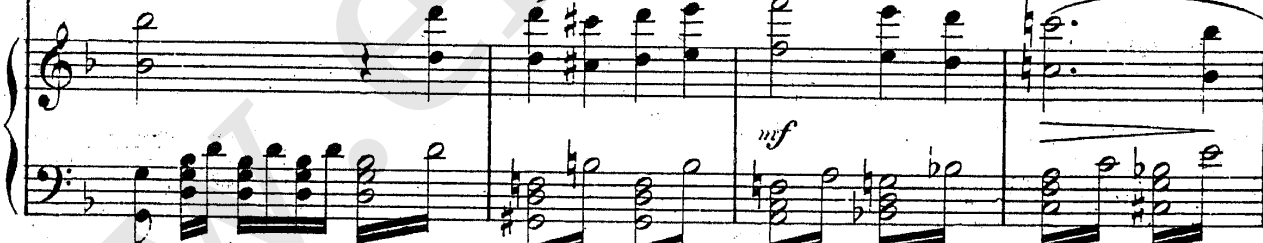
Piu mosso.

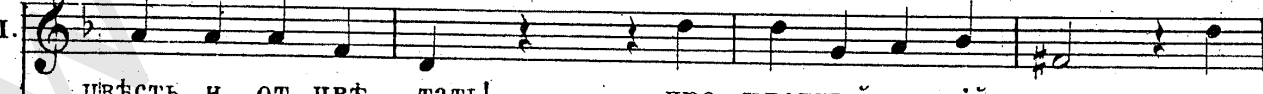
I. 
 рить: про-сти! Друзь - я мо-и лу - га, дре-
 wohl, lebt wohl! Ihr Wie-sen rings um - her, ihr

Piu mosso.



I. 
 ва, мо - и пи - том - цы, вамъ безъ ме - ня и
 schat - ten - rei - chen Bäu - me, ach, oh - ne mich wohl



I. 
 швъсть, и от-цвъ - тать! про-хладный, ти-хій гротъ, по -
 grünt ihr fröh-lich fort! Ach, le - bet, le - bet wohl, ihr



I. *cresc.*

ТОКЪ МОЙ быстро - теч - ный, н - ду отъ васъ, н - ду отъ васъ, н -
 Grot - ten, kla - re Bä - che, Jo - han - na geht, Jo - han - na geht, Jo -

cresc.

mf

I. *ad libitum.*

ду отъ васъ, н не при - ду къ вамъ вѣч - но, вѣч -
 - han - na geht... und nim - mer, nim - mer kehrt sie wie -

ff

Tempo I.

I. HO!
 der!

Tempo I. Fl.

p

3 6

Cor.

dim.

pp

№8. Финаль.

№8. Finale.

Allegro moderato.

Recit.

ЮАННА.

Но си-лы бу-дуть ли, досто-йна-ль я при-нять столь-тяж-кий дол-г?
 Doch hab' ich wohl die Kraft bin wür-dig ich wohl sol-cher ho-hen Pflicht?

f *p*

u tempo *riten.*

1. О! го-ре, о терза-нье. мнѣ тя-же-ло, мнѣ страшно....
 Ach, We-he! ich verza-ge! Schwer liegt's auf mir! ich zitt'-re....

u tempo *riten.*

mf

meno mosso

1. Бо-же, ос-тавь ме-ня въ мо-ей сми-рен-ной до-лѣ!
 Gott! Las-se mich in mei-nem nie-dern Stan-de blei-ben!

meno mosso *p*

Fl. *Ob.*

1. Ты, домъ род-ной, вы, ро-щи и по-
 Du, trau-tes Heim, Ihr, Au-en rings um-

Allegro moderato.

1. *Allegro moderato.*

ля, нѣтъ силъ разстаться съ ва-ми?
-her, nicht kann ich euch ver-las-sen!

pp

1. *Allegro moderato.*

Звонъ зна-комый! какъ сладки э-ти зву-ки!
Hol - de Klänge! Ihr habt mir oft ge - tö - net!

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

sempre cresc.

sempre cresc.

ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. CHOR DER ENGEL.

Голосъ соло. Solostimme.

Moderato assai.

Сопрано.

Альтъ.

f

Moderato assai.

ан - на! I - o - ан - на!
 нап - на! Jo - нап - на!

ан - на! I - o - ан - на!

p *f* *p*

Соло. Moderato.

f На - дѣть долж-на ты ла - ты бо-е - вы - я, въ же -
 Сопр. *mf* rau - hes Erzsolst du die Glieder schnei - ren, mit

Внем - ли, часъ нас - галъ, будь го - го - ва!
 Альтъ. *mf* Die Zeit ist schon da, sei ge - wär - tig!

Moderato.

Лѣ - зо грудь мла ду - ю за-ко - вать; стра -
 Stahl be - de - cken dei - ne zar - te Brust! Nicht

мечъ твой по - ра пре - по - я - сать, и
 Gür - te das Schwert um zum Kam - pfe, durch

шесъ надеждъ незнаю любви зе-мны - я, вѣн - чальныхъ свѣтъ те-бѣ не за-жи -
 Männerlie - bedarf dein Herz berüh - gen mit sünd'gen Flammen eitler Er - den.

въ бит - вахъ Богъ те - бя про - сла - вить;
 Sieg will Gott jetzt dich ver - klä - ren;

poco più mosso

гаты, но въбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
lust! Doch wird dich Gott mit krie-ge - ri-schen

да, и въбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
Ja, Es wird dich Gott mit krie-ge - ri-schen

poco più mosso

сла - вить, веѣхъ вы - ше дѣвъ зем-ныхъ те - бя пос -
Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

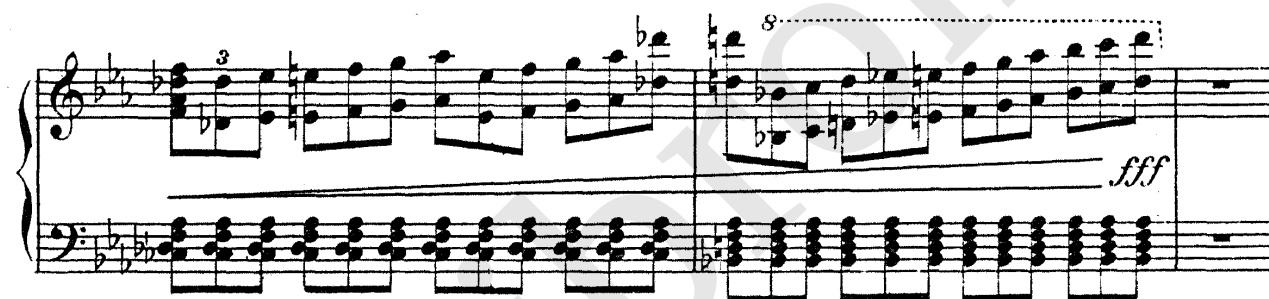
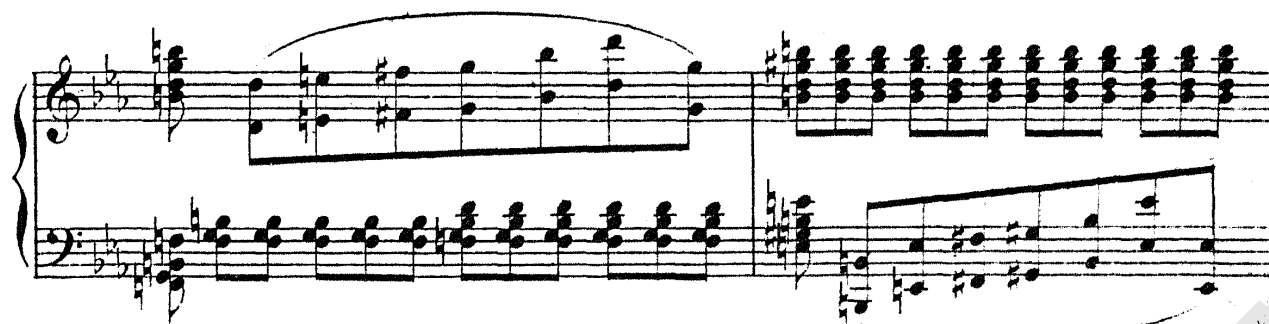
сла - вить, веѣхъ вы - ше дѣвъ зем-ныхъ те - бя пос -
Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

cresc.

та - - - вить!
- klä - - - ren!

та - - - вить!
- klä - - - ren!

8959



Allegro moderato e maestoso.

ЮАННА. (съ силой и страстью)

ff Вы, сон - мы ан - ге - ловъ не - бес - ныхъ
Ihr Schaa ren hoch - er - hab' - ner We - sen,

Allegro moderato e maestoso.

mf

The fourth system features a vocal line in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The vocal line includes the lyrics in Russian and German. The piano accompaniment has a rhythmic pattern with slurs.

1. и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ - лес - ныхъ!
Ihr Che - ru - him von Gott er - le - sen!

The fifth system continues the vocal and piano accompaniment. It includes the lyrics in Russian and German. The piano accompaniment has a rhythmic pattern with slurs.

I. 
 воз - зри - те сѣне - ба на ме - ня: тер -
 O steht mir bei in mei - ner Noth, mit

I. 
 за - юсь, страж - ду, пла - чу я!
 Angst er - füllt mich solch' Ge - bot!

I. 
 Креп - ка, силь - на мо - лит - ва ва - ша
 Gar mächtig wir ket en - er Fleh - en

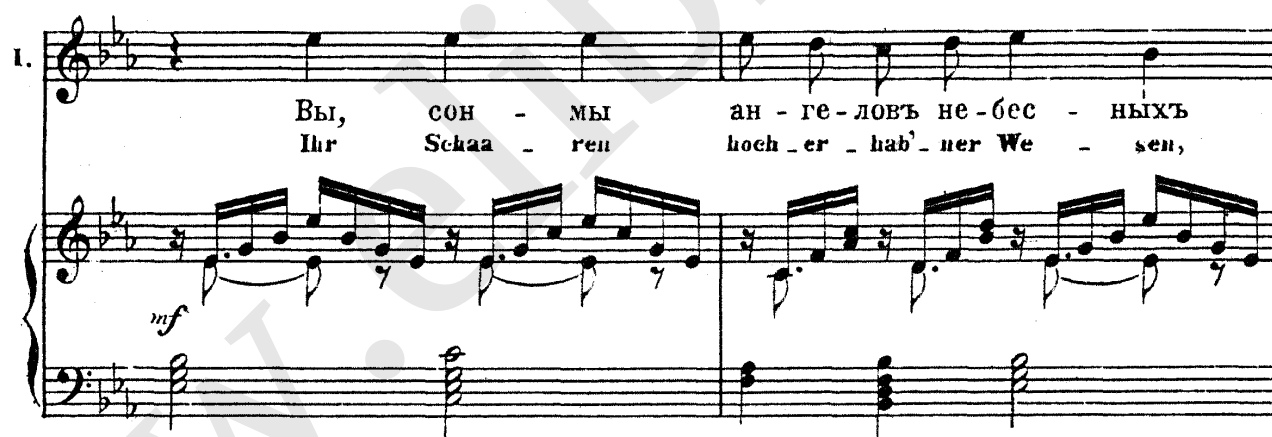
I. 
 вънад-звѣдныхъ свѣтлыхъ вы - со - тахъ:
 am Thro - ne Dess der e - wig tagt;

I. 

пусть горь-ка - я ми - ну - етъ ча - ша
Mag die - ser Kelch vo - rü - ber ge - hen

I. 

ме - ня, скло-нен - ну - ю во прахъ!
an sei - ner de - muths - vol - len Magd!

I. 

Вы, сон - мы ан - ге-ловъ не-бес - ныхъ
Ihr Schaa - ren hoch - er - hab' - ner We - sen,

I. 

и хе - ру - ви-мовъ без - тѣ - лес - ныхъ!
ihr Che - ru - bin von Gott er - le - sen!

I

воз - зри - те сѣне - ба на ме - ня: тер -
 O steht mir bei in mei - ner Noth! mit

I

за - юсь страж - ду, пла - чу
 Angst er füllt mich solch Ge -

Moderato.

1.

я!
 Вот!

Соло.

Сопр.

Альтъ.

Moderato.

f

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Включает ноты, аккорды и ритмические обозначения.

Вокальные партии (верхние стaves):

- Мли
- намъ!
- Н - Zeuch'
- мли
- намъ!
- мш!
- Bue - Die

Пiano (нижние стaves):

- Аккорды и мелодические линии.
- Обозначение *f* (forte).

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Включает ноты, аккорды и ритмические обозначения.

Вокальные партии (верхние стaves):

- ди, епъ-ши еко рый на по-ле бра-ни; по-
- hin, schon har-ren dei-ner Sie-ges kãm-pfe, die
- мли, часъ нас талъ будь го то-ва!
- Zeit ist schon da, sei ge-wär-tig!

Пiano (нижние стaves):

- Аккорды и мелодические линии.
- Обозначение *p* (piano).

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Включает ноты, аккорды и ритмические обозначения.

Вокальные партии (верхние стaves):

- ра, по-ра, про- билъ те-перь твой часъ. Ты
- Stim-de schlug, die Zeit der That ist da! Du
- мечъ твой по-ра пре- по- я-сать и
- Greif nach dem Schwert oh-ne Za-gen, denn

Пiano (нижние стaves):

- Аккорды и мелодические линии.
- Обозначение *8* (октава).

мечъ возьмешь и о-ри-лам-му вѣдла - - ни и
 sollst jetzt mei-ne O-ri-flam-me tra - - gen und

вѣбит - - вахъ Богъ те-бя про-
 Gott wird dich durch Sieg ver-

mf

poco più mosso

мощь вра-говъ сра-зись, какъ жни-ца класъ; пое-та-вишь
 wie die ra-sche Schnit-te-rin die Saat das stol-ze

сла- - - вить, да, пое-та-вишь
 -klä - - ren! Ja! Das stol-ze

f

poco più mosso

mf

ихъ над-мен-ной влас-ти гра-ни и об-ра-
 Eng - land sollst du nie-der-schla-gen, Um wäl-zen

ты вра-говъ уе-нѣ-хамъ гра-ни и об-ра-
 Eng - land sollst du nie-der-schla-gen, Um wäl-zen

mf

тишь во плачь по - бѣд - ный гласъ; дашь
 sollst du sei - nes Glü - ckes Rad Er -

пат - нымъ честь, дашь
 - ret - - - tung brin - - - gen

блескъ и си - лу тро - ну, и Кар да
 sei - nen Hel - den söh - nen, und Rheims - la be -

въ Реймъ - frein вве - дешъ при - нять ко -
und dei - nen Кô - nig

po -
krô - - - - -

ну!
nen!

Allegro giusto.

1. *f*

У - жель по - ра,
So ist's denn Zeit?

f

Allegro giusto.

1.

у - же - ли нѣтъ воз - вра - та? и
Dem Ru - fe soll ich fol - gen? Die

1.

часъ про-бѣтъ?...
Stun - de schlug?

ff Му - жай - ся I - о -
ff Er - he - be dich, Jo -

ff

cresc.

ХОРЪ.

ан - - на, и - ди!

- Ihan - - na! Zeuch hin!

ff

(mit Begeisterung und Kraft, in Extase)
(съ вдохновеніемъ, силой, какъ бы въ экстазѣ)

ІОАННА. **Allegro moderato e maestoso.**

ff ВЪ, сои - мы
Ihr Schaa - ren

Соло.

f О, снѣ -

Соп.

f Sei, zur

АЛЬТЪ.

f

Allegro moderato e maestoso.

fff

mf

I. ан - ге - ловъ не - бес - ныхъ и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ -
hoch - er - hab' - ner We - sen, ihr Che - ru - bim von Gott er -

ши ско - рѣй, часъ про - -

That be - reit! Da ist

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef, marked 'I.'. It contains two measures of music with lyrics in Russian and German. The second staff is a vocal line in G major with a soprano clef, also containing two measures of music with lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment in G major with treble and bass clefs, respectively, providing harmonic support for the vocal lines.

I. дес - ныхъ! воз - зри - те
- le - sen! O stell' mir

билъ, по - ра, ты мощь вра - -

schon die Zeit! Du brichst der

The second system of the musical score also consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) with a treble clef, marked 'I.'. It contains two measures of music with lyrics in Russian and German. The second staff is a vocal line in G major with a soprano clef, also containing two measures of music with lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment in G major with treble and bass clefs, respectively, providing harmonic support for the vocal lines.

I. 

сѣне-ба на ме-ня: те-перь силь-на, го-
 bei in mei-ner Noth, mit Angst er-füllt mich

говъ ера-зишь, въплачь по-бѣд-ный

Fein-de Macht, Sieg-reich schlägst du

f

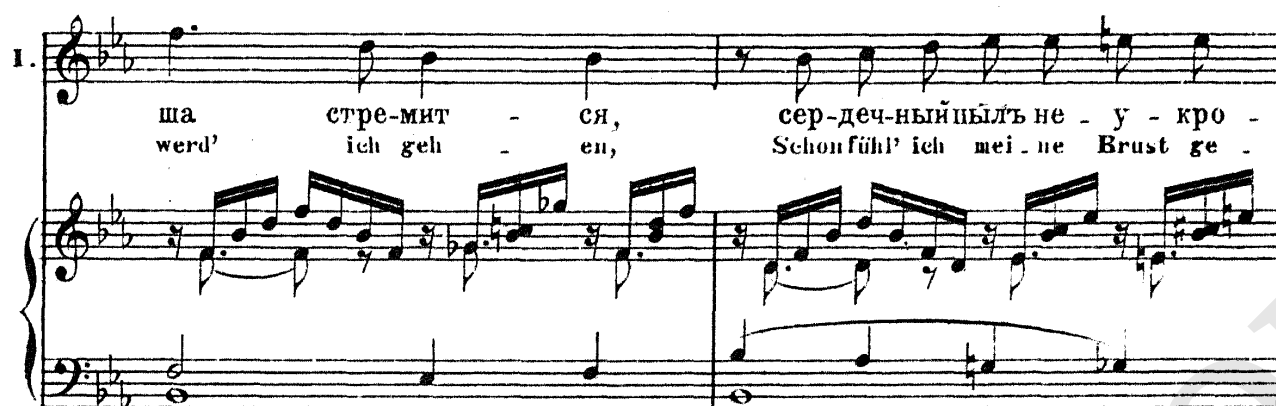
I. 

то-ва-я! Вѣки-пя-щій бой ду-
 solch Ge-bot! Zu blut'gem Kamp - pfe

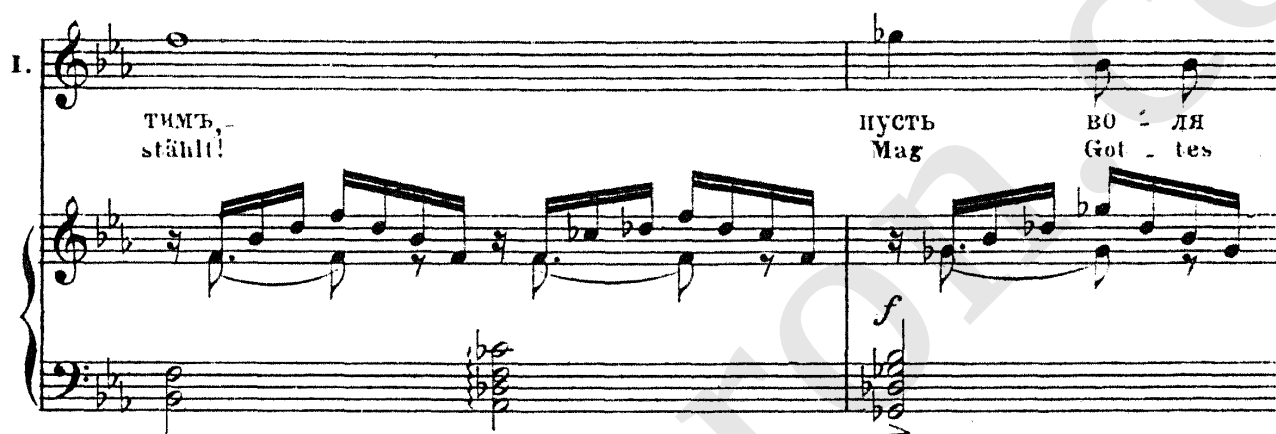
гласъ о-бра-тишь!

sie in der Schlacht!

mf cresc.

1. 

ша стре-мит - ся, серд-еч-ный пылъ не - у - кро -
 werd' ich geh - en, Schon fühl' ich mei - ne Brust ge -

1. 

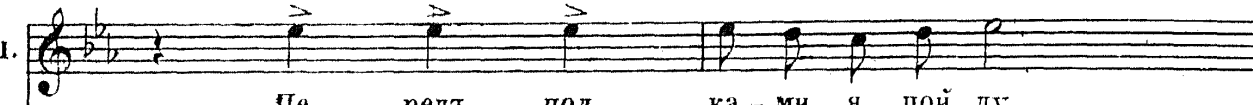
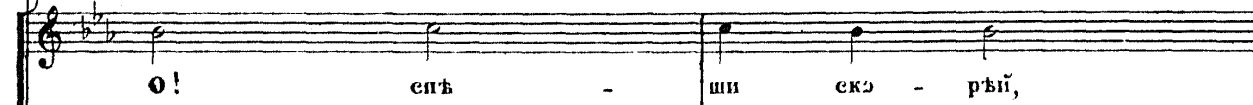
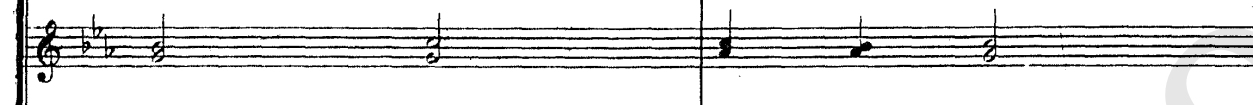
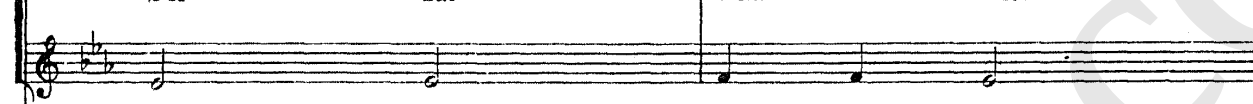
ТМЪ, - пусть во - ля
 stählt! Mag Got - tes

1. 

Гос - по - да свер - шит - - - ся:
 Wil - le dem ge - sche - hen.

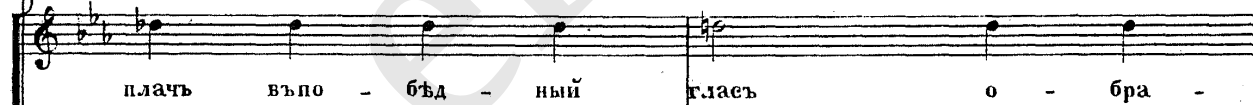
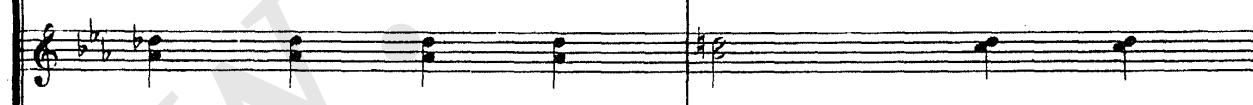
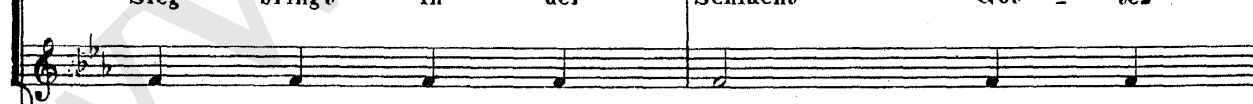
1. 

впе-редъ какъ Бо-жій хе - ру - вимъ!
 Sein O - dem ist's der mich be - seelt!

1.    

Не - редъ пол - ка - ми я пой - ду,
 Den Krie - gern schreit' ich kühn vo - ran,
 o! снѣ - ши ека - рѣи,
 Sei zur That be - reit!

f

1.    

вез - дѣ по - бѣ - ду я най - ду,
 Führ' sie zu Sieg und Eh - re an!
 плачь въ по - бѣд - ный гласъ о - бра -
 Sieg bringt in der Schlacht Got - tes

I. 

по - бѣ - ду, без - дѣ, без -
zum Sie - ge zur Ehr' führ

ти! и - и -

Macht! Zeuch hin! Zeuch

дѣ най - ду, по - бѣ - ду
Ich sie an! Ich führ' zur

и, Гос - подь съто - бо - ю!
hin! Dich stärkt der Him - mel!

(Иоанна остае -
(Johanna verbleibt)

1. *fff* я вез - дѣ, вез - дѣ най - ду!
Ehr; zum Sie - ge stets sie an!

Господь съто - бой! Н -
Mit dir ist Gott! Zeuch

ff

ся неподвижна, устремивъ взоръ къ небу.) unverwandt in verückter Stellung stehen, die Blicke

Сопр. Голосъ соло съ 1^{ми} Сопр. Die Solostimme mit Sopr. I. gen Himmel gerichtet.)

ХОРЪ.

ди! и - ди! и - ди!
Aльгъ. hin! zeuch hin! zeuch hin!

Гос - подь съто - бой!
Mit dir ist Gott!

8

Гос - подь съто *fff* бо -
 Durch dich Gott strei - - -
 Гос - подь съто - бо - - -

ю!
 tet!
 ю!

(ЗАНАВѢСЪ.)
 (DER VORHANG FÄLLT.)

ДѢЙСТВІЕ II.

ZWEITER AUFZUG.

№ 9. Антрактъ.

№ 9. Entreact.

Allegro molto vivace.

mf sf cres

cen do sf f sf sf

ff ff

molto riten.

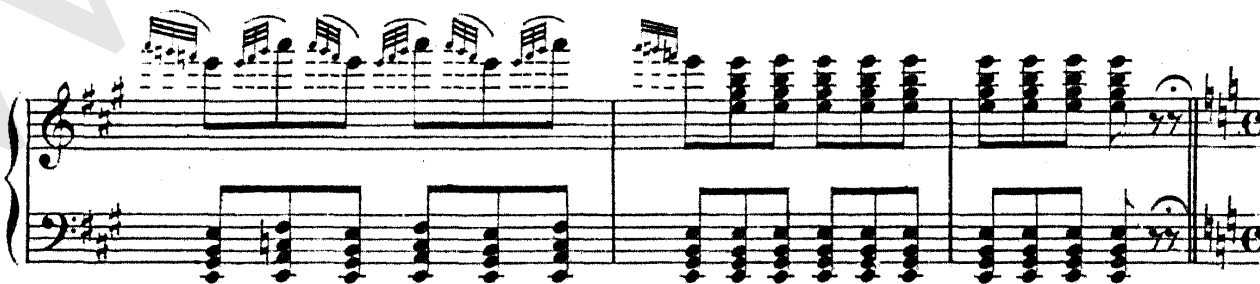
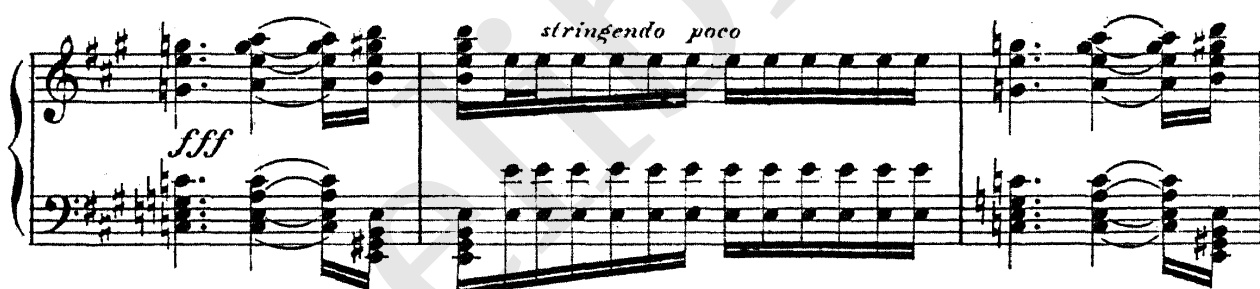
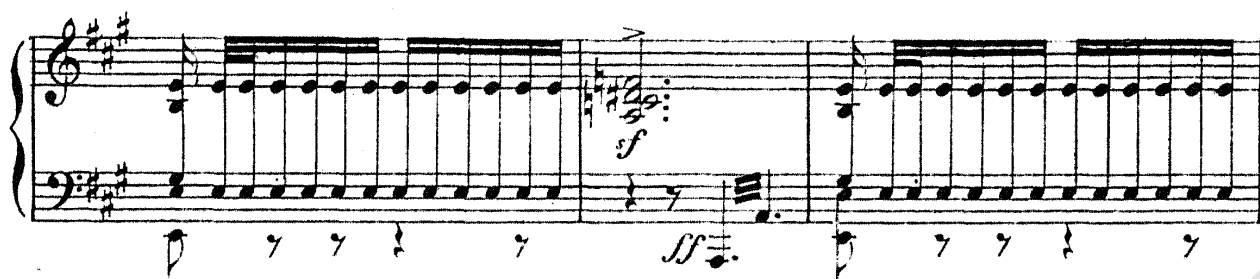
Moderato assai, quasi Andantino.

f

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The music is written in a key with two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a triplet of eighth notes in the treble and a series of chords in the bass. A dynamic marking of *f* (forte) is present.
- System 2:** Continues the melodic and harmonic development with slurs and triplets.
- System 3:** Includes a triplet of eighth notes in the treble and a series of chords in the bass. A dynamic marking of *f* (forte) is present.
- System 4:** Features a series of chords in the treble and a series of chords in the bass.
- System 5:** Includes a triplet of eighth notes in the treble and a series of chords in the bass. A dynamic marking of *fff* (fortissimo) is present.
- System 6:** Features a series of chords in the treble and a series of chords in the bass. A dynamic marking of *p* (piano) is present, along with the instruction *staccato* and *marcato*.

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is written in a key signature of two sharps (F# and C#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system shows a melodic line in the treble and a supporting bass line. The second system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The third system features a forte (*f*) dynamic marking and includes some complex rhythmic patterns. The fourth system continues with a forte (*f*) dynamic. The fifth system shows a crescendo leading to a fortissimo (*ff*) dynamic. The sixth system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and a final chord.



№ 10. Хоръ Менестрелей.

№ 10. Chor der Minstrels.

При поднятіи занавѣса сцена представляетъ залу во дворцѣ Шинонъ. Король сидитъ съ лѣвой стороны на возвышеніи. Рядомъ съ нимъ Агнеса. Оба задумчивы и грустны. Нѣсколько придворныхъ окружаютъ ихъ. Близъ Короля находится Дюнуа. Менестрели поютъ, аккомпанируя арфами.

Die Bühne stellt einen Saal im Schlosse Chinon vor. Der König sitzt links auf erhöhtem Platze; neben ihm Agnes. Beide sind in Nachdenken versenkt und traurig. Einige Hofherren und Damen umgeben sie. Nächst dem Könige befindet sich Dunois. Die Minstrels begleiten ihren Gesang auf Harfen.

Moderato.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked 'Moderato'. The piano part features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamics like *p* and *espres.*

The vocal part is for a chorus of minstrels, with a tenor part indicated as '(Тен.) *semplice*'. The lyrics are in Russian and German.

ХОРЪ МЕНЕСТРЕЛЕЙ. (Тен.) *semplice*

CHOR DER MINSTRELS.

Бѣгутъ го - да и дни без - смѣн - ной че - ре -
 In glei - chem Län - fe stets die Jahr' und Tag' ver -

до - ю, тер - ние - то - ю сте - зей къ мо - ги - лѣ всякъ спѣ - шить; сте - зя не да - ле -
 gehen, zum Gra - be Je - der eilt auf glei - chem Dor - nen - pfad; der Pfad, er führt nicht

ка, мо - ги - ла подъ го - ро - ю, но мно - го на пу - ти судьба намъ бѣдъ да -
 weit, das Gra - blä - ss't bald sich se - hen, doch auf dem Weg' um - giebt viel Leid uns früh und

ритъ. Н лишь о - динъ цвѣтокъ вол - шеб - ный намъ взу - ть -
 spät! Nur ei - ner Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies

poco cresc.

simile

p

poco cresc.

ше - нье не - бомъ данъ: си - лой чуд - ной и цѣ -
 Gott den Menschen an: Höch - ster Wun - der sü - sse

più f

più f

люб - ной полнъ див - ный та - лис - манъ. Бѣгутъ го - ди и
 Quel - le spriess! aus dem Ta - lis - man. In gleichem Lau - fe

p

p

дни безсѣнной че - ре - до - ю, терние - то - ю ете - зей къ мо - ги - лѣ всякъ естъ -
 stets die Jahr' und Tag' ver - ge - hen, zum Grabe Je - der eilt auf gleichem Dor - nen -

шить!
-pfad! *espr.*

Волшебный тотъ цвѣ - токъ при - но - ситъ золь заб -
Die Zauber - blu - me bringt uns al - les Leids ver -

p

ве - нье, та - ин - ственнымъ ог - немъ онъ намъ жи - га - етъ
ges - sen, ge - heim - niss - vol - le Gluth durchströ - met un - sre

кровь; онъ въ ду - шу льётъ пѣв - ца восторгъ и вдох - но -
Brust; dem Sän - ger flösst sie ein Be - geist' - rung ohn' Er -

p

Fl.

ве - нье, о чудный та - лис - манъ: те - бя зо - вуть лю - бля. Да! лишь о -
 - меш - sen, der Ta - lis - man, der heisst: der Lie - be freud' und Lust! Ja! ei - ner

росо cresc.
 динъ цвѣ - токъ вол - шеб - ный намъ взу - ть - ше - нье не - бомъ
 Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies Gott dem Men - schen

росо cresc.

piu f
 данъ: си - лой чуд - ной и цвѣ - леб - ной полнъ див - ный та - лис -
 an: Höchster Wunder sü - sse Quel - le spriest aus dem Ta - lis -

piu f

p
 манъ! Бѣгутъ го - да и дни безсмы - ной че - ре - до - ю, тер - нис - то - ю ете -
 - ман! In gleichem Lau - fe stets die Jahr' und Tag' ver - gehen, zum Gra - be Je - der

p

зей кьмо-ги-лѣ всякъ спѣ - шить!
eilt auf gleichem Dor - nen - pfad?!

espr.

p

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *Listesso tempo.*

O, Аг-не-са! Какъ грустныя - ти
Theu-re Ag-nes! Wie trau-rig sind die

p

пѣ-ни: о - ни сле-зой тво - и ту-манятъ о - чи.
Sän-ge: die Thrä-nen, sieh! um - schleiern dei-ne Bli-cke!

Più mosso. *ad libitum riten.*

К. 

Раз-ве-седить те-бя хо-чу я! Цы-га-не, карли-ки мо-
 Doch möcht'ich gern dich hei-ter-se-hen! Drum sol-len jetzt Jongleurs und
Più mosso.

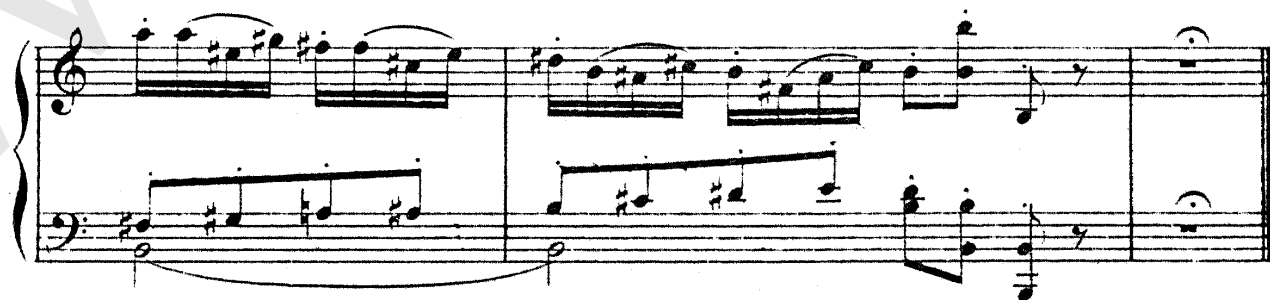
« tempo

К. 

и и ско-мо-ро-хи пусть пляс-кой насъ ве-се-лой по-за-
 mei-ne Zwerg'und Nar-ren mit Tanz' und lust'-gen Spie-len uns er-

К. 

ба-вятъ! (Менестрели уходятъ)
 -гö-tzen! (Die Minstrels gehen ab.)



№ 11. ТАНЦЫ.

№ 11. TÄNZE.

а, Пляска цыганъ.

а, Tanz der Zigeuner

Allegro vivace.

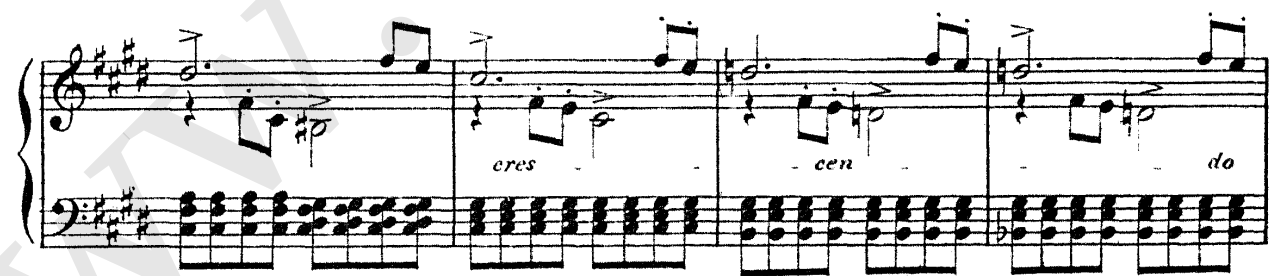
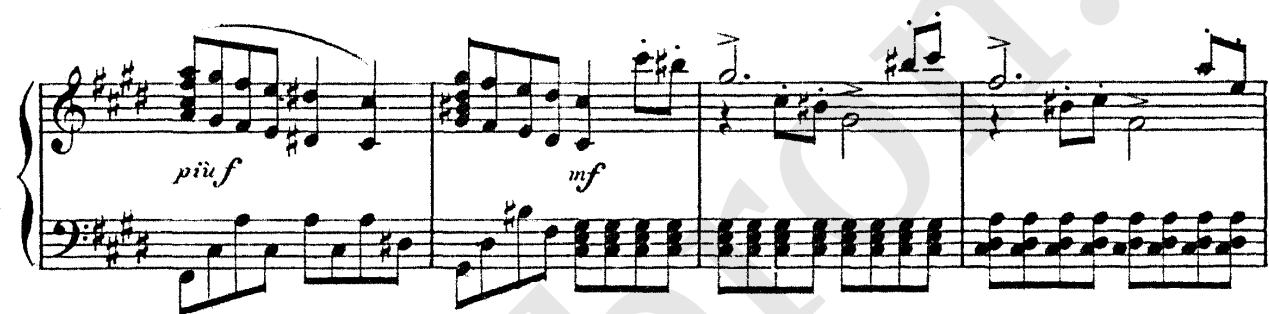
Musical score for "Tanz der Zigeuner" (Gypsy Dance), Op. 11, No. 11. The score is in F# major (three sharps) and 2/4 time. It is marked "Allegro vivace." and begins with a forte (*f*) dynamic. The score consists of five systems of piano accompaniment. The first system includes triplet markings. The second system continues the rhythmic pattern. The third system features triplet markings and accents. The fourth system includes a decrescendo (*dim.*) marking. The fifth system features a piano (*p*) dynamic and a long melodic line in the right hand. The score is watermarked with "WZM".

Lo stesso tempo.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as triplets, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system starts with a forte (*f*) dynamic. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

This page contains six systems of musical notation for a piano piece. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The notation includes treble and bass staves with various musical elements:

- System 1:** Features triplets in the right hand and a *mf* dynamic marking in the third measure.
- System 2:** Continues the triplet patterns in the right hand.
- System 3:** Includes a *cres* (crescendo) marking in the right hand.
- System 4:** Features vocal-like lyrics "cen - do" in the right hand.
- System 5:** Continues the melodic lines in both hands.
- System 6:** Ends with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a crescendo hairpin.



This musical score is for a piano and voice piece, page 140. It consists of six systems of music. The first five systems are for piano, and the sixth system includes a vocal line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano part features a variety of textures, including arpeggiated chords, flowing sixteenth-note passages, and dense block chords. The vocal line enters in the fourth system with the lyrics "cres - cen - do". The piece concludes with a powerful *ff* (fortissimo) section in the sixth system, characterized by rapid sixteenth-note runs and triplets in both hands.

140

cres - cen - do

ff

6962

This musical score is written for piano and voice. It consists of six systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The first system includes the lyrics "eres", "cen", and "do" under the voice part. The score features various musical notations, including triplets (marked with a '3' and a slur), slurs, and dynamics such as *ff* (fortissimo). The piano part is written in both treble and bass clefs, while the voice part is in the treble clef. The score is marked with a large, faint watermark.

Andante.

Ob. *espr.*
p
 Fag.

mf

mf

p

Cl. Fl. *riten.*
p

Fl. Allegro moderato.
 Cor. *p* *un poco marc.*

p

p

cres cen do.

mf marcato

8

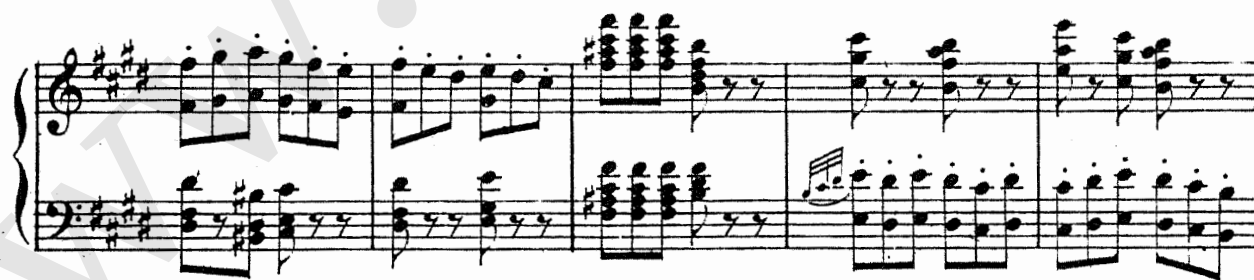
8

Allegro.

The first system of the musical score, marked *Allegro.*, consists of three measures. The first measure features a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The bass clef has a key signature of two sharps (F#, C#). The first measure is marked with a *q* (quasi) and a dotted line. The second measure is marked with a *f* (forte). The third measure is marked with a *ff* (fortissimo). The system concludes with a double bar line and a 6/8 time signature.

Presto.

The second system of the musical score, marked *Presto.*, consists of three measures. The first measure features a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/8 time signature. The bass clef has a key signature of two sharps (F#, C#). The first measure is marked with a *ff* (fortissimo). The second measure is marked with a *f* (forte). The third measure is marked with a *ff* (fortissimo). The system concludes with a double bar line and a 6/8 time signature.



Four systems of piano music in G major (one sharp). The first system consists of two staves with a treble and bass clef. The second system also has two staves. The third system has two staves. The fourth system has two staves. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. A large, faint watermark 'WZM' is visible across the middle of the page.

b, Tanz der Pagen und Zwerge.

b, Танецъ пажей и карликовъ.

Allegro moderato.

Two systems of piano music in G major. The first system has two staves and begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second system also has two staves and begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The music continues with various rhythmic patterns and chords. A large, faint watermark 'WZM' is visible across the middle of the page.



Vivace.



с, Пляска шотовъ и скомороховъ.

с, Tanz der Narren und Gaukler.

Allegro molto.

The musical score is written for piano in D major (two sharps) and 2/4 time. It consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegro molto'. The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The melody in the treble staff is characterized by rapid sixteenth-note passages and slurs. The bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes. The second system continues the melodic development with more complex rhythmic patterns. The third system features a prominent eighth-note triplet in the treble staff. The fourth system shows a change in the bass line with more active eighth-note movement. The fifth system introduces a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes a triplet in the treble. The sixth system concludes with a final flourish in the treble and a sustained chord in the bass.

This musical score is for a piano and flute piece, spanning six systems. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The flute part is written in a single staff with a treble clef and a 'Fl.' marking at the beginning of the third system. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. A large, faint watermark 'WV' is visible across the page.

Fl.

f marcetissimo

8

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system has a measure with a fermata and a measure with a forte (f) marking. The second system has a measure with a mezzo-forte (mf) marking. The third system has a measure with a forte (f) marking. The fourth system has a measure with a mezzo-forte (mf) marking. The fifth system has a measure with a forte (f) marking. The sixth system has a measure with a mezzo-forte (mf) marking. The notation is complex, with many notes and rests, and some measures contain multiple notes. The page is numbered 150 in the top left corner.

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The key signature is D major (two sharps). The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system features a *ff* (fortissimo) marking. The second system also features a *ff* marking. The third system includes a *Con* (Concise) marking. The fourth system includes a *mf* (mezzo-forte) marking. The fifth system includes a *mf* marking. The sixth system includes a *mf* marking. The notation is complex, with many notes and rests, and some systems have a large watermark across them.

This musical score is for a piano and flute arrangement. It consists of six systems of music. The first system is a piano introduction with a treble and bass staff. The second system introduces the flute (Fl.) with a melodic line in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The third and fourth systems continue the piano accompaniment with various chordal textures and moving lines. The fifth system includes a 'cresc.' (crescendo) marking in the piano part. The sixth system concludes the piece with a final chordal texture. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. A large, faint watermark 'WY' is visible across the page.

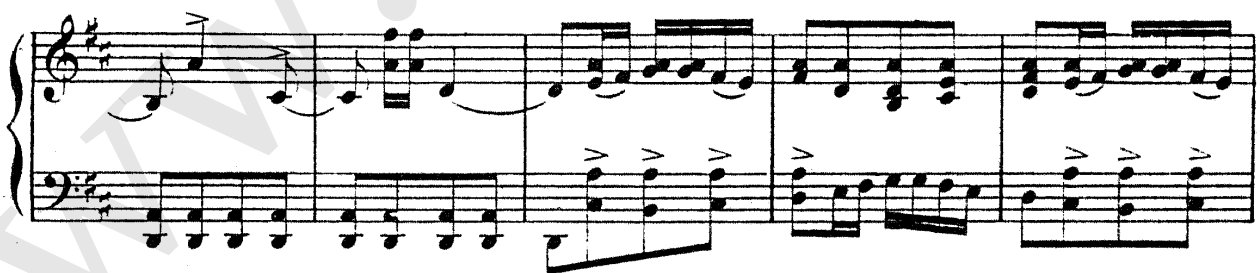
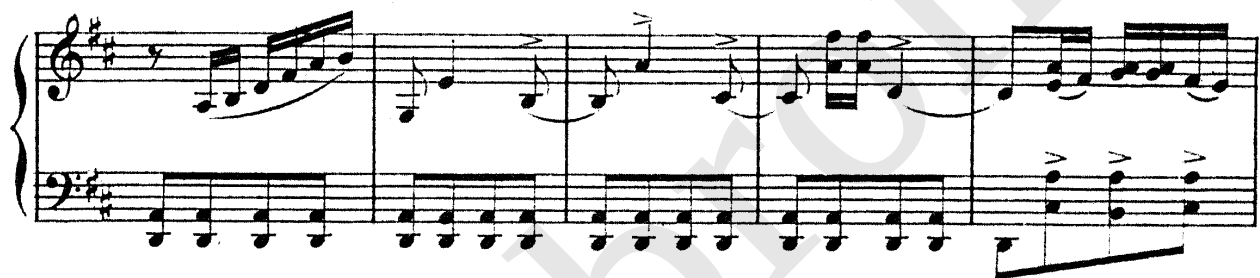
Fl.

cresc.



The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system includes the instruction *sempre marcato*. The second system includes the dynamic marking *f*. The third system includes the instruction *cresc.*. The score features a variety of musical notations, including treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings. The notation is complex, with many beamed notes and slurs. The score is numbered 3962 at the bottom.

3962



This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a treble staff and a bass staff. The key signature is G major (one sharp) for the first five systems, and F major (two flats) for the final system. The time signature is 4/4. The notation includes various note values, including eighth and sixteenth notes, as well as chords and rests. Dynamic markings such as '8' (octave) and 'z' (accents) are present. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to F major.

№12. Сцена и дуэтъ. №12. Scene und Duett.

KÖNIG. (zu den Gauklern)
КОРОЛЬ (Обращаясь къ скоморохамъ)

Moderato.

Moderato.

До-во-ленъ ва-ми я!
Er-hei-terthabt ihr mich!

Recit.

(Пажъ, придворные и
(Die Fagen, Hofleute

Пусть у-гостятъ ихъ, и каж-до-му по цѣ-пи зо-ло-той.
Geh', und bewirth' sie! Und ei-ne gold'ne Kett' gieb Je-der-man!

ДЮНУА. Recit.
DUNOIS.

Ты
Du

с-коморохи уходятъ)
und Gaukler gehen ab.)

а tempo

Д.

цѣ-пи зо-ло-ты-я ку-ешь слова-ми. Го-су-дарь, тво-я каз-на дав-
spendest gold'ne Ketten gar leicht mit Worten! Hoher Herr! Es ist schon längst kein

Д.

но ис-то-ще-на и денегъ нѣтъ, и ва-ши всѣ со-кровищ-ни-цы пус-ты; съроп-
Geld vor-handen mehr in dei-nem Schatz, und wahrlich nichts mehr hast du zu verschren-ken! Dem

8968

д. тань-емъждетъус-ловнойплатывойско, гро-зясь тво-и по - кинутьзнаме-на.
 Trup-pen ist der Soldnochnichtbezah-let; laut mur-ren sie, und drohen ab-zu-zieh'n!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG. *ad libitum* *a tempo*

Но раз-вѣнамъужьсредства не ос-та-лось? от-датьвъзлогъ, что
 Doch sind uns et - wa Mit-tel nicht verblieben? Ver-pfän - de, was sich

к. мож-но за-ложить! Е-ще у-нась земель бо - га - тыхъмно-го!
 noch verpfänden lässt! Uns blei-ben noch viel schö-ne, rei - che Län-der!

ДЮНУА.
 DUNOIS.

По-ка ща - дитъ ихъБогъ и мечъвра - га, но Ор-ле-анъвъо -
 So lang'es Gott ge-fällt und Tal-hots Schwert,derOrle-ans be-

AGNES.
AGNES.

Д. са - дѣ, - сдай-ся онъ, и нищій бу-дешь ты! О Го-су-
- la - gert! Wenn es fällt, wirst du ein Bettler sein! Mein hoher

Аг. даръ! для Фран-ці - и тво - ей, для чес - ти тро - на намъ ну-жно всѣмъ по -
Herr! Für Frankreichs Wohl und deines Thrones Eh - re thut all' und je - des

Аг. жер - тво-вать, и я го - то - ва все от-дать
O - pfer noth! auch ich bring' gern mein O - pfer dar,
riten.
riten.
Cl.

(Поспѣшно уходитъ)

(Eilt ab)

Аг. чѣмъ толь-ко я бо - га - та.
nach al - len meinen Kräf - ten!

Allegro.

КОРОЛЬ. (смотря ей въ слѣдъ)

KÖNIG. (ihr nachblickend)

Recit.

Ска-жи мнѣ Дю-ну - а: те-бѣ зна-ко-моль люб-ви счастливой див-но-е бла-
 Sag'mir doch, Du nois, eins: sind dir be-kannt wohl der Lie-be won-nen-sü-sse Seelig-

женство? Пусть все у-тра-чу я: престоль, бо-гатства; лю-
 -keit-en? Moderato. Ver-lier' ich al-les auch: den Thron, die Län-der; die

бoвь мо-ей Аг-не - сы за-мѣ-нитъ мнѣ и сла-ву, и
 Lie-be mei-ner Ag-nes, die wie-get Ruhm und Macht voll mir

ДЮНУА.
DUNOIS.

власть, и всѣ со-кро-ви-ща зем-ны-я! Ко-роль! не до-люб-
 auf, wie al-le Schätze die-ser Er-de! Mein Kö-nig! Für Lieb'ist

Д. *riten.*

ВН те-перь: О - те - чес - тву гро-зитъ ко - неч - на - я по -
 jetzt nicht Zeit! Dem Va - ter - lan - de droht ein gänz - lich Un - ter -
riten.

mf

Д. *u tempo*

гн-бель и по - зоръ....
 - ge - hen so wie Schmach...!

mf

Allegro moderato. ДЮНУА. DUNOIS.

Д. *p* О, мо - лю, по-спѣ-шай: врагъ подъ Ор - ле -
 O ich flet, ei - le hin! Wo die Feinde

Allegro moderato.

f p *mf*

Д. *mf*

а - номъ всталъ по-бѣднымъ ста - номъ, долженъ го-родъ пасть!
 lau - ern auf die letzten Mau - ern, ret - te Or - le - ans!

f

Д. Богъ те - бя на зем - лѣ вы - ше всѣхъ нос - та - вилъ, ты жъ за - былъ, ос -
 Gott wollt' dir ei - nen Thron hoch und hehr er - rich - ten; den - ke dei - ner.

Д. та - вилъ царс - кій долгъ и власть. Рать ве - ди ско
 Pflich - ten! Kö - nig, ist dir bang? Füh'r' zur Schlacht die

Д. рѣ - е вѣпо - ле, за - щи - ти и страш - ной до - лѣ
 treu - en Man - nen, eil' den Sieg an dich zu ban - nen.

Д. *p* го - . родъ свой не пре - да - вай; ты сра - зись за
 Fehlt es dir an Kraft und Muth? Kämpf' als Held um

д. тронъ на - слѣ - дный, за - щн - ти на - родъ свой бѣд - ный,
 dei - ne Kro - ne, dass dein Volk nicht zweifl' am Thro - ne,

д. кровь сво-ю, кровь сво-ю, кровь за край род - ной от-
 gieb dein Blut, gieb dein Blut, gieb fürs Va - ter - land dein

КОРОЛЬ. (очень выразительно)
 KÖNIG. (sehr ausdrucksvoll)

д. дай! Чуд - ны-я мгно-вень - я,
 Blut! Sü - zze Au - gen - bli - cke,

pp quasi pizzicato

к. слад - кі-я то-мле - нья, ахъ, за - былъ для счас - тья
 die ich träumt' vom Glü - cke, ach, liesst ohn' Er - mes - sen

К.  *pp*

и прес - толь, и власть я! нѣж - ны - я при -
 mich der Pflicht ver - ges - sen! Won - nig - li - ches

К.  *pp* *cresc.*

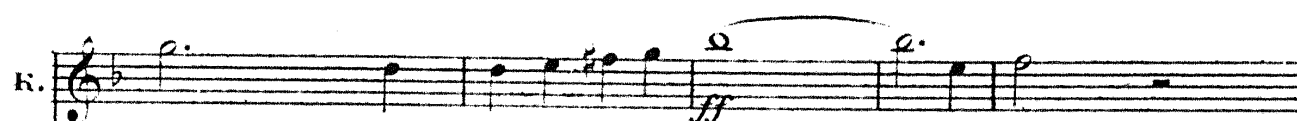
зна - нья, страст - ны - я доб - за - нья
 Min - nen hielt mein Sein und Sin - nen

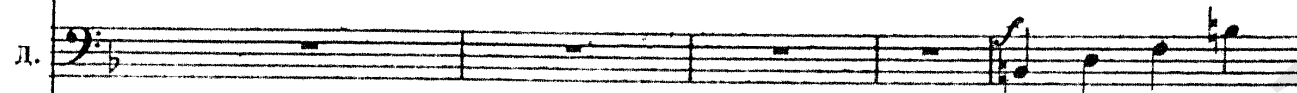
К.  *f* *cresc.*

жизнь мнѣ о - за - ри - ли, отъ о - чей со -
 za - ber - haft um - fan - gen, dass nicht zu mir

К.  *f*

кры - ли бѣд - стві - я от - чиз - ны, отъ о - чей со -
 dran - gen mei - nes Lan - des Kla - gen, dass nicht zu mir.

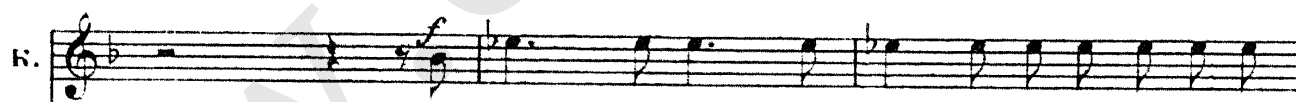
К. 
 кры - ли бѣдстві - я от - чиз - ны!
 - dran - - - gen meines Landes Kla - - - gen!

Л. 
 Ты поз - на - ешь
 Sollst der Hel - den



Л. 
 хра-брыхъ сла - ву, толь-ко тотъ ко - роль по пра - вукто за вѣ - ру,
 Preis er - ken - nen! Der nur darf sich Kö - nig nen - nen, der fürs Va - ter -



К. 
 Но ры - царь я: въ часъ бо - я я-вить со-бой ге -
 Doch ist's vor - bei! in Schlachten da soll im Kön'ge

Л. 
 за лю-бовь лить го-товъ без-страш - но
 land mit Muth o - pfert Le - ben, Gut und


cresc.

К. *f*
ро - - я без-страш - но я го - товъ! ахъ,
ach - - ten mein Volk den Hel - den werth! Ach,

Д. *f*
кровь, лить го-товъ безстраш - но кровь!
Blut, o - pfert Le - ben, Gut und Blut!

ff

К. (выразительно)
(ausdrucksvoll.)
сла - докъ сонъ былъ! Чуд - ны - я мгно-вень - я,
schön war der Traum! Sü - sse Au - gen - bli - cke,

Д. *p*
Да! ты поз - на - ешь хра - брыхъ
Ja! sollst der Hel - den Preis er
Fl. *dolce*

pp *pp* *pp*

Ob.

К. *pp*
слад - ки - я том-лень - я, ахъ, за - былъ для
die ich träumt vom Glü - cke, ach, liesst ohn' Er -

Д. *pp*
сла - ву, толь - ко. тотъ ко - роль по пра-ву,
ken - nen Der nur darf sich Kö - nig nen - nen,

pp

К. *счасть - я и прес - толь, и власть я!*
- mes - sen mich der Pflicht ver - ges - sen!

Д. *кто за вѣ - ру, лю - бовь, лить го - товъ безстра - шно*
der fürs Va - ter - land opfert Le - ben, Gut und

p

К. *Чуд - ны - я мно - ве - нья! слад - ки - я том -*
Sü - sse Au - gen - bli - cke, die ich träumt' vom

Д. *кровь; кто за вѣ - ру, лю - бовь лить го -*
Blut, der fürs Va - ter - land opfert

cresc.

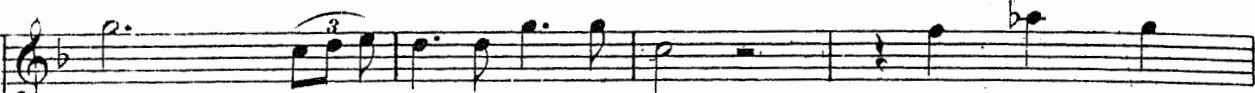
piu f cresc.

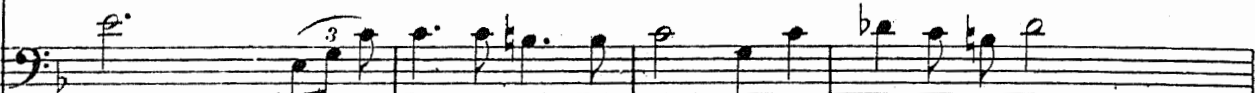
К. *лень - я! Но ры - царя: вѣчасъ бо - я: я-вить со-бой ге -*
Glü - cke! Doch ist's vorbei; in Schlachten, da soll im Könige

Д. *товъ без-страш - но кровь, кто за вѣ - ру, лю -*
Le - ben, Gut und Blut, der fürs Va - ter -

ff

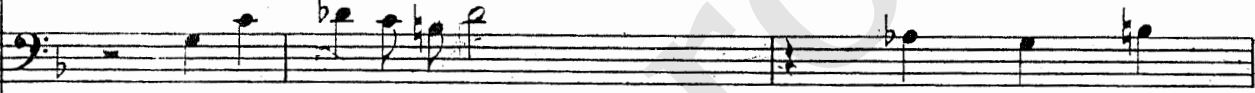
f

К. 
 ро - я без-страшно я го-товъ. Да, ры - царь
 ach - ten mein Volk den Hel - den werth, den Hel - den

Д. 
 бовъ лить готовъ безстрашно кровь. За-щи - ти свой народъ!
 - land o - pfert Le - ben, Gut und Blut! Geh' den Kriegern vo - ran!

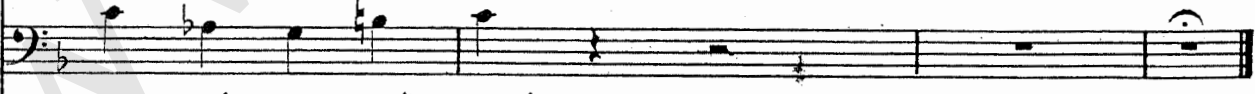

ff

К. 
 и, - и кровь сво - ю го - товъ про -
 werth! Für Vol - kes - Glück und Gut geb'

Д. 
 за-щи - ти Ор-леанъ! на - сталъ же -
 Ret-te dein Or - leans! Ja, rett' es


ff

К. 
 лить за свой на - родъ!
 freu - dig ich mein Blut!

Д. 
 лан - ный, гроз - ный часъ!
 dir mit dei - nem Blut!


riten.
ff

Allegretto moderato.

К. *ff* Зачесть вѣнца, за славу женъ пре красныхъ, я
Für Thrones Ruhm, zu Eh-ren schöner Frau-en, eil'

Д. *ff* Зачесть вѣнца, ты
Für Thrones Ruhm, zu Eh-ren schöner Frau-en, eilst

mf

К. въ бой пой-ду, за-бывъ высо-кій санъ!
ich zum Kampf' mit al-ter Helden-treu!

Д. въ бой и-ди, за-бывъ высо-кій санъ!
du zum Kampf' mit al-ter Helden-treu!

ores - cen - do *f*

К. Сра-жу вра-га,
Fein-de, he-rau!

Д. Сра-зи вра-га,
Fein-de, he-rau!

mf *ores - cen - do*

К. и отъ цѣпей у - жас-ныхъ воздвигну вновь свой
von der Be-lag-rung Grau-en macht Or-le-ans mein

Д. и отъ цѣпей у - жас-ныхъ о-сво-бо-ди свой древній,
von der Be-lag-rung Grau-en macht Or-le-ans dein tapf-res,

ff

К. вѣр-ный Ор - ле - анъ, воздвигну вновь я свой
tapf-res Schwertbald frei, macht Or-le-ans, ja, mein

Д. вѣр-ный Ор - ле - анъ, о-сво-бо-ди ты свой
tapf-res Schwertbald frei, macht Or-le-ans, ja, dein

mf *f* *ff*

К. вѣр-ный Ор - ле - анъ, сражу врага! ran!
tapf-res Schwertbald frei, Ha! Fein - de, he - ran!

Д. вѣр-ный Ор - ле - анъ, срази врага! ran!
tapf-res Schwertbald frei, Ha, Fein - de, he - ran!

L'istesso tempo.

LORE.
ЛОРЕ.(Входитъ Лоре раненый въ
сопровожденіи двухъ воиновъ.)

L'istesso tempo.

О го-ре, го-ре! Го-су-дарь, войска по-би-ты наши...
O We-he, we-he! Hoher Herr! Geschlagen sind die Heere...

ff *p*

Л. Спасайся, иль спѣши къ своимъ полкамъ идти: е-ще на-деж-да
Such' Rettung, o-der stell' den Kriegerndich voran: dann ist zu hof-fen

cresc.

Л. есть.... Ихъ му-жество воспринетъ!... Я жъ долъгъ ис-
noch... Ihr Muth wird danner-neuet!... Er-füllt hab'

f riten. molto *mf*

(knielt vor dem König)
(падаетъ къ ногамъ Короля)

Moderato assai.

Л. пол-нилъ свой, я смерть нашелъ въ бо-ю за ко-ро-ля,
Ich die Pflicht, Ich fand für mei-nen Herrn im Kampf den Tod;

Moderato assai.

p espr. *cresc.*

Cel.

Л. за честь страны род-ной.... Спѣши же!... (умираетъ)
und ster-be für mein Land.... So ei-le! (Er stirbt.)

riten. *f* *p* *Tr.*

КОРОЛЬ. KÖNIG.
Adagio ma non tanto.

ДЮНУА.
DUNOIS.

К. О другъ, о - помнись, приди въсебя! Онъ ус -
O Freund, komm' zu dir, er - he - be dich! Herr! sein

Adagio ma non tanto.

trem. *p* 8 *p*

Д. КОРОЛЬ.
KÖNIG.

нуль сномъ вѣч - нымъ. Бо - же мой!
Schlaf ist e - wig! Gro - sser Gott!

mf

К. Allegro.

несчас - тьямъ нѣтъ кон - ца...
was en - det die - se Noth...

pp Allegro.

К. Recit.

Что дѣлать?
Was thu-en?

дюн. Recit.

a tempo

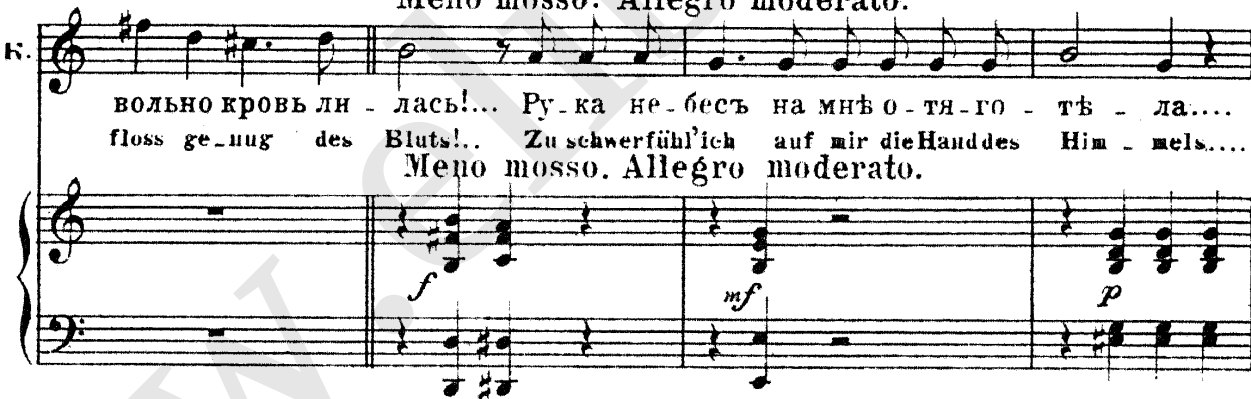
Л.  *ff*

Поспѣшить ту - да, гдѣ иль спа - се - нье найдешь, н.ль
 Ei - le stracks dort - hin, wo noch die Rettung dir winkt, o - der

Л.  *ff*

смерть въ бо - ю за край род - ной. До -
 Tod im Kampf' fürs Va - ter - land! Es

Meno mosso. Allegro moderato.

К.  *f* *mf* *p*

вольню кровь ли - лась!... Ру - ка не - бесъ на мнѣ о - тя - го - тѣ - ла....
 floss ge - nug des Bluts!... Zu schwerföhl'ich auf mir die Hand des Him - mels....

Meno mosso. Allegro moderato.

К.  *f* *mf* *p*

(zu den Hofleuten)
 (къ придворнымъ)

Я пе - рей - ду Лу - а - ру... На су - да велѣть ско -
 Zu - rück werd'ich mich zie - hen... Bringt zu Schiff so - fort all

DUNOIS.
ДЮНУА.

К. 

прѣвсѣ на-гру-жать!
mein Ge-rä-the hin!

(съ гнѣвомъ и отчаяніемъ)
(In Zorn und Verzweiflung.)

Про-сти!
Leb' wohl!

pesante
f

Д. 

Мо-нар-ха нѣтъ у насъ!
Du bist nicht Kö-nig mehr!

Я не слу-га твоѣ, я за-тво-
Ich bin kein Die-ner! Ich ge-he.

Д. 

рюсь въ ро-димый Ор-ле-анъ и съ-нимъ, въ-го-раз-ва-ли-нахъ по-
hin ins heim'sche Or-le-ans, will un-ter sei-nen Trümmern mich be-

mf *cresc.*

Д. 

Гн-
gra-

бну!
ben!

(Убѣгаетъ. Король остается одинъ, поражен-
ный всѣмъ совершившимся. Въ изнеможеніи
онъ садится, закрывъ лицо руками.)

(Eilt schnell ab. Der König bleibt allein in Be-
stürzung über alles Vorgegangene. Ermattet setzt
er sich hin, und bedeckt sein Gesicht mit den Hän-
den.)

ff



№13. Ариозо Агнесы и дуэтино.
 №13. Arioso der Agnes und Duettino.

Andante.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

У - жас-на-я свер-
 Welch furehtbar Unglück

К. *piu f*

ша-ет-ся судь-ба..
 drückt mein ar-mes Haupt!

Риш
 Бъ-
 Ent-

К. *mf* *dolor* *p*

жась, спасться, вотъ что мнѣ осталось!
 flieh'n? mich ret-ten? dies al-lein bleibt übrig!

К. *f*

О го-ре! О по-зоръ,
 Welch We-he! Wel-che Schmach!

(Входит Агнеса. Въ рукахъ у нея ларчикъ съ драгоценностями.)

и у - ни - же - нье!
so weit zu sin - ken!

(Agnes tritt auf; in den Händen trägt sie einen Schmuckkasten.)

Аг - не - са ты - ль?
O, Ag - nes, du?

при - ди, мой у - тѣ -
Du einz'ger Trost des

dolce

pp

ши - тель!
Le - bens!

дай ру - ку мнѣ въ у - жасный
Die Hand reich' mir in die - ser

piu f

часъ бѣ - ды,
Stund' des Leids!

от - ча - я - нье въ мо - ю тѣс -
Ver - zwei - felung be - drängt

p

К. нит - ся ду - шу... Но ты мо - я, —
 mei - ne See - le... Doch du bist mein —

К. ты мо - я, не все е - ще по - гибло!
 du bist mein! Nicht Alles ist ver - lo - ren!

pizz f *cresc.*

АГНЕСА.
 AGNES. Poco meno mosso.

А. О, Го - су - дарь! Вотъ всѣ мо - и бо - гат - ства.
 O, ho - her Herr! Hier mei - ne gan - ze Ha - - be!
 Poco meno mosso.

Allegro moderato.

А. Ве - ли скорѣи рас - плавить се - ре - бро и зо - ло - то въ мо - не - ты;
 Hiersind Ju - we - len! Schmelzt das Silber ein! Macht al - les Gold zu Mün - ze!
 Allegro moderato.

p

A.

пусть ал-ма-зы и зем-ли все, и замки прода-дутъ!
 Gibt als Pfand al-le Gü-ter mein! Ver-kaufet all'mein Land!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Ужъ позд-но: мы сра-же-нье проиг-ра-ли, врагъ не да-
 Zu spät ist's! Ach, die Schlachten sind ver-lo-ren! Nah' ist der

B.

лёкъ, спастись нужно намъ, на-дежды нѣтъ, о горь-ко, горь-ко,
 Feind! Und flie-hen müs-sen wir! Nichtshof-fe mehr! O Ag-nes, Ag-nes!

(Сраженный горемъ онъ плачетъ.
 Agnesа нѣжными ласками ста-
 рается утѣшить его.) Moderato assai.

горь - ко мнѣ Ag-не-ца! (Dem Schmerze unterliegend, bricht er in Thränen aus.
 Schreck-lich ist solch Le-ben! Agnes bemüht sich ihn zu trösten.) Moderato assai.

riten,

Ob. Fl. *mf* Fag.

f *pp*

Andante.

АГНЕСА.
AGNES.

p
Ес-ли си-лы те-бѣ не да-но смыть съот-
Wenn's an Macht zu der That dir ge-bricht und das

Andante.

pp

A.
чи-зны пятно по-но-ше-ній, ес-ли Богомъ те-бѣ суж-де-
Va-ter-land schmälich ver-lo-ren, wenn be-drückt von des Schicksals Ge-

dolce

A. *piu f'*

но снззон тивъбезднузоль и ли - ше - ній, ес - ли
- wicht, du zu Un - glück und Lei - den er - ko - ren, Wenn vom

A. *mf*

во - ля не - бесъ при - ве - ла къ ни - ще - тѣ ко - ро - левска - го
Himmel der stren - ge Be - schluss mei - nen Kö - nig ins E - lend sollt'

A. *p* *cresc.*

сы - на и - жес - то - ко те - бя об - рек - ла на из -
frei - ben, und ver - zwei - felnd du griffst zum Ent - schluss, nicht da -

A. *cresc.* *mf*

гна - ні - е зла - я судъ - би - на, по - ко - рись, по - ко -
heim als ein Bett - ler zu blei - ben, Beu - ge dich, beu - ge

ad libitum.

f

A. 

рись, о, мой ми-лый, ес-ли Богъ об-рѣкъ те-бя смирен-ной до-
dich, O mein trauer Freund, mein trauer Freund vor Got-tes heil'gem Wil-

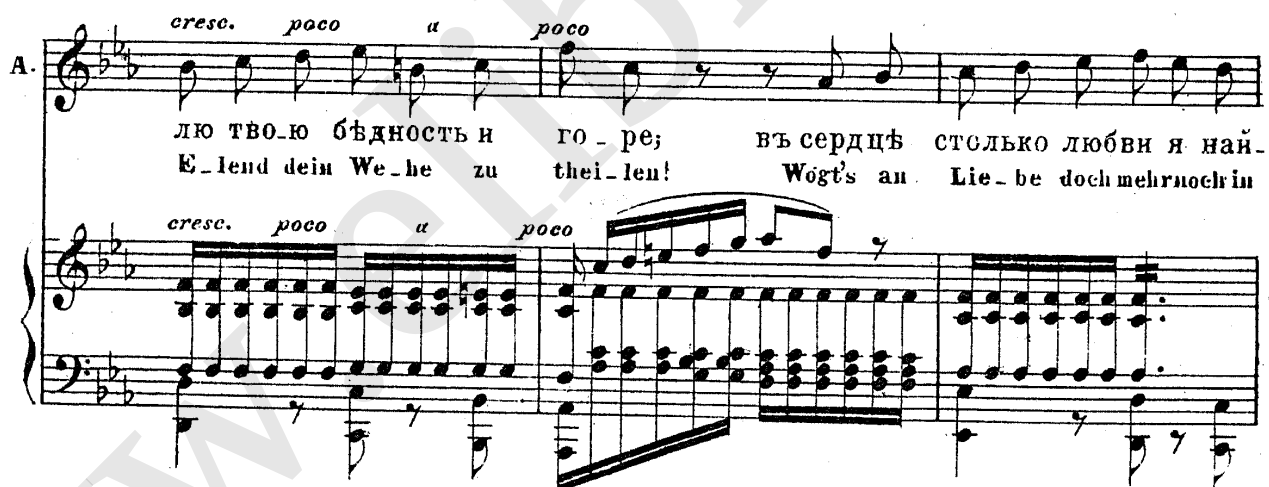
(съ возрастающимъ одушевлениемъ)
(mit wachsender Wärme)

p

A. 

лѣ: по-ко-рись, я съ то-бо-ю пой-ду, раз-дѣ-
len! Beu-ge dich! Bleib! ich stets doch bei dir, all dein

cresc. poco a poco

A. 

лю тво-ю бѣдность и го-ре; въ сердцѣ столько любви я най-
E-lend dein We-he zu thei-len! Wogt's an Lie-be doch mehr noch in

ff

A. 

ду, сколько плещет-ся волнъ въ синемъ мо-рѣ, въ сердцѣ
mir, Als im Meere selbst Wel-len kin-ei-len, wogt's an

A. *Stoß* - *ko* *lyb* - *vi* *ya* *най-ду* *сколь-ко* *пле* - *щет-ся*
Lie - *be* *in* *mir* *doch* *noch* *mehr*, *als* *im* *Meer* - *re* *selbst*

A. *во-лнѣ* *вѣсн* - *немѣ* *мо-рѣ* *е* *го* *не* *ис-черпать*, *о* - *но* *глу-бо* -
Wel - *len* *hin* - *ei* - *len*, *ohn'* *Maas*, *ja*, *oh* - *ne* *Maas*, *ohn'* *Maas* *un* - *er* -

molto riten. *ten.*

riten. *mf*

A. *а tempo cres* - *cen* - *do*
ко, *глу-бо* - *ко* *э-то* *мо-ре* *люб-ви*,
gründ - *lich* *ist* *Lie* - *be* *ist* *Lie* - *be* *als* *See!*

pp *simile*

A. *въ* *немѣ* *най-дешь* *ты* *и* *сча-стье* *по-ро* - *ю*,
Aus *ihr* *mag* *wohl* *auch* *Glück* *dir* *noch* *blin* - *ken*,

A. *ВЪ Э - ТОМЪ МО - рѣ я МУ - КИ ТВО - Н*
In dem See mei - ner Lieb' soll dein Weh',

rosso a rosso cres

A. *ПО - ТОП - ЛЮ И СОК - ро*
soll dein Lei - den auf e

cen do

A. *Ю, ВЪ Э - ТОМЪ МО рѣ я МУ - КИ ТВО - Н*
wig, ja auf e wig ver - sinken, dein Weh'

f mf p

A. *ПОТОПЛЮ И СОК - ро*
in der Liebe ver - sin

riten. ю!... ken!...

Allegro moderato.

KÖNIG.
КОРОЛЬ. Когдабъ не ты, мой ангелъ у-тѣ-шитель, не-
Wenn du nicht wärest, du mei-nes Le-bens Tröst-ri-n wohl

Allegro moderato.

К.
вынести ду-шѣ бы столько го-ря; о, пусть любовь за-мѣ-нитъ
trüg-lich nim-mer sol-che her-be Lei-den! Er-satz ist dei-ne Lie-be

К.
мнѣ у-трачен-ный пре-сто-ль, бо-
mir für den ver-lor'-nen Thron, für

К.
глас-тво, сла-ву!
Ruhm und Reich-thum!

Lento con anima. *a mezza voce*

АГНЕСА. Ахъ, сътобой и бѣдс - твоѣя
 AGNES. Ach, mit dir im Leid vereint
a mezza voce

КОРОЛЬ. Ахъ, сътобой и
 KÖNIG. Ach, mit dir im

Lento con anima.

Tremolo. *pp*

A. ра - достно принять го - то - ва я.
 Al - les, al - les mir so freud - voll scheint!

B. бѣдс - твоѣя радостно приму я. Тронъ и власть, о
 Leid ver - eint scheint mir al - les freudvoll. Thron und Macht, du

a piena voce cresc.

Cor. *pp*

A. Тронъ и власть лю - бовь мо - я за - мѣ - нить! О —
 Thron und Macht giebt dir al - lein die Lie - be! О

B. ангелъ мой, за - мѣ - нить нѣжная любовь твоя! О
 En - gel mein, sie giebt allein nur dei - ne Lie - be! О

a piena voce cresc. ff

mf 3

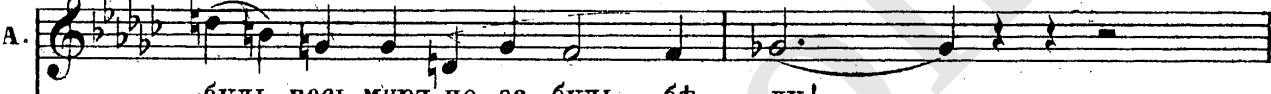
Con tenerezza.

A. 
 МИ - ЛЫЙ МОЙ, О - БНИ - МИ - МЕ - НЯ, ПО - ЗА -
 Trau - ter mein, an dei - ner treu - en Brust ruh' ich in

Con tenerezza.

K. 
 МИ - ЛЫЙ ДРУГЪ, О, МИ - ЛЫЙ
 hol - des Lieb', an dei - ner Brust

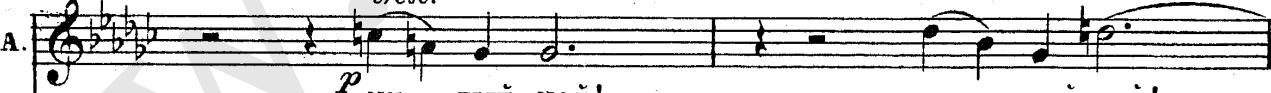

pp

A. 
 БУДЬ ВЕСЬ МИРЪ, ПО - ЗА - БУДЬ О - ДУ!
 stil - ler Lust, ja, in - stil - ler Lust!

K. 
 ДРУГЪ, О - БНИ - МИ - МЕ - НЯ! О,
 ru - he ich in stil - ler Lust! O


mf

cresc.

A. 
p МИ - ЛЫЙ МОЙ! МИ - ЛЫЙ МОЙ!
 Trau - ter mein! Trau - ter mein,

K. 
 МИ - ЛЫЙ ДРУГЪ, О - БНИ - МИ - МЕ - НЯ, ПО - ЗА -
 hol - des Lieb', an dei - ner treu - en Brust ru - he



A. *pp*

- обни - ми ме - ня, за-логъ блаженства вѣч-ный,
an dei - ner Brust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

B. *pp*

бу-демъ миръ, по-за-бу-демъ всё, за-логъ блаженства вѣч-ный,
ich in - stil - ler, in stil - ler Lust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

pü f

Poco più mosso. riten. pp

A. *f*

за-логъ блаженства вѣч-ный: на-ша лю-бовь! (Они заключаютъ въ
höchste Wohlge uns spendet Liebe al - lein! объятья другъ друга)
(Sie umarmen sich)

B. *f*

за-логъ блаженства вѣч-ный: на-ша лю-бовь!
höchste Wohlge uns spendet Liebe al - lein!

pp

№ 14. Сцена и рассказъ Архіепископа.
 № 14. Scene und Recitativ des Cardinals.

Allegro moderato.

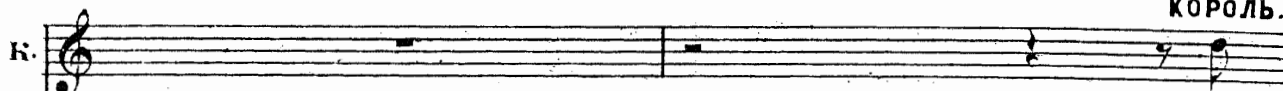
Trombe.
ff (За сценой слышны трубы.)
 (Hinter der Bühne erschallen Trompeten.)

Сопрано, Альты.
 Тенора.
 Басы.

ХОРЪ НАРОДА ЗА СЦЕНОЙ. *ff* Да здрав - ствуетъ, да
 CHOR DES VOLKS HINTER DER BÜHNE. *ff* Es le - be hoch, es

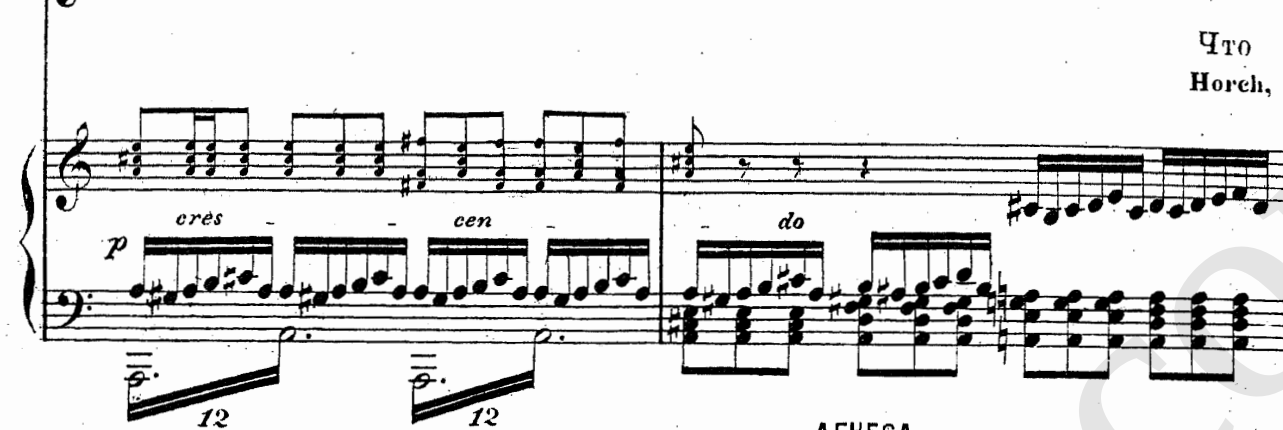
здрав - ствуетъ епа - си - тель - ни - ца дѣ - ва!
 le - be hoch die Ret - te - rin des Lan - des!

KÖNIG.
КОРОЛЬ.

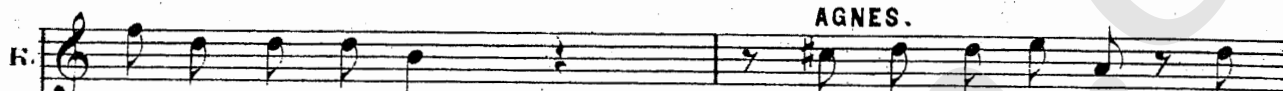
К. 

Что
Horch,

p *cres* - *cen* - *do*

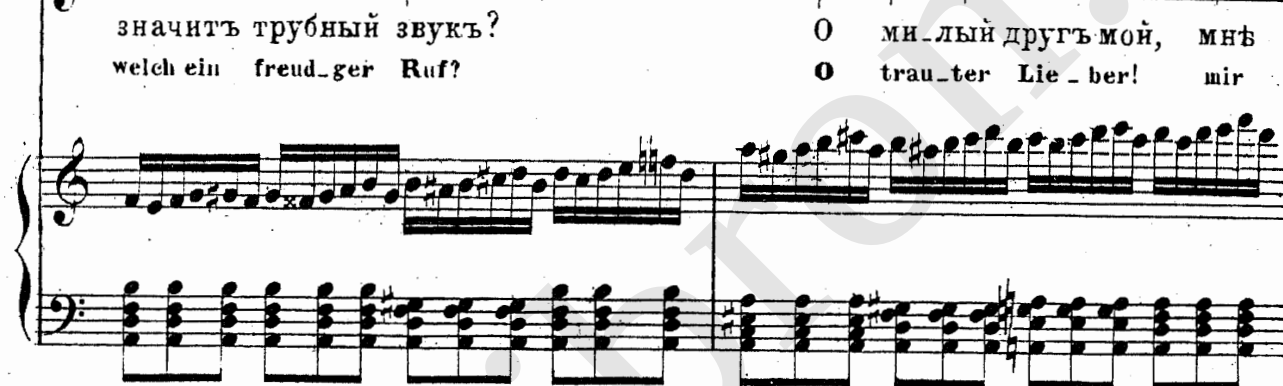


АГНЕСА.
AGNES.

Б. 

значить трубный звукъ?
welch ein freud-ger Ruf?

О ми-лый другъ мой, мнѣ
O trau-ter Lie-ber! mir



А. 

сердце го - во-ритъ шлетъ Богъ намъ по - мощь!
ahnt's im Her-zen: Gott will Ret-tung sen - den!

ff



(Dunois tritt eifertig auf, und gleich hinterher erscheinen Hofcavaliers und Damen.)
 (Входит поспешно Дюнуа, и въ слѣдъ за нимъ въ залу преникають придворные
 кавалеры и дамы.)

ДЮНУА. (радостно)

DUNOIS. (freudig)

Судь - ба на нашей сто - ро - нѣ! Да - но сра -
 Uns lã - chelt wie - der um das Glück! Im letzten.

(Онъ бросается къ Королю, падаетъ
 передъ нимъ на колѣна, цѣлуетъ ру -
 ку. Король поднимаетъ Дюнуа и за -
 ключаетъ его въ свои объятія.)

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Д. же - ні - е, мы по - бѣ - ди - ли! (Er wirft sich vor dem Könige
 Kamp - fe, Herr, sind wir die Sie - ger! aufs Knie. Der König hebt ihn
 auf und umarmt ihn.) О другъ, ме -
 Mein Freund, und

К. ня ты льстишь мол - вой на - прасной! Мы по - бѣ - ди - ли?
 ist die Mel - dung vol - le Wahr - heit? Sind wir die Sie - ger?

ДЮНУА.
 DUNOIS.

К. О нѣтъ, то слухъ невѣрный! По - вѣришь ты чу - деснѣйше - му скоро....
 nicht, wag' ich's noch zu ho - fen! Du wirst bald noch an gröss're Wun - der glauben...

(Входитъ Кардиналъ)
(Der Cardinal tritt auf)

КАРД.
CARD.

Recit.

Д. Но вотъ идетъ самъ Карди - налъ!
dem sieh, da kömmt der Car - di - nal!

Го-сударь, за
Ho - her Herr, euch

Крл. насъ Все-выш-ній: чу - до свер-ши-лось!
schützt der Hüh - ste! Wun - der ge - sche - hen!

КОРОЛЬ
KÖNIG.
u tempo

Ког - да и какъ столь
Und was be - wirk - te

К. быстро пе-ре-мѣ-на чу - дес-на-я случи-лась?
sol - che schnelle Wechsel? welch Wun - der ist ge - sche - hen?

КАРД.
CARDINAL.

По-ра-же-но ужъ
Geschlagen wa - ren

Крл. было войско на-ше: къ от - по - ру средства нѣтъ. Но въ этотъ мигъ свер-
uns're tapfern Schaaren, un - mög - lich selbst war Flucht. In dem Mo - ment be -

Listesso tempo. $\text{♩} = \text{♩}$

Крд

ша - ет - ся не слы - ханно - е чу - до. Изъглуби - ны гус -
 - gab vor un - sern Au - gen sich ein Wun - der. Dem aus der Tie - fe

p

Крд

той ду - бо - вой ро - ши вдругъ дѣ - ва выш - ла свѣтомъ не зем -
 des Ge - höl - zes plötz - lich trat ei - ne Jung - frau, wie der Glanz des

Крд

нымъ е - я блис - та - ли о - чи, и ска - за - ла: „что
 Him - mels leuch - te - ten die Au - gen; al - so sprach sie: „Was

piu f

Крд

ме - дле - те Фран - цу - зы? на вра - га! за васъ Гос - подь и Дѣ - ва Пре - свя -
 Zagt ihr tapf - re Franken? Auf vo - ran! mit euch ist Gott und sei - ne heil' ge

f

ben sostenuto il tempo

Кр. та - я! " И вѣмигъ о - на изъ рукъ зна - ме - но - нос - ца
Jungfrau! " Und schnell dem Fah - nen - trä - ger aus den Hän - den

tremolo.
sf ben sostenuto il tempo *p*

Кр. ис - торгла зна - мя и сънимъ впередъ, вѣве - ли - чьи страшномъ по -
riss sie das Ban - ner, und vor dem Krie - gern ma - je - stä - tisch da -

Кр. шла пе - редъ ря - да - ми. И пол - ки у - да - ри - ли какъ бу - ря, на вра -
hin sie schritt voll Kühnheit! Jauchend fol - gen ihr die Schaaren, stürmen auf den

Кр. ра! О - то - ро - пѣвъ, у - да - ромъ о - глу - шен - ный, онъ по - ра -
Feind! Der steht be - staunt, vom Don - ner wie ge - trof - fen! Be - siegt ist

cresc. *f*

cres - - *cen* - - *do* *f*

Крд. женъ, онъ дрогнулъ, онъ бѣ - жить, бро-са-я щитъ и мечъ,
er, er - zit - tert, flieht ent - setzt, wirft von sich Schild und Schwert!

cres - - *cen* - - *do*

Крд. и по рав-ни - нѣ вѣе - ди - ный мигъ
Vor Schre-cken sinn - los ent - schaart das Heer

f

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Не слы-ханно! чу -
Wie un - er - hört! wie

Крд. все вой-ско раз-ме - та - лось!
sich weit - hin - im Ge - fil - de!

ff

КАРД.
CARD.

К. дес-но! Но ктожъ о - на? Про - ро-чи-цей, по -
seit-sam! Doch Wer ist sie? Pro - phe-tin sei sie

ff *cresc. poco a poco*

Крд. слан-ни - цей отъ Бо - га о - на зо - ветъ се-бя
und von Gott ge - sen - det, so hat sie selbst gesagt.

marcato

Крд. и о - бѣ - ща - етъ до со-вер - ше - ні-я лу -
und sie ver - kün - det, dass eh' der Mond zu En - de

Крд. ны про - гнать вра - га и снять о - са - ду съ Ор - ле - а - на,
geh' der Feind ver - ja - get sei und Or - le - ans ge - ret - tet!

f

(Слышенъ звонъ колоколовъ и шумъ за сценой.) (Glockengeläute und Lärm hinter der Bühne)

Крд.

и ско - ро здѣсь о - на са - ма я - вит - ся!
Und gleich wird sie vor dir auch selbst erschein - en!

Сопрано.
Альтъ.
Теноръ. (За сценой)
(hinter der Bühne)
Басъ.

ff

Сла - ва, сла - ва спа - си - тель - ни - цѣ Дѣ - вѣ!
Vi - vat, vi - vat die Ret - te - rin des Lan - des!

КАРД.
CARD.

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

О - на!...
Sie naht!...

Зай - ми мо - е на вре - мя
Nimm mei - nen Platz einst - wei - len

К. 

мѣс - то, Дю - ну - а; про - ро - чи - цу мы о - пы - ту под -
 ein, Graf Du - na - is! Wir wol - len die - ses Wun - der - mäd - chen

К. 

верг - немъ; ког - да съне - бесъ ей по - сла - но все -
 prü - fen: Ist sie Pro - phe - tin und von Gott ge -

К. 

зна - нье, о - на са - ма от - кро - етъ ко - ро - ля!
 - sen - det, Ent - deckt den Kö - nig si - cher sie gar leicht!

(Дюнуа выступаетъ впередъ на встрѣчу къ Иоаннѣ. Король смѣшивается съ толпой придворныхъ.)
 (Dunois tritt vor die Andern, Johannes entgegen, Der König verbirgt sich zwischen die Hofleute.)



№ 15. Johanna's Erzählung. № 15. Разсказъ Иоанны.

199

(Иоанна входитъ, сопровождаемая множествомъ рыцарей и толпой народа, проникшаго въ замокъ въ слѣдъ за нею. Съ величіемъ выступаетъ она впередъ и осматриваетъ предстоящихъ одного за другимъ.) (Johanna tritt ein, von vielen Ritttern und Volksschaaren begleitet. Majestätisch schreitet sie vor, und schaut alle Anwesenden der Reihe nach an.)

Moderato assai, quasi andante.

Cel.

p

f

ДЮНУА. DUNOIS.

Тыль, див на-я?...
 Bist du es wohl?...

ИОАННА. JOHANNA.

più mosso Recit.

Ты Бо-га ис-пы-
 Ver-su-che nicht den

f

f più mosso

a tempo

I. ту - ешь, не на-сво - емъ ты мѣс - тѣ, Дю-ну - а: вотъ тотъ,
Him - mel! Nicht zie - met dir der Platz, Graf Du - no - is: Dort steht

p *f*

Moderato assai. (Рѣшительно приближается къ ко -
(Sie geht mit entschiedenen Schritten)

I. кѣко-му ме-ня по-сла-ло не - бо!
an den der Him - mel mich ge - sen - det!

Moderato assai.

p espress.

ролю, преклоняетъ передъ нимъ колѣно, потомъ встаетъ и на нѣсколько шаговъ отступаетъ.
(Дюнуа сходитъ съ мѣста. Король остается одинъ по среди сцены.)
auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm, und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Dunois verlässt seinen Platz. Der König bleibt allein in der Mitte der Bühne.)

f

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

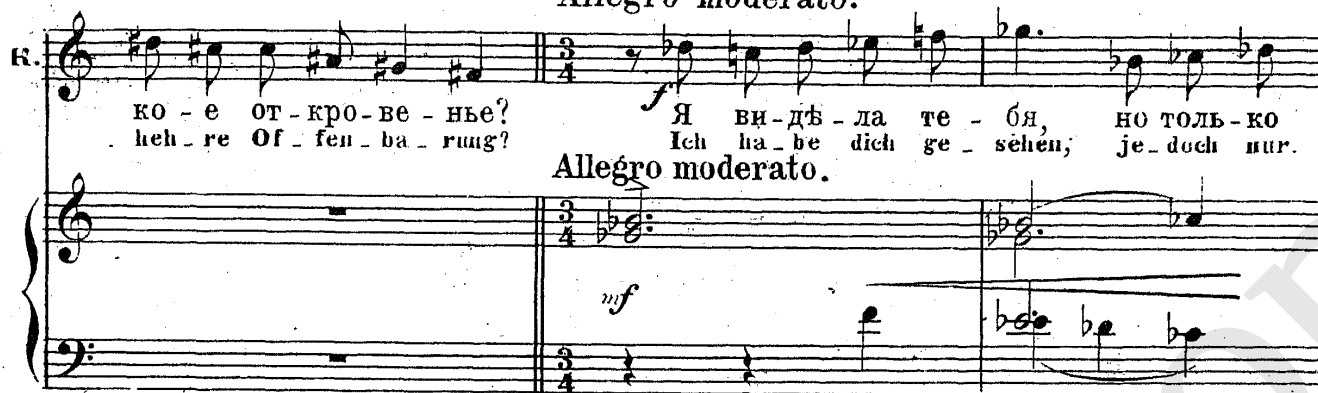
Recit.

Мо - е ли-цо ты ви-дишь въ пер-вый разъ: кто далъ те - бѣ та -
Du siehst mein An - tltz heut zum er - sten Mal; Wer gab dir sol - che

Recit.

p

Allegro moderato.

К. 

ко - е от - кро - ве - нье? Я ви - дѣ - ла те - бя, но толь - ко
keh - re Of - fen - ba - rung? Ich ha - be dich ge - sehen, je - doch nur.

Allegro moderato.

1. 

тамъ, гдѣ ты ни - кѣмъ не зришь былъ кро - мѣ Бо - га.
dort, wo Nie - mand dich, al - lein dem Gott ge - schau - et!

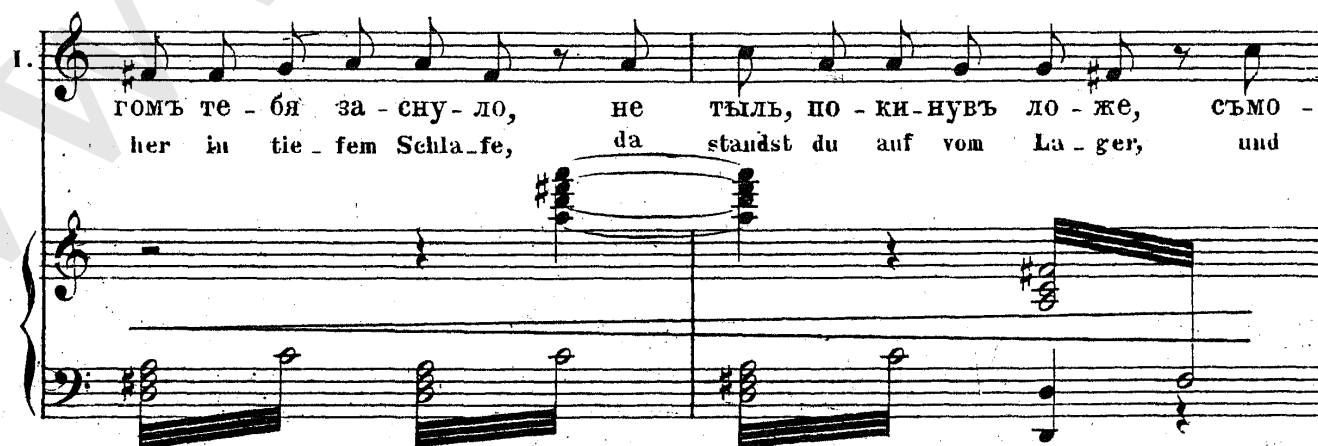
riten.

(Приближается къ Королю и говоритъ тайно.)
Moderato (Sie nähert sich dem Könige und spricht geheimnissvoll.)

1. 

Ты помнишь ли, что бы - ло вѣ - ту ночь? тог - да какъ все кру -
Be - sin - ne dich, in jüngstverwich - ner Nacht. Als Al - les um dich

Moderato.

1. 

гомъ те - бя за - сну - ло, не тыль, по - ки - нувъ ло - же, сѣмо -
her in tie - fem Schla - fe, da standst du auf vom La - ger, und

1. *riten.*

ли-тво-ю предъ Гос-по-да прос-тер-ся? Ве-ли имъ выд-ти: тво-ю мо-
 wandtest dich zu Gott mit heissem Fle-hen? Lass sie hin - aus - gehn, und des Ge-

mf *p*

1. *a tempo*

лит - ву я те - бѣ ска - жу. КОРОЛЬ. KÖNIG.
 be - tes In - halt nem' ich dir.

a tempo *f* Что Бо - гу я по - вѣ - рилъ,
 Was Gott ich an - ver - trau - et,

К. *p*

не у-та-ю то-го и отъ лю-дей! От - крой при нихъ мо-
 das berg'ich vor den Men schen im mer auch! Ent - de - cke mir den

p

Г. *staccato*

ей мо-лит-вытай-ну, тог - да тво-е приз - на - ю наз-на-че-нъе.
 In - halt mei - nes Fle - hens dann zweifl' ich nicht mehr, dass dich Gott be - gei - stert.

3966

Moderato assai.

ІОАННА.

Ты про-из-несъпредъ Бо-гомъ три мо -
Drei wa - ren der Ge - be - te, die du

f marcato *f*

Allegro moderato.

I. ЛНТ-ВЫ: и пер-во - ю мо-литъ ты,чтобъ Все - выш-ній те -
tha - test: Zum er - sten nun hast du Gott an - ge - fle - het, zum

p

I. бя из-бралъми-ритель-но - ю жертвой и на тво - ю по -
O - pfer für dein Volk dich an - zu - neh-men, Und aus - zu - gie - ssen

p *p*

I. кор - ну - ю гла-ву из - лилъ за насъ всю ча - шу на - ка -
auf dein ein - zig Haupt die gan - ze Schaa - le sei - nes heil' - gen

I. за-нй. Zornes.
 КОРОЛЬ. (отступая съ трепетомъ)
 KÖNIG. (mit Beben zurücktretend)

Но кто-же ты, чу-дес-на-я? отъ ку-да ты?
 Und wer bist du, du Mäch-ti-ge? Von wan-nen her?

cresc. *f*

Сопрано. *cresc.*
 Кто о-на? не-бесъ по-слан-ни-ца,
 Wer ist sie? Ist sie ge-sandt von Gott?

Альтъ. *cresc.*
 Кто о-на?
 Wer ist sie?

Теноръ. *cresc.*
 Кто о-на?
 Wer ist sie?

Басъ. *cresc.*
 Кто о-на? не-бес-на-я пос-лан-ни-ца?
 Wer ist sie? Ist sie gesandt vom heil'gen Gott?

p *cresc.*

I. *p* Дру-га-я жетво-я бы-ла мо-
Du thatst dem Himmel die se zweite

mf иль си-лой ада-ко-ю ус-та е-я вь-ща-ють?
gab ihr die Höl-le Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

mf сла-ни-ца, иль си-лой ада-ко-ю ус-та е-я вь-ща-ють?
sandt von Gott? gab ihr die Höl-le Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

mf иль си-лой ада-ко-ю, ада-ко-ю ус-та е-я вь-ща-ють?
gab ihr die Höl-le Macht, sol-che Macht, Ge-hei-mes zu er-for-schen?

I. *p* ли-т-ва: ког-да у-же на-з-на-че-но отъ Бо-га те-
Bit-te: Wenn es sein ho-her Schluss sein und sein Wil-le, Der

p От-крой-ся!
Ent-deck' dich!

p От-крой-ся!
Ent-deck' dich!

cresc.

1.  *f* *чтобъ*
 бя лишить ро-ди-тельска-го тро-на, *Dir*
 Vā - ter Thron und Lān - der dir zu neh - men,

mf Кто, кто ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто ты? *нос-*
 Wer bist du? *bist.*

p

1.  *cresc.* со-хранить те-бѣ три лучшихъ бла-га: спо-
 zu be-wah - ren fleh-test du drei Gū - ter: zu -

cresc. послан - ни-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты вѣ -

cresc. *bist du* ge-sandt von Gott? gab dir die Höl-le *f* Macht des

cresc. послан - ни - ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты вѣ -

лан - ни - ца не-бесъ, иль си-лой ад-ско-ю *f* Macht des
 du ge - sandt von Gott, gab dir die Höl - le

mf *f*

I. 

ко́й - стви́ - е ду - ши са - мо - до - воль - ной, дру -
 frie - den - heit bei ru - hi - gem Ge - wis - sen, der
 ща - ешь?
 Wis - sens?
 ща - ешь?
 Wis - sens?
 От - крой - ся!
 Ent - deck' dich!
 От - крой - ся!
 mf

I. 

зей тво - ихъ и вѣр - ну - ю Аг - не - су!
 Freun - de Herz, und dei - ner Ag - nes Lie - be!
 Кто, кто ты, от -
 f Wer bist du, ent -
 f Кто, кто ты, от -
 f

(Король закрываетъ лицо и плачетъ; всѣ изумлены)

(Der König verhüllt sein Gesicht und weint; alle sind in Erstaunen)

крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?

deck dich uns, von wem - nen du ge - kom - men?

крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?

marcato

ЮАННА. (къ Королю) JOHANNA. (zum Könige)

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Recit.

a tempo

1. Ска - жуль тво - ю пос - лѣд - ню - ю мо - лит - ву? О, нѣтъ,

Soll ich dein letzt Ge - bot dir nun noch nen - nen? Nein, nein!

Recit.

mf a tempo

(съ силой и одушевленіемъ)

(Mit Kraft und Begeisterung)

Moderato assai.

К. до-воль-но! Въ - рю я, въ - рю я: се-го не

Es g'nä-get! Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschen.

Moderato assai.

pp *mf*

К. 

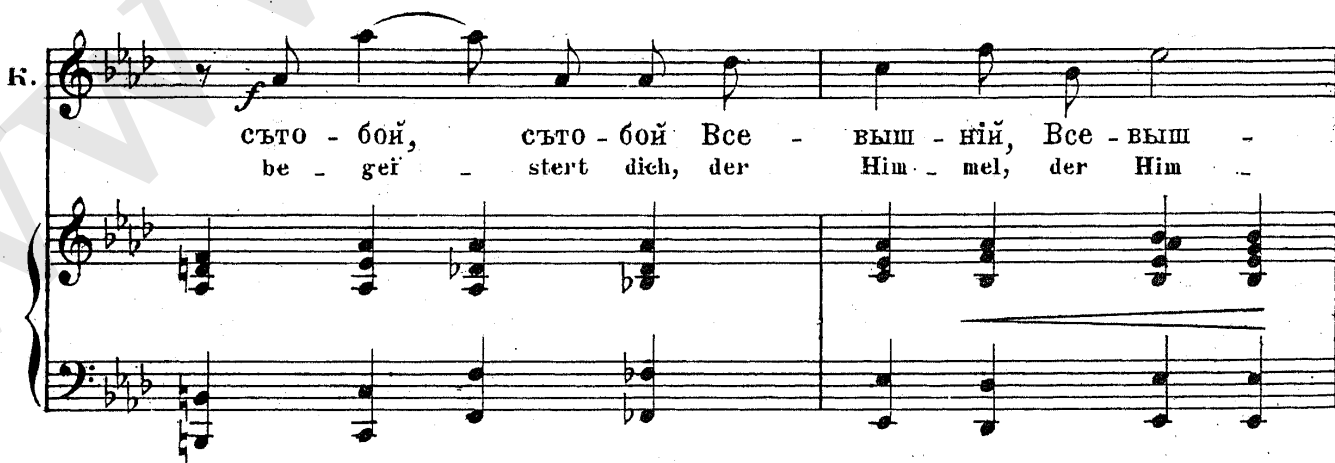
мо - жетъ е - ди-ный че - ло - вѣкъ, - съто-бой Все - выш-ній!
 werk thut sich kund, dich hat der! hö - chste Gott ge - sen - det!

К. 

вѣ - рю я, вѣ - рю я, се-го не мо-жетъ е - ди-ный че - ло -
 Ich glau-be dir! Ich glau-be dir, nicht Menschen-werk thut sich kund, dich hat der

К. 

вѣкъ: съто - бой Все - выш - ній, съто - бой Все - выш - ній,
 hö - chste Gott ge - sen - det! Der Him - mel sel - ber

К. 

съто - бой, съто - бой Все - выш - ній, Все - выш -
 be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him -

Аг. *f* Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

К. ній!
 mel!

Д. *f* Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns.

Кр. *f* Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns.

Х О Р Ъ. *f* Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Wir glauben dir! Wir glauben dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

f Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -

ff

Аг. **Вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!** **Вѣ - рю я,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Ich glaube dir!

К. **Вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!** **Вѣ - рю я,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Ich glaube dir!

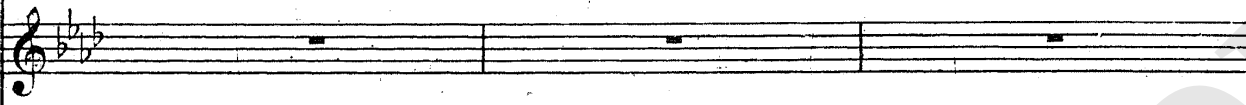
Д. **Вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!** **Вѣ - рю я,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Ich glaube dir!

Бас. **Вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!** **Вѣримъ мы,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Wir glaubendir!

Вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній! **Вѣримъ мы,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Wir glaubendir!

Вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній! **Вѣримъ мы,**
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Wir glaubendir!

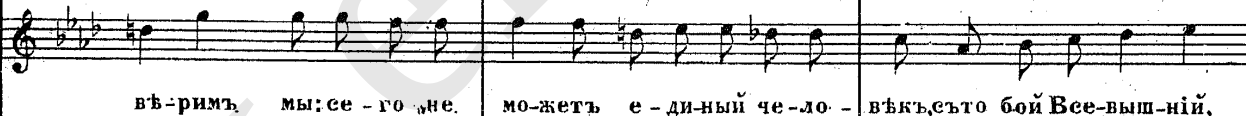
А.р. 
 въ - рю я: се - го не можетъ е - диный че - ло - въкъ, сътобой Всевыш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

К. 

Д. 
 въ - рю я: се - го не можетъ е - диный че - ло - въкъ, сътобой Всевыш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

Крд. 
 въ - римъ мы: се - го не можетъ е - диный че - ло - въкъ, сътобой Всевыш - ній,
 Wir glauben dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

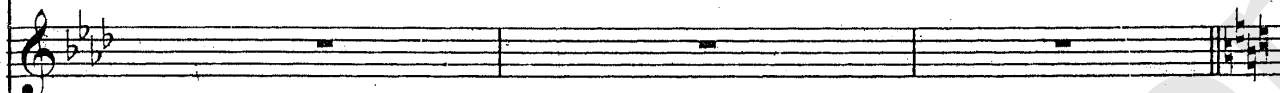

 въ - римъ мы: се - го не мо - жетъ е - ди - ный че - ло - въкъ, съто - бой Все - выш - ній,
 Wir glauben dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!


 въ - римъ мы: се - го не мо - жетъ е - ди - ный че - ло - въкъ, съто бой Все - выш - ній,
 Wir glauben dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!



poco riten.

Аг. 
 съто-бой Все-выш-ній, съто-бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш -
 Der Him-mel sel - ber be - gei - stert dich, der Him-mel, der Him -

Б. 

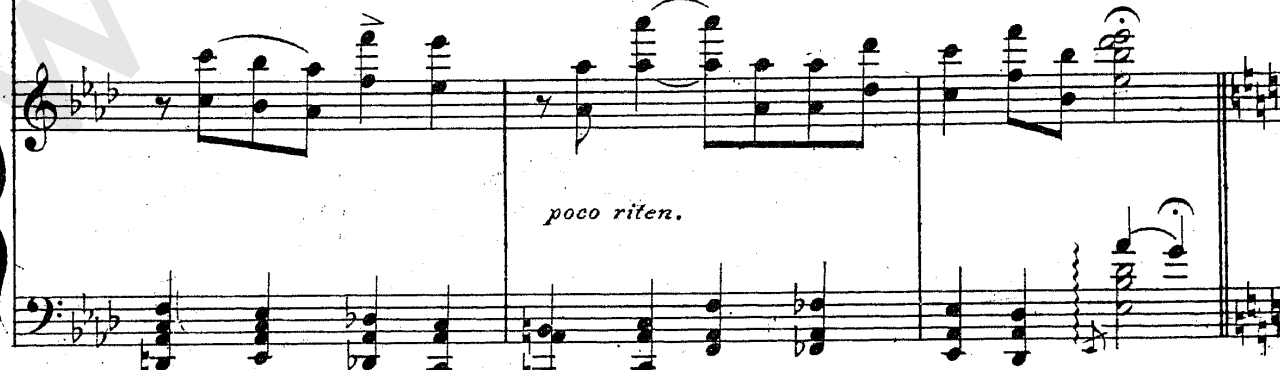
Д. 
 съто-бой Все-выш-ній, съто-бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш -
 Der Him-mel sel - ber be - gei - stert dich, der Him-mel, der Him -

Кр. 

poco riten.

съто-бой Все-выш-ній, съто-бой, съто-бой Все-выш-ній, Все-выш -
 Der Him-mel sel - ber be - gei - stert dich, der Him-mel, der Him -
 съто-бой Все-выш-ній, съто-бой, съто-бой Все-выш-ній, Все-выш -

poco riten.



Allegro moderato.

Агн. ній!
mel!

Д. ній!
mel!

Крд. *f* ній! От- крой-сяжъ намъ, все - зна-ю-ща-я, кто ты, въ ка-комъ кра-ю ро-
Wer bist du, hei lig wunderba-res Mädchen? Welch glücklich Land ge-

ній! Кто ты! *f*

mel! Sa-ge! *f*

ній! Кто ты! *f*

Allegro moderato.

ff *p* *cresc.*

К. **КОРОЛЬ.** **KÖNIG.** Кто и гдѣ счас - тли - вы - е ро - ди - те - ли тво -
 Sprich, wer sind die gott - ge - lieb - ten El - tern sol - cher

Крд
 ди - лась?
 - bar dich?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
 Sa - ge wel - ches Land?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
 Sa - ge wel - ches Land?

Molto meno mosso.

К. н?
 Maid?
Molto meno mosso.
 Cl.

mf

f

Fag.

Cl.

IOHANNA. (Просто и покойно.)

JOHANNA. (einfach und ruhig)

Moderato e semplice.

Свя-той о-тецъ, ме - ня зовутъ Ио-ан-на; я дочь про-ста го нас-ту -
 Ehr-würd'ger Herr! Man heisset mich Jo-han-na; bin ei - nes Hir-ten Toch-ter

Moderato e semplice.

1. ха; ро-дилась я въ мѣс-тѣ Домъ Ре-ми;
 nur, aus mei-nes Kö-nigs Fle-cken Dom Re-mi;

Viol.

1. тамъ я пасла ста-да от-цов-скі-я отъ самыхъ дѣтскихъ лѣтъ; и я слы-
 Dort hütet' ich die Heerden mei-nes Vaters seit der Kindheit schon; Dahört' ich.

Fl. p Cl. mf p

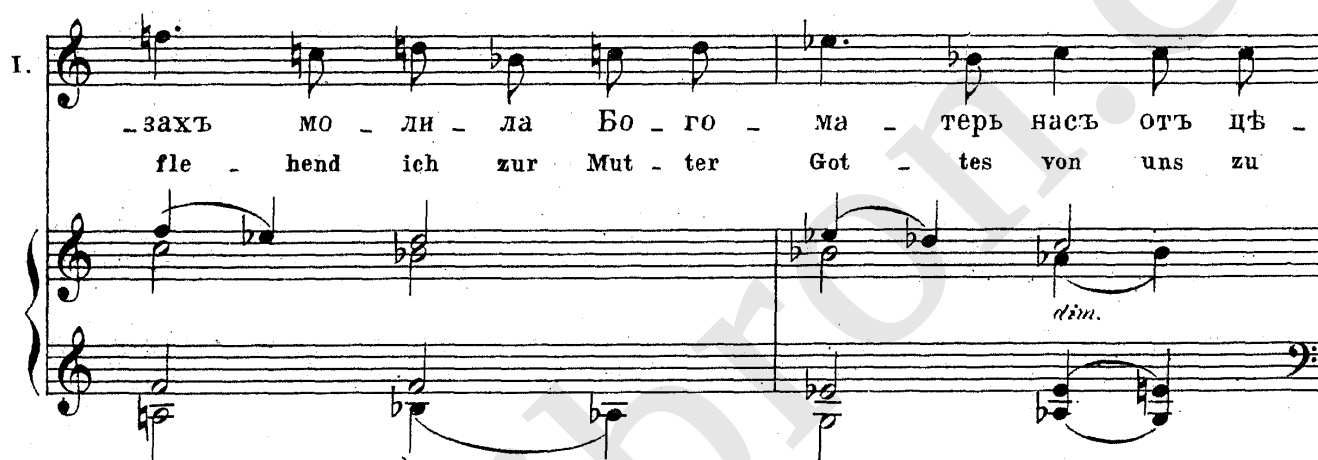
1. ха-ла часто какъ на-бѣ-жалъ на насъ ост-ро-ви-тя-нинъ не-ис-то-вый, то-бъ
 viel und oft-mals vom In-sel-volk die Mähr', dass es ge-kommen mit vie-ler Macht zu

cresc.

I. 

сдѣ - лать насъ ра - ба - ми. И я въ сле -
knech - ten al - le Fran - ken. Da be - tet'

Fl. *p*

I. 

- захъ мо - ли - ла Бо - го - ма - теръ насъ отъ цѣ -
fle - hend ich zur Mut - ter Got - tes von uns zu

dim. *p*

I. 

- пей при - шель - цевъ за - щи - тить. *p*
wen - den frem - der Ket - ten Schmach!

I. 

mf *p*

poco a poco crescendo

I. *p*
И разъ,- всю ночь съу - серд - но - ю мо -
Doch einst,- als ei - ne Nacht hin - durch in

I.
- лит - вой, за - бывъ о снѣ, сн - дѣ - ла я подѣ
An - dacht ich un - term Baum ge - ses - sen, nim - mer

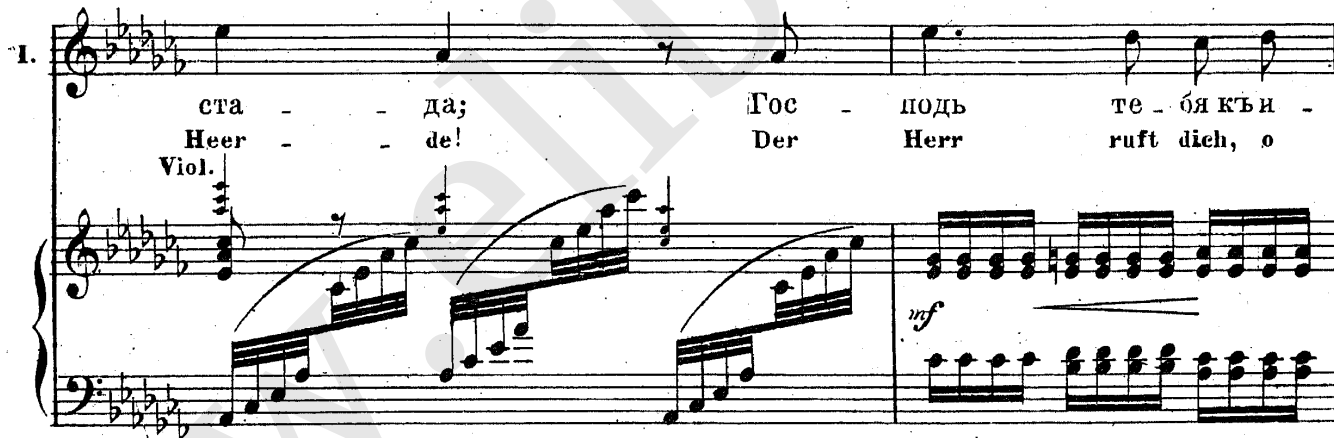
I.
дре - вомъ, Пре - чис - та - я пред - ста - ла мнѣ;
schla - fend, Da trat die Hei - li - ge zu mir;

I. *f*
въ ру - кахъ е - я былъ мечъ и зна - мя, но о - дѣ - та о -
in ih - rer Hand war Schwert und Ban - ner, a - ber sonst, mir gleich

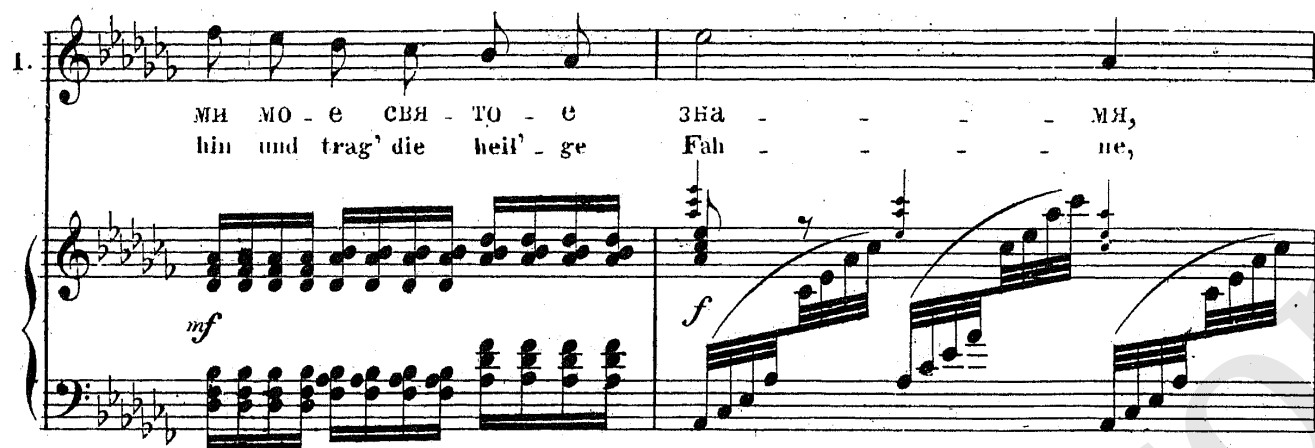
1. 
 на бы - ла какъ я, пас - туш-кой, и ска - за - ла: „Уз -
 in die Schä - fer - tracht ge - klei - det, und sie sag - te: „Er -
 Ob.
 Cl. *p*

Moderato con moto.

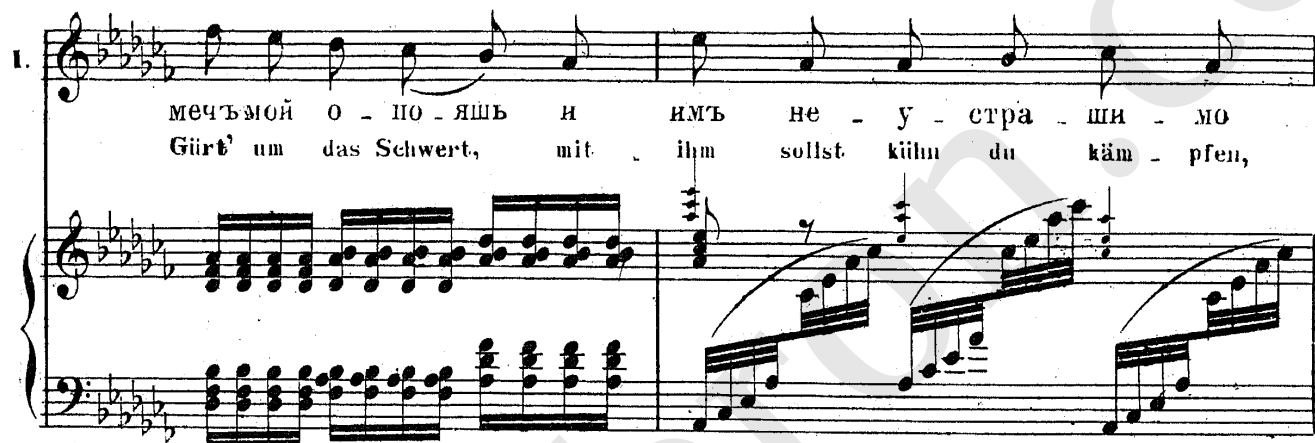
1. 
 най ме - ня, воз стань, и - ди отъ
 - ken - ne mich! steh' auf, und lass die
 Moderato con moto.
p

1. 
 ста - да; Гос - подь те - бя къ и -
 Heer - de! Der Herr ruft dich, o
 Viol.
mf

1. 
 но - му при - зы - ва - етъ. Воз -
 Maid, zu an - dern Wer - ken! Nimm

1. 

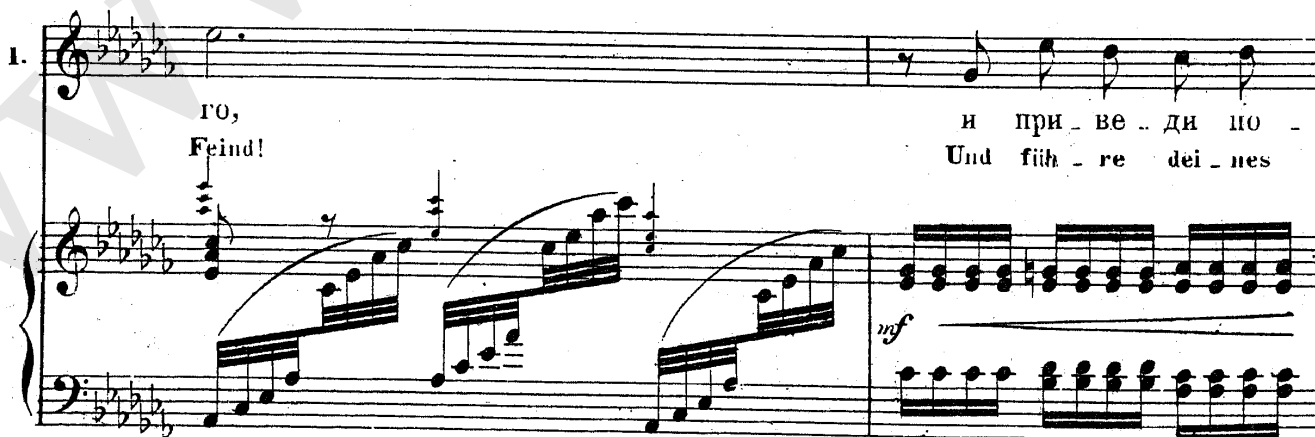
мн мо - е свя - то - е зна - - - - - мн,
hin und trag' die heil' - ge Fah - - - - - ne,

1. 

мечъ мой о - по - яшъ и имъ не - у - стра - ши - мо
Gürt' um das Schwert, mit ihm sollst kühn du käm - pfen,

1. 

ра - зи вра - говъ на - ро - - - да тво - е -
ver - til - gen dei - nes Vol - - - kes grim - men

1. 

го, и при - ве - ди по -
Feind! Und füh - re dei - nes

1. ма - зан - ни - ка въ Реймсъ и у - вѣн -
Kö - nigs Sohn nach Rheims und krö - ne

f
Cresc.

1. чай е го вѣн - цомъ на - слѣд - - - нымъ?
Ich mit der er - erb - ten Kro - - - ne!

8

Recit.

1. Но я ска-зала: мнѣ, смиренной дѣвѣ, наподвигъ гибельный такой дер -
Ich a - ber sagte: Ach! wie soll die Jungfrau demsolche küh - ne That vollbringen

Moderato con moto.

1. зать? „Дер-зай“ о - на ре-кла мнѣ,
wohl? „Du kannst's!“ gab sie zur Ant-wort,

p *mf*

1. „чис - той дѣ - вѣ дос - туп - но все ве - ли ко - е зем -
 „Rei - ne Jungfrau voll - bringt jed - we - de herr - lich gro - sse

pp f

ad libitum.

ли, ког - да зем - ной люб - ви о - на не зна - етъ?
 That, wenn sie der ird - schen Lie - be wi - der - ste - het.“

p

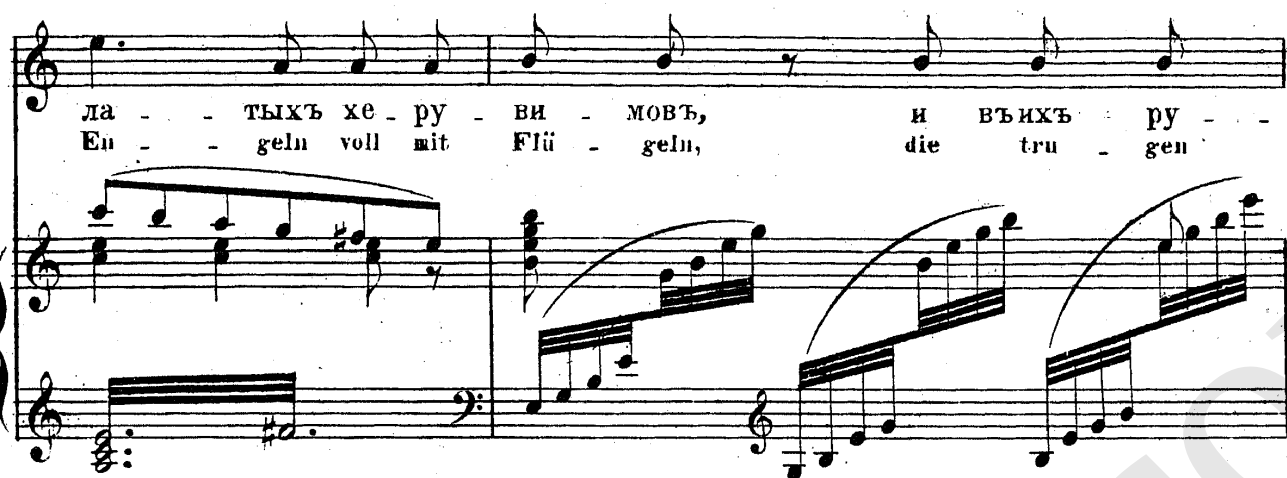
Lo stesso tempo.

1. То - гда о - чей мо - нхъ о - на кос - ну - лась.... Подъ - ем - лю
 Und sie be - rühr - te mei - ne Au - gen - lie - der... als ich min

pp

1. взоръ: ис - пол - не - но все не - бо сі - я - ю - щихъ, кры -
 auf - wärtssah, da war der Him - mel von glän - zend hel - len

pp

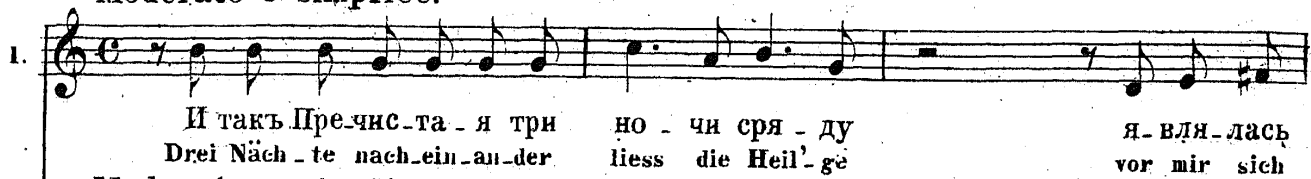
1. 
 ла - - тыхъ хе - ру - ви - мовъ, и вѣихъ ру - -
 Ein - - geln voll mit Flü - geln, die tru - gen

1. 
 какъ пре-крас-ны-я ли-ле-и, и
 wei - sse Li - chen im den Hän - den, und

1. 
 вѣвоз - - ду-хъ про-вѣ- - ялъ слад - кій
 sü - - sser Ton ver - schweb - - te in den
pp

1. 
 го - - - - - лось...
 Lüf - - - - - ten ...
Rit. un poco
p

Moderato e semplice.

1. 

И такъ Пречис-та - я три но - чи сря - ду я - вля - лась
Drei Näch - te nach - ein - an - der liess die Heil' - ge vor mir sich

Moderato e semplice.

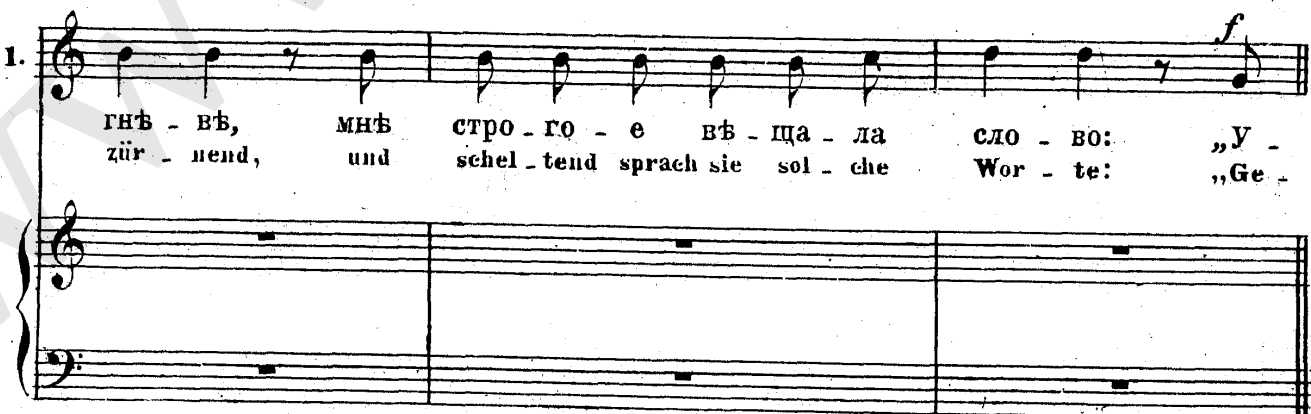


1. 

мнѣ и го - во - ри-ла: „встань, Гос-подь те - бя къи - но - му при-зы -
sehn, Und al - so sprach sie: „Auf! dich hat der Herr zu andrer That be -
Fl.

1. 

ва - етъ!" Но вътре - тью ночь о - на, я - вьсь во -
- ru - fen!" Zum drit - ten Mal er - schien sie a - ber

1. 

гнѣ - вѣ, мнѣ стро - го - е вѣ - ща - ла сло - во: „У -
zür - nend, und schel - tend sprach sie sol - che Wor - te: „Ge -

Moderato con moto.

1. 
 дѣлѣ же-ны-ти - же-ло-е тер-пѣ-нѣе, воз-ми твой крестъ лю-
 hor - sam ist des Wei - bes Pflicht auf Er - den, das har - te Dul - den

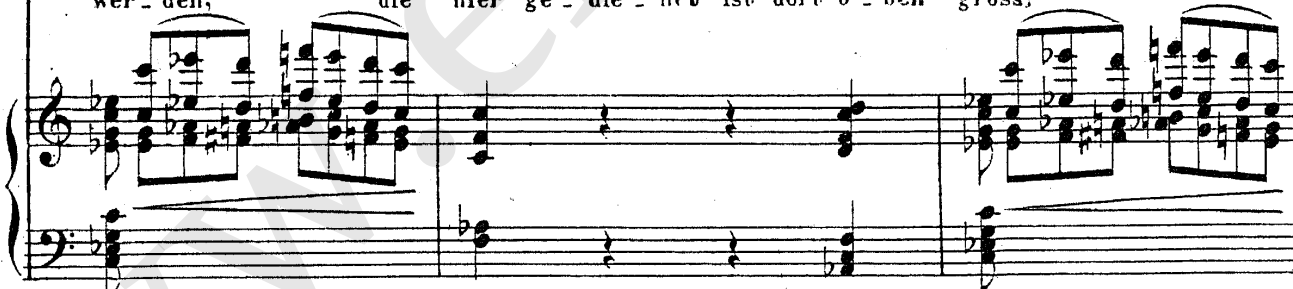
Moderato con moto.



1. 
 кор-стуй не-бе-самъ; въстра-да-ні-и зем-но-е о-чи-
 ist ihr schwe-res Loos! Durch strengen Dienst muss sie ge-läu-tert



1. 
 ще-нѣе; сми-рен-ный здѣсь воз-вышенъ будетъ тамъ?
 wer - den, die hier ge - die - net ist dort o - ben gross!



1. 
 И съ словомъ снѣмъ о - на съ се-бя о-деж-ду на-стуш-ки сбро-си-ла и
 Und al - so spre - chend liess sie die Ge-wän - der der Hir - tin fal - len und als.



1. *вѣднѣномъ блескъ явилась мнѣ царицею небесъ, и на-ме-*
Kö-ni-gin der Him-mel stand sie da im Glanz der Sonnen, sie sah auf
cres - - - cen - - - do

1. *ня съ у-тѣхой по-гля-дѣла, и мед-лен-но на-*
mich he-rab mit heh-rem Lä-cheln, und gold'-ne Wol-ken
f meno mosso e rullent.

1. *свѣ-тлыхъ о-бла-кахъ кѣо-би-те-ли бла-*
tru-gen sie hi-nauf molto meno mosso Lang-sam ver-schwin-dend
p
mf

Quasi adagio.

1. *жен-ства по-ле-тѣла!....*
in das Land der Won-nen!...
pp
Quasi adagio.
pp
Red. *

№ 16. Финаль.

№ 16. Finale.

(Всѣ глубоко тронуты. Многие въ слезахъ. Послѣ долгаго молчанія Кардиналь выступаетъ впередъ.)

(Alle sind tief gerührt; Einige weinen. Nach einer langen Pause tritt der Cardinal vor.)

Moderato assai maestoso, quasi andante.



КАРД. (съ величіемъ и важноію.) Должно молчать передъ глаголомъ
 CARD. (Mit grosser Würde) Vor solcher göttlichen Be-glau-bi-

не - ба со - мнѣніе пре-мудро-сти зе - мной; про-свѣтле-
 -gung der That hört je - der Zweifel ird'scher Klugheit auf. Be - gei - stert

Сопрано. *mf* Великъ Господь!
 Альтъ. *mf* Gar gross ist Gott!
 Теноръ. *mf* Великъ Господь!
 Басъ. *mf*

Крд.

на небеснымъ свѣтомъ дѣ - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цѣй три - свя -
 ist vom Himmel die - se Jung - frau, ge - se - gnet hat sie Gottes heil' - ge.

ff

piu f

АГНЕСА. AGNES.

Король. KÖNIG.

Твои щедроты безко -
 Ach, grenzenlos ist dei - ne

Твоихъ ще - дротъ досто - инъ ли я Бо - же, о всебла -
 Und bin ich Sün - der werth wohl solcher Gna - de? O heil'ger

CARD

Крд.

той!
 Hand.

Мы спасе - ны!
 Wir preisen dich

О все - мо - гу - щий!
 Gott du allmächt' - ger!

Мы спасе - ны!
 Вели - кий Бо - же!

Gott, du allmächt' - ger!

mf



нечны, Боже! Ты внялъ мольбѣ моей!

О, всеблагій!

Gna-de, Va-ter! Ge-wäh-ret hast du mir!

O heil'ger Gott!



гой, Ты внялъ моей моль-бѣ!

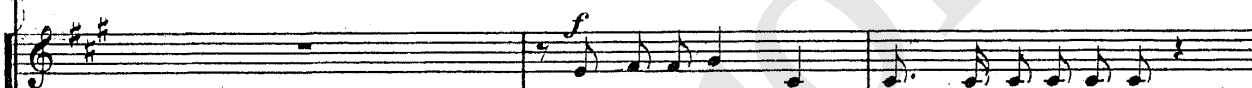
Нѣтъ, не вотще

въ годину бѣдъ и

Gott, die Du gewähret mir!

Nein, nicht ver-ge-

bens wand' in Leid und



и не вотще въ го-ди-ну бѣдъ и го-ря



Ты нашимъ внялъ моль-бамъ и не вотще въ го-

ди-ну бѣдъ и го-ря

Du hast das Flehn er-hört, und nicht umsonst im

Lei-de und im We-he



A. нѣтъ, не вотще къ Те - бѣ я прибѣ - га - ла.
Nein, nicht umsonst wandt' ich zu dir die Blicke!

К. го - - ря я прибѣ - галъ, Все ви - дящій, къ Те - бѣ!
We - - he ich im Ge - bet, All - göt - ter, mich zu Dir!

DUNOIS. (zum Könige)
ДЮНУА (къ Королю)

Вели ей
Stell' uns die

КАРД.
CARD.

Должно мол -
Vor solcher

къ Те - бѣ вызы - ва - ли мы,	къ Те - бѣ вызы - ва - ли мы!	О Бо - же нашъ!
war das Ge - bet zu dir,	wardas Ge - bet zu dir!	O grosser Gott!
къ Те - бѣ вызы - ва - ли мы,	къ Те - бѣ вызы - ва - ли мы!	О Бо - же нашъ!

A. *f* Мо - ей Ты внядъ моль - бѣ, о Бо - же все-бла-
Ge - wä - ret hast du mir all - güt - ger - heil - ger.

К. О - на пойдеть предънашимъ
Ja, hei - lig Mäd - chen führ' die

Д. стать предъ на - ши - ми ря - да - ми, и
Jung - frau an des Hee - res Spi - tze, Wir

Жрд. чать пе-редъ гла-го-ломъ не - ба со -
gött - li - chen Be - glau - bi - gung der That hört

mf Будь цѣ - лый міръ на
Nicht ei - ne Welt in

mf Будь цѣ - лый міръ на насъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen,

mf Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch

Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ съ а - домъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch für - chten die

mf *marcato la melodia*

А. 
 ГОЙ,- Ты спа - се - нье намъ пос - лалъ!
 Gott! Du hast Ret - tung uns ge - sandt!

Б. 
 ВОЙСКОМЪ, намъ по - бѣ - ду Богъ по - шлетъ!
 Hee - re! Dann wird Gott uns Sieg ver - leih'n!

Д. 
 ВСѢ ПОЙДЕМЪ ЗА ДИВ - но - ю во слѣдъ; о - на ве -
 fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren Spur, ihr Se - her.

Кр. 
 мнѣ - нїе пре - му - дро - сти зем - ной; просвѣтле -
 je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit auf! Be - gei - stert


 насъ вѣс - ю - зъ съ а - домъ:— по - ги - бнетъ онъ!
 Waf - fen wir noch fürch - ten, Der Sieg ist uns!
 Höl - le nicht wir fürch - ten!
 съ а - домъ:— по - ги - бнетъ онъ!
 fürch - ten! Der Sieg ist uns!
 всѣ на насъ:—
 Höl - le nicht



А.  О, Все - мо - гу - щій,
О Gott all - mächt' - ger!

К.  О, Все - мо - гу - щій,
О Gott all - mächt' - ger!

Д.  до - ма твер-до не - бе - са - ми, и съне-ю
- au - ge wird zu Sieg uns lei - ten, und schützen

Бра.  на не-бес-нымъ свѣ-томъ дѣ - ва, о - сѣ-не-
ist vom Him-mel die - se Jung - frau, ge - se - gnet

 Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,
Zum Sieg führt uns die Maid!
Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,



A. хва - ла Те - бѣ.
Dich lo - ben wir!

K. хва - ла Те - бѣ. И такъ мо - гу съ врагомъ еще бо -
Dich lo - ben wir! So werd' ich mei - nen Fein - den wi - der -

Д. Богъ насъ защи - титъ отъ бѣдъ!
wird uns Got - tes heil' - ges Schwert!

Кра. на дес - ницей три - свя - той!
hat sie Got - tes heil' - ge Hand!

къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!
Zum Siegführt uns die Maid!
къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!

3967

IOANNA. JOHANNA. КОРОЛЬ. KÖNIG.

роться? Я Францію во власть твою пре-дамъ! И Ор-ле-
ste - hen! Er - o - bernwerdich dir dein Franken - land! Und Or - le -

IOANNA. JOHANNA.

анъ не бу - детъ за - во - е - ванъ? Ско - рѣй на -
- aus, das wird nicht ü - ber - ge - hen? Wohl eh - er

КОР. KÖNIG.

затъ Лу-а - ра по - те - чётъ! И Реймса
flüs - se je - der Fluss zu - rück! Wird' ich nach

IOAN. JOHANNA. *con tutta forza*

я съ по-бѣ - до - ю дос - тиг - ну? По трупамъ
Rheims als Ue - ber - win - der zie - hen? Durch tau - send

1. ихъ те - бя въ не - го вве - ду!
 Fein - - de führ' ich dich da - hin!

ff Сла - - ва,
ff Eh - - re!
ff Сла - - ва,

f

КОРОЛЬ. (Иоаннъ.)
 KÖNIG. (zu Johanna)

Такъ, я те -
 Ja, hei - lig

сла - ва, чуд - ной дѣ - - вѣ!
 Eh - re sei der Jung - frau!
 сла - ва, чуд ной дѣ - - вѣ!

pp

Б. 

бѣ сво-е вѣв-ря-ю вой-ско, е-го вож-
Mäd - chen, füh - re mei - ne Hee - re, ge - hor - chen

(Ueberreicht ihr sein Schwert)
(подаётъ ей мечъ свой)

Б. 

ди тво-ю при-зна-ютъ власть. При-ми сей
sol - len sei - ne Für - sten dir! Nimm die - ses

poco cresc.

ЮАННА. JOHANNA.

Б. 

мечъ, сей знакъ верхов-ной си-лы! Нѣтъ, мечъ дру-
Schwert, das Zei - chen höch - ster Wür - de! Nein, die - ses

КОРОЛЬ.

И. 

гой предъ-из-бранный я зна-ю. Гдѣ онъ?
nicht! Ein and'res lass mir ho - len! Wei - ches?

p

ІОАННА. JOHANNA.

I. 

Въ го-ро-дѣ старинномъ, Фьербу - а, клад-би - ще есть свя -
 Sen - de nach der al - ten Stadt Fier - boys zum Kirch - ho - fe der

poco cresc.

I. 

той Е - ка - те - ри - ны, на древнемъ томъ кладби-щѣ есть па -
 heil'gen Ca - tha - ri - na, dort liegt in dem Ge - wöl - be vie - les

I. 

ла - та, и въ ней сок - рытъ мой мечъ о - бѣ - то -
 Ei - sen, und d'run - ter auch das Schwert, das mir tge -

KÖNIG. (zu Dunois)
КОРОЛЬ. (къ Дюнуа)

ІОАННА. JOHANNA.

I. 

ван - ный, И - сполнить у - ка - за - нье! И бѣ - ло - е хо -
 lo - bet! So thu - e, wie sie sag - te. Und ei - ne wei - sse

p

I. 

-чу но-силь я зна-мя, об-ши-то-е пур-пур-ной по-ло-
 Fah - ne will ich tra - gen, mit ei - nem Saum von Pur - pur ein - ge -

cre *seen*

(къ Кардиналу)

I. 

-сой! Свя-той Ар-хи-е-пис-копъ, мо-
 - fasst! Ehr - würd' - ger Herrlich bitt' euch, legt

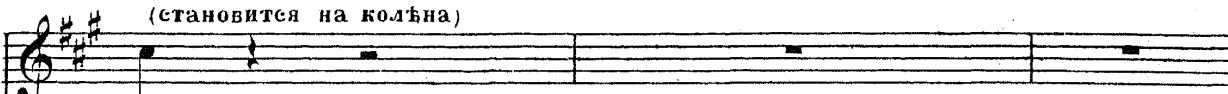
- do

I. 

-ей гла-вы кос-нись сво-ей ру-ко-ю, бла-го-сло-
 auf mein Haupt die prie-ster - li - che Hand und se - gnet

mf

(knielt nieder)
(становится на колѣна)

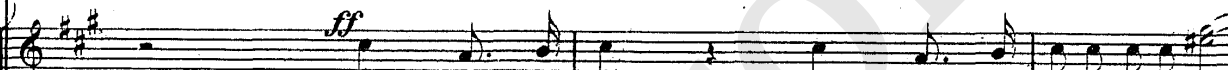
I. 

Вн!
mich!

КАРД. (благословляетъ Иоанну)
CARD. (Johanna segnend.)



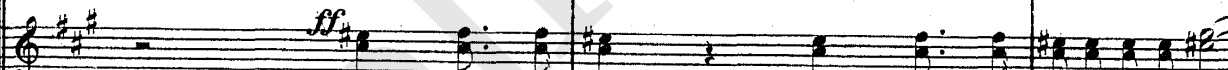
ff
Съ Бо - гомъ гряди! Съ Бо - гомъ гряди!
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott!



ff
Съ Бо - гомъ гряди, съ Бо - гомъ гряди и побѣди!



ff
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott! der Siegestaum



ff
Съ Бо - гомъ гряди, съ Бо - гомъ гряди и побѣди!



ff



f



ff

АГНЕСА.
AGNES. *ff*

O,
All -

ЮАННА.
JOHANNA. *ff*

O,
All -

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *ff*

O,

ДЮНУА.
DUNOIS.

ff Вели ей стать предъна - ши-ми ря-
Stell' uns die Jung - frau an des Heeres

КАРД.
CARD.

ff Должно мол-чать передъ глаголомъ
Vor solcher gött - li - chen Beglau - bi -

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ

ff Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ

ff

A. Бо - - же! ПОШ -
mächt' - - ger! Send'

I. Бо - - же! ПОШ -
mächt' - - ger! Send'

K. Бо - - же! ПОШ -

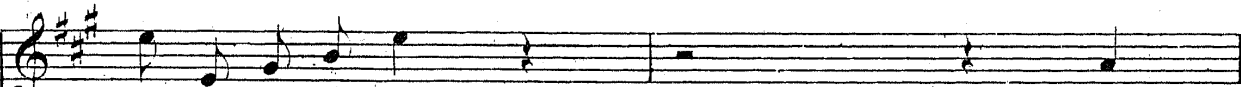
Д. да - - ми и всѣ пойдемъ за див - но - ю во
Spi - - tze, wir fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren

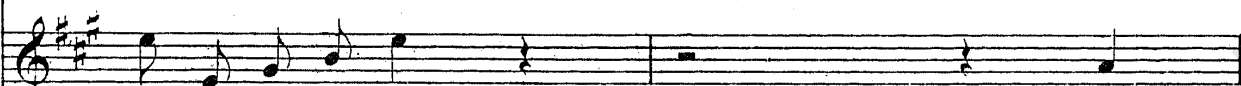
Брд. не - ба сом - нѣ - ніе пре - му - дро - сти зем -
- gung der That hört je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit

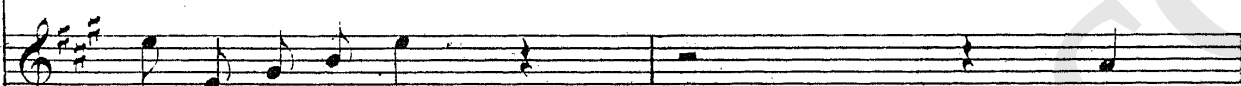
съ а - - домъ, не дроз - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

fürch - ten, geht uns die Jung - frau mit der Fahm' vor -

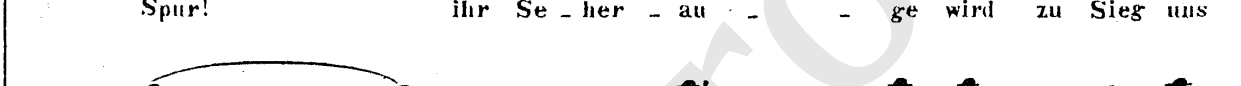
съ а - - домъ, не дроз - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

A.  - ли по-бѣ-ду намъ! O,
uns im Kampfen Sieg! Ah -

I.  ли по бѣ ду намъ! O,
uns im Kampfen Sieg! Ah -

B.  ли по-бѣ-ду намъ! O,

Д.  слѣдъ; О - на ве - до - ма твер-до не-бе-
Spur! ihr Se - her - au - ge wird zu Sieg uns

Крд.  ной; про-свѣ-тле - на не-бес-нымъ свѣтомъ
auf! Be - gei - stert ist vom Him - mel die - se

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю

- ан! Durch sie wird Gott zu si - chern Sie - ge

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю



Ar. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

I. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

II. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -

Д. са - - ми, и съне - ю Богъ насъ за - щи - титъ отъ
lei - - ten, und schü - tzen wird uns Got - tes heil' - ges

Крд. дѣ - - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цей три - свѣ -
Jung - - frau, ge - seg - net hat sie Got - tes heil' - ge

ри - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по -

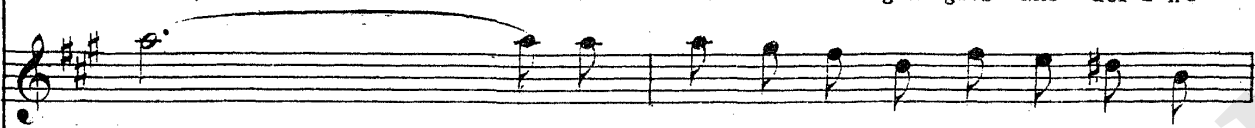
füh - ren, durch sie wird Gott, по - - детъ,
ja Gott, durch sie wird

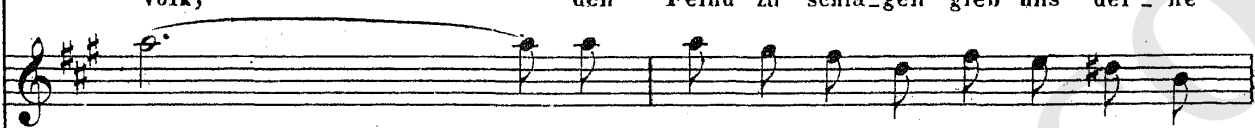
ри - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по -

бѣдъ, Богъ по - бѣдъ,

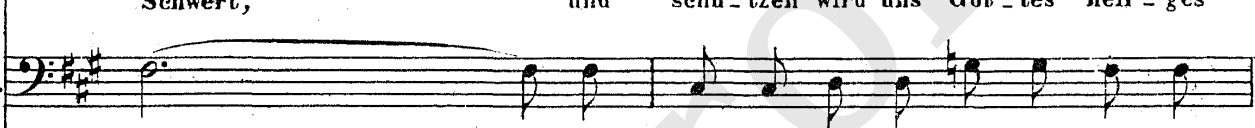
fff

Аг. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

I. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

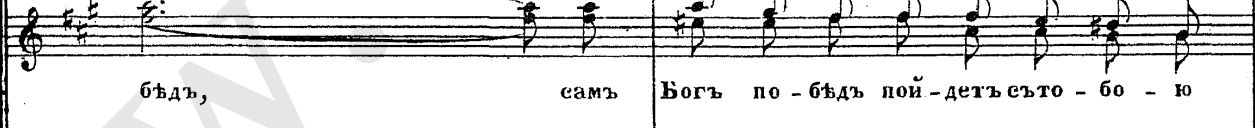
К. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -

Д. 
 бѣдѣ и сѣне - ю за - щи-титѣ насъ Богъ отъ
 Schwert, und schü-tzen wird uns Got-tes heil'-ges

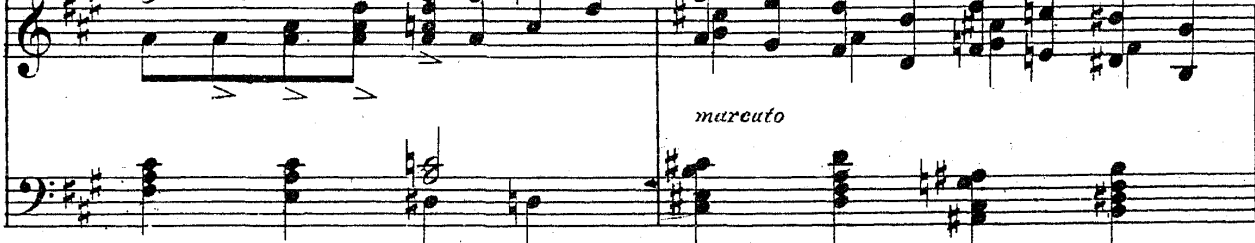
Срд. 
 той, да, сѣне - ю за - щи-титѣ насъ Богъ отъ
 Hand, ja schü-tzen wird uns Got-tes heil'-ges


 бѣдѣ, самъ Богъ по - бѣдѣ пой - деть сѣто - бо - ю


 Gott, durch sie wird Gott zu si-cherem Sie-ge


 бѣдѣ, самъ Богъ по - бѣдѣ пой - деть сѣто - бо - ю


 бѣдѣ пой - деть сѣто - бой


marcato

Аг. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thrä - nen Ju - bel schafft, se - gne dein

1. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thrä - nen Ju - bel schafft, se - gne dein

Б. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -

Д. бѣдѣ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдѣ! ве - ди насъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Wir fol - gen

Кра. бѣдѣ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдѣ! ве - ди ихъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Se - gne dein

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди ихъ

füh - ren zu si - chern Sie - ge füh - ren, Wir fol - gen

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди насъ

8

Аг. ви, бла-го-сло - ви, бла-го-сло -
Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

И. ви, бла-го-сло - ви, бла-го-сло -
Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

Б. ви, бла-го-сло - ви, бла-го-сло -

Д. вѣбой, ве - ди насъ вѣбой, ве - ди, чу -
dir, wir fol - gen dir, o wun - der -

Кра. вѣбой, ве - ди ихъ вѣбой, ве - ди, чу -
Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein -

вѣбой, ве - ди ихъ вѣбой, ве - ди, чу -

dir, wir fol - gen dir, o wun - der -

вѣбой, ве - ди насъ вѣбой, ве - ди, чу -

Музыкальный нотный лист с вокальными и инструментальными партиями. Ключевые моменты:

- Вокальные партии:**
 - Ал.** (Алты): *ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -*
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein
 - 1.** (Первый сопрано): *ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -*
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein
 - К.** (Контральто): *ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -*
 - Д.** (Директор): *дес - на - я, ве - ди насъ въбой, чу -*
- ба - re Maid, wir fol - gen dir, o
 - Хрд.** (Хор): *дес - на - я, ве - ди ихъ въбой, чу -*
- Инструментальные партии:**
 - Несколько партий для фортепиано (пиано) и контрабаса (контрабас), включающих аккорды и мелодические линии.

Allegro molto.

А. *fff*
 ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ въбой,
 Volk, o Gott, dein Volk! Dass Heer folgt dir,

И. *fff*
 ви о Бо - же насъ! Мы въбой пой демъ,
 Volk, o Gott, dein Volk! Ja fol - - get mir,

К. *fff*
 ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ въбой,

Д. *fff*
 дес - на - я! ве - ди, ве - ди насъ въбой,
 wun - der - ba - re Maid! wir fol - - gen dir

Кр. *fff*
 дес - на - я! ве - ди, ве - ди ихъ въбой,
 Volk, o Gott, dein Volk! Das Heer folgt dir,

fff
 дес - - на - я, ве - ди, ве - ди ихъ въбой,
 wun - der - ba - re Maid! wir fol - - gen dir,
 дес - на - я, ве - ди, ве - ди насъ въбой,
fff

Allegro molto.

fff

fff

Аг. 
 ве - ди ихъвъбой, ве - ди, ве - ди,
 das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,

1. 
 мы въбой пой-демъ, мы въбой, пой - демъ,
 Ja fol - - get mir, folgt mir zum Kampf

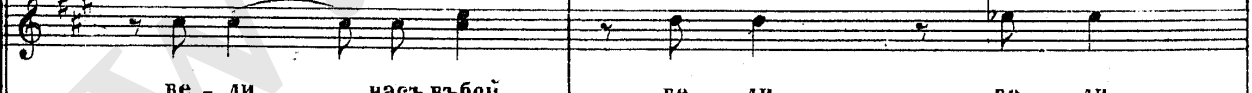
К. 
 ве - ди ихъвъбой, ве - ди, ве - ди,

Д. 
 ве - ди насъвъбой, ве - ди, ве - ди,
 wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,

Кра. 
 ве - ди ихъвъбой, ве - ди, ве - ди,
 das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,


 ве - ди ихъвъбой, ве - ди, ве - ди,

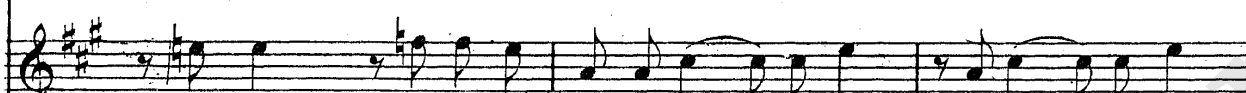

 wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,


 ве - ди насъвъбой, ве - ди, ве - ди,



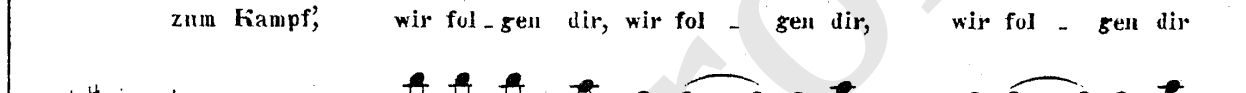


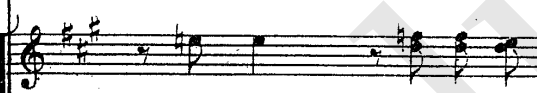
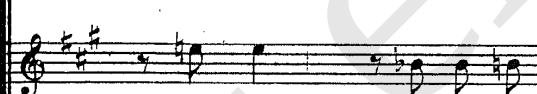
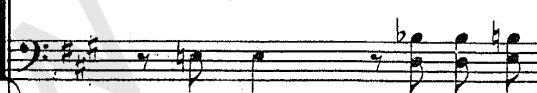
Аг. 
 ве - ди, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir

I. 
 пой-демъ, въ кровавый бой, мы въ бой пойдемъ, мы въ бой пойдемъ,
 folgt mir zu blut'gem Kampf, ja fol - get mir, ja fol - get mir

К. 
 ве - ди, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой,

Д. 
 ве - ди, ве-ди насъ въ бой, ве-ди насъ въ бой, ве-ди насъ въ бой,
 zum Kampf, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir

Брд. 
 ве - ди, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir

		
ве - ди, ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой,	ве-ди ихъ въбой, ве-ди ихъ въбой,	ве-ди ихъ въбой,
		
zum Kampf, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir,	wir fol - gen dir, wir fol - gen dir,	wir fol - gen dir
		
ве - ди, ве-ди насъ въ бой, ве-ди насъ въ бой,	ве-ди насъ въ бой, ве-ди насъ въ бой,	ве-ди насъ въ бой,
		



Ar.

I.

К.

Д.

Крд.

Аг. вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 dir! der Gott der Sie - ge

I. бой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! O Gott, die Ehr' sei

К. вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Д. вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! der Gott der Sie - ge

Кра. вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой
 dir! der Gott der Sie - ge

вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! der Gott der Sie - ge

вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Piano accompaniment:

Аг.

1.

К.

Д.

Крд.

Meno mosso.

А.с. бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди ихъ въбой!
dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

И. мною, и-демъ, и-демъ, и-демъ, и-демъ на бой!
Dir, o Gott, o Gott, o Gott dir ist die Ehr'!

К. детъ, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди ихъ въбой!

Д. бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!
dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

Кр. бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди ихъ въбой!

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди ихъ въбой!

dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!

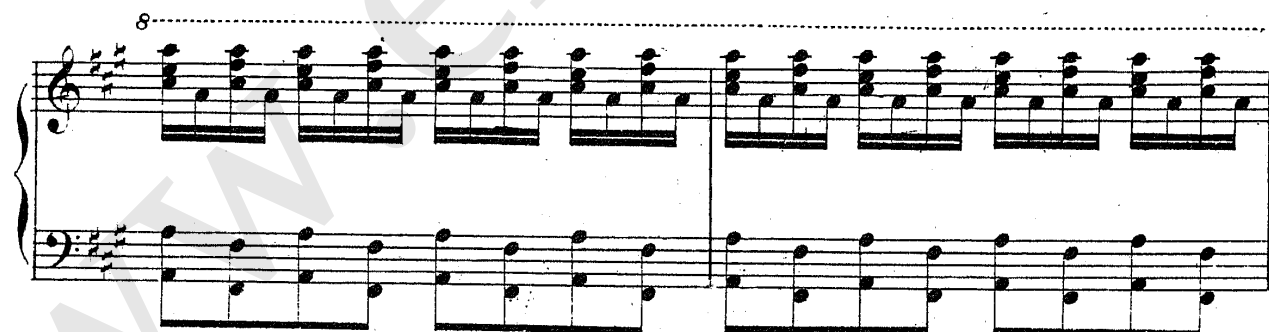
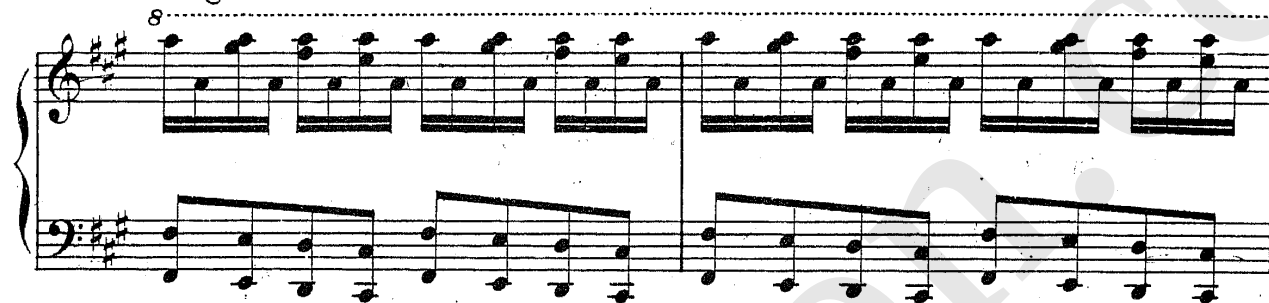
Meno mosso.

8

fff



Allegro molto.



ДѢЙСТВІЕ III. Картина 1^я

№17. СЦЕНА И ДУЭТЬ.

DRITTER AUFZUG. Erstes Tableau.

Nº17. SCENE UND. BUETT.

Allegro vivo.

This image shows a page of musical notation for a piano piece, likely a 20th-century work given the complex harmonic language. The page contains five systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation is dense, featuring many chords, arpeggios, and rapid passages. Dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte) are present. There are also various ornaments like accents and slurs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). A large, faint watermark is visible across the center of the page.

This page of musical notation is for a piano piece, consisting of six systems of staves. The notation is complex, featuring a variety of rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The key signature is B-flat major (two flats). The piece begins with a treble clef and a bass clef. The first system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second system introduces triplets in the treble staff. The third system features a forte (f) dynamic marking. The fourth system includes a fortissimo (ff) dynamic marking. The fifth and sixth systems continue the complex rhythmic patterns. The notation is written in a standard musical notation style, with various musical symbols and clefs.

The first system of music consists of four staves. The top two staves (treble and bass) form a grand staff. The bottom two staves are also a grand staff. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. It features various musical notations including triplets, slurs, and dynamic markings such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The bass line is particularly active with many sixteenth and thirty-second notes.

ЗАНАВѢСЪ.

(Сцена изображаетъ мѣстность близъ поля битвы. На высотахъ видѣтъ пылающій англійскій лагерь. Вбѣгаетъ рыцарь ЛІОНЕЛЬ съ опущеннымъ забраломъ; за нимъ Іоанна.)

**DER VORHANG
ROLLT AUF.**

(Die Bühne stellt eine Gegend in der Nähe des Schlachtfeldes vor. Auf der Höhe des Hintergrundes sieht man das englische Lager brennen. Ritter Lionel stürzt herein, mit aufgeschlagenem Visire; ihm folgt Johanna.)

The second system of music continues the musical theme. It features a grand staff with treble and bass staves. The music is marked with *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). The bass line is very active, with many sixteenth and thirty-second notes. The instruction *ossia* is written below the bass staff, indicating an alternative or additional musical passage.

ЮАННА.
JOHANNA.

ff Стой, стой, ты погибъ!
Halt! Tod ist dein Loos!

p *cresc.* *f*

Roco meno mosso.

I. Британка жизнь те-бѣ да-ла....
Dich hat Britan - ni - en er - zeugt...

ЛИОНЕЛЬ. (Лионель останавливается и узнаетъ Юанну)
LIONEL. (bleibt stehen und erkennt Johanna.)

Roco meno mosso. Ты здѣсь, отступ - ница?
Bist du's, ver - flu - chtes Weib!

mf *cresc.* 3 3 3 3

Л. твой часъ у-дарилъ; те-бя давно и-щу на по-лѣратномъ; стра-
Du Gottvergess'ne! Dich such'ich längst in dem Ge-wühl' des Kampfes! Ver-

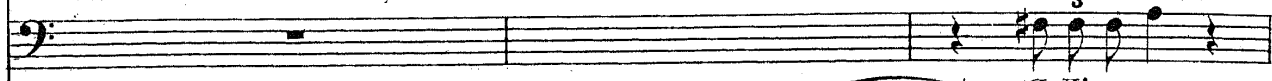
Л. ши - лише, созданъ-е са-та - ны, ис-чез - ни, из-чез - ни
derb - lich Blendwerk das der Teufel schuf! Zur Höl - le! Zur Höl - le

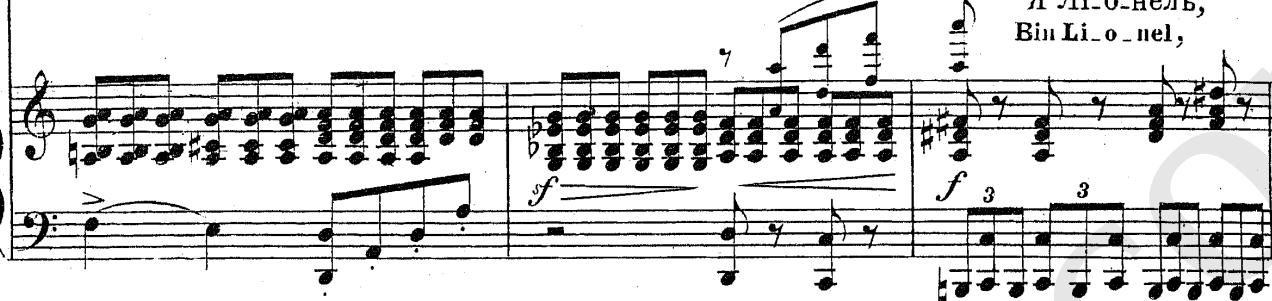
I. Кто ты? те-
Sag' an, wer

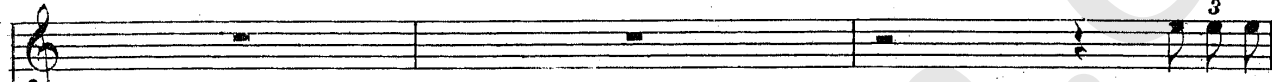
Л. въ адъ, сокройся, призракъ адс - кій!
fahr', von dannen du ge - kom - men!

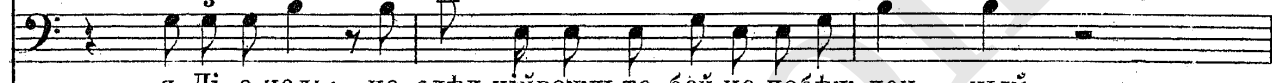
I. бя послалъ не доб-рый ангелъ навстрѣчу мнѣ.... по вѣ - ду ты
bist du, den sein bö - ser Engel zu mir ge-sandt! Wer bist du? Du

I. 
ратникъ не простой, и мнится мнѣ ты не Брита-нецъ!
scheinst der Für-sten Ei-ner, a-ber nim-mer wohl ein Brit-te!

Л. 
Я Лі-о-нель,
Bin Li-o-nel,


f 3 3

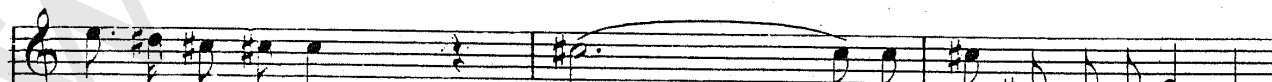
I. 
Ты Лі-о-
Wie, Li-o-

Л. 
я Лі-о-нель: по-слѣд-ній вождь то-бой не побѣж-ден - ный.
bin Li-o-nel! der letz-te Feld-herr, der noch un-be-zwin-gen!


ff

I. 
нель? бур-гундскій ры-царь, из-мѣ-нив-шій от-чиз-нѣ вмѣ-стѣ
nel? Bur-gun-der Rit-ter, dei-nem Her-zo-ge gleich Ver-rä-ther



I. 
сыггерцогомъ твоимъ.... О, пре-да-тель не навистный,
an dem Hei-math-land... O, ich has-se dich un-end-lich,


Cel. f CB.

1. лю - той смер-ти досто-инъ ты. Твой часъ насталъ!...
Schmach und Tod werde dir zutheil! Die Zeit ist da...

1. Твой часъ нас - таль!...
die Zeit ist da!...

stringendo

ff

ff

Tromb.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first two measures contain a half note G4 and a half note A4, each with a fermata. The subsequent measures consist of a series of eighth and sixteenth notes, mostly beamed together. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The first two measures contain a half note G3 and a half note A3, each with a fermata. The subsequent measures consist of a series of eighth and sixteenth notes, mostly beamed together. The score is divided into four measures by vertical bar lines.

(Они сражаются; Иоанна вышибает из рук его меч. Во время дальнейшей борьбы она сры-
вает шлем с головы Лионея.)

(Sie fechten; Johanna schlägt ihm das Schwert aus der Hand. Im Verlaufe des fernern Ringens reißt sie ihm den Helm vom Haupte.)

Allegro molto.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for a piano and voice. The piano part is in G major and 2/4 time. The melody is simple and catchy, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the piano part. The score is divided into three measures. The first measure contains the first line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree". The second measure contains the second line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree". The third measure contains the third line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree". The piano part is written in a simple, folk-like style, with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is simple and catchy, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the piano part. The score is divided into three measures. The first measure contains the first line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree". The second measure contains the second line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree". The third measure contains the third line of the melody and the lyrics "The rose tree, the rose tree".

(Indem Sie das Schwert erhebt, um ihn zu tödten.)

1. *ff* О сча-стье! те-бя! Свя-та-я Дѣ-ва мо-
Ho-san-na! Er-lei-de, was du suchtest! Durch

riten.

fff

riten.

1. *a tempo*
ей рукой теперь при-но-ситъ въ жер-тву!...
mei-ne Hand fällt dich die heil'-ge Jung-frau!...

fff

ten.

ten.

(Лучь луны падаетъ на лице Лйонеля. Пораженная видомъ его, она останавливается не-подвижно, рука ея опускается.) (Der Schein des Mondes beleuchtet Lionels Gesicht. Ergriffen von seinem Anblicke, bleibt Johanna wie versteinert stehen und lässt die Hand mit dem Schwerte niederfallen.)

dim. *ten.* *ten.*

Molto meno mosso.

mf *mf* *ff* *p*

Tromb.

Л. *recit.*

Что медлишь, что ударь твой задержало? Взявь чествоз-мни жизнь; я не хо-
Was zauderst du? Weshalb den Tod noch hemmen? Was soll das Leben mir! Von dir will.

Moderato.

pp

(Иоанна дѣлаетъ знакъ, чтобы
онъ бѣжалъ.)

Л. чу по-ща-дыя въ тво-ихъ рукахъ. (Johanna giebt ihm ein Zeichen mit
ich nicht Schonung hin. ist ja mein Ruhm! der Hand, sich zu entfernen.) Бѣжать
Entfliehen?

mf *Ob.* *Fag.*

Л. бѣжать мнѣ должно, быть о - бязаннымъ те-бѣ презрѣнной жизнью? Нѣтъ!
entfliehen sollt' ich? Soll-te dir ver-dam-ken die-ses ar-me Le-ben? Nein!

ad libitum. *riten.* *riten.*

Allegro moderato.

I. И знать я не-хо-чу, что
Nicht wis-sen mehr magich, dass

Л. Нѣтъ! Ско-рѣй по - гибнуть!
Nein! viel e-her sterben!

Allegro moderato.

Ob. *molto espress.* *sf p*

I. жизнь тво-я была въ моихъ ру-кахъ....
mei-ner Macht dein Hauptver-fal-len war...

Л.

Я не-на-
Verhasst bist

Fag. *spess.* *p*

Л. ви-жу те-бя и даръ твой я не хочу по-ща-ды, не
 du mir, wie dein Ge-schen-ke! Hinweg mit der Schöpfung! nicht

Fl. *espress.*
piuf

Л. мед-ли и по-ра-жай то-го, кто самъ сразить те-бя хо-тѣлъ...
 zaud're und tödte dei-nen Feind, der sel-ber dich mit Tod bedroht'...

Cor. *mf*

(съ горестью)
 (voll Schmerz)

І. У-бей ме-ня и у-да-лись!
 Ha! tö-dte mich! Und dament-flieh'!

Л. Что слы-шу?
 Was hör' ich?

Fl. *mf* Cl. *mf*

(verbirgt ihr Gesicht)
 (закрываетъ лицо руками)

І. О го-ре, го-ре мнѣ! Го-ре мнѣ!
 O we-he, we-he mir! We-he mir!

Л. (приближаясь къ ней)
 (sich ihr nähernd)

Молва н-
 Du tö-dtest

Fl. *piu cresc.* Cl. *mf* Cor. *p*

3968

Л. 

детъ, что ни о-динъ твой врагъ тобой не по-ща-женъ, за что же
 al - so sagt man je - den, Feind den du im Kampf be - zwingst; wa - rum denn

mf Tromb. *cresc.*

Poco riten.

Poco meno mosso.

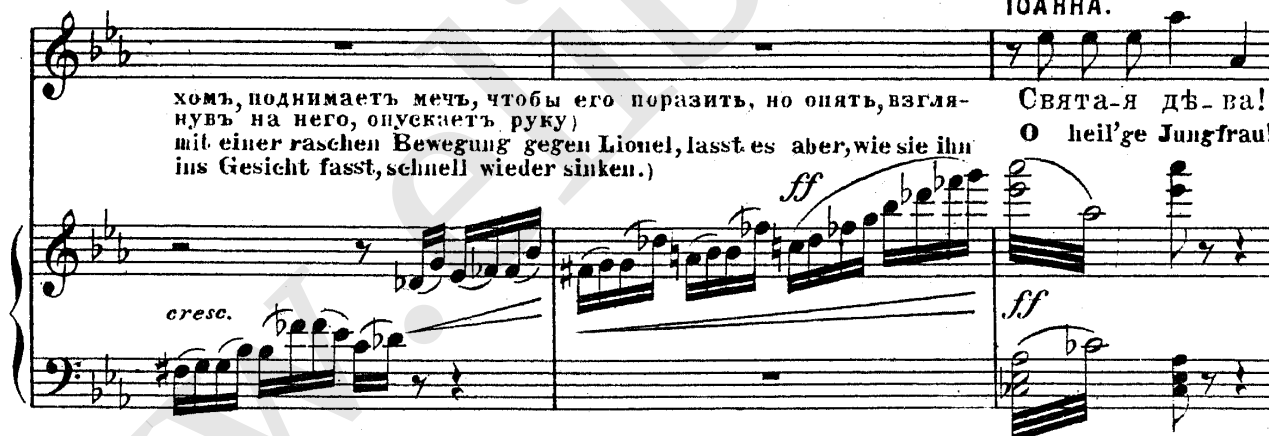
Л. 

мнѣ поща-да од-но - му? (Иоанна, собравшись съ ду-
 mich verschonest du al - lein? (Johanna erhebt das Schwert

f *Poco riten.* *Poco meno mosso.*

Alto *f*

JOHANNA.
ЮАННА.



хотъ, поднимаетъ мечъ, чтобы его поразить, но опять, взгля-
 нувъ на него, опускаетъ руку) (Sвята-я дѣ-ва!
 mit einer raschen Bewegung gegen Lionel, lasst es aber, wie sie ihn O heil'ge Jungfrau!
 ins Gesicht fasst, schnell wieder sinken.)

cresc. *ff* *ff*

LIONEL.
ЛІОНЕЛЬ.



Зачѣмъ зовешь Святу-ю? О те-бѣ не вѣдаетъ о -
 Wes - halb rufst du die Heil'ge? Nimmer weiss die Heil'i - ge. von

f *mf*

Tempo I.

I. *O ro - pe!*
O we - he,

Л. *на; ты не-бе-са - ми от - вер - же-на.*
dir; ver-stossen bist von dem Him - mel du!

Tempo I. Об. *espress.* *p* *espress.*

I. *го - ре! что я сдѣ-ла-ла? на - ру-шенъ мой о -*
we - he! wel-che Fre-vel-that! Nicht ach - tet' ich des

I. *бѣтъ. (Въ горести ломаетъ руки)*
Schwur! (Sie ringt verzweifelt die Hände)

Л. *(Онъ смотритъ на нее съ участіемъ и подходитъ ближе)* *Нес -*
(Lionel betrachtet sie mit Theilnahme und tritt näher.) *Un -*

piu f

Л. *част - на-я! жа-лѣ-ю о те - бѣ; ты*
glück - li-che! wie sehr beklag' ich dich! Wie

mf *p*

Л. тро-га-ешь ме-ня. Со мной однимъ велико-
rüh-ret mich dein Loos! An mir al-lein hast du Barm

Poco meno mosso.
espr.
p

Л. душно-ю была ты, - сердце мо-е те-бя про-сти-ло: съ-час-ти-емъ о-
her-zigkeit ge-ü-bet! Ich füh-le, dass mein Hass ver-schwindet und An-theil kann ich

Л. но къ те-бѣ стремит-ся. Скажи мнѣ, кто ты, от-ку-да ты?
nur noch an dir nehmen! Sag' mir, wer bist du? wo kommst du her?

1. Прочь! прочь! прочь бѣ-ги....
Fort! hin-weg! Ent-flich'...

Мнѣ
Mich

riten.
mf

Moderato assai.

(съ большой нежностью)
(mit grosser Zärtlichkeit)

Л. жалъ твоей цвѣ-тущей красо-ты, жалъ младости тво-ей, твой милый
 jammert dei-ner Ju-gend Ro-sen-zeit, und deiner Schönheit Glanz, es dringt dein

Moderato assai.

Fl. *dolce*
 Cl. *püf*
 Cor. *mf*

Л. образъ тѣснитъ въ душу мнѣ, и я хо-тѣлъ бы те-бя спа-сти. Но
 Anblick mir mächtig an das Herz! wie ger-ne möcht' ich dein Retter sein. Sag'

püf *dolce* *mf*

Л. въ чемъ спасенье? II - ди за мной, оставь со-юзъ свой страшный...
 mir wie kann ich's? O komm' mit mir, ent-sag' dem Fre-vel - bun - de...

mf *espress.*

Л. II - ди за мной, ос-тавь по-гибельный свой мечъ!
 O komm' mit mir! Wirf von dir die-ses blut'-ge Schwert!

mf *rit.* *f rit.*

Allegro

I. 
 IOHANNA. У-ВЫ! НО-СИТЬ е-го я не-до-стой - на. У-ВЫ!
 JOHANNA. Weh' mir! nicht bin ich dieses Schwertes wür - dig! Weh' mir!

Allegro


 Cor. *mf* *cresc.*

LIONEL.
ЛИОНЕЛЬ.


 Ос - тавь е - го! оставь, н - ди сомной, н -
 So wirf es fort! Wirf's fort und flieh' mit mir, ja

IOHANNA. JOHANNA.
(въ ужасъ) (mit Entsetzen)

(съ чувствомъ)
(Mit Gefühl)

I. 
 ди сомной! съ тобой? съ то-бой? съ тобой?— О, Бо-же! О, Бо-же
 flieh' mit mir! Mit dir? Mit dir? Mit dir? O Him-mel! O grosser

Allegro moderato.

(въ величайшей горести и отчаянья)
(in grösster Betrübniss und Verzweiflung)

I. 
 мой, за - чѣмъ, ахъ, зачѣмъ замечъ во - ин - ственный
 Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer

Viol. *p* *p.p.* *m.d.* *m.g.* Cl.

I. 

я свой посохъ от-да-ла, и то-бо-ю,
mit dem Schwerte dich ver-tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I. 

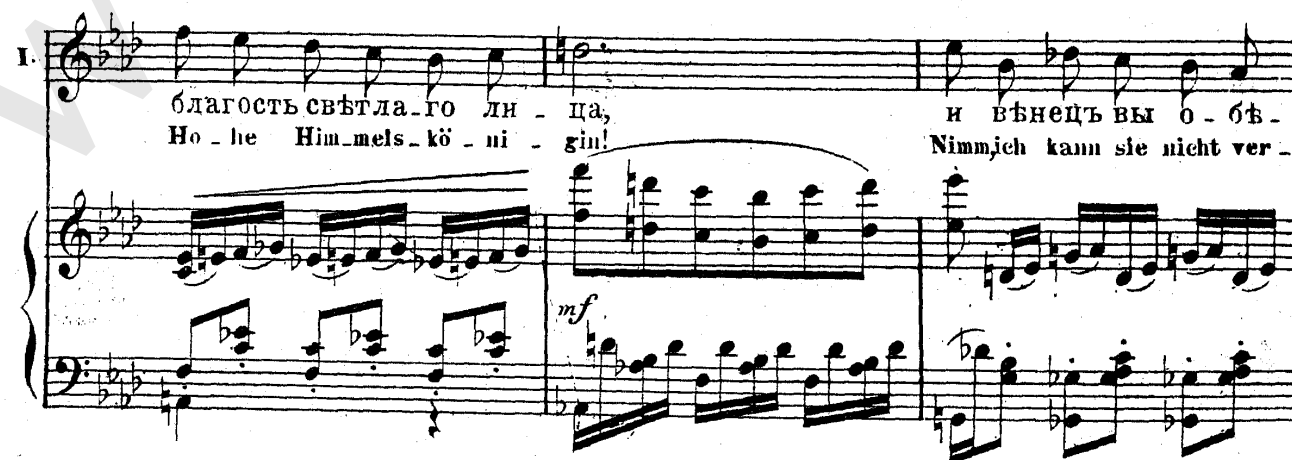
и то-бо-ю, дубъ та-ин-ственный, о-ча-ро-ва-на бы-
hätt' es nie in dei-nen Zwei-gen, heil'ge Ei-che, mir ge-

più f

I. 

ла? Си-лы не-ба, вы яв-ля-ли мнѣ
rauscht! Wärest du nim-mer mir er-schie-nen,

p *p*

I. 

благость свѣтла-го ли-ца, и вѣнецъ вы о-бѣ-
No-he Him-mels-kö-ni-gin! Nimm'ich kann sie nicht ver-

mf

I. 

ща - ли мнѣ! не - дос - той - на я вѣн - ца! О, Бо - же
die - - nen, dei - ne Kro - ne, nimm sie hin! O gro - sser

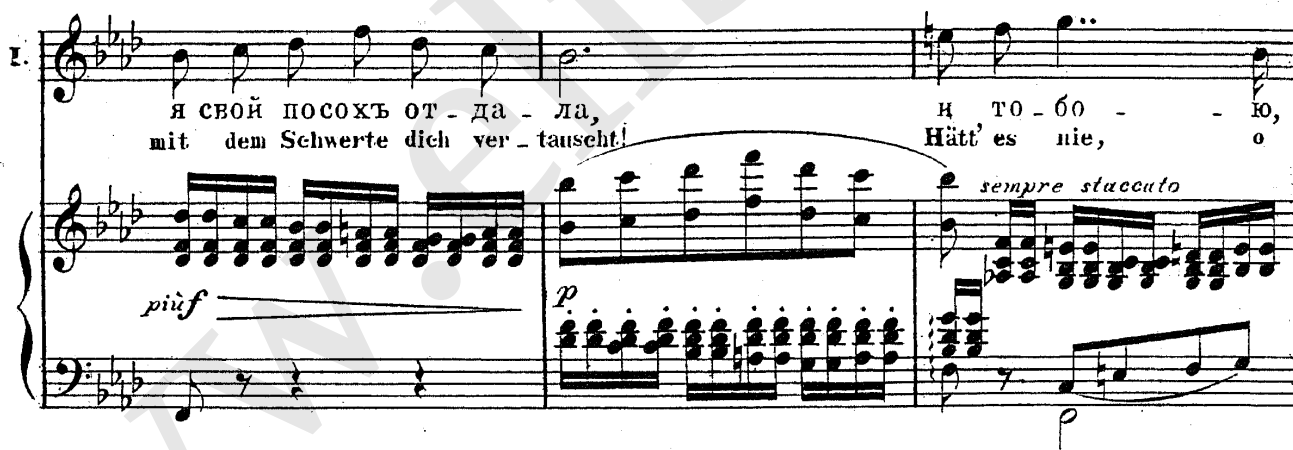
Ob.

f *p*

I. 

мой, за - чѣмъ, ахъ, за чѣмъ за мечъ во - ин - ственный
Gott, mein Gott! Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer

Viol. *p* Cl. *m.d.* *m.g.* Fag. *p*

I. 

я свой посохъ от - да - ла, и то - бо - ю, о
mit dem Schwerte dich ver - tauscht! Hätt' es nie, o

più f *p* *sempre staccato*

I. 

и то - бо - ю, дубъ та - ин - ственный, о - ча - ро - ва - на бы -
hätt' es nie in dei - nen Zwei - gen, heil'ge Ei - che mir ge -

cresc. *p* *cresc.*

I. *Fl.*

да! Силы неба, вы являлись мне,
- rauscht! Wärest du nim-mer mir er-schie-nen,

I. *mf*

да! вы являлись мне, благость светлаго ли-
ach, wärest du nim-mer, wärest du nim-mer mir er-

I. *mf*

ца, и внемцвы о-бъ-ща-ли мне, недостойная—
schie-nen, dennich kam sie nicht ver-die-nen, deine Krole, nimm sie, nimm

Meno mosso (Moderato)

ЛИОНЕЛЬ LIONEL.

I. *mf*

вн-ца! Мне жаль те-бя не-выра-
sie hin! O mit dir fühl'ich al-le

Cor. *mf* *p*

cresc.

Л. ЗИ - МО, МО - Я ду - ша пол - на то - бой, къ те - бѣ стрем -
 Schmer - zen, die schwer be - last - en dei - nen Sinn, ein un - ge -

cres - cen - do

Л. ЛЮСЬ НЕ - О - ДО - ЛИ - МО КА - КОЙ - ТО СИ - ЛОЙ РО - КО - ВОЙ!...
 - ahnt Gefühl' im Her - zen zieht mehr und mehr zu dir mich hin!...

f

p

Л. ВЪ ГРУ - ДИ ТАКЪ БОЛЬНО СЕРДЦЕ СЖА - ЛОСЬ, ОГ -
 Was ist's, das mei - ne Brust be - en - get, was

mf

p

cresc.

Л. НЕ МЪ ПЫ - ЛА ЕТЪ ВЪ ЖИЛАХЪ КРОВЬ. КА - КО - Е ЧУВ - СТВО ВДРУГЪ ЗА -
 flammend so mein Blut er - regt? Ist's Mitleid, was mein Herz be -

f

p

cresc.

Л. *stringendo*

кра - лось мнѣ въ ду-шу: жа - лость, иль лю - бовь?
 --drän - get, ist's Lie - be, was mich so be - wegt?

Дух.

f stringendo

I. *Allegro.*

Ахъ, зачѣмъ за мечъ во-инственный я свой посохъ отда-
 Frommer Stab, o hätt' ich nim - mer mit dem Schwertedichver-

Л. жа - лость, иль лю - бовь? Мнѣ жаль тебя!
 was mich so be - wegt? Ich fühl' mit dir

Allegro.

Род. * Род. * Род. *

I. ла! По - гибла я! По -
 tauscht! Ach we - he mir! Ach

Л. Мнѣ жаль тебя!
 die Schmerzen all

ff

Род. * Род. *

Темпо I.

rit.

I. *rit.*
 гиола я, погибла! Грозной си - - - лы, гроз-ной си-лы по-ве-
 Wehe, dreifach We-he! Musstest du ach, musstest du auf mich ihn

Темпо I. Allegro moderato.

p

I. *p*
 лѣ - нѣ. мнѣ безсильной со - вершить?
 la - den, diesen furcht-ba - ren Be - ruf?

Л. *p*
 Ка - ко - е чувство вдруг за-
 Ist's Mit-leid was mein Herz be -

m.d. m.g. piff

I. *p*
 мнѣ ли дать, мнѣ ли дать о-жесто - че - нѣ - е
 Kommt'ich denn, kommt'ich die-ses Herz ver - här - - - ten,

Л. *p*
 кралось мнѣ въ душу: жа - лость, иль лю -
 drängt? ist's Lie-be? Was mich so be -

sempre staccato

I. *p*
 серд-цу, жадно - му лю-бить? мнѣ ли дать о-жесто-
 das der Himmel liebend schuf? Kommt'ich dieses Herz ver -

Л. *p*
 бовъ? О - но рос - тетъ, о - но не лож - но! Мо -
 -wegt? Es zieht mich zu Dir wie mit Ket - ten! Er -

piff *p cres - - - cen -*

1. *ce - nie* *серд - цу, жад - но - му лю - бить!* *ff* *0,*
- här - ten, *das der Him - mel lie - bend schuf!* *0*

Л. *лю, вопрос мой разрѣ - ши,* *н - ди со мной, е - ще воз -*
lö - sung brin - gen möchte ich dir! *noch mö - glich ist es dich zu*

staccato

do

1. *Бо - же мой, по - гиб - ла я!* *не - дос - той - на я вѣн -*
We - he mir, o drei - fach Weh! *Ho - he Himmels - kö - ni -*

Л. *мож - - - но спас - ти те - бя, но пос - пѣ - ши,* *спас -*
ret - - - ten, ent - schliesse dich ent - flich mit mir, *noch*

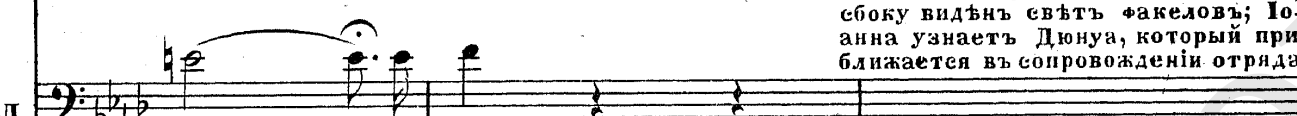
ff *mf* *mf*

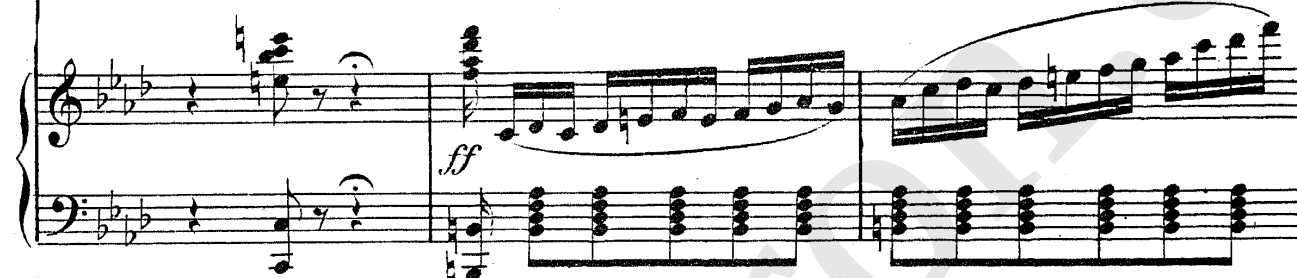
1. *ца,* *не - дос - той - на, не - дос - той - на я*
- gin *ach,* *dei - ne Kro - nenimm sie hin,* *ach, nimm*

Л. *ти те - бя е - ще воз мож - но,* *мо - лю, н - ди, н*
mö - glich ist es, dich - zu ret - ten! *ent - schliesse dich, ent -*

ff *mf* *mf* *ff*

I. 
 вѣн - ца! О Бо - же, Дюну-
 sie hin! O Him - mel! Du -

Л. 
 дн со мной! (Ліонель беретъ Іоанну за руку,
 - flich mit mir! (сбоку видѣвъ свѣтъ факеловъ; Іо-
 анна узнаетъ Дюнуа, который при-
 ближается въ сопровожденіи отряда.)

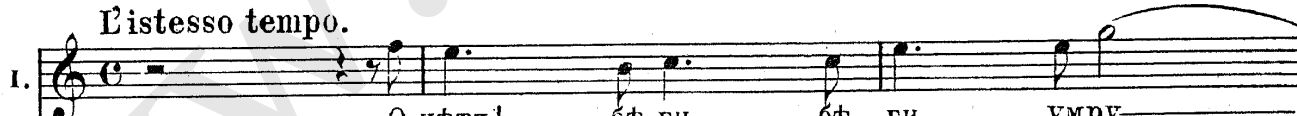


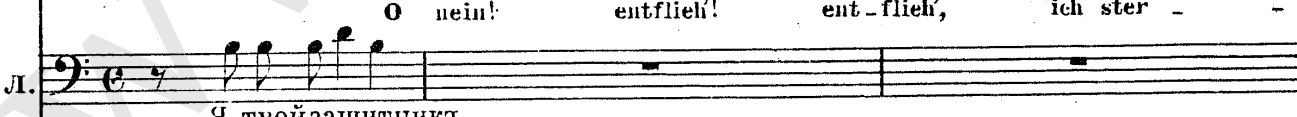
I. 
 а! бѣ-ги, бѣ-ги, бѣ-ги, те-бя найдутъ!
 nois! Entflieh! entflieh! ent - flich', eh' du entdeckt!

Л. 



Lo stesso tempo.

I. 
 О нѣтъ! бѣ-ги, бѣ-ги, умру,
 O nein! entflieh! ent - flich', ich ster -

Л. 
 Я твой защитникъ.
 Ich werd' dich schützen!

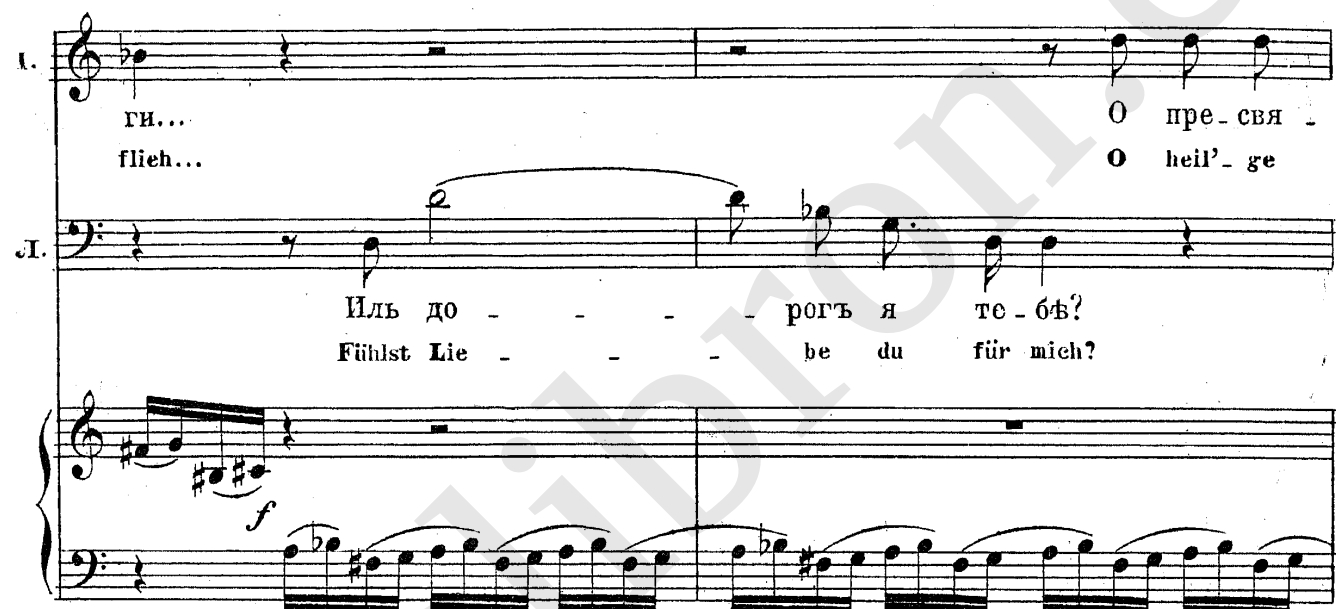


Lo stesso tempo.

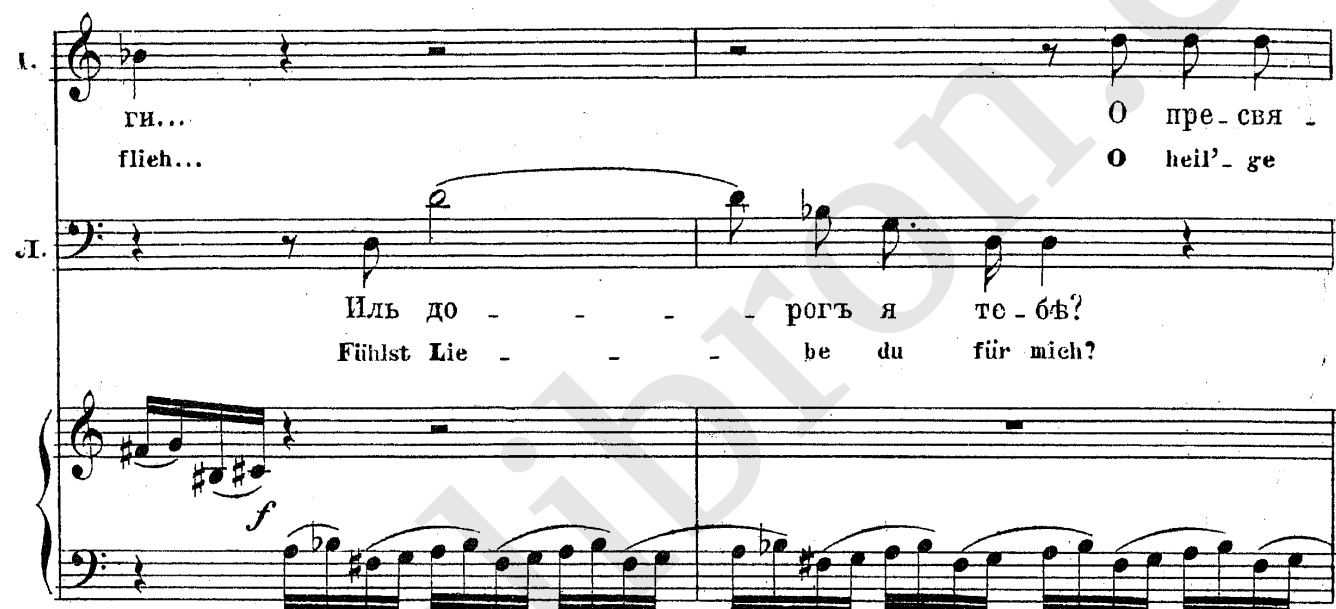


I. 

ког - да по - ги́б - нешь! бѣ - ги, бѣ -
 - be, wenn sie dich töd - ten! Ent - flieh! ent -

I. 

ги... О пре - свя -
 flieh... O heil' - ge

Л. 

Иль до - - - - - ро́гъ я те - бѣ?
 Fühlst Lie - - - - - be du für mich?

I. 

та - - - я!
 Jung - frau!

Л. 

У - - ви - дим - ся - ль, у - слы - шу - льо те -
 О са - ge, wer - den wir uns wie - der -

I. *Nie!* ни ког - да! Nie-mals mehr!

Л. *бѣ?* *sehn?* *Nie!* те - бя я не ос - ich kann dich nicht ver -

Tr. 3

Л. *тав - лю!* *- la - ssen!* Мы съто-бой от - ны - нѣ не раз - луч - ны. Nichts mehr soll uns tren - nen hier auf Er - den,

I. *con tutta forza* О Бо - - - же! за - щи - O Gott! sen - de mir

Л. Я по-лю-билъ те - бя!... *denk wiss'ich lie - be dich!...*

ff

I. ти ме - ня! *Cor.* dei - nen Schutz! *ff* *f*

(Входит поспешно Дюнуа во главе небольшого отряда. Лйонель схватывает лежащй на землй мечъ, подходит къ Дюнуа и, ставъ на колѣни, отдаетъ ему свой мечъ.)

(Dunois, mit Gefolge von einigen Kriegerн, tritt eilends auf. Lionel ergreift sein am Boden liegendes Schwert, und indem er sich Dunois naht, überreicht er ihm dasselbe mit gebeugtem Knie.)

Tr.

Л. ЛІОНЕЛЬ.

LIONEL. Я от-да-юсь те-бѣ!
Em-pfan-ge hier mein Schwe

Л. Из-мѣн-никомъ до-се-лѣ я былъ,
Ver-rä-ther an dem Kön'-ge war ich,

но Богъ на правый путь ме-ня по-ставилъ: я вашъ...
Doch Gott wies mich den rechten Pfad, ich schwöre zu euch...

ritard.

ritard.

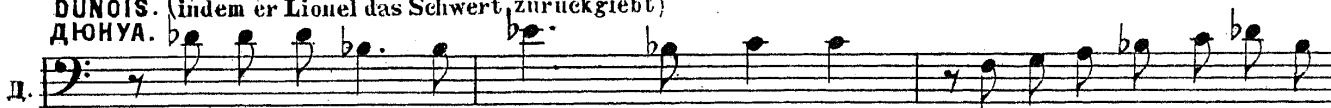
Andante.

283

(Отдана Лию мечь)

DUNOIS. (indem er Lionel das Schwert zurückgiebt)

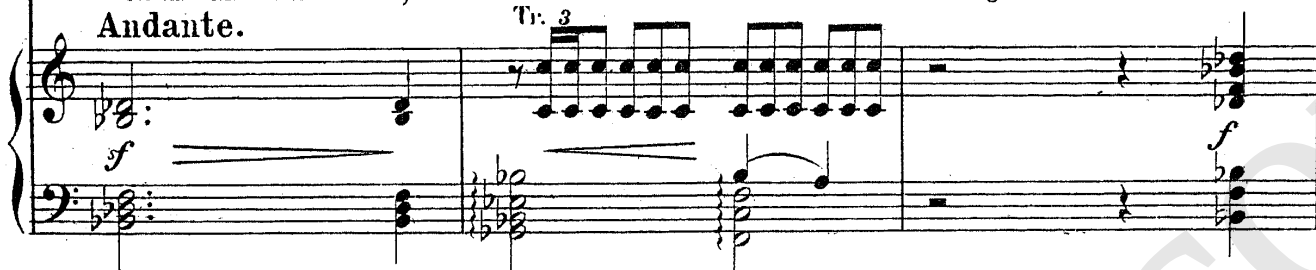
ДЮНУА.



Воз - ми свой мечъ, н вѣс - тѣ съна - ми ра - зи враговъ от - чиз - ны!
Nimm hin dein Schwert; mit uns im Bun - de sieg' ob des Lan - des Fein - den!

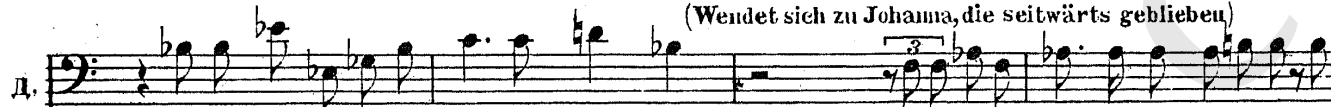
Andante.

Tr. 3

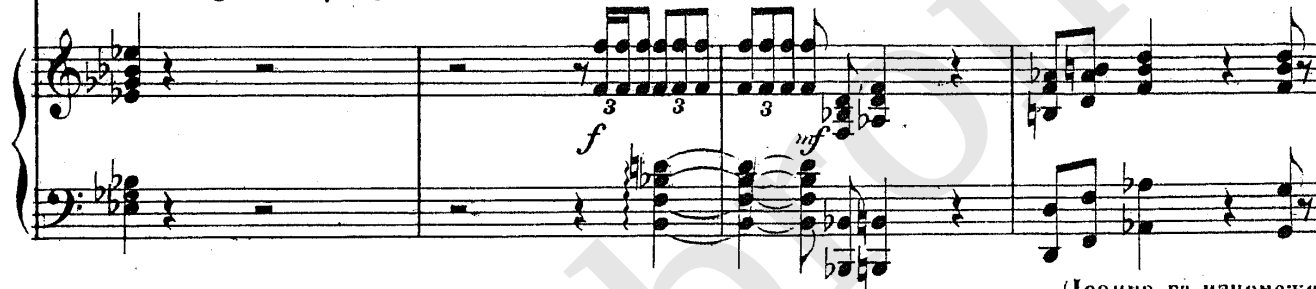


(Обращаясь къ Иоаннѣ, которая осталась въ сторонѣ)

(Wendet sich zu Johanna, die seitwärts geblieben)



Ко - ро - лемъ ты будешь принятъ съ сча - сть - ю! Ио - ан - на! вѣст - никомъ по - бѣ - ды, яв -
Freudig wird empfangen dich der Kö - nig! O Johanna! Als des Sie - ges Bote er -



(Иоанна рѣззиможе -)

(Johanna fällt erschöpft)



ля - юсь я: бѣт - ва рѣ - ше - на! Реймсъ отворилъ во - ро - та! Но
schein'ich hier: Gott entschieden Kampf! Rheims öffnet sei - ne Tho - re! Je -



ни падаетъ на руки къ Дюнуа)
(in Dunois Arme.)



что съ тобой? ша - та - ешь - ся.. блѣднѣешь.. ты ра - не - на!
doch du wankst? erbleichst sogar... Bist et - wa ver - wun - det du?



1. (въ сильной тревогѣ)
(in höchster Aufregung) Пускай о-
О mag es

Л. Но льет-ся кровь...
Doch fließt das Blut...

Л. Снять панцырь! рана въ плечѣ и лег-ка-я!
Den Panzer fort! leicht scheint diese Wunde nur!

1. на съмо-е-ю льёт-ся жиз- - нью!...
hin mit meinem Le-ben strö- - men!... (DER VORHANG sinkt langsam. Johanna entfernt sich mit wankenden Schritten, von Dunois und Lionel unterstützt.)

Oh. Cor. Vol.

pp mf f pp pp f pp f pp

КАРТИНА ВТОРАЯ.

№ 18. Маршъ.

ZWEITES TABLEAU.

№ 18. Marsch.

Marcia. Allegro moderato.

The musical score is written for piano and organ. It consists of five systems of music. The piano part is in the upper staff, and the organ part is in the lower staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Marcia. Allegro moderato.'.

The score includes various dynamics and articulations:

- First system:** Piano part starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The organ part starts with a piano (*p*) dynamic.
- Second system:** Piano part starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The organ part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- Third system:** Piano part starts with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) dynamic. The organ part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.
- Fourth system:** Piano part starts with a fortissimo (*ff*) dynamic. The organ part starts with a fortissimo (*ff*) dynamic.
- Fifth system:** Piano part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) dynamic. The organ part starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

The score also includes various articulations and markings:

- First system:** *f*, *p*, *cresc.*
- Second system:** *f*, *mf*, *cresc.*
- Third system:** *f*, *ff*
- Fourth system:** *ff*
- Fifth system:** *m.d.*, *cresc.*, *poco*, *a*, *poco*

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with many beamed sixteenth notes. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of chords. The dynamic marking *m.d.* (mezzo-forte) is in the bass staff. The word *cresc.* (crescendo) appears at the end of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first, with a busy treble staff and a supporting bass staff. The word *cresc.* is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble staff continues with complex figures. The bass staff has a *ff* (fortissimo) marking and the word *Tromb.* (Trombone) is written below it. A *Tr.* (Trill) marking is above the final measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of chords, some with multiple beamed notes. The bass staff has a more active melodic line.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some triplets. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line.

(DER VORHANG ROLLT AUF.)
(ЗАНАВѢСЪ)

Сцена изображаетъ площадь передъ кафедральнымъ Реймскимъ соборомъ. На сценѣ стоитъ народъ, ожидая шествія. Сначала идутъ музыканты. За ними дѣти въ бѣлыхъ платьяхъ, съ вѣнками въ рукахъ. За ними два герольда. Далѣе идутъ: отрядъ воиновъ съ алебардами; чиновники въ парадныхъ платьяхъ; два маршала съ жезлами, Дюнуа съ мечемъ; Лїонель со скипетромъ; другіе вельможи съ короною, державой, королевскимъ жезломъ; за ними рыцари въ орденовыхъ одеждахъ; пѣвчіе съ радлицами; два епископа съ сосудами миропомазанія, Кардиналъ съ крестомъ; за нимъ Іоанна со знаменемъ; она идетъ медленными шагами, наклонивъ голову; за Іоанною король подъ балдахиномъ, который несутъ бароны; за королемъ придворные чины; потомъ отрядъ воиновъ; процессія входитъ въ церковь.

Die Bühne stellt einen freien Platz vor der Cathedralkirche zu Rheims dar. Auf der Bühne steht das Volk in Erwartung des Krönungszuges. Musikanten eröffnen denselben. Kinder folgen, weiss gekleidet mit Kränzen in den Händen; hinter diesen zwei Herolde. Darauf ein Zug von Hallebardierern; Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit Stäben; Dunois mit dem Schwerte, Lionel mit dem Scepter; andere Grosse mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Königsstabe; nach ihnen Ritter im Ordensschmucke; Chorknaben mit Rauchgefässen; zwei Bischöfe mit der heiligen Oelflasche; der Cardinal mit dem Crucifixe. Hinter ihm Johanna mit der Fahne; sie geht gesenkten Hauptes und mit unsicheren, zögernden Schritten einher. Hierauf erscheint der König unter einem Thronhimmel, den Barone tragen. Ihm folgen Herren vom Hofe; zuletzt ein Zug von Kriegern. Die Prozession zieht in die Kirche ein.

Viol.

f

Tr.

3969

Сопр.

ХОРЪ.

Альтъ

Теноръ

Басъ

ff

Сла-ва,

сла - ва,

сла-ва,

ff

Eh - re!

Eh - re!

Eh'und

ff

Сла-ва,

сла - ва,

сла-ва,

ff

сла-ва ко-ро - лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

Preis dem Köni - ge! Eh-re, Eh - re, Eh-re, Eh-re

сла-ва ко-ро - лю! Сла-ва, сла - ва! Сла-ва, сла-ва,

сла - ва дѣ - - вѣ,
 Preis der Jung - frau!
 сла - ва дѣ - - вѣ,
 сла - ва дѣ - - вѣ,

сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Landes - rett-te - rin!
 Preis der Landes - rett' - rin!
 Heil und Preis der Jung - frau!
 сла-ва чуд-ной дѣ - - вѣ,
 Landes - rett-te - rin!
 сла - ва, сла-ва дѣ - - вѣ!
 сла - ва, сла-ва дѣ - - вѣ!

f Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f Will - kom - men sei Pur - pur - ge - bor - ner, Will - kom - men.

f Гря - ди, Ко - роль пор - фи - ро - род - ный, гря - ди о -

f

staccato

mf

Quart. pizz.

те - чест - ва о - тецъ; гря - ди, ку - миръ люб - ви на -

sei in dei - nem Land! Will - kom - men du vom Volk Er -

те - чест - ва о - тецъ; гря - ди, ку - миръ люб - ви на -

staccato

cresc.

род - ной, гря - ди, ку - мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

kor' - ner, Will-ko-men du vom Volk Er - kor' - ner,

cresc.

род - ной, гря - ди, ку мирь люб-ви на - род - ной

cresc.

cresc.

ff при - ять свой ски-петръ и въ - нецъ.

ff Gott giebt das Reich in dei - ne Hand!

ff при - ять свой ски-петръ и въ - нецъ.

ff

ff

Трубы.

Съто - бой епа -

f Die Hel - den -

f Съто - бой епа -

f

f 3 3

си - тель - ни - ца дѣ - ва, дней мир - ныхъ
 - jung - frau dich ge - wei - tet, Des Frie - dens
 си - тель - ни - ца дѣ - ва, дней мир - ныхъ

бла - гост - ныхъ за - логъ, мы жнёмъ пло -
 Se - gen im Pa - nier! Die Saat geht
 бла - гост - ныхъ за - логъ, мы жнёмъ пло -

cresc.

ды е - я по - сѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

auf, die sie be - rei - tet, die Saat geht

cresc.

ды е - я по - сѣ - ва, мы жнемъ пло -

cresc.

ды е - я по - сѣ - ва, о - на съто -

auf, die sie be - rei - tet; Auf sie, auf

ды е - я по - сѣ - ва, о - на съто -

бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто -

Gott ver - trau - en wir, *ff* auf sie, auf

бо - ю, съна - ми Богъ, *ff* о - на съто -

ff

бо - ю, съна - ми Богъ!

Gott ver - trau - en wir!

бо - ю, съна - ми Богъ!

ff

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем. Каждая система включает вокальные партии (четыре голоса) и фортепиано. В начале каждой системы вокальные партии имеют следующие тексты: **Сла - ва!**, **Ех - ге!**, **Сла - ва!**. Музыкальная запись включает ноты, аккорды, ритмические знаки и динамические обозначения **ff** (fortissimo). В нижней части каждой системы фортепиано играет сложную мелодию с аккордами. В конце второй системы, под фортепиано, указан номер **3969**.

First system of piano accompaniment. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand plays a steady, rhythmic pattern of eighth notes. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The system concludes with the markings *m.d.* and *cresc.* above the right hand.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with intricate arpeggiated figures. The left hand maintains its rhythmic accompaniment. The system ends with the marking *m.d.* above the right hand.

Third system of piano accompaniment. The right hand's arpeggiated texture becomes more dense. The left hand's accompaniment remains consistent. The system concludes with the marking *cresc.* above the right hand.

Fourth system of music featuring four vocal staves. The first and third staves are for Soprano (Cra) and Alto (Cra), while the second and fourth are for Tenor (Eh) and Bass (Eh). The lyrics are "Cra - ba!" and "Eh - re!". The system is marked with *ff* (fortissimo) at the beginning and end of each vocal line.

Fifth system of piano accompaniment. The right hand features a complex, arpeggiated texture. The left hand plays a steady, rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with the marking *ff* above the right hand.

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

re! Preis dem Kö - ni - ge!

ва! Сла - ва ко - ро - лю!

ff Сла - ва, сла - ва,

ff Eh - re! Eh - re!

ff Сла - ва, сла - ва,

ff

fff

fff

сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,
 Ehr' und Preis dem Kö-ni-ge! Eh-re! Eh-re!
 сла-ва, сла-ва ко-ро-лю, сла-ва, сла-ва,

сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,
 Eh-re! Eh-re! Preis der Jung-frau!
 сла-ва, сла-ва, сла-ва да-вѣ,

сла - ва дѣ - вѣ, сла - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung - frau! Preis der Jung - frau!
 сла - ва дѣ - вѣ, сла - ва дѣ - вѣ,

сла - ва, сла - ва, сла - ва,
 Eh - re, Eh - re! Eh - re!
 сла - ва, сла - ва, сла - ва,

First system of the musical score. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a key with two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in German. The piano accompaniment features triplet figures in the right hand and chords in the left hand.

Vocal staves (from top to bottom):

- Staff 1: *es* - *ba*, *es* - *ba*, *es* - *ba* *der*
- Staff 2: *Eh* - *re!* *Eh* - *re!* *Eh* - *re!* *Preis* - *der*
- Staff 3: *es* - *ba*, *es* - *ba*, *es* - *ba* *der*
- Staff 4: *Preis* *der*

Piano accompaniment (bottom two staves):

- Right hand: Triplet figures (three eighth notes beamed together) and eighth-note patterns.
- Left hand: Chords and triplet figures.

Dynamic markings: *sempre ff* (sempre fortissimo) appears above the vocal staves and below the piano accompaniment.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal parts have more lyrics. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Vocal staves (from top to bottom):

- Staff 1: *es* - *ba*, *es* - *ba*, *es* - *ba* *der*
- Staff 2: *Eh* - *re!* *Eh* - *re!* *Eh* - *re!* *Preis* - *der*
- Staff 3: *es* - *ba*, *es* - *ba*, *es* - *ba* *der*
- Staff 4: *Preis* *der*

Piano accompaniment (bottom two staves):

- Right hand: Triplet figures and eighth-note patterns.
- Left hand: Chords and triplet figures.

Dynamic markings: *sempre ff* (sempre fortissimo) appears above the vocal staves and below the piano accompaniment.

First system of vocal staves (Soprano, Alto, Tenor/Bass). The music is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are in Russian and German.

Сла - ва дѣ - вѣ, сла - ва дѣ - вѣ,
 Preis der Jung - frau, Preis der Jung - frau!

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a rapid sixteenth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of vocal staves. The lyrics continue with a final exclamation.

сла - ва!
 Eh - re!
 сла - ва!

Piano accompaniment for the second system. The right hand continues with a rapid sixteenth-note melody, and the left hand features a more active accompaniment with triplets and sixteenth-note patterns.

Poco più mosso.

fff Сла - ва, сла - ва ко - ро - лю доб - ро - му, сла - ва сна -

fff Ehr' und Preis dem gü - ti - gen Kö - ni - ge, Eh - re und

fff Сла - ва, сла - ва ко - ро - лю доб - ро - му, сла - ва сна -

fff

Poco più mosso.

fff

ситель - ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - ва,

Preis der Landes - rett' - rin! Eh - re!

ситель - ни - цѣ дѣ - вѣ, сла - ва,

сла - ва, сла - ва,
 Preis und Eh - re!
 сла - ва, сла - ва,
 8

сла - ва, сла - ва,
 Preis und Eh - re!
 сла - ва, сла - ва,
 8

fff сла - ва, ко - ро - лю и

fff Preis dem Kön' - ge, Preis der

fff сла - ва, ко - ро - лю и

fff

аѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!

Jung - frau! Eh - re! Eh - re! Eh - re!

аѣ - вѣ, сла - ва, сла - ва, сла - ва!

con tutta forza

cia - - ba,
Eh - - re!
cia - - ba,
con tutta forza

cia - - ba,
Eh - - re!
cia - - ba,
con tutta forza

First system of the musical score. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/8. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: сла - ва, Дѣ - . The German lyrics are: Preis der Jung - .

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with eighth notes and a final cadence. The left hand provides harmonic support with chords and triplets.

Second system of the musical score. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/8. The lyrics are in Russian and German. The Russian lyrics are: вѣ, сла - ва, сла - ва. The German lyrics are: - frau! Ehr' und Preis dem .

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with eighth notes and a final cadence. The left hand provides harmonic support with chords and triplets.

First system of the musical score. It consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The lyrics are in Russian and German.

Vocal parts (Russian/German):
 Soprano: ко - - ро - - лю и
 Alto: Kō - - ni - - ge, und
 Tenor: ко - - ро - - лю и
 Bass: ко - - ро - - лю и

Piano accompaniment: The right hand plays a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays chords.

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a rapid eighth-note arpeggiated pattern. The left hand provides harmonic support with chords.

Second system of the musical score. It consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The key signature remains B-flat major.

Vocal parts (Russian/German):
 Soprano: сла - - ва дѣ - - вѣ,
 Alto: Preis der Jung - - frau!
 Tenor: сла - - ва дѣ - - вѣ,
 Bass: сла - - ва дѣ - - вѣ,

Piano accompaniment: Continues with the same eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

Piano accompaniment for the second system. The right hand continues the eighth-note arpeggiated pattern. The left hand plays chords. A fermata is placed over the final chord in the right hand.

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано-сопровождения. Музыка написана в тональности Б-бемоль мажор и 4/4 такта.

Вокальные партии:

- Сопрано: сла - ва, на вѣ - ки сла -
- Альто: Eh - re! auf im - mer - dar
- Тенор: сла - ва, на вѣ - ки сла -
- Бас: ва!
- Альто: Preis!
- Тенор: ва!

Пiano-сопровождение:

- Правая рука: Аккорды, часто с триолями (3).
- Левая рука: Аккорды, часто с триолями (3).

Текст (русский):

сла - ва, на вѣ - ки сла -

Ех - ре! на вѣ - ки сла -

ва!

Текст (немецкий):

Preis!

ва!

(Процессія вошла въ церковь)
(Die Prozession ist in die Kirche gezogen.)

Nº19 Scene und Duettino. **Nº 19. Сцена и дуэтино.**

Часть народа осталась на сценѣ. Изъ толпы выделяются Тибо и Раймондъ. Они подходятъ къ авансценѣ. Ein Theil des Volkes verbleibt auf der Bühne. Aus dem Gedränge treten Thibaut und Raymond zum Proscenium heran.

Audante ma non troppo.

Органъ.

РАЙМОНДЪ. RAYMOND.

Во ро-тим-ся, мой добрый Аркъ, уйдемъ отъ сю-да,
 Bleibt, Va-ter Thibaut, bleibt zu-rück aus dem Ge-dränge!

здѣсь все празднуетъ! Тво-е у-ны-нѣе обид-но для ве-
 Hier herrscht Freude nur! Und eu-er Trau-ern kann nur dies Fest be-

ТИБО.
THIBAUT.

R. 

сѣлыхъ! Чего намъ ждѣть, зачѣмъ намъ оставаться? Ты видѣлъ ли не-
leid'gen! Was wollt ihr hier? Lasst uns der Stadt entfliehen! Sahst du sie wohl? Sahst

T. 

счастное мо-е дѣ-тя? Всмотрѣлся-ль, всмотрѣлся-ль въ-е-я ли-
du mein unglück-se-lig Kind? Und hast du ihr Ant-litz ge-nau er-

РАЙМ.
RAYM.

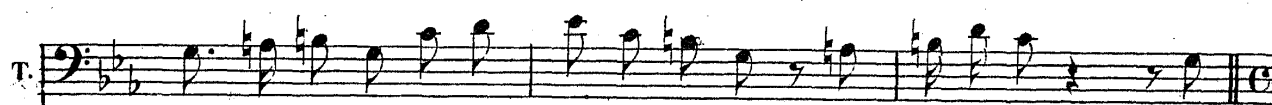
ТИБО.
THIBAUT.

T. 

цо? Ахъ, поско-рѣй, про-шу те-бя, уй-демъ! Примѣтилъ-ли-какъ
-schaut? Ach, Va-ter Are, ich bitt' euch, lasst uns gehn! Be-merk-test du, wie

T. 

роб-ко шла о-на, съ ка-кимъ лицомъ разстроеннымъ и блѣднымъ? Не
wan-kend so ihr Gang? wie so verstört er-schien ihr blei-ches An-tlitz? Die-

T. 

счастли-я, о-на свой жребій знаетъ, нес-частная, нес-
 Un-glück-sel'-ge, ach, fühlt wohl den Zu-stand! O ar-mes Kind! O



Allegro moderato.

T. 

част-на-я! но часть нас-талъ е-е спасти;
 ar-mes Kind! Zur Ret-tung ist's die rechte Zeit!

Allegro moderato.



РАЙМ.
RAYM.

T. 

я имъ вос-пользуюсь! (хочетъ уйти) Куда? Че-
 Be-nu-tzen werd'ich sie! (Er will gehn) Wo-hin? Wo-



ТИБО.
THIBAUT.

T. 

го ты хочешь? Хочу е-е внезапно поразить, хо-чу е-е съничтожной
 -rauf demsinnst du? Ich will sie plötzlich ü-berraschen, will sie stürzen jetzt von ihrem



T

сла - вы сбросить, хо - чу е - е на - сильно возвра - тить къ от -
 eit - len Glü - eke, ja mit Ge - walt will ich zu ih - rem Gott, dem

T

РАЙМ.
RAYM.

верженному е - ю Бо - гу! Сжался! сжался!
 sie entsagt zurück sie füh - ren! Va - ter! Va - ter!

cresc.

Meno mosso, moderato.

(Съ большимъ чувствомъ)

(Mit viel Gefühl.)

P

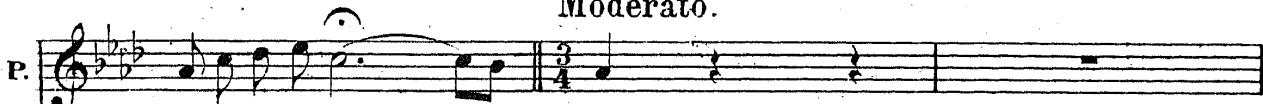
О, не губи, молю тебя, напрасно дочери любимой, покинь, оставь дитя свое
 O stürzen nicht, ich fleh dich an die hol - de Tochter ins Verderben, halt' sie nicht auf in ih - rer Bahn,
Meno mosso, moderato.

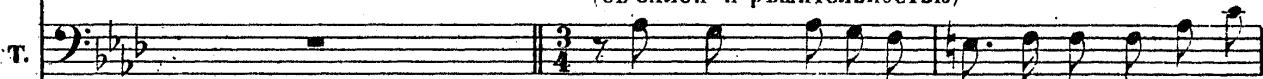
P

е - я судьбѣ непостижи - мой покинь, оставь дитя свое е - я судь -
 lass sie ihr Himmelslooser wer - ben! halt sie nicht auf in ih - rer Bahn, lass sie ihr

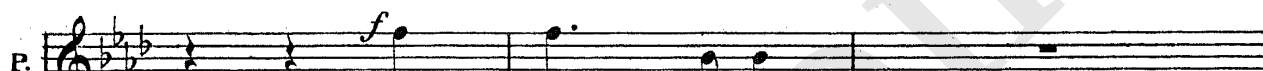
f *dim* *mf* *f* *p*

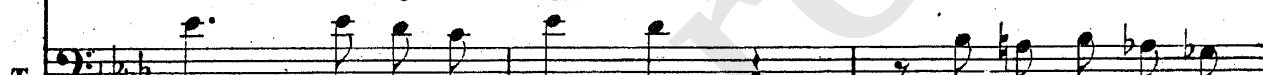
Moderato.

R. 
 Ѡъ непостижи - - - мой!
 Himmelslooserwer - - - ben! (Mit Kraft und Entschiedenheit.)
 (съ силой и рѣшительностью)

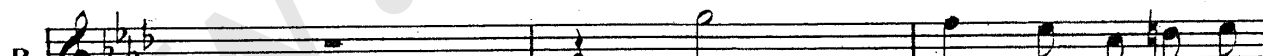
T. 
 Я въ Реймсѣ явился, дочь спѣша спасти отъ
 Nach Rheims herföhrt mich mei-ne Bahn, die Tochter

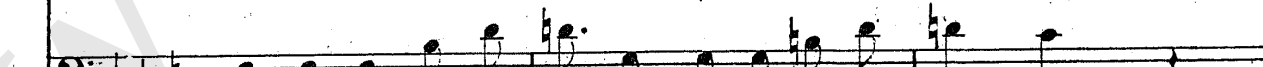

 Moderato. (♩-♩ предыдущаго)
 p mf Cl.

R. 
 Мо - лю те-бя!
 O hör' mich an!

T. 
 адс - ка-го плѣ - не - нья, пусть гибнетъ прахомъ
 rett' ich vom Ver - der - ben; Ob Tod ihm Loos, was.


 mf

R. 
 O! сжался! съ надеждой
 Ach! voll sü-sser Hoffnung

T. 
 тѣло лишь ду-ша-бъ дос-тиг-ла съ небомъ прими - рень - я.
 liegt da - ran, die See-le will dem Him-mel ich er - wer - ben!


 f

f

Р. я при-шелъ сю - да, но безъ на - деж - ды у - хо -
eil - te ich hie - her, ich geh' voll Schmerz, voll Schmerz von

Т. Обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ, я ис-ти-ну от -
Ein Blendwerk wal - tet hier, die Wahrheit soll er -

p *mf*

Р. жу я, о - на ис - чез - ла на-всег - да, я у - да -
dan - nenyer - lo - ren hab' ich sie aufs neu, und nichts ver -

Т. кро - ю; обманъ всѣхъ ос - лѣ - пилъ,
strah - len! Ein Blendwerk wal - tet hier,

p

Р. люсь, ду-шой тос - ку - я, о сжался! Нѣтъ, не губи, молю тебя, на -
-mag mein Weh zu ban - nen! Erbarmen! O stürzen nicht, ich fleh' dich an die

Т. я ис-ти-ну от - кро - ю! Такъ долгъ ве -
die Wahrheit soll er - strah - len! So will es

mf *f*

R. *cresc.*
 прас-но до-че-ри лю-би-мой; покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е,
 hol - de Tochter ins Verder - ben! Halt' sienicht auf in ih - rer Bahn,

T. *cresc.*
 литъ, такъ долгъ ве - литъ, и жалость я въ своей ду-
 Gott! so will es Gott! Im Her-zen sei das Mit-leid

cresc.
p

R. *f*
 покинъ, ос-тавь ди-тя сво-е, мо-лю те-бя: оставь е-е судъ-
 halt sienicht auf in ih - rer Bahn! ich fleh' dich an: lass sie, lass sie ihr.

T. *f*
 шѣ, глубо-ко скро-ю, да, такъ долгъ ве-литъ, такъ
 todt, das Mit-leid, das sei todt! Ja, so will es Gott, so

f

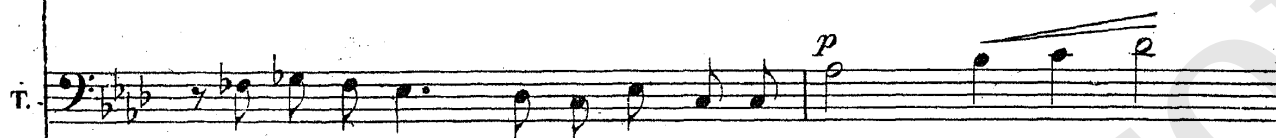
R. *f*
 бѣ не-посты-жи - мой! О, мо-лю те-бя!
 Himmelsloos er - wer - ben! Ach, ich fleh' dich an!

T. *p*
 долгъ, — такъ долгъ ве-литъ, такъ долгъ ве-литъ, и жалость я
 will es Gott, so will, so will es Gott! Im Her-zen sei,

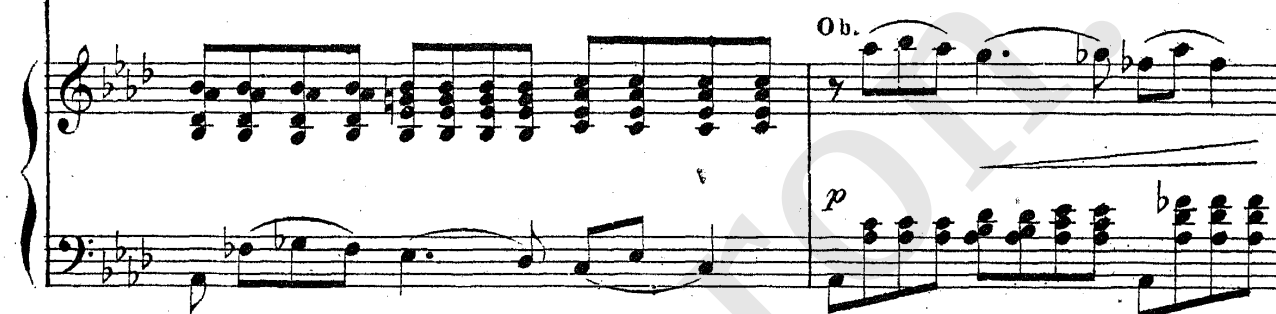
mf



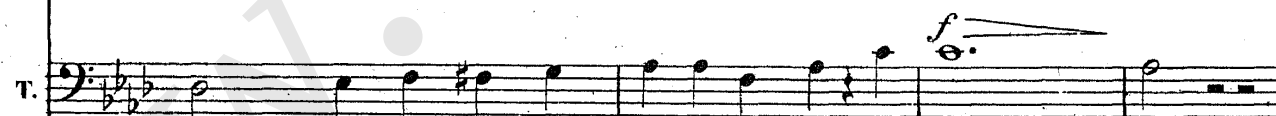
О, мо - лю те-бя! Сжалъ - ся надъ ней,
Ach, ich fleh' dich an! Gna - de für sie!



въ своей ду-шѣ глу-бо-ко скрою, такъ долгъ ве-литъ,
im Her-zen sei das Mit-leid todt! Ja, so will es Gott!



ахъ, сжался ты надъ ней, ахъ сжался, ахъ, сжалъ - ся!
O hab' Er - bar - men, hab' Er - bar - men! Er - bar - men!



да, да, такъ долгъ ве-литъ, я долгъ свой ис - пол - ню!
so will es Gott! der Him-mel guad' uns, uns Ar - men!



№ 20. Финаль.

№ 20. Finale.

(Тибо и Раймондъ вмѣшиваются въ толпу.)

(Thibaut und Raymond verlieren sich unter der Volksmenge.)

Moderato.

Tr. *ff marcatisimo*

Org. *f* *p* *f*

CHOR IN DER KIRCHE.

Сопрано.

ХОРЪ ВЪ ЦЕРКВИ.

Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,

АЛТЫ.

О Va - ter vol-ler Herrlich - keit,

Тенора.

Те бя, Зижди-те-ля, Твор-ца,

Басы.

Tr. *f*

Three voices (Soprano, Alto, Tenor) and piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Lyrics (Russian):
 благословить насъ съ неба просимъ, Те-бя, предвѣчнаго от -

Lyrics (German):
 Vom Himmel send' uns deinen Se - gen! Du, der du bist seid E - wig -

Lyrics (Russian):
 благословить насъ съ неба просимъ, Те-бя, предвѣчнаго от -

Three voices (Soprano, Alto, Tenor) and piano accompaniment. The piano part continues with the same accompaniment pattern, featuring triplets in measures 5 and 6.

Lyrics (Russian):
 ца, хвалебной пѣсню прывоз - но - симъ!

Lyrics (German):
 - keit, Dich preisen hoch wir al - ler - we - gen!

Lyrics (Russian):
 ца, хвалебной пѣсню прывоз - но - симъ!

mf

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ

и мыслью-му е-ще дос-

mf Solang das Herz im Bu- sen schlägt.

so lang noch wogend die Ge-

По-ка есть жизнь у насъ въ сердцахъ

и мыслью-му е-ще дос-

mf

mf

cresc.

тупна,

къ Те-бѣ съхвалою на ус- тахъ

cresc.

- danken,

soll uns're Stimmetief er- regt

cresc.

тупна,

къ Те-бѣ съхвалою на ус- тахъ

cresc.

cresc.

взывать мы будемъ не-от-ступно: Хва-ла Созда-те-лю ми-

Lob.sin.gen Dir und preisend dan-ken! O-san-na Dir, dem Herrn der

взывать мы будемъ не-от-ступно: *ff* Хва-ла Созда-те-лю ми-

ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!

Welt! dem Schöpfer al-ler Erd' und Mee-re!

ровъ, Творцу земель, морей без-донныхъ!

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ —

Dir, der die Feinde strafend fällt,

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ —

Хвала ка-ра-те-лю вра-говъ, ка-ра-те-лю вра-говъ —
 Dir, der die Feinde strafend fällt, die Feinde strafend fällt,

f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*

f Dir, der Bedrückten *mf* starke Weh-ge! *p*

f и благотворцу *mf* уг-не-тен-ныхъ! *p*

Органъ.

(Король въ коронѣ и порфирѣ, а за нимъ Іоанна, Агнеса, Дюнуа, Лионель, Кардиналь и вся процессія выходятъ изъ храма. Король направляется къ приготовленному на возвышеніи трону. Около него становится Іоанна и другіе приближенные. Съ другой стороны толпится народъ.)

(Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornate. Nach ihm Johanna, Agnes, Dunois, Lionel, der Cardinal und alle an der Prozession Betheiligten. Der König schreitet vor, und stellt sich auf eine von einem Thronhimmel bedeckte Estrade. Neben ihn hin stellen sich Johanna und die andern obengenannten Personen. Dem Throne gegenüber drängt sich das Volk.)

L'istesso tempo.

Х О Р Ъ.

ff Да Der *ff* Да Der *ff*

L'istesso tempo.

ff Tromb. *ff*

здравствует, да здравствует ко-роль! (По мановению короля герольды дают знак и все умолкает)

König le-be hoch, der König hoch! (Auf ein Zeichen des Königs gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.)

здравствует, да здравствует ко-роль!

Andante ma non troppo.
КОРОЛЬ. KÖNIG.

Народъ мой добрый! Благо-да-рю за вѣрность и любовь.
Ge-treu-e Bür-ger! habt Dank für eu'-re Lie-be, tie-fen Dank!

Andante ma non troppo.

mf *p*

Мнѣ отдалъ Богъ от-цовъ моихъ корону: на-ро-да мече-е за-во-е-
Die Krone, die uns Gott auf's Haupt gesetzt, durch's Volk ward sie gewonnen un-der-

Viol. *ff* *mf* *f* Cor.

Ob. Cl.

Б. 

валъ! Благо-да-римъ заступ-никовъ прес-то-ла, а нашимъ
-langt! Gedankt sei Al-len, die für uns ge-foch-ten, und un-sern

p. *staccato.*

Poco più mosso. (Moderato)

Б. 

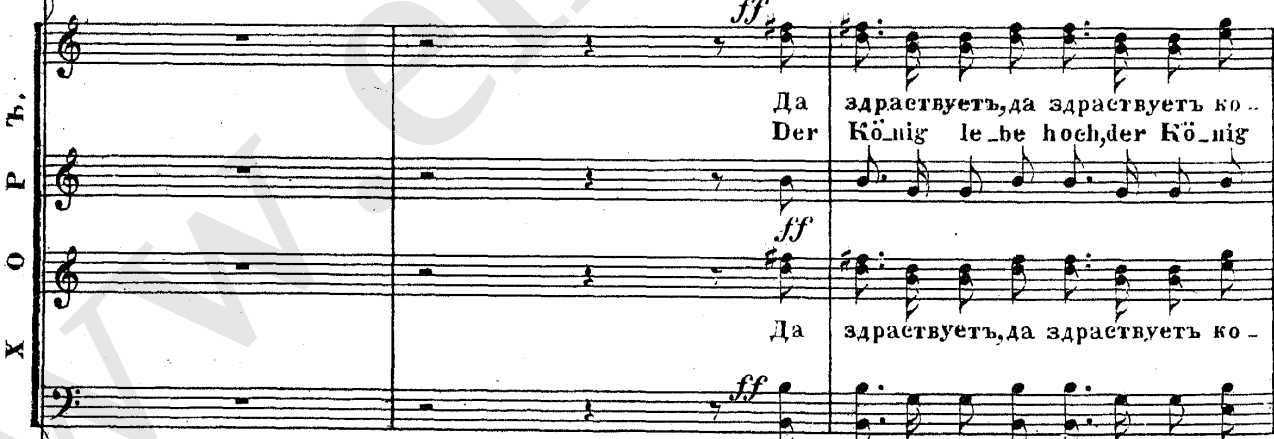
всѣмъ врагамъ даемъ прощенье; къ намъ милостивъ Господь Всевышній
Fein-den al-len sei ver-ge-ben! Denn Gnade hat uns Gott der Herr.

p. *poco stringendo* *cresc.* *f* *mf*

Poco più mosso. (Moderato)

Б. 

былъ, и первое будь слово наше: ми-лостъ!
zeigt; drum seid das erste Wort des Königs: Gna-de!

Т. 

Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-
Der König le-be hoch, der König

О. 

Да здравствуетъ, да здравствуетъ ко-

Х. 

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)

Recit.

a tempo

К. До-сель не-зри-мо самъ Богъ въи-чалъ фран-цузскихъ ко-ро-лей, но ви-ди-мо изъ
 Von Gott em-pfingen un-sicht-bar Frankreichs Kö-ni-ge die Kron'; wir a-ber ha-ben

роль!
hoch!

роль!

Tempo I^{mo} (Andante non troppo.)

К. *mf*

(Указывая на Иоанну)
(zeigt auf Johanna)

К. рукъ е-го при-я-ли мысвой въ-нецъ. На-родъ, передъ то-бой чудес-ная по-
 sie sicht-bar empfangen aus sei-ner Hand! Mein Volk! Hier steht vor Euch die wunderbare

cresc. *f* *p*

К. слан-ни-ца не-бесъ! о-на пре-сто-лъ за-кон-ный за-щи-ти-ла, о-
 Maid, die Gott ge-sandt, die euch den Kö-nig, mir den Throne-ge-ben, zer-

f *mf* *espr.* *p*

К. на раз-ру-ши-ла при-шель-ца власть; пус-кай е-ё на-род-на-я лю-
 -bro-chen ei-ner frem-den Herrschaft Joch; Des Vol-kes Liebe soll die Got-tes-

f

marcato

К. бовъ защитницей о - те-чества при-зна-етъ, да - будетъ ей воздвигнутъ ал-тарь.
 maid als uns' res Lan- des Schütze- rin stets prei- sen, und ih- rem Ruhm' er- heb' sich ein Al-
 тарь!
 tar!

Да-
 Ja,
 f

mf *f* *f*

К. тарь!
 tar!

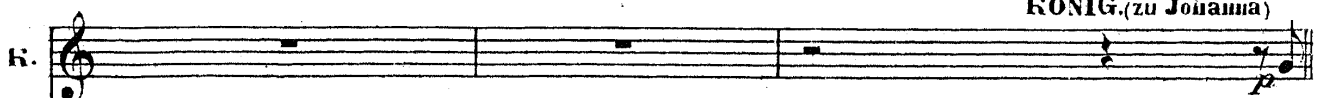
будетъ ей воз-двигнутъ ал-тарь!
 ih- rem Ruhm' er- heb' sich ein Al- tar!

Да-будетъ ей воз-двигнутъ ал-тарь!
 Ja, ih- rem Ruhm' er- heb' sich ein Al- tar!

Да здра-ству-етъ,
 ff Es, le - be hoch,
 ff Да здра-ству-етъ,
 ff

m. s. f *m. d.* *f* *Tr.* 3 3 *ff*

(къ Йоаннѣ)
KÖNIG. (zu Jonanna)

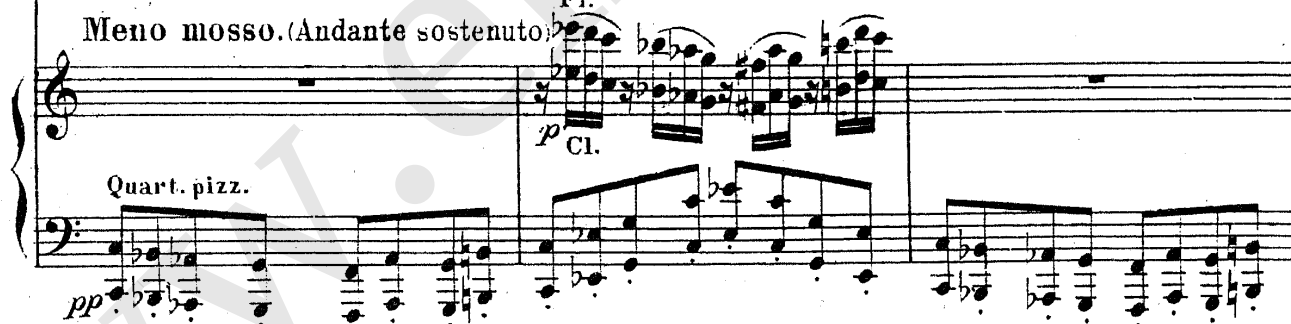
К. 

да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!
es le - be hoch die Ret - te - ründes Lan - des!
да здра-ству-еть, спа-си-тель-ни-ца дѣ - ва!



Meno mosso. (Andante sostenuto,
К. 

жи, когдатынамъравна по-родой, ка - ко - е здѣсьтебѣ угод-но
du von Menschen bist gleichungs ge-zeuget, so sa - ge, welches Glück kaundicher.

Meno mosso. (Andante sostenuto)
F1.


Quart. pizz.
pp

К. 

счастье? Но е-слиты сошла навре-мя съне-ба, чтобъ
freuen? Doch wein dein Va - ter land im Him-mel dro - ben, Weim



cres - sen
poco più f

К. *do.*
 на съспасти подъвидомъ смертной дѣвы,
 uns zu ret-ten du als Ma-der-schienest
 то просвѣти намъ о-чи;
 so öff-ne uns die Au-gen;

cresc. *mf* *sempre cresc.*

К.
 пре-о-бра-зись, дай ви-дѣть намъ твою свѣт-лый, без-смерт-ный видъ,
 und lass in dei-ner Licht-ge-stalt dich se-hen, Un-sterb-li-che,

К.
 въ какомъ те-бѣ лишь не-бо ви-дѣ-ло, чтобъ мы могли те-бѣ во пра-хъ бо-го-тво-
 wie dich der Him-mel stets gewohnt zu schau'n, dass wir an-be-tend sinken mö-gen im Staub vor

mf

К.
 рить.
 dir!

(Всеобщее молчанье. Все глядятъ на Иоанну. Тибо выходитъ изъ толпы и становится прямо передъ Иоанной)
 (Allgemeines Stillschweigen. Alle schauen auf Johanna. Thibaut tritt aus der Menge hervor, und stellt sich Johanna grade gegenüber.)

p *f* *p* *p* *pp*

Allegro vivo.

331

ЮАННА. (Узнавъ отца)
JOHANNA. (Thibaut erblickend.)

АГНЕСА.
AGNES.
О Бо-же!
Mein Va-ter!

Мой о-тецъ!
Gro-sser Gott!

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

ff Е - я о -
Der Va - ter,

ДЮНУА.
DUNOIS.

ff Е - я о -
Der Va - ter,

ЛИОНЕЛЬ.
LIONEL.

ff Е - я о -
Der Va - ter,

КАРДИНАЛЬ.
CARDINAL.

ff Е - я о -
Der Va - ter,

CHOR.

ff Е - я о -
Der Va - ter,

Х О Р Ъ.

ff

ff Е - я о -
Der Va - ter,

ff

Allegro vivo.

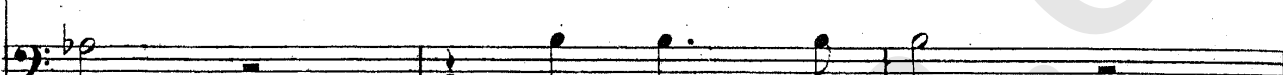
ff

ff

Аг.  тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

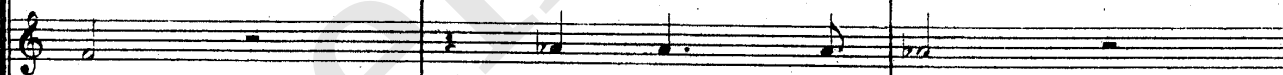
К.  тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Д.  тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

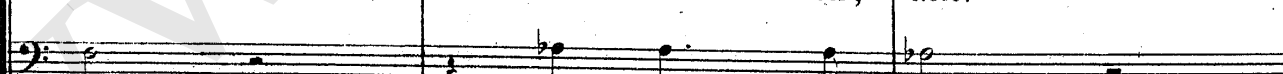
Л.  тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

Кра.  тецъ! Е - я о - тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

 тецъ! Е - я о тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

 тецъ! Е - я о тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

 тецъ! Е - я о тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!

 тецъ! Е - я о тецъ!
Gott! Ihr Va - ter, Gott!



Такъ, горестный, несчастный е-я о-тець, при-
Ja wohl! der jam-mer-vol-le Erzeuger ist's! den

ff

3

КОРОЛЬ. KÖNIG.
A Tempo. (Allegro vivo)

ritenuto molto

Что значить это? Ты
Was mag dies heissen? Du
(zum König) (къ Королю)

шед-шій самъ предать на-судъ свое ди-тя!...
Gott die eig'-ne Toch-ter an zu-klagen treibt!

A Tempo. (Allegro vivo)

ritenuto molto

3

f

ду-ма-ешь: мо-гу-щест-во не-бесъ те-бя спа-сло? ты, го-су-
glau-bestwohl: ge-ret-tet wä-rest du durch Got-tes Macht? O! du be-

даръ, об-ма-нуть! на-родъ, ты о-слъ-пленъ, вы спа-се-
trog'-ner Kō-nig! Und du ver-blendet Volk! Ihr seid ge-

даръ, об-ма-нуть! на-родъ, ты о-слъ-пленъ, вы спа-се-
trog'-ner Kō-nig! Und du ver-blendet Volk! Ihr seid ge-

А.с. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott! er re - det ir - re!

К. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott! er re - det ir - re!

Д. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott! er re - det ir - re!

Л. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott, er re - det ir - re!

Кр. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott, er re - det ir - re!

Т. *f* 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
0 Gott, er re - det ir - re!

НЫ ИС-КУС-СТВОМЪ а - ДО-ВЫМЪ!... Безумцы
- ret - tet durch des Teu - fels Kunst!... Nicht irr'red'

f 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!
f 0 Gott! er re - det ir - re!
f 0 Бо - же, онъ бе - зу-менъ!

T. 

вы, бе - зум - цы! О, какъ по -
 ich .. ihr ra - set! Wie mag man

T. 

вѣ - рить, чтобъ Гос - подь, Соз - да - тель, все - дер -
 glau - ben, dass der Herr der Him - mel und der

mf cresc.

T. 

жи - тель се - бя я - вилъ вѣта - кой нич - тож - ной
 Wel - ten durch ei - ne nie - dre Magd sich werd' ver -

ff mf cresc.

T. 

тва - ри, О, какъ по - вѣ - рить!
 - kün - den! Wie mag man glau - ben!

ff

Meno mosso.

T. *Recit*

У - ви - димъмы: пе-редъ ли-цемъ от-ца от-ва - жится-ль о -
 Lass sehn, ob sie auch in des Va - ters Stirn' der drei - sten Lü - ge

Meno mosso.

*ad libitum.**a tempo.*

T. *b2*

на об-манъ свой хитрый, ко - то-рымъ васъ прельсти-ла подтвер-дить?
 GaukeLspiel be-hauptet, wo-mit sie Volk und Kö-nig hin-ter-ging?

a tempo.

(къ Иоаннѣ)
(zu Johanna)

Moderato assai.

T.

От - вѣ-стуй мнѣ во и-мя Три-свя - та - го: счи-
 Ant - wor - te mir im Na-men des Drei - ei - nen: Ge-

Moderato assai.

(Иоанна молчитъ и стоитъ неподвижно; все
глаза устремлены на нее.)

T.

та-ешь-ли се-бя свя-той и чис-той? (Johanna schweigt und steht unbeweglich; Aller
- hörst du zu den Hei-li - gen und Rei-nen? Blicke sind auf sie gerichtet.)

Аг. *p* О-на мол - читъ!
Ihr Mund bleibt stumm!

К. О-на мол - читъ!
p О -
На.

Д. *p* О-на мол - читъ!
Ihr Mund bleibt stumm!

Л. О-на мол - читъ!

Кра. О-на мол - читъ!
Ihr Mund bleibt stumm!

ХОРЪ.

p О на мол - читъ!
Ihr Mund bleibt stumm!
p О на мол - читъ!

p *f* *pp* *riten.* *f* *pp*

Adagio.

(Иоанна стоит неподвижно, склонивъ голову.)
(Johanna steht ohne Bewegung, mit gesenktem Haupte.)

К. на главу склонила до-лу.... У-жели, а домъ прельщены,
schaut! Sie hat das Haupt ge-senket... Um-gab den unsern Geist nur Nacht?

Adagio.

Cor.
p
Quart. pizz.

К. лишь са-та-нин-ско-му гла-го-лу въе-я ус-тахъ вни-мали мы, въе-
und haben Glauben wir ge-schen-ket den Worten bö-ser Höl-len-macht, den

f p mf

Аг. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha, schaut, sie hat das Haupt ge-

К. я ус-тахъ вни-ма-ли мы? О-на гла-ву скло-
Wor-ten bö-ser Höl-len-macht? Sie hat das Haupt ge-

Брд. О-на гла-ву скло-ни-ла
Ha schaut, sie hat das Haupt ge-

Т. На-вѣ-тамъ дьявольскимъ по-
Von finstrer Mäch-te List be-

Cor.
p f p

Аг. *до-лу... У - же - ли, а - домъ прельще - ны,*
senket!... Um - gab demm - sern Geist nur Nacht?

К. *ни - ла... Ужель мы прельще - ны?*
senket!... Umgab uns fin - stre Nacht?

Крд. *до-лу... У - же ли а - домъ прельще - ны,*
senket!... Umgab demm - sern Geist nur Nacht?

Т. *корна, О - на за - бы - ла честь и стыдъ....*
fangen vergass Sie Eh - re Gott und Pflicht....

ХОРЪ.

<i>р</i> О - на гла - ву склони - ла	<i>до-лу...</i>	<i>У - же - ли, а - домъ прельще.</i>
<i>р</i> Hasehaut, sie hat das Haupt ge -	<i>senket!...</i>	<i>Umgab demm - sern Geist nur</i>
<i>р</i> О - на гла - ву склони - ла	<i>до-лу...</i>	<i>У - же - ли, а - домъ прельще.</i>
<i>р</i>		

pp

Аг. *f* лишь са-танинско-му гла - го - лу *f* въе - я устахъвнималимы, въе -
und ha-benGlaubenwir ge - schen - ket den Worten bö-serHöllenmacht,den

К. *f* и са-танинско-му гла - го-лу *f* въе - я устахъвнималимы,
und ha-benGlaubenwir ge - schenket den Worten bö-serHöllenmacht,

Кр. *f* лишь са-танинско-му гла - го-лу *f* въе-я ус -
und ha-benGlaubenwir ge - schenket den Wor - ten

Т. *mf* О,какъ у - жас-ноядътлетворный *f* ей ду - шу
Ha, wie das sün-di-ge Ver-langen *f* sichBahn bis

ны, *f* лишь са-та-нин-скому гла - го - лу, *p*

Nacht? *f* und ha-ben Glaubenwir ge - schen - ket *p* въе -
ны, *f* лишь са-та-нин-скому гла - го - лу, *p* den

f *mf*

(Поднявъ голову и взирая на небо.)
(Erhebt den Kopf und blickt zum Himmel auf.)

I. *p* На - вѣ - тамъ дѣя - во - льскимъ по -
Von fin - strer Mäch - te List um -

Аг. я устахъ внима - ли мы? О,
Worten bö - ser Höl - len macht? O

К. вни - ма - ли мы?
der Höl - len macht?

Д. *p* О на - стоитъ въ оцѣпененъи,
Entsetzen hält den Geist umfangen,

Л. *p* О на - стоитъ въ оцѣпененъи,

Кра. тахъ вни - ма - ли мы? *p* О, Бо -
nur der Höl - len macht? O gro - sser

Т. пад - шу - ю му - титъ! На - вѣ - тамъ дѣя - во - ла по -
tief ins Herz ihr bricht! Von fin - strer Mäch - te List be -

вѣ - я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp* О, Боже, про - свѣ - ти намъ
den Worten bö - ser Höllen macht?

я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp* О Gott, erleuchte uns - sre
Wor - ten bö - ser Höllen macht?

вѣ - я ус - тахъ вни - ма - ли мы? *pp* О, Боже, про - свѣ - ти намъ
den Worten bö - ser Höllen macht?

p *espressivo.*

I. слу - шень, — палъ мощ - ный духъ ли - ку - етъ
 - fan - gen, — ver - gass des Schwursich und der

A. Бо - же!
 Himmel!

К. О, Боже, просвѣти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuchte un - sre Bli - - eke!

Д. СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Sie senkt das Haupt, das Wort gebricht!

Л. СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

Кр. же! О, Бо - - -
 Gott! O gro - - - sser

Т. кор - на, О - на за - бы - ла честь и
 - fan - gen, ver - gass sie Eh - re, Gott und

о - чи, открой намъ истину Тво -
 Bli - eke, lass uns der Wahrheit er -
 о - чи, открой намъ истину Тво -

3971

poco cresc.

I. адъ, _____ союзъ бо_жест_вен_ный _____ на вѣкъ на -
Pflicht! _____ und ird'scher Lie - be sünd - li - ches Ver -

A. Бо_же!
Him_mel!

Про - свѣ_ти намъ о - чи,
О er_hell' die Bli - cke!

R. *piu f* открой намъ ис_ти_ну Тво_ю, _____ я - ви свой.
Lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! _____ Ver - nich - te

Д. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья
На wie so fei_ge al - le ban - gen,

Л. *piu f* нядъ обиднаго сомнѣнья

Брд. же!
piu f Про_свѣ - ти намъ о - чи,
О er - hell' die Bli - cke!

Т. *piu f* стыдѣ;
Pflicht!

о какъ у - жас - но
На wie das teuf - li -

ю,
piu f я_ви свой свѣтъ средъ мрака
Vernicht' der Höl - le List und

sehn!
piu f

ю,
piu f я_ви свой свѣтъ средъ мрака
Vernicht' der Höl - le List und

piu f

poco piu f

mf

I. - ру - шень! въ кро-ви го - ритъ лю - бовный
- lan - gen sich Bahn zu mei - nem Her-zen

A. от-крой намъ ис-ти-ну тво- ти-ну тво-
Lass uns der Wahr-heit Strahler-

K. СВѢТЪ средь мра-ка но-чи и
Du all' List und Tü-cke durch

D. *mf* имъ въ сердце слабое проникъ, про-
ver - gessend Dankbarkeit und Pflicht, und

L. *mf* имъ въ сердце слабое проникъ, про-

Кра. от-крой намъ ис-ти-ну тво-ю, я-ви свой свѣтъ средь мрака
Lass uns der Wahr-heit Strahl er - sehn! Ver - nicht' der Höl - le List und

T. ядъ тле-твор-ный въ ней ду-шу пад-шую
- sche Ver - lan - gen sich Bahn bis tief in Herz,

но-чи и во-лю
Tü-cke durch Deines

но-чи и во-лю
Tü-cke durch Deines

mf

p *росо а росо*

I. *p* ядѣ; _____ у - вы, за - вѣтъ не - бесѣ я по - сра -
bricht! _____ Des Him - mels Gna - de, ach! ist mir ver -

A. _____ *p* ю, от - крой имѣис - ти - ну тво - ю! О,
_____ sehn, lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! О

К. _____
во - лю воз - вес - ти твою!
Dei - nes heil'gen O - dems Weh'n!

Л. _____ *p* Она стоитъ въ оцѣпененъи,
Pflicht! Entsetzen hält den Geist befangen,

Д. _____ *p* Она стоитъ въ оцѣпененъи,
никъ.

КРА. _____ *p* Но - чи и во - лю воз - вес - ти твою, о, Бо -
Tü - cke durch Dei - nes heil'gen O - dems Weh'n! О gro - - sser

Т. _____ *p* му - титъ! о - на се - бя на вѣкъ сгу -
sich bricht! Der See - le Heil hat sie ver -

возвѣсти твою!
heil'gen O - dems Weh'n!

О, Бо - же, просвѣти намъ
O Gott, erleuchte un - sre

возвѣсти твою!
heil'gen O - dems Weh'n!

pp О, Бо - же, просвѣти намъ
O Gott, erleuchte un - sre

pp

p

poco cresc.

I. *poco cresc.*
 - ми - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 - lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

A. *poco cresc.*
 Бо - же! O
 Him - mel! O

B. *poco cresc.*
 О, Бо - же, про - свѣ - ти намъ о - - чи,
 O Gott, er - leuch - te un - sre Bli - - scke!

D. *poco cresc.*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,
 Siesenkt das Haupt, das Wort gebricht,

L. *poco cresc.*
 СКЛОНИЛИСЬ ОЧИ, НѢМЪ ЯЗЫКЪ,

RA. *poco cresc.*
 же! O, Бо - -
 Gott! O gro - - sser

T. *poco cresc.*
 би - ла, Гос - подь, без - ро - пот - но я
 lo - ren! O Gott! Dein Wil - le mag ge -

p
 о - чи, открой намъ истину Тво -
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

p
 о - чи, открой намъ истину Тво -
 Bli - scke, lass uns der Wahrheit Strahler

poco cresc.

I. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я _____ ско - рѣй сра -
- sehnn, _____ und wel - che Stra - fe Du _____ mir auch er -

A. Бо - же! Про - свѣти намъ о - чи,
Him - mel! Ach! er - hell' die Bli - cke,

К. от - крой намъ ис - ти - ну Тво - ю, _____ я - ви свой
Lass uns der Wahrheit Strahler - sehn! _____ Ver - nich - te

Д. *piu f*
и ядъ обиднаго сомнѣнья,
Hawiesofei ge Alle ban - gen,

Д. *piu f*
и ядъ обиднаго сомнѣнья,

Кра. же! Про - свѣ - ти намъ о - чи,
Gott! Ach, er - hell' die Bli - cke,

Т. жду, _____ чтобъ ка - ра лю - та - я сра -
sehnn! _____ und wel - che Stra - fe Du er -

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
sehn! _____ Vernicht' der Höl - le List und

ю, _____ я - ви свой свѣтъ среди мрака
sehn! _____ Vernicht' der Höl - le List und

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

ma.
poco a poco cresc.

cresc.

I. *cresc.*
 -зи - ла, ———— что́бъ ка - ра лю - та - я ———— ско - рѣй сра -
 -ko - ren, ———— und wel - che Stra - fe Du ———— mir auch er -

A. *cresc.*
 мо - лю Те - бя, про - свѣти намъ о - чи
 Wir flehn zu Dir; ach, er - hell' die Bli - cke,

K. *cresc.*
 свѣтъ, о Бо - же, я - ви свой
 Du, o Va - ter, ver - nicht' der

D. *cresc.*
 и ядѣобиднаго сомнѣнъя
 Ha, wieso fei - ge Al - le ban - gen,

L. *cresc.*
 и ядѣобиднаго сомнѣнъя

Брд. *cresc.*
 от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, про - свѣ - ти намъ о - чи
 Lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn! Ach, er - hell die Bli - cke,

T. *cresc.*
 зи - ла, что́бъ ка - ра лю - та - я сра -
 ko - ren, und wel - che Stra - fe Du er -

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Höl - le List und

cresc.
 но - чи, я - ви свой свѣтъ среди мрака
 Tü - cke, Vernicht' der Höl - le List und

cresc.

m. d. f.

I. *ff*
 -зи - ла - мо - ю без - жа - дост - но гла -
 -ko - ren, - werd' de_muths - voll - ich kom-men

A. *ff*
 о, от - крой намъ ис - ти - ну тво - ю, я -
 O lass uns der Wahr - heit Strahl er - sehn, ver -

K. *ff*
 свѣтъ средъ мра - ка но - чи, я -
 Höl - le List und Tü - cke, ver -

Д. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,
 ver - ges - send Dank - bar - keit und Pflieht! O

Д. *ff*
 имъ въ сердце сла - бо - е про - никъ; о,

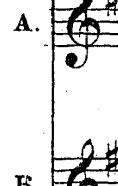
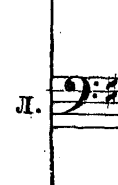
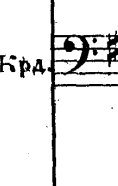
Бод. *ff*
 открой намъ ис - ти - ну тво - ю, я -
 lass uns der Wahrheit Strahl er - sehn, ver -

T. *ff*
 зи - ла е - я прес - туп - ную гла - ву!
 -ko - ren, werd' de - muths - voll ich kom-men sehn!

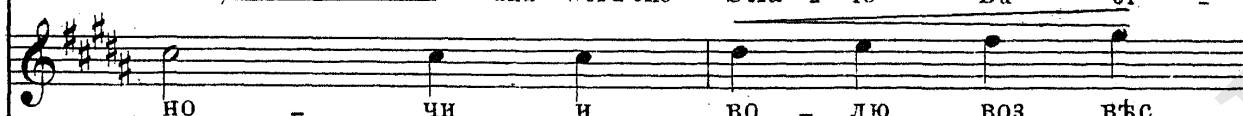
ff
 но - чи и во - лю воз - вѣ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen

ff
 но - чи и во - лю воз - вѣ -
 Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen

ff
cresc. *f*

I. 
 -бу, _____ мо ю без жа _____ лост но гла _____
 sehn, _____ werd' de_muths voll _____ ich kom-men _____
 A. 
 -ви свой свѣтъ _____ средь мра ка _____
 -nich te, Herr, _____ all' List und _____
 K. 
 -ви свой свѣтъ средь мра ка но чи, я _____
 -nicht' der Höl le List und Tü ske, ver _____
 Д. 
 Бо-же, просвѣ-ти имѣ о - чи о,
 Gott er-leuchte ih - re Bli - ske, O
 Л. 
 Бо-же, просвѣ-ти имѣ о - чи, о,
 Бра. 
 ви свой свѣтъ средь мра ка но чи, я _____
 nicht der Höl le List und Tü ske, ver _____
 Т. 
 о на се бя на вѣкъ сгу _____
 Der See le Heil hat sie ver _____
 сти Тво ю, и во лю воз-вѣ _____
 О - dems Wehn, durch Dei nes heil' gen
 сти Тво ю, и во лю воз-вѣ _____
 8. 

I.  -ву, _____ чтобъ ка-ра лю-та-я сра-
sehn, _____ und wel-che Stra-fe Du er-

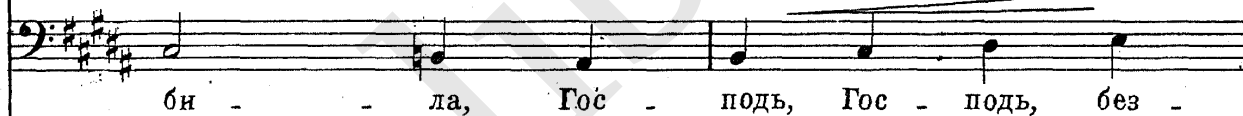
A.  но-чи и во-лю во-вѣс-
Tü-cke durch Dei-nes O-dems

K.  -ви свой свѣтъ я-ви свой
-nich-te Du, ver-nich-te

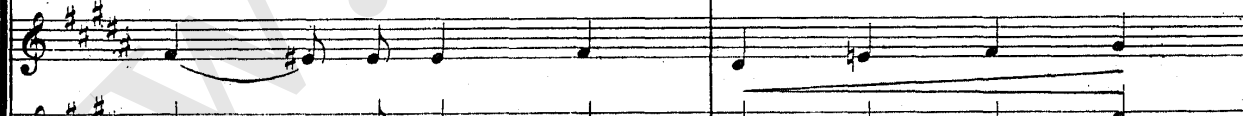
Д.  Бо-же, просвѣ-ти имѣ о-чи, отк-
Gott, er-leuchte ih-re Bli-cke, lass

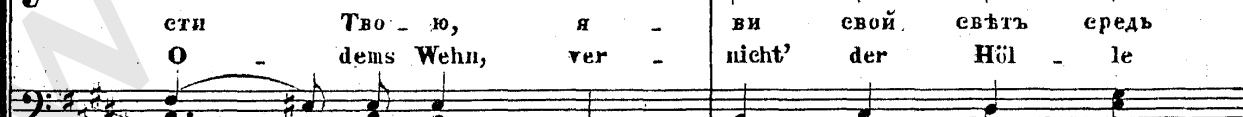
Д.  Бо-же, просвѣ-ти имѣ о-чи, отк-

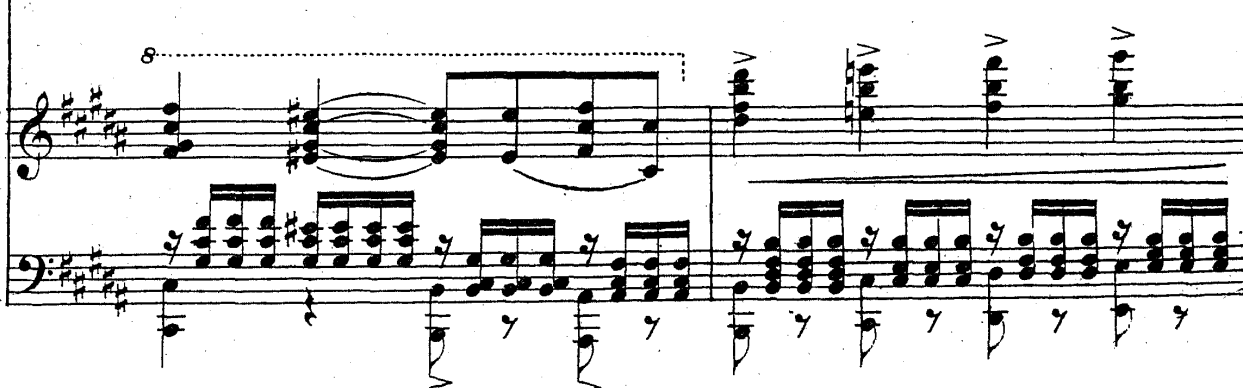
Кр.  ви свой свѣтъ средь мра-ка но-чи и
-nicht' der Höl-le List und Tü-cke durch

Т.  би-ла, Гос-подь, Гос-подь, без-
lo-ren, o Gott, o Gott! Dein

 сти Тво-ю, я-ви свой свѣтъ средь
О-дems Wehn, ver-nicht' der Höl-le

 сти Тво-ю, я-ви свой свѣтъ средь
О-дems Wehn, ver-nicht' der Höl-le

 сти Тво-ю, я-ви свой свѣтъ средь
О-дems Wehn, ver-nicht' der Höl-le

 8

I. *fff* *mf*
 -зи - ла, что́б ка - ра не - ба по - ра -
 -ko - ren, und wel - che Stra - fe Du er -

A. *fff* *mf*
 -ти, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Wehn, ver - nich - te al - le List und

К. *fff* *mf*
 свѣтъ я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
 Herr, ver - nicht der Höl - le List und

Д. *fff* *mf*
 ро́й имѣ, отк-ро́й имѣ ис - ти - ну Тво -
 bald sie, lass sie der Wahr - heit Strahl er -

Л. *fff* *mf*
 ро́й имѣ, отк-ро́й имѣ ис - ти - ну Тво -

Кра. *fff* *mf*
 во - лю ВОЗ-ВѢС - ти Тво - ю, я -
 Dei - nes heil' gen O - dems Wehn, ver -

Т. *fff* *mf*
 ро - ПОТ - но я жду, что́б ка - ра
 Wil - le mag ge - sehen! und wel - che

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

fff *mf*
 мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
 List und Tü - cke, ver - nicht' der Höl - le

fff *mf*
 8

ff

I. *ff*
-зи - ла, ———— чтобъ ка - ра не - ба по - ра -
-ko - ren, ———— und wel - che Stra - fe Du er -

A.
но - чи ———— и воз - вѣс - ти, и воз - вѣс -
Tü - eke ———— durch Dei - nes heil' - gen O - dems

K.
но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
Tü - eke, ver - nicht' der Höl - le

Д.
ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
sehn! Ver - nicht' der Höl - le List und

Л.
ю, ———— я - ви свой свѣтъ средь мра - ка

Крд
ви свой свѣтъ средь мра - ка но - чи и
nicht' der Höl - le List und Tü - eke durch

T.
лю - та - я сра - жи - ла е -
Stra - fe Du er - ko - ren werd'

ff
мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
List und Tü - eke, ver - nicht' der Höl - le

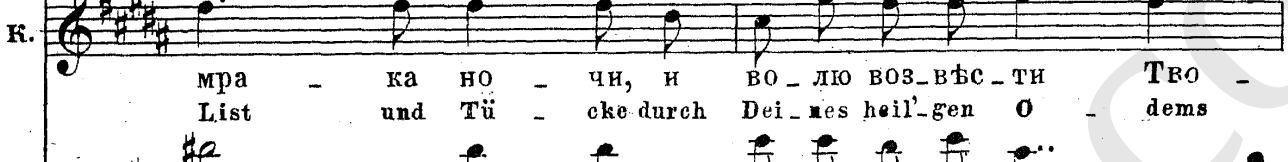
ff
мра - ка но - чи, я - ви свой свѣтъ средь
List und Tü - eke, ver - nicht' der Höl - le

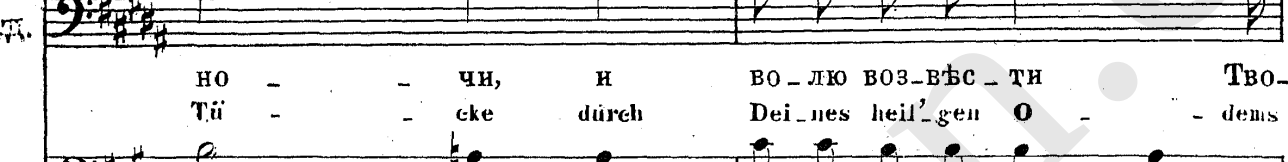
ff

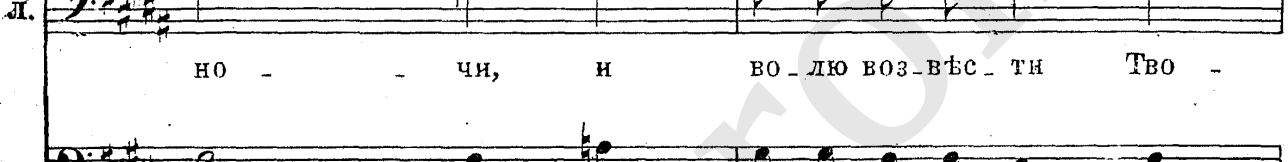
f

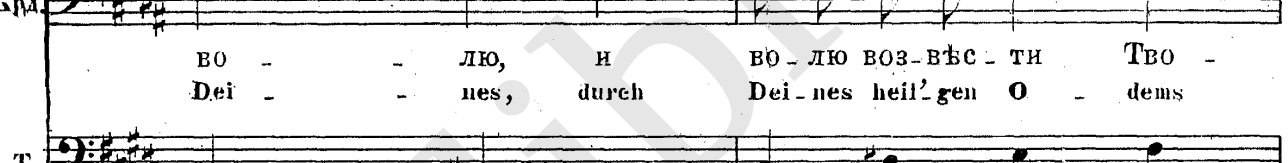
I. 
 -ko - ren, ich wer - de de - muth - voll sie kom - men

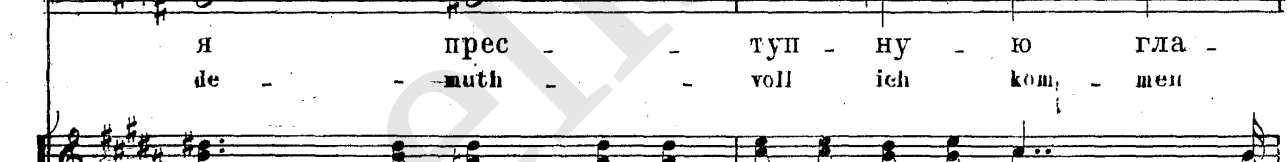
A. 
 Wehn, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

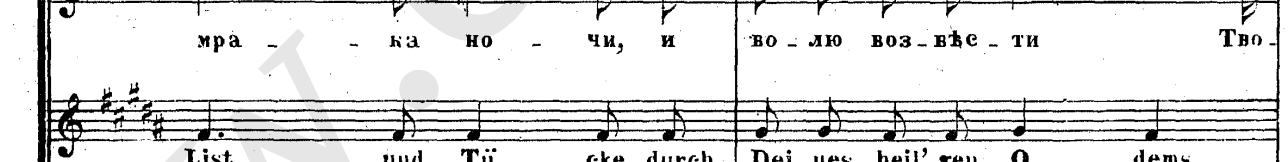
K. 
 List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

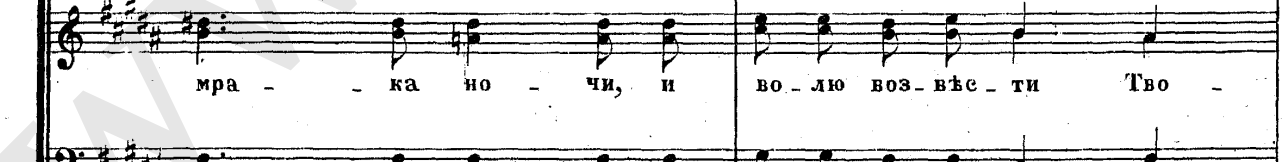
Ж. 
 Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems

Л. 
 но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -

Бра. 
 Dei - nes, durch Dei - nes heil' - gen O - dems

T. 
 de - muth - voll ich kom - men


 List und Tü - cke durch Dei - nes heil' - gen O - dems


 мра - ка но - чи, и во - лю воз - вѣс - ти тво -



I. *бу!*
seh'n!
 A. *да!*
 B. *ю!*
Weh'n!
 Д. *ю!* *ff* *О, просвѣти нмъ о-чи!*
Weh'n! *O Gott erhell' die Bli-cke!*
 Л. *ю!* *ff* *Бо - - - же!*
Weh'n! *Gro - sser Gott!*
 Кра. *ю!* *ff* *Бо - - - же, я-ви свой свѣтъ средь мрака*
Weh'n! *Gro - sser Gott! vernicht' der Höl - le List und*
 Т. *ff* *бу! О-на се-бя навѣкъ сгу-би - - - ла!*
seh'n! Der Seele Heil hat sie ver - lo - - - ren!
ю!
Weh'n!
ю!
Weh'n!
f

I. Бо - же! Про - свѣ -
Gro - sser Gott! O er -

A. О просвѣти намъ о - чи!
Er - hel - le un - sre Bli - cke! Про - свѣ -
O er -

К. Бо - же! Про - свѣти насъ, Гос -
Gro - sser Gott! Er - leuchte uns, o

Д. О, просвѣ -
Er - leuchte

Л. О, просвѣ -

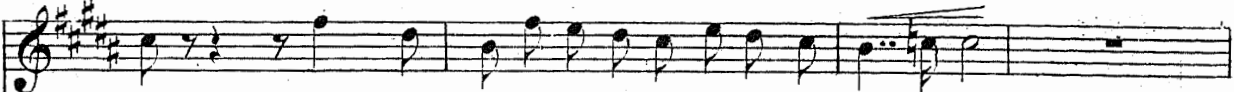
Кра. Но - чи! О, просвѣ -
Tü - cke! Er - leuchte

Т. О, просвѣ -

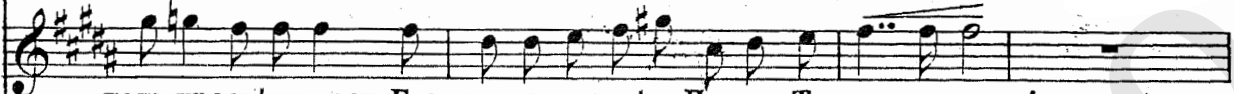
О, просвѣ - ти намъ Бо - же о - чи,
O Gott, er - leuchte unsre Bli - cke

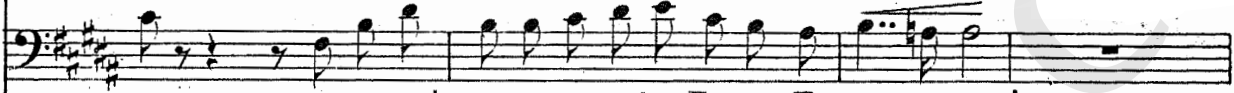
Бо - же, просвѣ ти насъ!
Gott, er - hell' die Bli - cke!

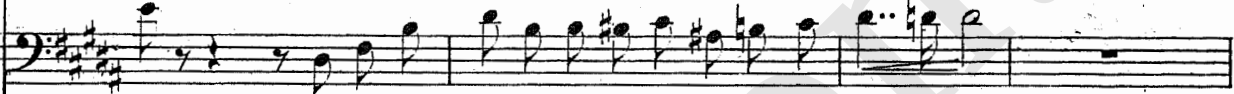
О, просвѣ - ти насъ!
Er - hell' die Bli - cke!

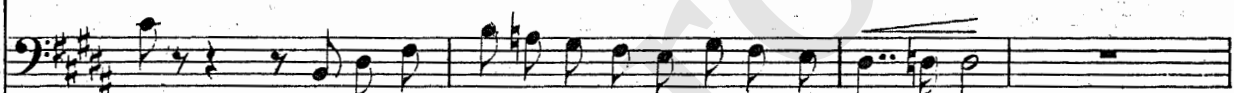
I. 
 ты, про - свѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!
 hell, ach er - hell, er - hell - le ih - re Bli - cke, gro - sser Gott!

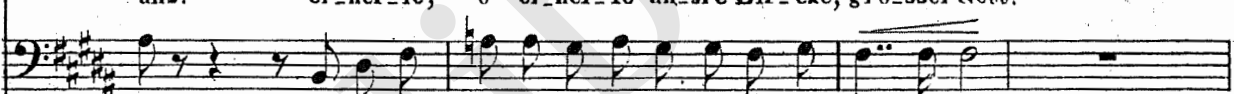
A. 
 ты, про - свѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!
 hell, ach, er - hell, er - hell - le uns - re Bli - cke, gro - sser Gott!

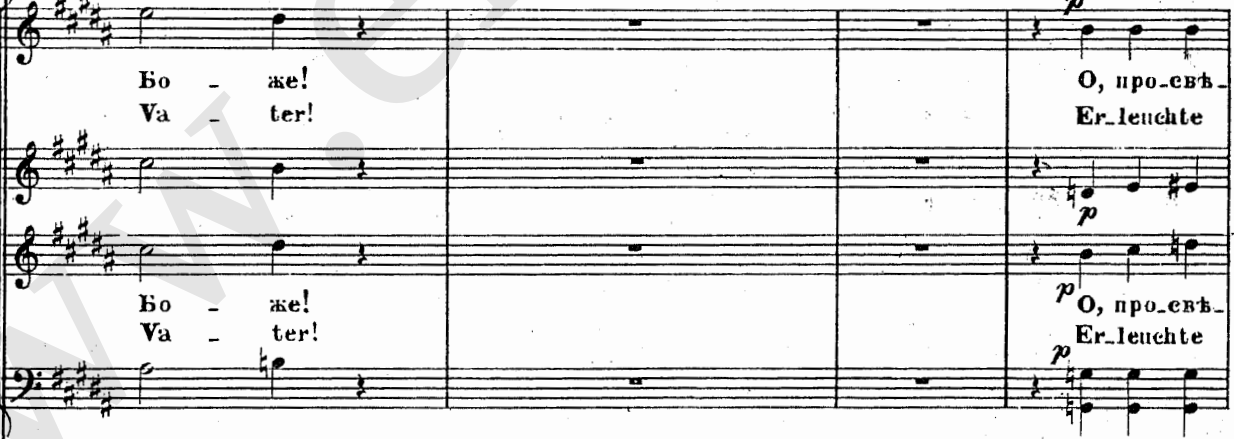
B. 
 подь, просвѣти насъ Гос - подь, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!
 Herr, er - leuchte uns, o Herr, er - leuchte uns, er - leuchte uns, Gott!

D. 
 ты, о просвѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!
 sie er - hel - le, o er - hel - le ih - re Bli - cke, gro - sser Gott!

Л. 
 ты, о просвѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!

Брл. 
 ты, о просвѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!
 uns! er - hel - le, o er - hel - le uns - re Bli - cke, gro - sser Gott!

T. 
 ты, о просвѣ - ти, о просвѣти, Господь, Ты о - чи нѣмъ!


 Бо - же!
 Va - ter!
 Бо - же!
 Va - ter!
 О, про - свѣ -
 Er - leuchte
 О, про - свѣ -
 Er - leuchte



stringendo *cresc.* *pp* *cresc.* *cresc.*

I. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
der Wahrheit Strahl, lass sie er - sehn, lass sie der

A. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn! lass uns der

K. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
der Wahrheit Strahl, lass uns er - sehn, lass uns der

Д. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ
Lass sie, lass sie lass sie der Wahr -

Л. Я - ВИ, Я - ВИ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ

Кр. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

Т. Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ

ти! Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

ти! Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ СВѢТЪ, Я - ВИ СВОЙ
uns! der Wahrheit Strahl lass uns er - sehn, lass uns der

stringendo *p* *cresc.* *poco* *poco* *cresc.*

Moderato.

cresc.

I. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

A. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

K. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

Д. изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Л. изъ мра - ка тучь! Бо - же! Бо - же!
- heit Strahl er - sehn! Va - ter! Va - ter!

Крд. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Lass uns der Wahr - heit

Т. свѣтъ средь мра - ка но - чи! Я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Lass uns der Wahr - heit

свѣтъ средь мра - ка но - чи Бо - же! Бо - же!
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Va - ter! Va - ter!

свѣтъ средь мра - ка тучь, я - ви свой свѣтъ средь мра - ка
Wahr - heit Strahl er - sehn! Lass uns der Wahr - heit Strahl er -

свѣтъ средь мра - ка *ff* но - чи, я - ви намъ прав - ды
Wahr - heit Strahl er - se - hen! Die Wahr - heit lass uns

Moderato. cresc.

I. Про - свѣ - ти Ты съ не - ба *fff* ихъ!
 Ih - ren Blick er - leu - chte Herr!

A. Про - свѣ - ти Ты съ не - ба *fff* насъ!
 Un - sern Blick er - leu - chte Herr!

К. Про - свѣ - ти Ты съ не - ба *fff* насъ.

Д. Про - свѣ - ти Ты съ не - ба *fff* насъ!
 Un - sern Blick er - leu - chte Herr!

Л. Про - свѣ - ти Ты съ не - ба *fff* насъ!

Бра. свѣтъ и во - лю воз - вѣс - ти Тво - ю!
 sein, ja un - sern Blick er - leu - chte Herr!

Т. свѣтъ и во - лю воз - вѣс - ти Тво - ю!

fff
 Про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 Un - sern Blick er - leu - chte *fff* Herr!

fff
 но - чи, про - свѣ - ти Ты съ не - ба насъ!
 sein, ja un - sern Blick er - leu - chte *fff* Herr!

свѣтъ и про - свѣ -

fff

Tempo I^{mo} Andante.

1. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -
Er-leu-chte ih-ren Blick, O

A. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un-sern Blick, O

K. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Д. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un-sern Blick, O

Л. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -

Кра. *p* О, просвѣ-ти Ты насъ, *ff* ве -
Er-leu-chte un-sern Blick O

T. *p* О, просвѣ-ти Ты ихъ, *ff* ве -

ff ве -
O

ff ве -
O

ff

Tempo I^{mo} Andante.

mf

f

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Вокальные партии:

- I.** ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!
- A.** ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!
- Б.** ли - - - кий Бо - же!
- Д.** ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!
- Л.** ли - - - кий Бо - же!
- Кра.** ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!
- Т.** ли - - - кий Бо - же!

Повторение вокальных партий:

- ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!
- ли - - - кий Бо - же!
gro - - - sser Va - ter!

Фортепиано:

Музыкальное сопровождение, включающее фортепиано (ff) и другие динамические обозначения.

Allegro moderato. ДЮНУА. DUNOIS.

Д. (Дюнуа выступает впередъ) (Dunois, vortretend) Зачѣмъ дрожитъ народъ? Че-
Was zagt das fei - ge Volk? Was

Allegro moderato.

Д. -го страшатся вожди и рыцари? Она невинна! Я княжескимъ своимъ ручаюсь
zit - tern selbst! die tapfern Ritter hier! Ohn' Schuld ist sie! Ich ver - bür - ge mich mit meiner Fürsten.

Д. сло_вомъ и здѣсь бросаю я перчатку, кто, кто отважится наз_
-eh - re! und wer - fe meinen Ritterhandschuh hin! Wer wohl wagt's sie ei - ne

Д. (Ein heftiger Donnerschlag. Alle treten von Johanna zurück.)
- вать е - е ви_нов_ной? (Раздается сильный ударъ грома. Всѣ отступаютъ отъ
Schul di - ge zu nennen? Иоанны съ ужасомъ)

Т.
 Р.
 О.
 Х.

ff То съне - ба
ff На! sie ver-
ff То съне - ба

Moderato assai.

ТИБОУ. (къ Йоаннѣ)

Т.

ff Отъ н - ме-ни гремя-ща-го тамъ
 THIBAUT. (zu Johanna) Ant - wor - te bei dem Gott, der dro - hen

гласъ, о - на ви - нов - на!
 daunt der Himmel sel - ber!
 гласъ, о - на ви - нов - на!

Moderato assai.

T. Бо-га, те-бя я вопрошаю: от-вѣ-чай, ска-
don-ner, ich fra-ge dich, Johanna, sa-ge an: Er-

T. жи, что ты не-винна, въкле-ти и-зоблич
- kennst du dich als Schuldlos? Zeug der Lü - ge deinen Va -

Allegro moderato.

(Новый, еще более сильный ударъ грома)
(Ein zweiter stärkerer Donnerschlag.)

T. от-ца!
- ter selbst!

Allegro moderato.

fff

ХОР

ff о, за-щи -

ff о mi - се -

ff о, за-щи -

ff

Meno mosso.
КАРДИНАЛЬ (къ Йоаннѣ)

Ар.

CARDINAL. (zu Johanne) Те-бя я во-про-
Ich fra-ge dich, Jo -

ти, соз-да-тель насъ!

re - re, Do - mi - nus!

ти, соз-да-тель насъ!

Meno mosso.

f

p *espr.*

Celli.

mf

Крд. ша - ю во и - мя Бо - га, что те - бѣ ве - лить молчать: не.
- han - na, im Na - men Got - tes, sa - ge, weshalb schweigest du? Hast

Крд. винность, иль ви - на? Ты слышала гремѣющій сънеба гласъ? От - вѣт - стуй
Schuld Du, o - der nicht? Wenn die - ses Donners Stimme zeugt für Dich, so fass' dies

Крд. намъ, от - вергни кле - ту! (Johanna bewegt sich nicht. Neue heftige Donnerschläge)
Kreuz, und gieb ein Zeichen uns! **All. giusto.** (Еще сильнѣйшій ударъ грома.)

Allegro giusto.

АГНЕС. КОРОЛЬ.
AGNES. KÖNIG.

О стра - шный часъ! О, —

КАРД. ТИБО. ДЮНОУА.
CARD. THIB. DUNOIS.

Un - sel' - ger Tag! Sie

ХОРЪ
О, стра - шный часъ! О, —

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ, про - кля -

ist der Höl' er - ge - ben! Ver - damm -

на въ со - ю - зѣ съ а - домъ... про - кля -

(Король, Агнеса, Кардиналъ, Дюна, Тибо, весь дворъ и рыцари поспѣшно уходятъ. Народъ въ ужасѣ разбѣгается.)

тье!

(Der König, Agnes, der Cardinal, Thibaut, das ganze Hofgefolge und die Ritter entfernen sich eilig. Das Volk stäubt voll Entsetzen auseinander.)

...niss!

тье!

ff poco a poco dimin:

m. d.

mf

sempre di - mi - nu - en - do

p

LION. LIONEL.

(Nach einiger Zeit, wenn die Bühne ganz leer ist, geht Lionel auf Johanna zu.)

Через несколько времени, когда сцена совершенно опустыла, Лионель подходит к Иоанне.

pp

f

Meno mosso.

Л. ан-на Вос-пользуйся ми-нутой, на у-лицахъ всё пус-то дай
han-na! Den Au-genblick er-grei-fe! Sieh, leer sind al-le Strassen! Die

p

p

p

(Иоанна подымаетъ голову, узнаетъ его и отступаетъ вужась.)

Л. ру-ку мнѣ, и - ди за мной: я бу-ду твой за-щит-никъ!
Hand mir gieb und fol - ge mir! ich wer - de dich be - schir - men!

(Johanna erhebt das Haupt, erkennt Lionel, und schaudert entsetzt zurück.)

Allegro moderato.

I. *ff*

IOANNA. Прочь, прочь, прочь!
JOHANNA. Fort! hin - weg!

I.

ТЫ ВРАГЪМОЙ НЕ НАВИСТНЫЙ,
ich soll, ich muss dich hassen!

I.

ТЫ ДУ-ШУ, ТЫ ДУ-ШУ ПО-ГУ - БИЛЪ МО -
Die See-le, die See-le ist ver - dammt durch.

Allegro vivo.

I.

Ю! (ЗАНАВѢСЪ) (Юанна убѣгаетъ. Лїонель слѣдуетъ за ней)
dich! (Der Vorhang fällt.) (Johanna entflieht; Lionel folgt ihr.)

VIERTER AUFZUG. Erstes Tableau.
ДѢЙСТВІЕ IV. Картина 1^я.

№ 21. Интродукція и сцена.

№ 21. Introduction und Scene.

Andante non troppo, quasi moderato.

Viol.
mf

Cel. e B.

Ob. e Fag.

Fl.

Pist.

p

poco cresc.

Cor.

3

3

3

3

The musical score consists of five systems of staves. The first system includes the lyrics "cres - cen - do" and "Cor.". The second system includes the word "pesante". The third system includes the dynamic marking "ff". The fourth system includes a fermata over a measure. The fifth system includes the dynamic marking "sempre ff". The score is written for piano and voice, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

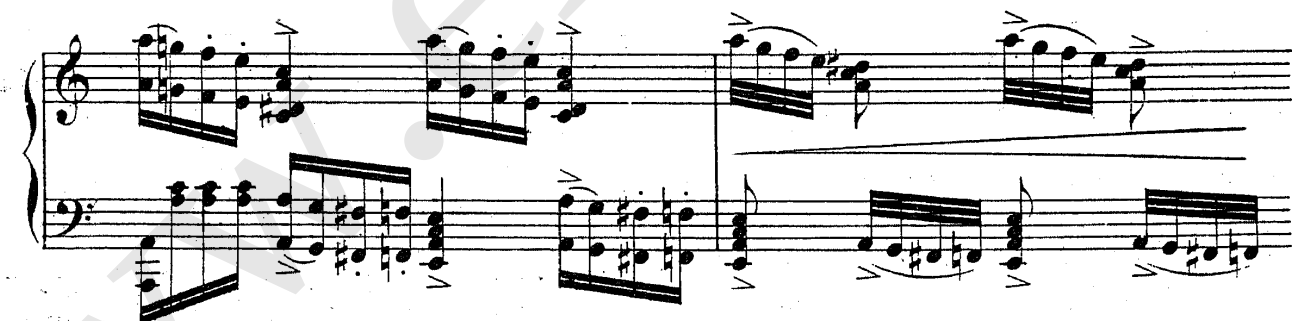
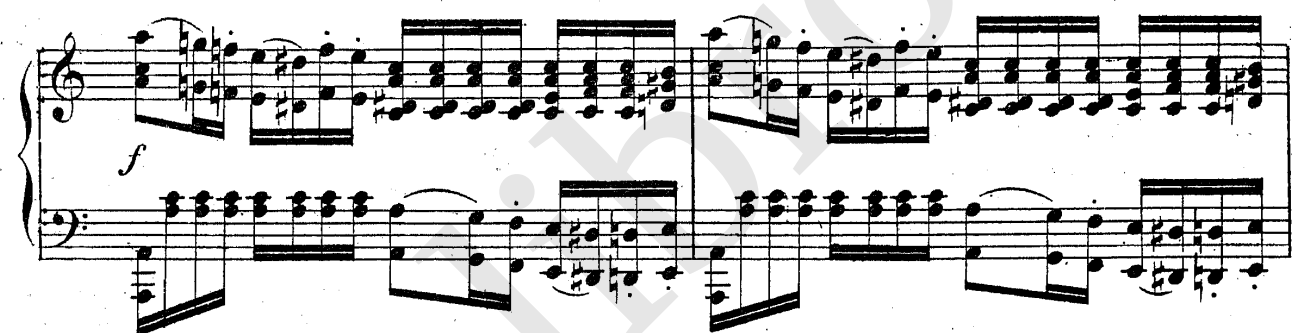
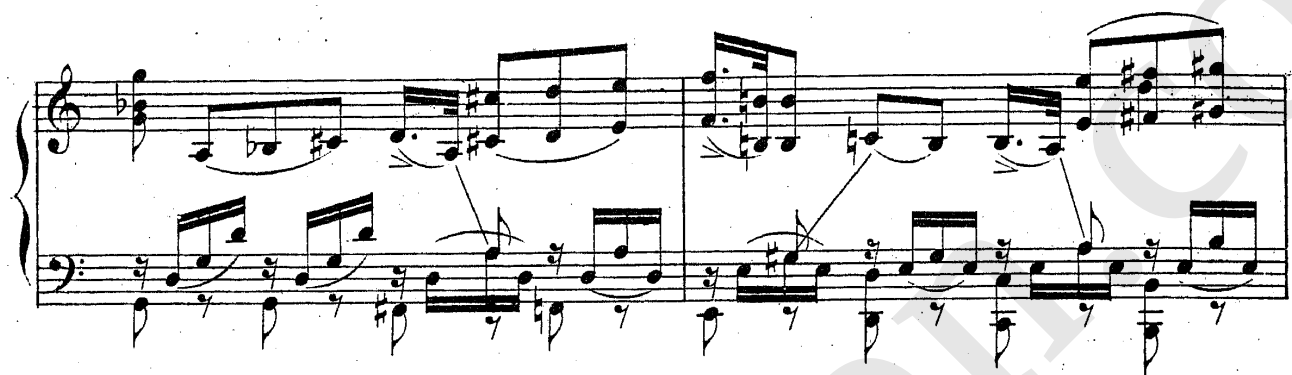
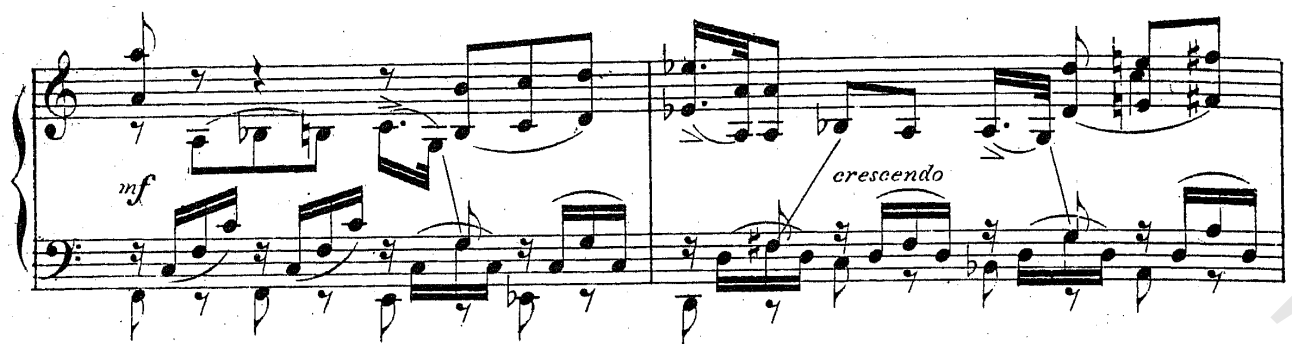
372

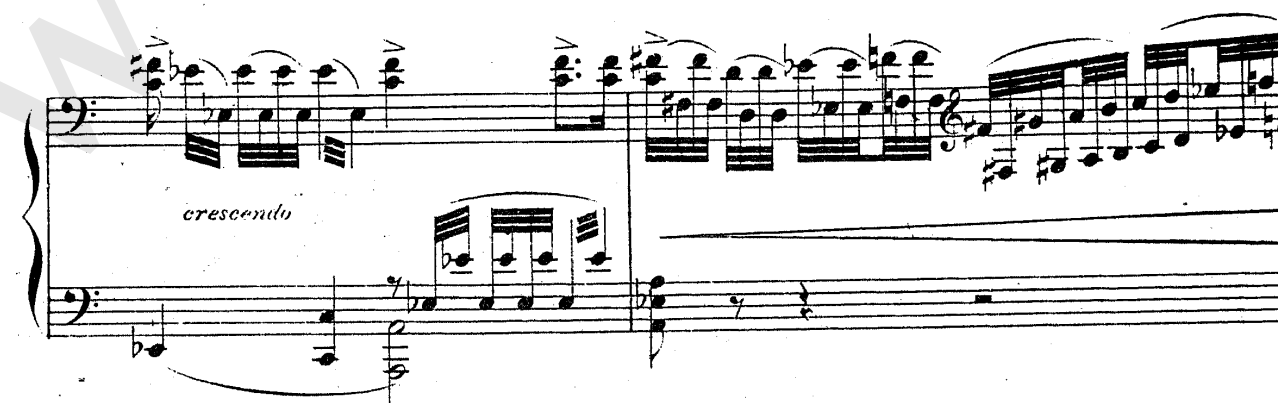
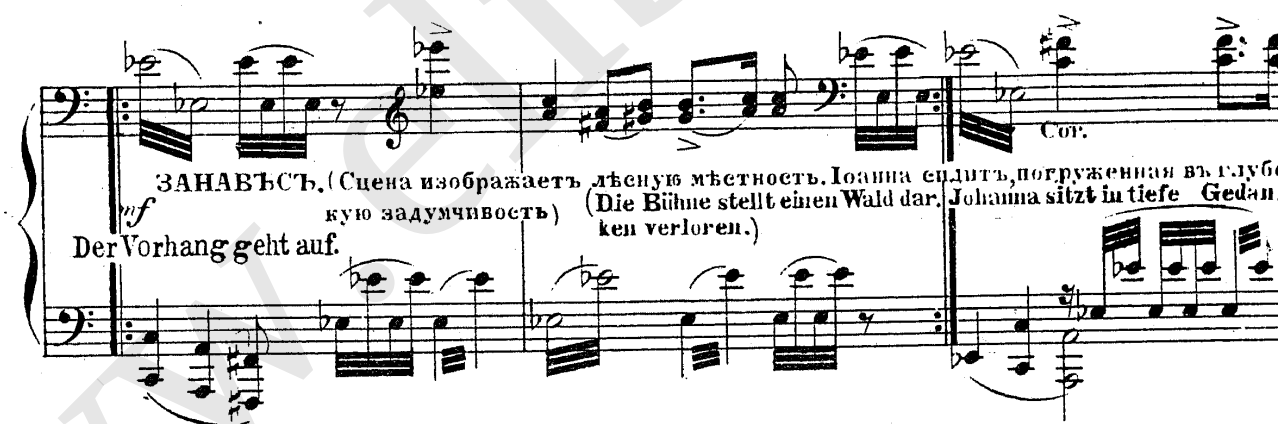
This musical score page contains three systems of music, numbered 3970, 3971, and 3972 at the bottom. Each system consists of a piano (p) part and a cello (Cel.) part. The piano part is written in a grand staff (treble and bass clefs), and the cello part is written in a single staff with a C-clef. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The first system (3970) begins with a piano introduction and a cello entry marked 'mf'. The second system (3971) features a 'crescendo' marking and a 'f' (forte) dynamic. The third system (3972) continues the musical development. A large, faint watermark 'WY' is visible across the page.

3970

3971

3972





JOHANNA.
ICANNA.

1. Какъ! мнѣ, мнѣ лю-бо-ви-ю пы-лать? я клятву страшную на-
 Wer? Wer, Ich? ich ei-nes Mannes Bild... in meinem rei-nen Busen

Ob. Cl. Corni

f *mf*

1. ру-шу? я смерт - но - му дерз - ну от -
 tragen? Dies Herz, von Him - mels - glanz er -

Ob. Cl.

p poco cresc. *m.d.* *m.g.* *m.d.*

1. дать Твор - цу о-бщанну-ю ду - шу?
 füllt, wie darf es irdscher Liebe schlagen?

cresc. *m.d.* *m.g.* *mf*

1. Мнѣ, у-сла-диль-ни-цѣ бѣдъ,
 Ich, meines Landes Ret-te - rin,

f

1. *вож-дую спасенья и по-бѣдъ, за-быть стра-*
des höchsten Gottes Kriege - rin für mei - nes

1. *да-ни-я от-чиз-ны! сме-су-ли серд-ца у-ко-*
Lan - des Feind ent - bren - nen? Darf ich's der keu-schen Son-ne

Ob. Cl. Fag.

1. *риз-ны, ска-жуль о томъ сі-янь-ю дня? и стыдъ не ис-тре-*
nen - nen, und mich vernichtet nicht die Scham? und mich ver-nichtet

(Sie erhebt sich, und spricht das Folgende in grösster Aufregung.)

1. *битъ меня?... (встаётъ и слѣдующія слова произноситъ въ величай-*
nicht die Scham?... шемъ волненіи.)

Più mosso. Allegro moderato.

1. *f* А между тѣмъ, сомнѣнья больше нѣтъ, преступный пламень
 Und gleichwohl pocht's in meinem Herzen hier nicht kann ich's leugnen!

Più mosso. Allegro moderato.

p molto espr. *cresce poco, a poco*

1. сжи-га-етъ сердцемъ и не-от-ступ-но образъ милый пре-
 es ist der Lie-be Gluth, und des Ge-lieb-ten theure Zü-ge ver-

1. слѣ-дуетъ ме-ня. . . О, го-ре! не у-бѣжать отъ страсти
 fol-gen mich mit Macht! O We-he! der Leidenschaft entfliehen

и т. д.

1. роковой, не по-бѣ-дить престу-пнаго вол-не-нья, не
 kann ich nicht! kann meines Bu-sens Aufruhr nicht be-zwingen! Und

1. 
 вып-лакать у-бийственной тос - ки! О, Ли - о-нель! О, Ли - о-нель, мой
 kei - ne Thrä - nen lö - sen die - se Qual! O Li - o - nel! O Li - o - nel! du,

1. 
 ми - лый, же - лан-ный, люб - лю те - бя, люб -
 Theu' - rer, Er - sehn - ter! ich lie - be dich! ich
 Ob.
 Viol.
p poco a poco cresc.

1. 
 лю те - бя я боль-ше жиз - ни, гдѣ ты?
 lie - be dich mehr als mein Le - ben! Er - schein'!

1. 
 гдѣ ты? при - ди, при - ди!
 er schein'! Was zau - derst du?
 (Входитъ Лйонель, узнаетъ Юанну и быстро подходитъ къ ней.)
 (Lionel tritt auf, erkennt Johanna, und eilt auf sie zu.)
sempre cresc. *f*

JOHANNA. ЛІОНЕЛЬ. JOHANNA.
 ІОАННА. Riten.molto. LIONEL.

I. Я тос-ку - ю! Я здѣсь! Ахъ!
 Gram ver-zehrt mich! Mein Lieb! Ach!

Andante con moto. (Sie umarmen sich leidenschaftlich, und verbleiben längere Zeit unbeweglich.
 (Они заключаютъ въ объятія другъ друга и долго остаются неподвижны))

ff con tutta forza

sempre ff.

dim. *Corno* *m.d.*

This musical score page, numbered 381, features five systems of music. The first two systems are for piano (p), with the first system also marked *m.d.* (moderato). The third system is marked *dim.* (diminuendo). The fourth system includes parts for *pp* (pianissimo) piano, *Corno.* (Horn), *F1.* (Flute), and *Corno Ingl.* (English Horn). The fifth system features a *Cl.* (Clarinet) part marked *mf* (mezzo-forte), with a *riten.* (ritardando) marking and a *pp* (pianissimo) marking at the end. The score is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. A large, faint watermark "WZM.COM" is visible across the page.

p. *m.d.* *sf* *dim.* *pp* *Corno.* *F1.* *Corno Ingl.* *Cl.* *mf* *riten.* *pp*

(Zart und gefühlvoll)
(Нѣжно и выразительно)

Andantino.

ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, ангельмой!
LIONEL. Sag' ist's ein süßer Traum? Seh ich hier dich bei mir!

pp

Cl.

JOHANNA (Zart und gefühlvoll)
ЮАННА (Нѣжно и выразительно)

ЛІОНЕЛЬ.

pp О, чудный, сладкій сонъ! ты сонной, мильноймой! Свѣ - томъ любви блес -
Sag' ist's ein süßer Traum? Seh' ich hier dich bei mir! Ro - si - ger Liebes -
Cl. 3

pp

Л.

нуль вѣтра-къ тучъ свѣтлый лучъ.
strahl hell um-facht al - le Nacht!

3

JOHANNA.
ЮАННА.

1. Свѣ - томъ люб-ви блес - нуль вѣтра-къ тучъ
Ro - si - ger Lie - bes - strahl hell um-facht

3

piu f

1. СВѢТ-ЛЫЙ ЛУЧЬ. Ес - лѣбѣ ТЫ ЗНАЛЪ, ЖЕ - ЛАН - НЫЙ МОЙ,
 Al - le Nacht! O nim - mer ahnst du *tr. su* sser Freund,

Ob.

Fl.

ЛЮНЕЛЬ. LIONEL.

1. КАКЪ Я СТРА-ДА-ЛА, КАКЪ ТОС - КО - ВА - ЛИ! О. ЕСЛИ БЪЗНА-ЛА
 welch grau-se Schmerzen ich barg im Her - zen! O nim mer ah - nest

Viol.

mf *m. g.* *f*

Fag.

1. ТЫ КАКЪ СТРА-ДАЛЪ Я, КАКЪ ТОС - КО - ВАЛЪ Я!
 du, wel - che Schmer - zen ich barg im Her - zen!

Cl.

p *cresc.* *mf* *p*

1. Но МН - НО - ВА - ЛИ ДНИ,
 Doch schon ent - schwand da - hin,

Viol.

pp

Л. го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
al - le Pein, We - he mein!

ІОАННА.
I. Да, ми - но - ва - ли дни,
Ja, schon ent - schwand da - hin

1. *cresc.* го - ря, бѣдѣ, сына - ми нѣтъ!
al - le Pein, We - he mein!

poco cresc.

(Begeistert, mit Kraft, leidenschaftlich) (Вдохновенно, сильно, страстно)

1. *crescen - do allargando* Дол - го, дол - го я жа - ламгновеній счастья! Чудный даръ люб -
a tempo Lang' schon harrt' ich die - ses süßen Augen - blickes! Won - nig - li - che

a tempo

mf

3973

1.

 1. *Вн! часъ не-заб-вен - ный, свѣт - лый, бла -*
Zeit! Stun-de des Glü - ckes, seel' - gen Ge -

p cresc. f

Cor.

** * **

1.

 1. *жен - ный, о, ес - либѣ вѣч-но длитъся могъты,*
sch - ckes, o dass du währtest mir in E - wig -

ff f mf

** * **

1.

 1. *вѣч-но, вѣч-но, безъ кон - ца!*
keit, in al - le E - wig - keit! (вдохновенно, страстно, сильно)
(Begeistert, leidenschaftlich, mit Kraft)

Чуд - ный даръ люб -
Won - nig - li - che

Viol.

ff mf

** * **

1.

1. *sempre con cresc.*

1. *cresc.*

1. *sempre cresc.*

Вн! *Zeit!* часть не заб *Stun de die*

О, чуд ный даръ любви, *won nig li che Zeit!*

Вен ный, свят лый, бла *Glü ckes, seel' gen Ge*

О, чуд ный даръ любви, *won nig li che Zeit!*

жен ный, о, ес любь *schü ckes, O dass du*

I. *ff*
 ахъ, ес - либъ могъ ты медлить безъ кон - ца!
 O dass du währtest mir in E - wig - keit!

Л.
 могъ дли - ться ты вѣч - но, вѣч - но, безъ кон - ца!
 währ - test mir in al - le, al - le E - wig - keit!

ff

Poco stringendo.

I.
 Часъ волшеб - ный, не заб -
 Wom'ge Stunde sel' - gen

Л.
 Чуд - ный даръ, даръ люб - ви!
 Stun - de des Glücks, sel' - gen Ge - schick,
Poco stringendo.

p cresc.

I. *riten.*
 вен - ный ми - лый мой! О, какъ я люб -
 Glü - ckes! Trau - ster mein! Dein nur, dein nur

Л.
 Ангелъ мой! Ангелъ мой!
 En - gel mein! En - gel mein!

Темпо I^{mo}

I. лю те - бя!
will ich sein!

Л. Какъ люб. - лю те - бя!
E - wig bin ich Dein,

pp О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's mein sü - sser Traum?

pp poco marcato
Cor.

I. ты со-мной,
Seh' ich hier

Л. ты со-мной,
Seh' ich hier

ангелъ мой!
dich bei mir!

pp О, чудный, сладкій сонъ,
Sag' ist's ein sü - sser Traum?

I. ты со-мной,
Seh' ich hier

Л. ты со-мной,
Seh' ich hier

ми-лый мой!
dich bei mir?

Счасть - емъ для
Ro - si - ger

mf

I. *насть блес нуль свѣтлый лучь!*
Strahl um facht al - le Nacht!

Л. *Счасть - емъ блеснулъ для насть свѣт - лый лучь!*
Ro - si - ger Strahl um - facht al - le Nacht!

dim. *p*

I. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, слѣзъ и бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Doch es schwand hin die Pein, all' We - he! mein und es um - facht so

Л. *Дни ми - но - ва - ли го - ря, бѣдъ, счастье - емъ блеснулъ изъ*
Hin schwand schön alles - We - he! mein und es um - facht so

pp

I. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

Л. *мра - ка тучъ свѣтлый лучъ люб - ви!*
hell die Nacht ros' - ger Lie - bes - strahl!

riten. molto. *a tempo.* *pp*

cresc. *Poco stringendo.* *sempre cresc.* *m. g.*

Moderato. **Solo.** **Голосъ Соло.**

ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. **ENGELSCHOR.** **Sopr. und Alt.** **Сопр. и АЛТЫ.**

Moderato. **f** **mf**

f **Ha - Ver.**

(Johanna erzittert, reißt sich aus Lionels Armen los, und lauscht, mit gen Himmel erhobenem Haupte, dem Gesange der Engel.)
 (Юанна вздрагиваетъ и, вырвавшись изъ объятий Лióнеля, прислушивается къ ангельскимъ голосамъ, устремивъ глаза къ небу.)

(къ Юаннѣ) (zu Johanna)

LIONEL. **Но что съто бой?** **Ку-да ты у-стре-**
Was ist mit Dir? **Was rich-test du die**

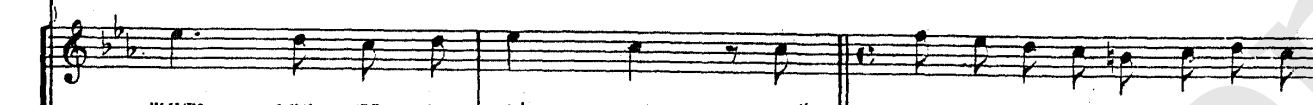
вѣтъ не-бесъ на ру-шенъ, ты грѣ хов - на, те бѣ не-до-вер-
- letzt ist das Ge-lüb - de, Un-glück-seel' - ge! Und nim - merkaunst du

ру-шенъ за - вѣтъ, ты грѣ - хов на, лю - бовъ ты поз -
- letzt ist der Bund, Un - glück - seel' - ge! Die ir - di - sehe

Arpa. **p** **mf**

Л. 

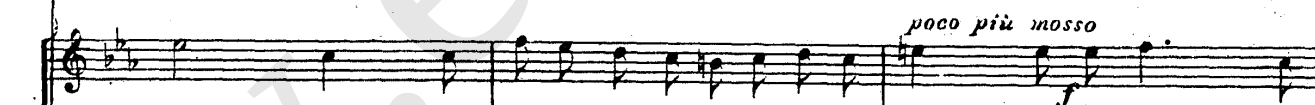
ми-ла свой взоръ блуж-да-ю-щій? О-по-м-ни-сь, I - o -
 Bli-cke gen Him-mel auf so wirr? O komm' zu dir, Jo-

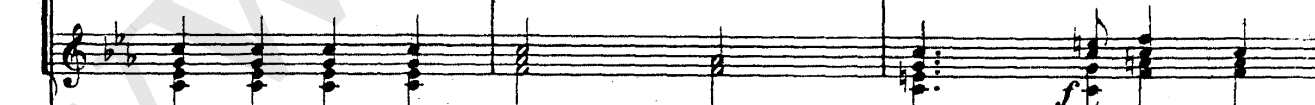
 шить сви-та-го дѣ-ла, свой грѣхъ ты ис-ку-пить должна тер.
 ho - he That voll-brin-gen! Durch Lei-den musst du dei-ne Sün-de

 на-ла зем-ну-ю, на-ру-шенъ за-
 Lie-be er-kannt'st du! Ver-letzt ist des

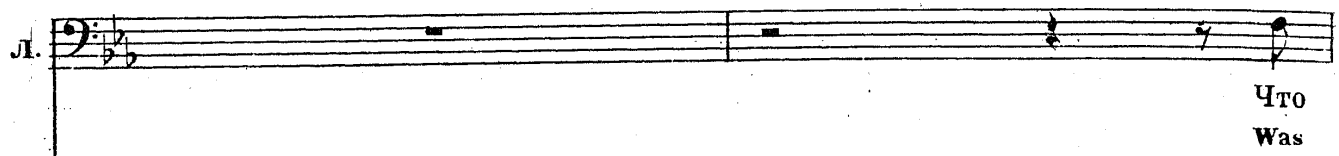


Л.  *poco più mosso*
 ан-на! От-клик-нись, от-зо-вись, зачѣмъ молчишь ты?
 -han-na! - gieb Ant-wort, was ver-harrst du so in Schweigen?

 *poco più mosso*
 плѣнь-емъ, не-бой-ся мукъ, страданье быстро-теч-но, и плѣнь и
 bii-ssen, er tragen al-le Pein des Marter-thu-mes, und Noth und

 *f*
 вѣтъ не-бесъ, тер-пи, тер-пи, и плѣнь и
 Him-mels Bund! musst lei-den nun! und Noth und

 *poco più mosso*

Л.  Что
Was

cresc.

смерть тер - ни какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

cresc.

смерть тер - ни какъ ис - куп - ле - нье, бла - жен - ство
Tod in grau - ser Feu - er - bu - se, doch See - lig

Трубы. (за сценой)

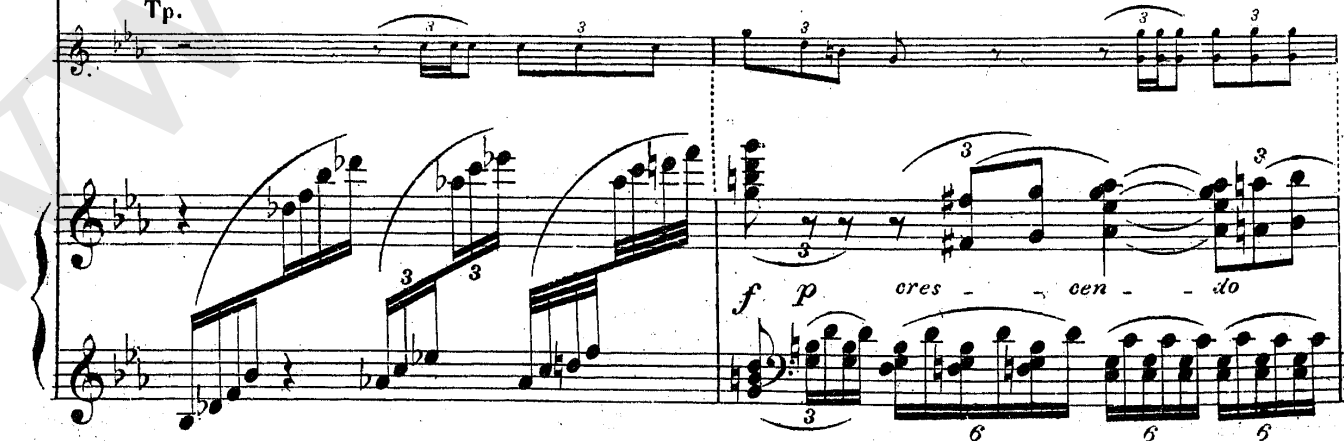


Л.  слы - шу я? Такъ я не заблуждаюсь, врагъ
ver - neh - me ich? Ja! nim - mer ist's ein Irr - thum! die

ждётъ те - бя на не - бе - сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

ff

ждётъ те - бя на не - бе - сахъ!
keit harrt in dem Him - mel Dein!

Тр. 

f p cres - cen - do

Л. близ - ко, э - то онъ!....
 Fein - de nahe schon!....
 Тр.

rosso a rosso cresc.

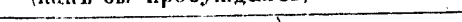
Л. О, другъ мой ми - лый, бѣ -
 O Viel - ge - lieb - te! wir

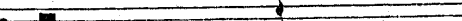
Тр.

f

Л. жать намъ должно, намъ грозитъ о - пас - ность, иль смерть, иль
 müs - sen flie - hen! denn uns drohn Ge - fah - ren! uns droht der

(gleichsam erwachend)
(как бы пробуждаясь)

I.  И плѣнь, и смерть!... да, да,
So Noth wie Tod!... Ja! Ja!

II. 

ПЛѢНЪ!..
Tod!

The musical score is written for piano on a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The first measure features a complex chordal texture with many notes. The second measure continues this texture. The third measure has a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The fourth measure has a *cresc.* (crescendo) marking. The score ends with a final chord.

1. *riten.* **Allegro moderato.**

да! Но мнѣ, а не те - бѣ!
Ja! Doch Tod nur mir, nicht dir!

Allegro moderato.

The first system of the musical score for 'The Song of the Robbers'. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment (Piano). The tempo is marked 'Allegro moderato' and 'riten.' (ritardando). The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The vocal line begins with a half note 'да!' (Ja!) followed by a half note 'Но мнѣ, а не те - бѣ!' (Doch Tod nur mir, nicht dir!). The piano accompaniment consists of a series of chords and eighth notes, with a forte dynamic marking 'f'.

1. *ff* Бѣ - ги!
Ent - flieh!

The musical score is for a piece titled "Entflieh" (Fly Away), which is the first movement of "The Snow Maiden" by Rimsky-Korsakov. It is in 2/4 time and B-flat major. The score is written for voice and piano. The voice part begins with a forte dynamic and a melodic line that is repeated. The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The score is divided into two systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system includes the vocal entry and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line and the piano accompaniment. The score is written in Russian and German. The Russian text is "Бѣ - ги!" and the German text is "Ent - flieh!".

Allegro vivace. (♩ = ♩ предъидущаго)

I. *p*

Мнѣ не-бо ис-ти-ну въ-ща-ло:
Vom Himmel kam das Wort der Wahr-heit,

Allegro vivace.

f p staccato

p

cresc.

I. *f*

борь-бы ужъ нѣтъ въ ду-шѣ мо-ей, *f* судь-ба мой
und Friede kehrt in mei-ne Brust! den Pfad der

f p p f p

riten. a tempo

I. *riten.*

пу-ть мнѣ у-ка-за-ла *a tempo* и по-ко-рять-ся дол-жно
Pflicht schau' ich in Klar-heit und fol-ge Got-tes Ruf mit

riten. a tempo

sempre colla parte

f p

LIONEL.
ЛИОНЕЛЬ.

a tempo

I. *p*

ей! *a tempo* Вла-ст-на лю-бовь, те-бѣ той вла-сти,
Lust! Der Lie-be Machtsieprangtin Klar-heit,

p f p

cresc. *poco riten.*

Л. *f*

о ми-лый другъ не по-ко-рять, нѣтъ, нуж-но
Duschendst nicht aus deiner Brust, Und Le-ben

f p *f p cresc.*

a tempo *poco riten.*

Л. *f mf*

жить и ча-шу стра-сти ис-пить до дна, да, ча-шу
heisst al-lein in Wahr-heit? und Le-ben heisst al-lein in

a tempo *poco riten.* *a tempo*

Л. *p* *ff* *p*

стра-сти до дна! гла-бо-каго ис-пить!
Wahr-heit: Geniess der Liebe Wonn' und Lust!

cres- cen- do

Л. *p*

По-рывы страстна-го вол-не-нья велитъ Гос-подь мнѣ по-бѣ-
Der ird'schen Lie-be zu ent-sa-gen ward mir vom Him-mel das Ge-

Л. *f p*

Слѣши, намъ до-ро-гамно-ве-нья, подъ кровъ тво-
O komm und folg' mir oh-ne Za-gen, Nur Flucht ent-

Viol. *f p*

poco riten. a tempo

I. дить, Е-го на-ру-шу ли ве-лѣ-нья, могу ли
-bot! Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wag-en? wiesoll'ich

Л. бой подъя-тыхъ стѣнъ скорѣйной-демъ и-ска-ть спа-се-нья,
reisst uns al-ler. Noth! Wa-rum des Schicksals Tü-cke wa-gen,

sempre colla parte

cresc. *mf p*

poco riten. a tempo

I. ду-шу за-гу-бить? Е-го на-ру-шу-ли ве-лѣ-
freveln ge-gen Gott? Wiesoll'ich Un-ge-hor-sam wa-

Л. и-де-мъ жре-бій нашъ: по-зор-ный плѣнъ!
uns drohinur Ket-ten o-der Tod!

Viol. и т.д.

mf p cres-цен-do

I. нья? О, другъте-
gen? O traurer

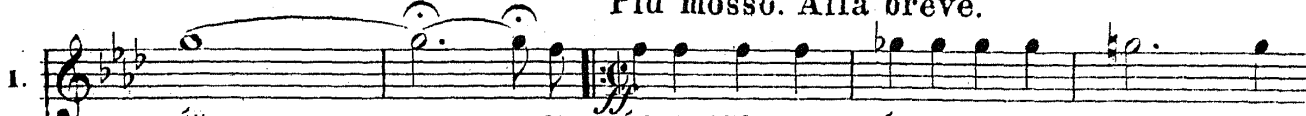
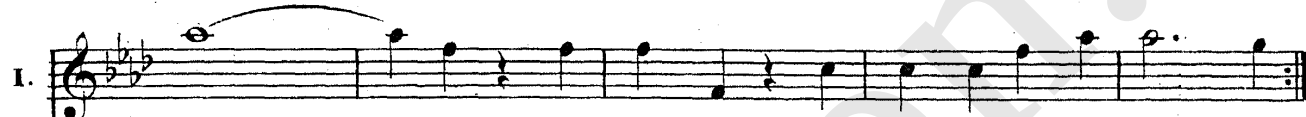
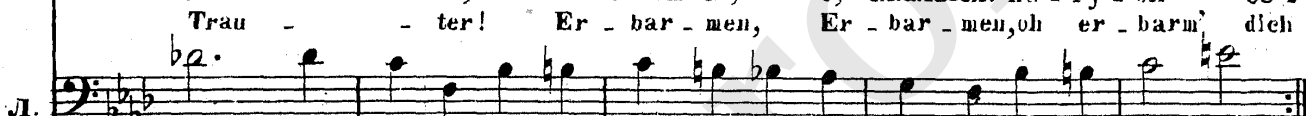
Л. И-демъ ско-рѣй и-ска-ть спа-се-нья! Власт-на лю-
Wa-rum des Schicksals Tü-cke wa-gen? Der Lie-be

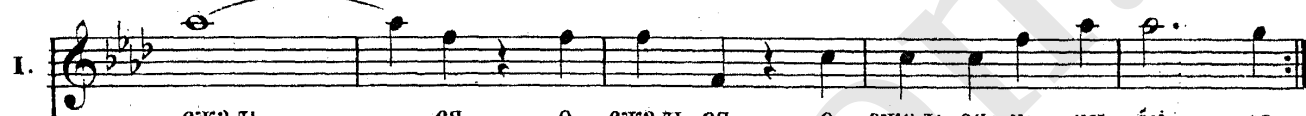
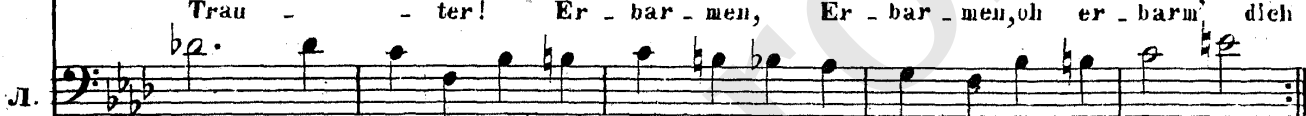
ff p

cresc.

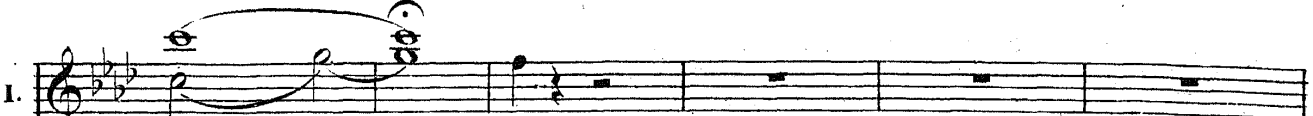
I.

Più mosso. Alla breve.

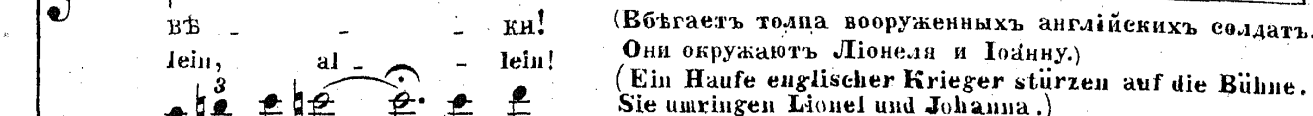
I. 
 бн 
 barm' 
 се - бя, о друтъ те - бя я закли - на - ю,
 dich Dein! O trau-ter Freund, lass dich be - schwö - ren
 бн 
 barm' 
 се - бя, намъ до-ро-ги мно - ве - нья, спѣ -
 dich Dein! Komm folg' mir oh - ne Za - gen, wa -
 Più mosso. Alla breve.

I. 
 сжалъ - ся, о сжалъ-ся, о, сжалъ-ся: не - гу - би се -
 Trau - ter! Er - bar - men, Er - bar - men, oh er - barm' dich
 Л. 
 ши, спѣ - ши, спѣ-ши, намъ до - ро - ги мно - ве - нья, по - жа - лѣй се -
 - rum, o sag', wa - rum des Schicksals Tü -cke wa - gen, o er - barm' Dich


I. 
 бя, бѣ-ти, жи-ви, по-кинъ ме-ня, по-кинъ ме-ня, по-кинъ на -
 Dein! Entflieh! Entflieh! lass mich al-lein! lass mich al-lein, lass mich al -
 Л. 
 бя, спѣ-ши, скорѣй спа-си се-бя, спѣ-ши, намъ до-ро-ги мно -
 Dein, entflieh, entflieh, er - barm dich Dein, ent - flieh, und folg' mir oh - ne


I. 

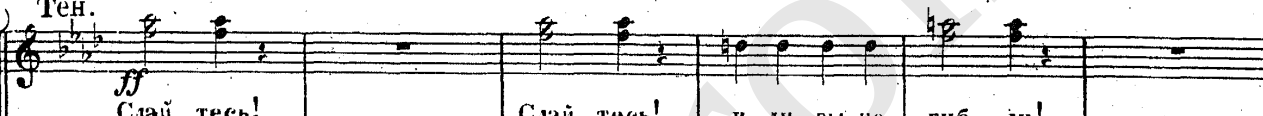
вѣ - ки! (Вбѣгаетъ толпа вооруженныхъ англійскихъ солдатъ.
 lein, al - lein! Они окружаютъ Лїонеля и Іоанну.)
 (Ein Haufe englischer Krieger stürzen auf die Bühne.
 Sie umringen Lionel und Johanna.)

Л. 

венья, спа-си се-бя!
 Za-gen, er - barm dich Dein!



ХОРЕЪ БРИТАНСКИХЪ СОЛДАТЪ.

Тен. 

ff Сдай-тесь! Сдай-тесь! и-ли вы по-гиб-ли!...
 Hal-tet! Hal-tet! Sonst seid ihr ver-lo-ren!

Бас. 

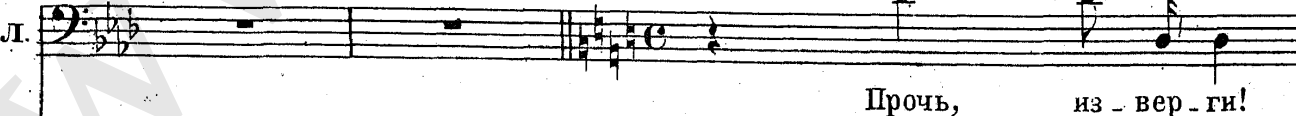
ff



con tutta forza

LIONEL. (zieht sein Schwert und will Johanneu beschützen.)
 ЛІОНЕЛЬ. (обнажая мечъ и пытаеься защитить Іоанну)

Moderato.

Л. 

Прочь, из-вер-ги!
 Fort! E-len-de!



Moderato.

Л. Мой мечь е - ще со мной! Хо
 Noch hal - te ich mein Schwert! Und

f Corni. Ob. Cl.

Л. ти - те - ли е - го от - вѣ - дать си - лы?
 sei - nen Streichen sollt ihr bald er - lie - gen!

ff

ХОРЪ.
CHOR.

Смерть,
Tod,

смерть,
Tod,

f p *ff*

Х. смерть те - бѣ, преда - тель!
 Tod sei dir Ver - rä - ther!

ff

(Они бросаются на Лйонеля, отвлекаютъ отъ Иоанны и поражаютъ смертельно. Иоаннъ
(Sie dringen auf Lionel ein, trennen ihn von Johanne und verwunden ihn zu Tode. Johanne will

хотятъ наложить на руки цѣпи. Она вырывается и бѣжитъ къ упавшему Лйонелю.)
man Ketten anlegen. Sie reisst sich los und eilt zum gefallenem Lionel.)

LIONEL.
ЛЮН.

O!.....
O!.....

Meno mosso. riten. 3

Л. I - о - ан - на! Прости, прости..... я у - ми - ра - ю....
Jo - han - na! Leb' wohl, leb' wohl! leb' wohl! ich ster - be!...
(умираетъ)
(stirbt.)

Andante.

ЮАННА. JOHANNA.

Прими послѣд - не-е лобза-ні-е мо-
Nimm diesen Kuss... er sei mein letztes Le-be-

Cel. marcato

mf

6 12 12 6 12 12 12

riten.

I

е! - wohl!
Und har - re mein, wir sehn uns bal - de!

II жди меня, сви-данье близ-ко!
Und har - re mein, wir sehn uns bal - de!

p

6 12 12 12

ХОРЪ.

Allegro.

(Sie erhebt sich und streckt die Arme vor. Man legt ihnen Ketten an.)
(Она встаетъ и протягиваетъ руки. На нихъ налагаютъ цѣпи.)

mf

cresc.

Въ о - ко - вы плѣн - ни - цу,
Rasch legt ihr Ket - ten an!

cresc.

Allegro.

p

crescendo

f

въ о - ко - вы плѣн - ни - цу и
Rasch legt ihr Ket - ten an! ins

f

f

(Eilen ab, Johanna mit sich entführend.)
(Убѣгаютъ, увлекая за собой Иоанну.)

Въ ла - - геръ нос - - иѣ - шимъ!

La - - ger schnell zu - rück!

5 4 3 2 1 3 2 1 5 4 3 2 1 3 2 1

ZWEITES TABLEAU.
КАРТИНА ВТОРАЯ.

№23. Финальная сцена.

№23. Finalscene.

Moderato assai. Tempo di marcia funebre.

The musical score is arranged in five systems, each with a piano (p) part and a woodwind part. The piano part is in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The woodwind parts are in treble clef with a key signature of one flat. The tempo is 'Moderato assai. Tempo di marcia funebre.'.

- System 1:** The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. The woodwind part is marked *Tramp.* (trumpet) and *pp*. The system ends with a *poco più f* (poco più forte) marking.
- System 2:** The piano part continues with *pp* and *poco cresc* (poco crescendo). The woodwind part is marked *Cl. piangendo.* (clarinet playing sadly) and *p* (piano).
- System 3:** The piano part continues with *pp* and *poco rit. f* (poco ritardando, forte). The woodwind part is marked *simile.* (simile).
- System 4:** The piano part continues with *mf* (mezzo-forte). The woodwind part is marked *Corn.* (horn) and *mf*.
- System 5:** The piano part continues with *mf*. The woodwind part is marked *mf*.

Viol.
p *molto espress.* *simile*

poco più f *p* *poco a poco cresc.*

f

Cor.
p *mf p*

Tromb. Quart. pizz. Tromb. Quart.

ЗАНАВѢСЪ. (DER VORHANG GEHT AUF.)
molto espress.

p *staccato il basso.*

Tromb. 3

(Площадь въ Руанѣ. Съ обѣихъ сторонъ устроены эстрады для духовныхъ и свѣтскихъ почетныхъ лицъ города. Въ глубинѣ сцены костеръ. Сцена наполнена народомъ. Палачъ сидитъ на кострѣ. Похоронное шествіе.) (Offener Platz in Rouen. Zu beiden Seiten sind Estraden für vornehme geistli-

Сопр. Альтъ.

ХОРЪ НАРОДА.

CHOR DES VOLKS. Ведутъ!... Ведутъ!... Ужъ видно чародѣйку!... Вотъ шествіе!...
 O schaut!... O schaut!... dort bringt man schon die Hexe!... Der Zug, er naht!...
 Тенор. Басъ.

che und weltliche Personen. Im Hintergrunde ist der Scheiterhaufen errichtet. Die Bühne ist vom Volke ganz eingenommen. Der Henker sitzt auf dem Scheiterhaufen. Trauerprozession.)

CHOR DES VOLKS.
 X. НАР.
 dort dort ist sie!
 VOTZ, VOTZ O-NA!
 Смотрите, вотъ о-на!
 Sie kommen! dort ist sie!
 Вотъ шествіе!...
 Der Zug, er naht!...
 Смотрите, вотъ о-на!
 Sie kommen! dort ist sie!
 poco più f. cresc.

X.H. Sehr jung scheint sie zu sein! блѣд - на какъ смерть! костёръ, костёръ го -
 какъ моло - да е-ще! Bleich wie der Tod! Der Holz - stossist be -

f какъ моло - да е-ще! костёръ го - товъ, костёръ го -
mf Sehr jung scheint sie zu sein! Und seht der Holz - stossist be -

mf Tr. Trombi.

X.H. товъ; колдунья? колдунья, ктобъ сказаь? ктобъ сказаь?
 - reit! 'Ne He-xe? Kaumdenkbar scheintes doch!

товъ; и но-дѣ - ломъ ей ка - ра!
 - reit! Verdient hat sie die Stra - fe!

X.H. *cresc.* колдунья, ктобъ сказаь? *f* колдунья, ктобъ сказаь?
 Wiesolltsie He - xe sein?

къ че-му костёръ? Довольно бы - лобъ
 Wo-zu der Brand? Das Beil des Hen - kers

mf cresc.

Х.Н. Вотъ о-на! Schaut sie dort!

пла - хи!... гуи - get!

Вотъ о-на.... Schaut sie dort..

вотъ о-на.... Schaut sie dort...

Х.Н. *ff* **ІОАННА.** Святой о-тець!... О, поддержи меня, мнѣ
Ehrwürdiger!... О, hal-temich, mir wird so

Вотъ о-на!
Schaut sie dort!

(Входитъ Иоанна. Рядомъ съ ней идетъ патеръ. За ними солдаты и монахи.)
(Johanna tritt auf. Ihr zur Seite ein Mönch. Hinter ihnen Soldaten und Mönche.)

I. 
(Иоанна на одно мгновение какъ будто лишается силъ, но
быстро приходитъ въ себя.)
(Johanna scheint einen Augenblick lang ohnmächtig zu werden,
bekämpft aber sofort ihre Schwäche.)
страшно!
ban - ge!
X.H. Ахъ! Сильн - ша - ет_ся...
Ach! ihr ge - bricht's an Kraft!
Erholt schon hat sie
f б_пять прилавъсе -

X.H.

бя! sich!

f Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

p *mf* *p*

(Das Volk drängt sich immer näher zum Scheiterhaufen.)
(Народъ подается впередъ ближе къ костру)

CHOR DER SOLDATEN. (das Volk zurücksto-

X.H.

ff ХОРЪ СОЛД. (отталкивая толпу)

Нес - част - на - я!
Un - glück - li - che!

Ни шагу да - лее!
Was drängt ihr so nach vorn?

cresc. *f* *cresc.*

ssend.)

X. СОЛ. ХОРЪ НАРОДА.
CHOR DES VOLKS.

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я!
Un - glückli - che, sie thut uns leid!

назадъ!
zurück!

Нес - част - на - я, какъ жаль е - я! Нес -
Un -

ff *fff* *p* *p*

ПРИМЪЧАНІЕ 1е При представленіи оперы на императорской сценѣ
переходятъ отъ знака C къ знаку *

X. НАР.

част - на - я, какъ жаль е - я!
glück - li - che, sie thut uns leid!

pp

Alto

3 3 3 3

3 3 3 3

IOANNA. JOHANNA.

Ein Крестъ дай - те!
Kreuz. ge - bet!

VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

Крестъ,
Gebt!

Cor. Fl.

poco cresc.

(Ein Soldat bricht einen Stab entzwei, und nach-
dem er daraus mit Stricken ein Kreuz gebunden, übergiebt er dasselbe ei-
nem Mönche, der damit auf den Holzstoss hinaufsteigt.)

X. H.

(Одинъ изъ солдатъ ломаетъ палку и, связавъ веревкой крестъ,
подастъ его пастеру, который съ нимъ входитъ на костёръ.)

Крестъ дай - те!
Gebt, gebt' ihr's!

(Палачъ привязалъ Иоанну къ столбу. Солдаты и нѣкоторые монахи поднимаютъ куски дерева и бросаютъ въ костеръ, въ то время какъ палачъ зажигаетъ его.)
(Der Henker bindet Johanna an den Pfahl. Soldaten und einige Mönche heben Scheite vom Boden, und werfen dieselben auf dem Scheiterhaufen in dem Momente, als der Henker ihn anzündet.)

CHOR DER SOLDATEN. (indem sie Scheite ins Feuer werfen)
ХОРЪ СОЛДАТЪ. (бросая дерево въ костеръ) *cresc.*

mf Вотъ
Da! на-шъ те бѣ по
 nimm's von uns zum

да - рокъ,
Loh - ne!

ПРИМѢЧАНІЕ 2^е При представленіи оперы переходятъ отъ знака ♩ къ знаку *

X.C. *cresc.*

вошь нашь те - бѣ по -
Da! nimm's von uns zum

X.H.
VOLKSCHOR.

ff Нее -
ff Un -

X.C.

да - рокъ!
Loh ne!

X.H. *часть* на - я!
glück li che!

f *p*

cres *cen* *du*

(Патеръ, благословивъ Иоанну, сходитъ съ креста и держитъ высоко передъ лицомъ ея крестъ.)
 (Der, Johanna begleitende Mönch, segnet sie und steigt vom Holzstosse herab, indem er das Kreuz hoch zu ihr erhebt.)

The musical score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first system includes the marking *poco* in both staves. The second system has an asterisk (*) above the treble staff and below the bass staff. The third system includes the marking *sempre cresc.* in the bass staff. The score features various musical notations including chords, single notes, and slurs. A large, faint watermark 'WV' is visible across the middle of the page.

ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.

ff 3.10
Ihr

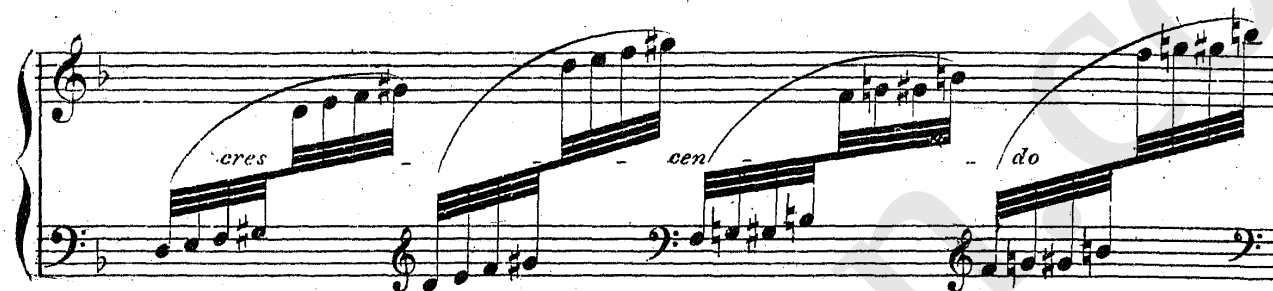
X. НАР.

дѣ и, но - ща - ди - - те!

Hen - ker habt Er - bar - - men!

(Das Feuer entflammt sich mehr und mehr.)
(Огонь мало по малу разгорается.)

p



VOLKSCHOR.
ХОРЪ НАРОДА.

417

ff О - гонь!... О - гонь!... У - жас - но - е мгно -

ff Es flammt! Es flammt! O un - heil - vol - te

Viol. *f*

Tr. 3

ЮАННА. JOHANNA.

f Гос - подь! При -
Mein Gott! Lass

Х. НАР.
ве - нье!
Stun - de!

f

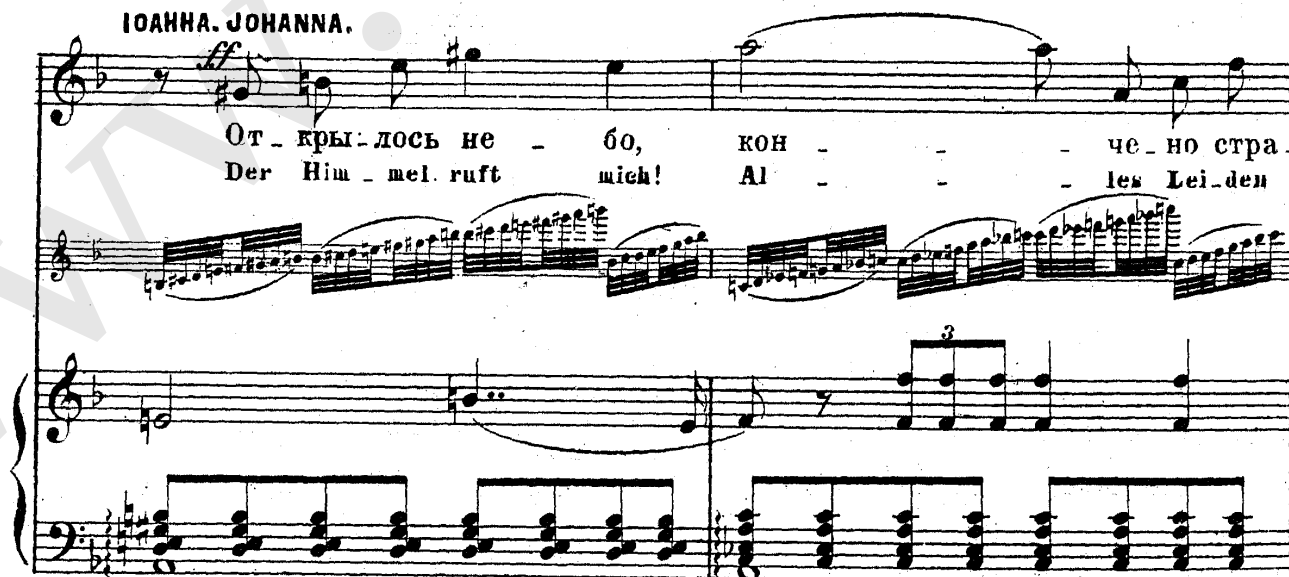
Tr. 3

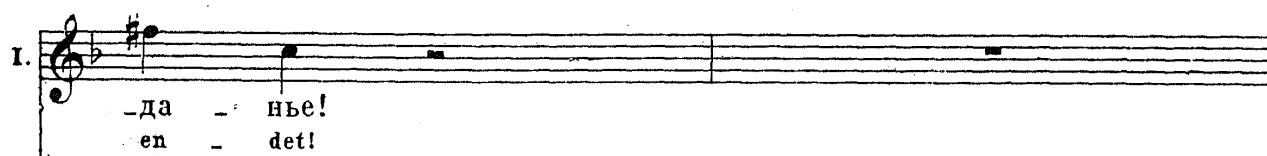
I.  **ми ме-ня въ Тво-ю о-би-тель!**
in Dein Reich auch mich ein-ge-hen!

CHOR DER ENGEL. (unsichtbar)
ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. (за сценой)

 **I - о - ан - на, I - о - ан - на!...**
O Jo - han - na! O Jo - han - na!

ЮАННА. JOHANNA.

 **От-кры-лось не-бо, кон-че-но стра-**
Der Him-mel ruft mich! Al-les Lei-den

I. 

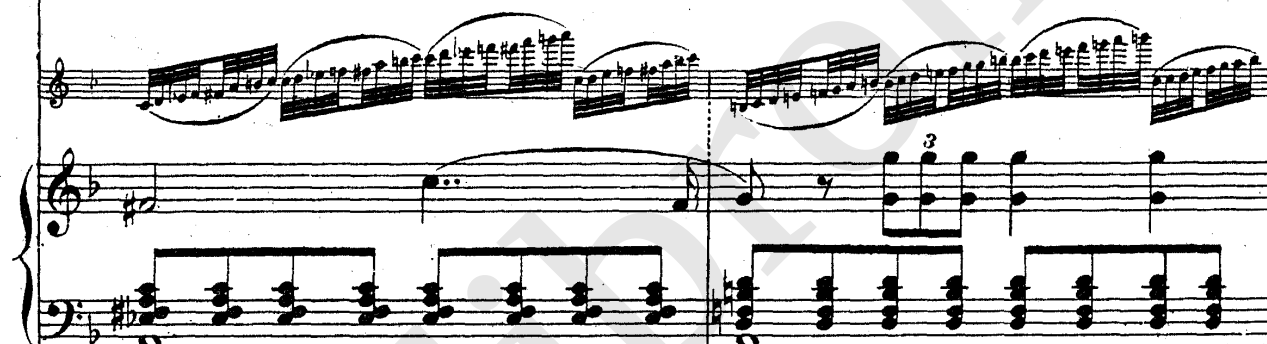
- да - нье!
en - det!

CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.

При - ми дос - той - ну - ю наг -
Em - pfang den Lohn, der dir ge -

ХОРЪ НАР. *f* Un - glück - li - che!
CHOR DES VOLKES. Те - бя Гос - подь про -

Нес - част - ная! Der Herr ver - zei - he



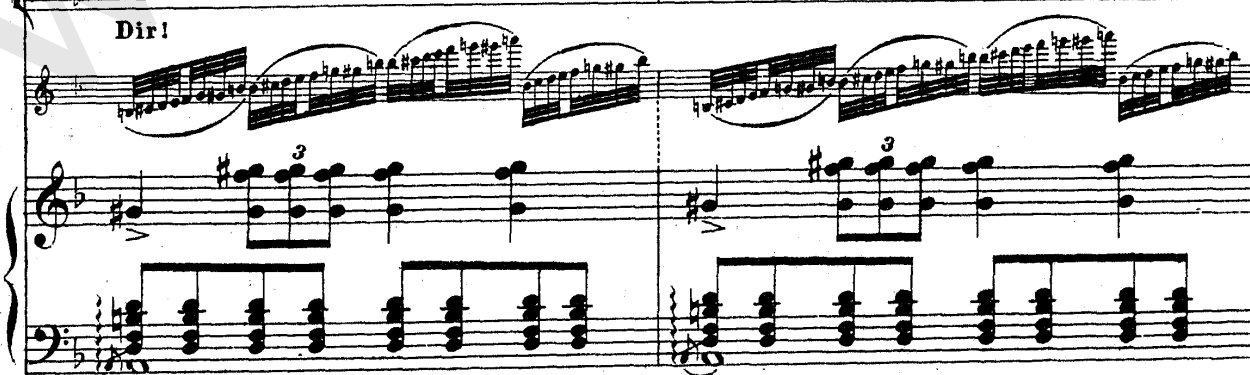
CHOR DER MÖNCHE.
ХОРЪ МОНАХОВЪ.

X: СОЛД. CHOR DER SOLDATEN. *ff* O - ra - te pro
O - ra - te pro

- ра - ду!... При -
- buh - ret! Em -

- ститъ!

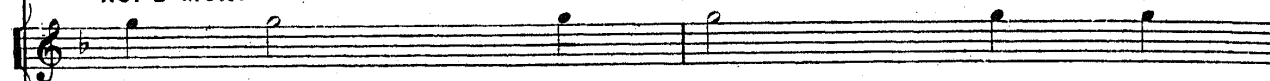
Dir!



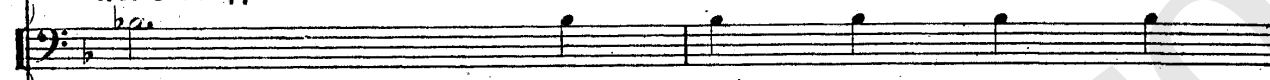
CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.



При - ди вь о - би - тель свѣт - лу - ю Гое -
Geh' ein mit Eh - ren in das Reich des
ХОРЪ МОН. CHOR DER MÖNCHE.



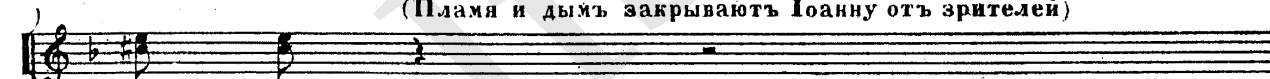
е - а!
CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.



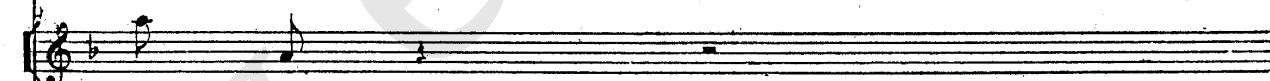
ми дое - той - ну - ю наг -
- pfang' den Lohn, der dir ge -



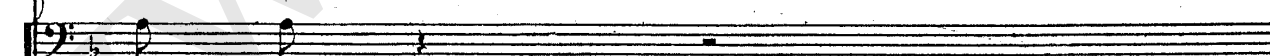
(Flammen und Rauch verhüllen Johanna)
(Пламя и дымъ закрываютъ Иоанну отъ зрителей)



под - ню!
Her - ren!

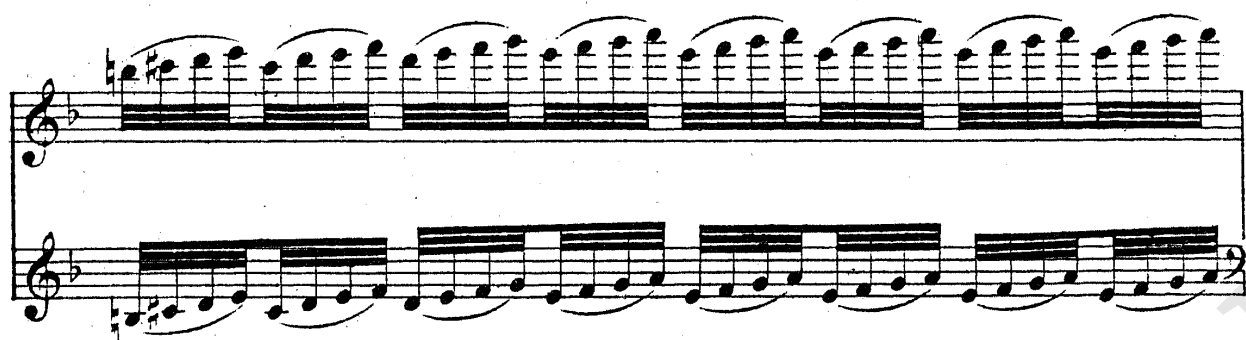


е - а!



ра - ду!
büh - ret!

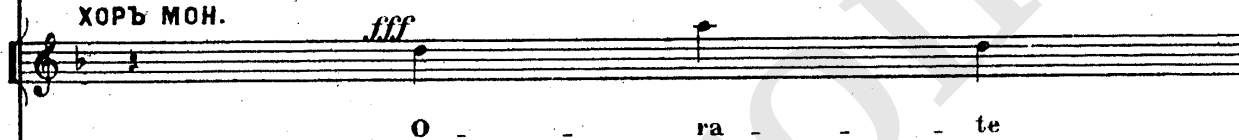




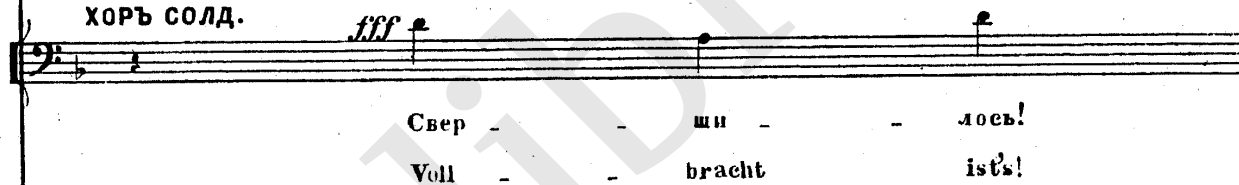
CHOR DER ENGEL.
ХОРЪ АНГ.



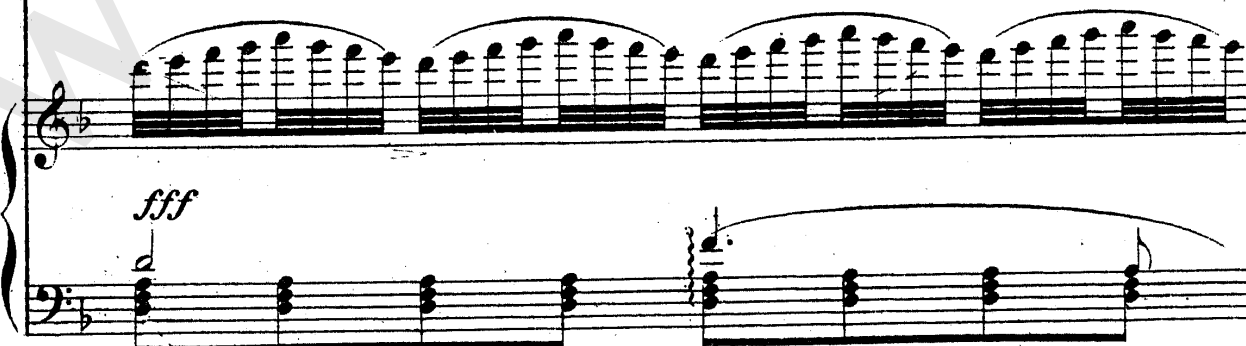
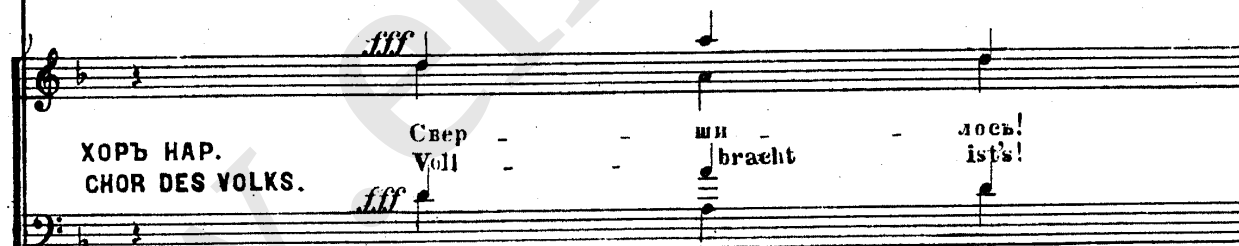
CHOR DER MÖNCHEN.
ХОРЪ МОН.



CHOR DER SOLDATEN.
ХОРЪ СОЛД.



ХОРЪ НАР.
CHOR DES VOLKS.



X. A. При - - - ди, при
Zieh ein, Zieh

X. M. O - - - ra - - - te pro

X. C. И да прое - тить еи
Mag Gott ihr gnä dig

X. H. Те бя Гос подь прое
Gott wird dir gnä dig

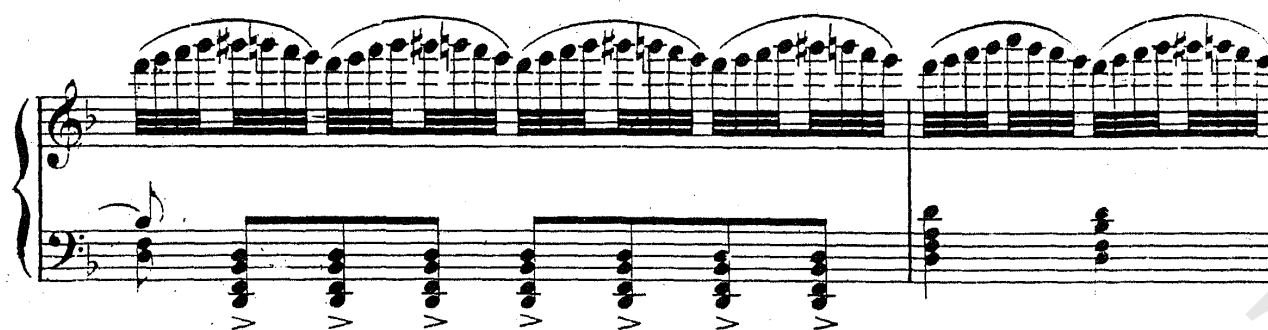
ди!
ein!

е - а!

Богъ!
sein!

(ЗАНАВѢСЬ.) (DER VORHANG FÄLLT.)

тить!
sein!



Allegro.



3974

КОНЕЦЪ ОПЕРЫ.
ENDE DER OPER.